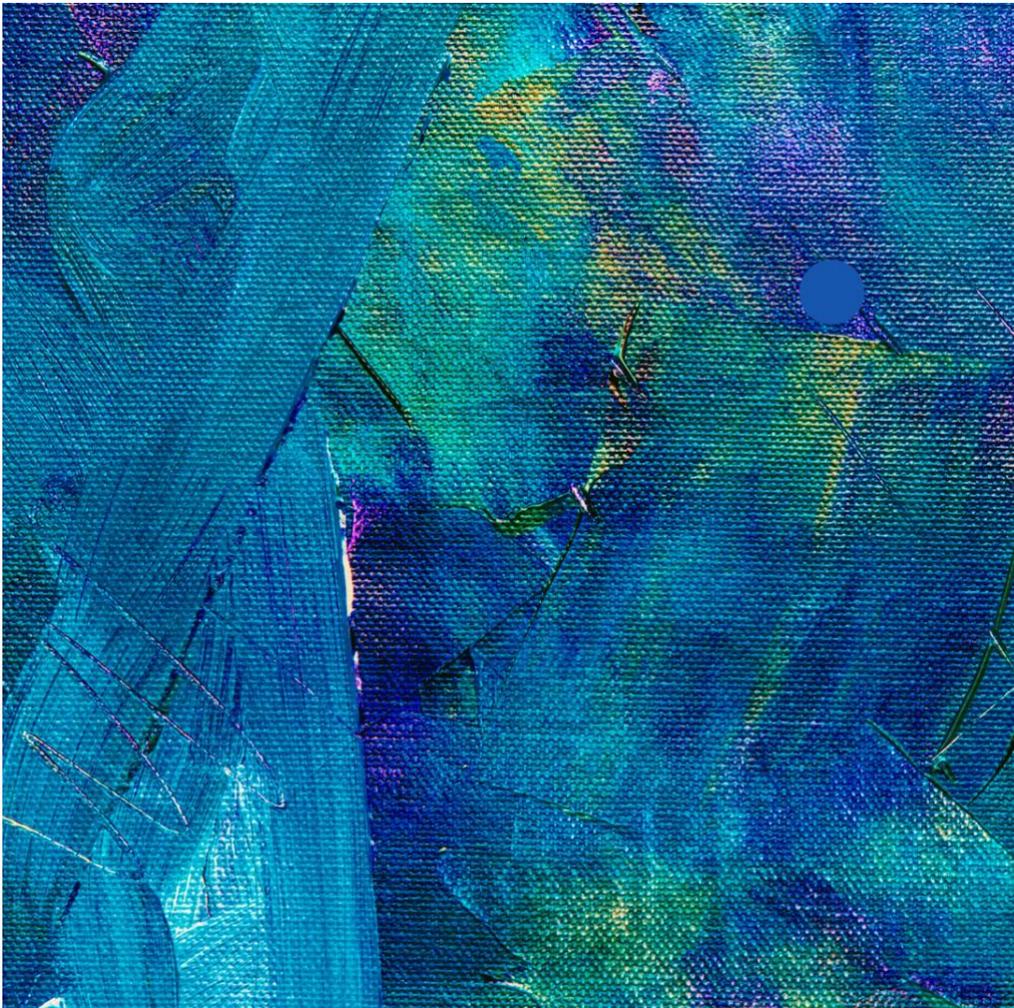




**ΠΡΑΚΤΙΚΑ ΤΗΣ 5ης ΗΜΕΡΙΔΑΣ  
ΜΕΤΑΠΤΥΧΙΑΚΩΝ ΦΟΙΤΗΤΩΝ ΚΑΙ  
ΥΠΟΨΗΦΙΩΝ ΔΙΔΑΚΤΟΡΩΝ**



**ΤΜΗΜΑ ΓΕΡΜΑΝΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΑΣ ΚΑΙ ΦΙΛΟΛΟΓΙΑΣ  
ΕΚΠΑ  
2025**

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ / INHALTSVERZEICHNIS

<b>ΕΙΣΑΓΩΓΗ</b> .....	<b>3</b>
<b>VORWORT</b> .....	<b>3</b>
<b>Η λειτουργία της γραφής στη Δίκη του Κάφκα και στο Κιβώτιο του Αλεξάνδρου</b> .....	<b>5</b>
<i>Σοφία Αυγερινού</i> .....	
<b>Der Einsatz von Podcasts zur Förderung der Sprachmittlungskompetenz im DaF-Unterricht</b> .....	<b>13</b>
<i>Marina Vlachou</i> .....	
<b>Zwischen Herz und Schatten – Der Teufelspakt am Beispiel der Werke „Das Kalte Herz“ von Wilhelm Hauff &amp; „Peter Schlemihls Wundersame Geschichte“ von Adelbert von Chamisso</b> .....	<b>26</b>
<i>Zoi Giannopoulou</i> .....	
<b>Rosa von Gerold: Ein Ausflug nach Athen und Corfu (1883)</b> .....	<b>41</b>
<i>Erika Theochari</i> .....	
<b>Einflüsse des deutschen Idealismus auf die Naturdarstellung von Odysseas Elytis</b> .....	<b>51</b>
<i>Panagiota Kalogera</i> .....	
<b>„Flüssige“ Identitäten – (post-)globale „Monaden“. Friederike Gösweiners Roman <i>Traurige Freiheit</i> (2016)</b> .	<b>62</b>
<i>Elli Carrano</i> .....	
<b>Günter Wallraff: „Der Mythos des angeketteten Prometheus“</b> .....	<b>77</b>
<i>Maria Mavroudi</i> .....	
<b>Aussprachefehler von DaF-Lernenden mit unterschiedlichen Erstsprachen</b> .....	<b>86</b>
<i>Charis Mitsis</i> .....	
<b>Pragmatische Aspekte im DaF-Testen am Beispiel der schriftlichen Produktion und Sprachmittlung im griechischen Staatszertifikat</b> .....	<b>105</b>
<i>Παρασκευή Μπαλάκη</i> .....	
<b>Exotik und Ausbeutung: „Menschenzoos“, Kolonialerbe und ihre Darstellung in der deutschsprachigen Literatur vom Ende des 19. Jahrhunderts bis heute</b> .....	<b>116</b>
<i>Kleio Mylioti</i> .....	
<b>Mit piepsender Stimme in die Welt der Dichtung: Kafkas Konzept der kleinen Literaturen am Beispiel der bayerischen Regionalliteratur</b> .....	<b>145</b>
<i>Evgenia Papageorgiou</i> .....	
<b>Grenzenlose Erzählkunst: Zwischen Realität und Fiktion in Maro Doukas Αθώοι και Φταίχτες und Helga Möller-Tallays Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland: Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause. Fremd im eigenen Land</b> .....	<b>156</b>
<i>Konstantia Pliatsika</i> .....	
<b>Die Auseinandersetzung mit der Existenz in der postmodernen Lyrik von Ernst Meister</b> .....	<b>165</b>
<i>Kiriakos Stavridis</i> .....	

<b>Deutsch-orientalische Facetten in den <i>Märchen</i> von Wilhelm Hauff – Eine ironische Darstellung des Eigenen von der Außenperspektive des Fremden .....</b>	<b>182</b>
<i>Konstantina Tsonaka</i> .....	
<b>Das Ergreifen der Welt durch Stimmen. Literarische Darstellung kultureller Fremde im Reisebericht „Die Stimmen von Marrakesch“ von Elias Canetti.....</b>	<b>195</b>
<i>Lina Filopoulou</i> .....	
<b>Kinder, die den Holocaust überlebt haben: <i>Η μαύρη νύφη</i> [<i>Die schwarze Braut</i>] von Nina Nachmia (2005) und <i>Das gerettete Kind</i> von Renate Ahrens (2016) .....</b>	<b>209</b>
<i>Katerina Fotiadou</i> .....	
<b>Deutsche Komposita aus dem Englischen .....</b>	<b>221</b>
<i>Αλεξία Χριστούλα</i> .....	

## ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Το Σωματείο Μεταπτυχιακών Φοιτητών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας, το οποίο ιδρύθηκε στις 30.05.2014, υπηρετεί έκτοτε με συνέπεια τον στόχο της ενίσχυσης της συνεργασίας μεταξύ των φοιτητών/τριών και της προαγωγής του επιστημονικού διαλόγου. Το έτος 2024 σηματοδότησε τη συμπλήρωση δέκα ετών λειτουργίας του Σωματείου, γεγονός που αποτελεί ορόσημο και πηγή ανανέωσης της δέσμευσής του απέναντι στην ακαδημαϊκή κοινότητα.

Στο πλαίσιο αυτό πραγματοποιήθηκε στις 28 & 29.11.2024 η πέμπτη διημερίδα μεταπτυχιακών φοιτητών και αποφοίτων. Η διοργάνωση δεν περιλάμβανε θεματικούς περιορισμούς, καθώς στόχος της ήταν η ανάδειξη της ποικιλομορφίας των ερευνητικών ενδιαφερόντων που καλλιεργούνται στις δύο μεταπτυχιακές κατευθύνσεις του Τμήματος. Η ανοιχτή αυτή προσέγγιση επέτρεψε στους/στις συμμετέχοντες/ουσες να διερευνήσουν και να παρουσιάσουν ζητήματα που εκτείνονται σε ένα ευρύ φάσμα της γερμανικής λογοτεχνίας και γλωσσολογίας, συμβάλλοντας ουσιαστικά στη διεύρυνση του επιστημονικού διαλόγου.

Η υλοποίηση της διημερίδας κατέστη εφικτή χάρη στην αδιάλειπτη υποστήριξη του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας. Εκφράζουμε τις θερμές μας ευχαριστίες προς την Πρόεδρο του Τμήματος, Καθηγήτρια κα. Κατερίνα Καρακάση, καθώς και προς τη Διευθύντρια του Μεταπτυχιακού Προγράμματος, Καθηγήτρια κα. Δάφνη Βήδενμάγιερ, για τη συμβολή τους στην οργάνωση και επιτυχή διεξαγωγή της εκδήλωσης. Ιδιαίτερες ευχαριστίες οφείλονται επίσης στην κα. Έλενα-Φοίβη Χυτήρη για την επιμέλεια των κειμένων, καθώς και στο Τμήμα για την πλήρη κάλυψη των απαιτήσεων της διοργάνωσης. Τέλος, ευχαριστούμε ιδιαίτερω όλους τους/τις φοιτητές/τριες που συνέβαλαν με οποιονδήποτε τρόπο στην πραγματοποίηση της διημερίδας.

Αθήνα 18.11.2025

Βίσκα Ελένη  
Πρόεδρος

Καλογερά Παναγιώτα  
Αντιπρόεδρος

## VORWORT

Der Verein der Masterstudierenden des Fachbereichs für deutsche Sprache und Literatur, der am 30.05.2014 gegründet wurde, verfolgt seither konsequent das

Ziel, die Zusammenarbeit der Studierenden zu fördern und den wissenschaftlichen Dialog zu stärken. Im Jahr 2024 beging der Verein sein zehnjähriges Bestehen, ein bedeutsamer Meilenstein, der neue Impulse für das weitere Engagement innerhalb der akademischen Gemeinschaft setzt.

In diesem Rahmen fand am 28.& 29.11.2024 die fünfte zweitägige wissenschaftliche Tagung der Masterstudierenden und Absolventinnen und Absolventen statt. Die Veranstaltung war thematisch offen gestaltet, da sie darauf abzielte, die Vielfalt der Forschungsinteressen innerhalb der beiden Masterstudienrichtungen des Fachbereichs sichtbar zu machen. Dieser offene Ansatz ermöglichte es den Teilnehmenden, Fragestellungen aus einem breiten Spektrum der germanistischen Literaturwissenschaft und Sprachwissenschaft zu untersuchen und zu präsentieren und damit zu einer vertieften wissenschaftlichen Auseinandersetzung beizutragen.

Die Durchführung der Tagung wurde durch die kontinuierliche Unterstützung des Fachbereichs für deutsche Sprache und Literatur maßgeblich erleichtert. Unser besonderer Dank gilt der Fachbereichsleiterin, Professorin Frau Katerina Karakassi, sowie der Leiterin des Masterstudiengangs, Professorin Frau Daphne Wiedenmayer, für ihren Beitrag zur Organisation und erfolgreichen Durchführung der Veranstaltung. Ebenfalls danken wir Frau Elena-Phivi Chytiri für die Redaktion der Texte sowie dem Fachbereich für die vollständige Unterstützung der Tagung. Abschließend sprechen wir allen Studierenden unseren herzlichen Dank aus, die in vielfältiger Weise zur Realisierung dieser zweitägigen Veranstaltung beigetragen haben.

Athen 18.11.2025

Viska Eleni  
Vorsitzende des Vereins

Kalogera Panagiota  
Stellvertretende Vorsitzende des Vereins

## Η λειτουργία της γραφής στη *Δίκη* του Κάφκα και στο *Κιβώτιο* του Αλεξάνδρου

Σοφία Αυγερινού<sup>1</sup>

### Abstract (Griechisch)

Η παρούσα εργασία επικεντρώνεται στη γραφή, όπως παρουσιάζεται στη *Δίκη* του Κάφκα και στο *Κιβώτιο* του Άρη Αλεξάνδρου. Η αναξιοπιστία της αφηγηματικής φωνής, παρά την κοπιώδη προσπάθεια για εξαντλητική και αμερόληπτη περιγραφή, και η διαρκής μετατόπιση της αλήθειας έως του σημείου αυτή να συσκοτίζεται εντελώς μέχρι και την τελευταία λέξη του έργου, δημιουργούν πρωτοφανή ένταση ανάμεσα στον λόγο και το υπόβαθρό του. Κύριο εργαλείο για την ανασύσταση αυτής της θεμελιώδους αμφιβολίας για τον κόσμο είναι η γραφή, το προσχηματικό όχημα της πρωτοπρόσωπης αφήγησης του φυλακισμένου αγωνιστή που απευθύνεται σε κάποιον απρόσωπο «σύντροφο ανακριτή». Το μοτίβο της κενότητας, που διατρέχει το μυθιστόρημα, εμφανίζεται εν τέλει ως δηλωτικό και της αδυναμίας των λέξεων να αναπαραστήσουν τα πράγματα. Όπως ακριβώς η αμφισημία του γραπτού λόγου και των τεκμηρίων του αποτελεί έναν διαρκή πόλο έλξης για τον αφηγητή Κάφκα, έτσι και στο *Κιβώτιο* το κατεξοχήν μέσο για τη διάσωση της πραγματικότητας και της Ιστορίας, η καταγραφή, αποδεικνύεται πως είναι το μέσο για την ακύρωση οποιασδήποτε τελεσίδικης απόφασης περί της αλήθειας.

### Abstract (Englisch)

This paper focuses on writing and language, as presented in Kafka's *The Trial* and Aris Alexandrou's *Mission Box*. The unreliability of the narrative voice, despite the painstaking attempt at exhaustive and unbiased description, and the constant shifting of truth until the very last word of the work, create in both texts an unprecedented tension between the discourse and its background. The main tool for reconstructing the fundamental doubt about the world is writing, the first-person narrative of the imprisoned militant addressing a faceless "comrade interrogator". The motif of emptiness that runs through the novels ultimately emerges as indicative of the inability of words to represent things as well. Just as the ambiguity of the written word and its evidence is a constant attraction for Kafka's narrator in *The Trial*, so too in *Mission Box*

---

<sup>1</sup> Η Σοφία Αυγερινού είναι συγγραφέας, μεταφράστρια και διδάκτωρ του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ. Η έρευνά της επικεντρώνεται στη γερμανόφωνη λογοτεχνία των νεότερων χρόνων και τη συγκριτική γραμματολογία. Η πιο πρόσφατη μετάφρασή της είναι τα *Μάγια* του Hermann Broch (εκδόσεις Έρμα 2024). E-mail: [sophiavger@yahoo.gr](mailto:sophiavger@yahoo.gr).

the pre-eminent means of preserving reality and history, the written word, turns out to be the means of invalidating any final verdict on truth.

Το *Κιβώτιο* του Άρη Αλεξάνδρου είναι ίσως το επιφανέστερο δείγμα του δημιουργικού διαλόγου ανάμεσα στον Κάφκα και την ελληνική μεταπολεμική πεζογραφία. Ωστόσο το σημείο επαφής δεν είναι το καφκικό ύφος καθαυτό, όσο η απροσδιοριστία που σχετίζεται με την απαλοιφή του ουσιαστικού περιεχομένου της γραφής, της γλώσσας, του προσώπου, στο πλαίσιο μιας ασαφούς ενοχής και μιας αδιαπέραστης ιεραρχίας. Η αμφισβήτηση της ταυτότητας του υποκειμένου και της σημαίνουσας λειτουργίας της γλώσσας συνιστούν το πλέγμα της λογοτεχνικής συνάφειας Κάφκα και Αλεξάνδρου.

Θα επιχειρήσω να μιλήσω για τη σημασία της γραφής στο *Κιβώτιο*, ξεκινώντας από τον Κάφκα και τη γραφή στη *Δίκη*.<sup>2</sup> Η γλώσσα και τα γραπτά της τεκμήρια αποδεικνύονται ανεπαρκή για την απόδοση της πραγματικότητας, η οποία διαρκώς ανασκευάζεται, ενώ η έννοια της αλήθειας φαίνεται κενή.<sup>3</sup> Η γραφή και τα παράγωγά της παίζουν σημαντικό ρόλο στη *Δίκη*. Η αιφνίδια έναρξη της διαδικασίας εναντίον του Κ τον ωθεί στη σκέψη: «θα έπρεπε να εκθέσεις όλη σου τη ζωή, μέχρι τις παραμικρότερες πράξεις και τα γεγονότα, σαφώς διατυπωμένα και από κάθε σκοπιά εξεταζόμενα» (Κάφκα 120), μια έκθεση που βέβαια δεν συντάσσει ποτέ. Σ' όλο το μυθιστόρημα, ωστόσο, κυριαρχούν η γραφή και τα προϊόντα της: Τα βιβλία του ανακριτή (Κάφκα 150), οι αναφορές (Κάφκα 54), οι φάκελοι του δικαστηρίου (Κάφκα 109), τα υπομνήματα (Κάφκα 115), η δικογραφία που τελικά καταστρέφεται (Κάφκα 115), «τα χαρτιά για την πορεία των διαπραγματεύσεων» (Κάφκα 125), τα έγγραφα και εντέλει γεμάτα με άσχετες σημειώσεις και σχέδια χαρτιά που ο Κ προορίζει για την καταγραφή της απολογίας του (Κάφκα 121). Σε κάθε περίπτωση, η γραφή δεν έχει κανένα αποτέλεσμα: όταν η δίκη φτάνει σε «απρόσιτα δικαστήρια», ο υπόδικος βρίσκει μια μέρα στο σπίτι του «όλα τ' αναρίθμητα υπομνήματα που με τόσους μόχθους και τόσες ελπίδες είχες συντάξει. Σου τα επέστρεφαν, γιατί στο νέο στάδιο της διαδικασίας δεν

<sup>2</sup> Όλα τα παραθέματα από τη *Δίκη* αντλούνται από τη μετάφραση του Αλέξανδρου Κοτζιά, εκδόσεις Γαλαξίας 1967.

<sup>3</sup> «Το *Κιβώτιο*, ασχέτως της όποιας αξίας του, είναι από τα κείμενα που σου δίνονται μια φορά στη ζωή σου (γιατί, το ξαναλέω, δεν το έγραψα εγώ, κάποιος άλλος το 'γραψε και θα ξανάρθει άραγε;» σημειώνει ο Αλεξάνδρου σε επιστολή του προς τον Γιάννη Ρίτσο στις 02/11/1972 (Δεσποινιάδης, 25).

γίνονταν δεκτά. Ήσαν απλώς παλιόχαρτα» (Κάφκα 115). Εξάλλου οι «τελικές αποφάσεις του δικαστηρίου ποτέ δεν καταγράφονται» (Κάφκα 143), ενώ «Στην οριστική αθώωση όλα τα σχετικά έγγραφα καταστρέφονται, όχι μόνο η κατηγορία, αλλά και οι φάκελοι της δίκης, ακόμα και η αθωωτική απόφαση καταστρέφεται» (Κάφκα 147).

Το εγχείρημα του αφηγητή στο *Κιβώτιο*<sup>4</sup>, όπως παρατηρεί η Λίζυ Τσιριμώκου (Τσιριμώκου 139), φαίνεται να αποτελεί προσπάθεια υλοποίησης της πρόθεσης του Κ για μια λεπτομερή απολογία όλης του της ζωής. Ωστόσο, το μυθιστόρημα διαπνέεται από την ένταση ανάμεσα σε μια λογική, προσανατολισμένη στη μετάδοση νοήματος, σύλληψη της γραφής και στην ακύρωσή της. Τα κατακερματισμένα και αμφίσημα γραπτά τεκμήρια κυριαρχούν στο μυθιστόρημα σε όλες τις παραλλαγές τους: Η μισοσβησμένη λέξη στον μαυροπίνακα (Αλεξάνδρου 24, 347), το χαρτί με τον όρκο των εθελοντών της επιχείρησης Κιβώτιο, το οποίο κομματιάζεται και μετατρέπεται σε κλήρους (Αλεξάνδρου 61, 66), τα κρυπτογραφημένα μηνύματα που βασίζονται στον κώδικα (81) ενός λεξικού/Ευαγγελίου (Αλεξάνδρου 87, 88), τα «λογοτεχνικά πονήματα» του Αλέκου (Αλεξάνδρου 247), πλαστές ταυτότητες, ψεύτικες επιστολές (Αλεξάνδρου 227), το περίφημο επισκεπτήριο (Αλεξάνδρου 12, 97, 105, 107, 110, 111, 112, 230), φαινομενικά κενό, στην πραγματικότητα γραμμένο μ' έναν κώδικα που είναι αδύνατον να αποκωδικοποιηθεί και μπορεί να σημαίνει οτιδήποτε (Αλεξάνδρου 333, 335). Μολονότι του έχει δοθεί η ελευθερία να γράφει ό,τι θέλει και δηλώνει πως «Ό,τι γράφω δεν ξεγράφω» (Αλεξάνδρου 126), ο αφηγητής ανασκευάζει διαρκώς τα λόγια του, προσθέτοντας τη μια εκδοχή της αλήθειας πάνω στην άλλη, σαν το παλίμψηστο της μνήμης που επικαλείται προσπαθώντας να θυμηθεί τα τελευταία λόγια του Νικήτα, πάνω στα οποία έχουν εγγραφεί τα λόγια του Χάρη (Αλεξάνδρου 121), για να καταλήξει τελικά να ομολογήσει την πλήρη αποτυχία της γλώσσας: «Όσα κι αν προσθέσω, θα πρόκειται πάντα για την περίληψη του τελικού κειμένου» (Αλεξάνδρου 235) «Όλο το γραπτό μου τελικά είναι γελοίο κι άχρηστο» (Αλεξάνδρου 344, 345), «Δεν είναι δυνατόν να αφηγηθώ όλη τη ζωή μου δευτερόλεπτο προς δευτερόλεπτο» (Αλεξάνδρου 355). Η γραφή αποδεικνύεται μια προσπάθεια «καθήλωσης στο χαρτί» (Αλεξάνδρου 325), ενώ η πραγματικότητα διαρκώς διαφεύγει. Άλλωστε, όπως φανερώνει ο ενδιαφέρων υπολογισμός του Ραυτόπουλου, για να γραφτούν οι 350 σελίδες του *Κιβωτίου* μέσα σε δεκαοχτώ ημέρες, θα έπρεπε ο αφηγητής να γράφει όλο το εικοσιτετράωρο (Ραυτόπουλος 287). Τελικά η γραφή

---

<sup>4</sup> Όλα τα παραθέματα από το *Κιβώτιο* αντλούνται από την έκδοση: Άρης Αλεξάνδρου: *Το κιβώτιο*, Κέδρος 2012.

ισοδυναμεί με έλλειψη προσανατολισμού. Ο αφηγητής «γράφει σχεδόν στα σκοτεινά»: «Ενώ τώρα, μπρος σε τούτο το άσπρο χαρτί, προς τα πού να συνεχίσω; Πού είναι τώρα η πόλη Ν;» (Αλεξάνδρου 238).

Στη *Δίκη* και στο *Κιβώτιο* η γλώσσα αποσαθρώνεται: Καθίσταται ένα περίβλημα, άθικτο απ' έξω, κενό από μέσα. Δεν είναι τυχαίο ότι αυτή η κενότητα της γλώσσας ανταποκρίνεται τόσο στην αρχή της απροσδιοριστίας, όσο και στο μοτίβο της απώλειας του προσώπου, της αποπροσωποποίησης και υποκατάστασης (στη *Δίκη* ο περίγυρος μιλάει για τον Κ σαν να μην είναι παρών, ο ανώνυμος αφηγητής στο *Κιβώτιο* συγγέει διαρκώς τα πρόσωπα). Ενδεικτικά αναφέρω δύο σχετικά χωρία από τη *Δίκη*: «Φαίνεται κάπως λογικός», άκουσε τον ένα τους να λέει πίσω του (Κάφκα 10) «Δεν του άρεσε ο τρόπος που τον κουβέντιαζε η Λένι, σαν να μην ήταν παρών» (Κάφκα 167). Στο *Κιβώτιο* η υποκατάσταση που δηλώνει την απώλεια της ταυτότητας εμφανίζεται συχνά είτε ως σύγχυση των προσώπων: ο Νικήτας συγγέεται με τον Χάρη (Αλεξάνδρου 70), ο Περικλής με τον ταγματάρχη (Αλεξάνδρου 90), τα λόγια του ενός χαράσσονται «πάνω σε άλλα, ήδη χαραγμένα λόγια» (Αλεξάνδρου 121), είτε ως αποξένωση από τον εαυτό: «Σαν να 'τανε ο εαυτός μου ένα τρίτο πρόσωπο κι εγώ μας έβλεπα, μας κοίταζα, όντας όρθιος λίγο παράμερα» (Αλεξάνδρου 207). Χαρακτηριστικό είναι το μοτίβο της ανταλλαγής των ρόλων του εκτελεστή και του εκτελούμενου, το οποίο ξεκινά με το χωρίο εκείνο, όπου ο αφηγητής επισκέπτεται το Σκοπευτήριο της Καισαριανής μετά την Κατοχή και πλησιάζει διαδοχικά στον τοίχο όπου έστεκαν οι εκτελούμενοι και στο οπλοπολυβόλο του εκτελεστικού αποσπάσματος («Πήγα και γονάτισα στο ένα μου γόνατο πίσω από το μεσαίο οπλοπολυβόλο», Αλεξάνδρου 59). Το μοτίβο αυτό υποκρύπτει την έσχατη ομολογία του αφηγητή, λίγες αράδες πριν το τέλος, ότι εντέλει ήταν εκείνος που εκτέλεσε τον συναγωνιστή του.

Και στις δύο περιπτώσεις, η καταστροφή του υποκειμένου συνδέεται με μια υπερμεγέθη, απροσδιόριστη ενοχή. Στη *Δίκη* δεν μαθαίνουμε ποτέ αν υπάρχει πράγματι κάποιο παράπτωμα. «Δεν ήξερες γενικά ή τουλάχιστον δεν ήξερες με ακρίβεια ποιες κατηγορίες έπρεπε να αντιμετωπίσεις στην πρώτη απολογία [...]» (Κάφκα 108), «Και στο τέλος από το τίποτα εξυφαίνεται μια τεράστια ενοχή» (Κάφκα 138) «Μα δεν είμαι ένοχος, είπε ο Κ, πρόκειται περί πλάνης. Πώς μπορεί ένας άνθρωπος να είναι ένοχος; Όλοι μας είμαστε άνθρωποι, όλοι είμαστε ίδιοι» (Κάφκα 194). Σαν να συνεχίζει αυτή την τελευταία ιδέα του Κάφκα, ο Αλεξάνδρου εξυφαίνει στο *Κιβώτιο* έναν περίπλοκο ιστό ενοχής και αθωότητας. Καθώς θύματα και θύτες εναλλάσσονται, οι σύντροφοι γίνονται εκτελεστές, οι υποτιθέμενοι κυβερνητικοί στρατιώτες αποδεικνύονται μεταμφιεσμένοι

σύντροφοι, οι χθεσινοί κομματικοί εκτελούνται ως φραξιονιστές και δογματικοί. Ο αφηγητής αναζητά μια «ευκαιρία να εξηγηθώ, ή έστω να απολογηθώ, αν φυσικά βρισκότανε κανείς να μου απαγγείλει μια συγκεκριμένη κατηγορία» (Αλεξάνδρου 9), παρόλα αυτά σε όλη τη διάρκεια της αφήγησης μεταθέτει την ευθύνη σε άλλους («Ο διοικητής Νικόδημος ευθύνεται» 129, «Την ευθύνη την έχει ο Πριόβολος» 130, «Η ευθύνη βαραίνει όχι μόνο τους κομματικούς» 135), ενώ συχνά ομολογεί την ενοχή του για πράγματα άλλα από εκείνα που πράγματι τον βαραίνουν.

Τα ρευστά όρια ανάμεσα στους ενόχους και τους αθώους, όπως και στη *Δίκη*, ορίζονται στην πραγματικότητα από μια αόρατη και απρόσωπη ιεραρχία, στη μία περίπτωση το Δικαστήριο, στην άλλη το Κόμμα. «Ένας οργανισμός που διαθέτει όχι μόνο διεφθαρμένους δεσμοφύλακες, ηλίθιους Επιθεωρητές και Ανακριτές [...] αλλά έχει επίσης στη διάθεσή του δικαστική ιεραρχία υψηλής, της υψίστης πράγματι βαθίδος, με την απαραίτητη και πολυάριθμη ακολουθία κλητήρων, γραφέων, αστυνομικών και άλλων υπαλλήλων, ενδεχομένως και δημίων» (Κάφκα 46, 47). Υποτασσόμενο σ' αυτή την ιεραρχία, το υποκείμενο θα κάνει τα πάντα, αρνούμενο ακόμη και την ανθρώπινη φύση του. «Αν ο Συνήγορος τον πρόσταζε να συρθεί κάτω από το κρεβάτι και να γαβγίσει από 'κεί, θα πειθαρχούσε» (Κάφκα 79). Αλλά και στο *Κιβώτιο* ο αδιαφανής μηχανισμός του Κόμματος στερεί από τα μέλη του την ανθρώπινη ιδιότητα, τα ακυρώνει. Αναφωνεί ο αφηγητής: «Ίσως το Γενικό αρχηγείο να μας είχε στείλει εν γνώσει του στην αποτυχία και στον θάνατο [...] ώστε ο σκοπός του Γενικού Αρχηγείου να επιτευχθεί μέσω της δικής μας ακριβώς αποτυχίας» (Αλεξάνδρου 345).

Η ματαιότητα που προκύπτει από την παράλογη καταδίκη, την απώλεια του προσώπου και την αποτυχία της γλώσσας σχετίζεται με το φαινόμενο της αποσπασματικότητας. Το σκισμένο Ευαγγέλιο/λεξικό, η διάτρητη από σφαίρες ποιητική συλλογή, τα σπασμένα αγάλματα, το ακρωτηριασμένο σώμα της Ρένας, το μισογκρεμισμένο σχολείο, ο γκρεμισμένος αρχαίος ναός, η μισοσβησμένη λέξη στον πίνακα (Αλεξάνδρου 24, 87, 143, 147, 269) αποτελούν διαρκείς υπομνήσεις του γεγονότος ότι η ακεραιότητα δεν συνιστά χαρακτηριστικό αυτού του κόσμου. Παραπληρωματική είναι και η έννοια της κενότητας (βλ. το κενό παγούρι, το άδειο κουτί ραδιοφώνου, το λευκό επισκεπτήριο, το άδειο κιβώτιο (Αλεξάνδρου 213, 230, 251, 340). Ακόμη και όταν η γραφή γεμίζει τις λευκές, αριθμημένες κόλλες, αυτή αποδεικνύεται αμφίσημη και αχρείαστη, μιας και προφανώς δεν έχει αληθινό αποδέκτη. Το αποτέλεσμα είναι μια αίσθηση ματαιότητας: «Κι όλη η Επιχείρηση Κιβώτιο στο σύνολό της στάθηκε άχρηστη κι αυτή, άχρηστες οι εκτελέσεις, άχρηστοι οι θάνατοι από χίλιες αιτίες, οι κυανισμοί, άχρηστα τα πάντα»

(Αλεξάνδρου 337), όπως εκείνη που εκφράζει η καφκική παραβολή «Μπροστά στην πόρτα του νόμου». Η πραγματικότητα είναι άγνωστη, αποσπασματική, κενή και χαοτική. Το τέλος του *Κιβωτίου* είναι, άλλωστε, ανοιχτό, κάτι που ανταποκρίνεται στον «ημιτελή» χαρακτήρα της *Δίκης*. Ο Μαξ Μπροντ είχε πει: «Η *Δίκη* έμεινε σκόπιμα ανολοκλήρωτη από τον Κάφκα, είναι ένα μυθιστόρημα που αρνείται το ίδιο να τελειώσει, έτσι μπορεί να παραταθεί επ' άπειρο» (Μήνας 2023).

Αυτή η πραγματικότητα αλλάζει απρόσμενα όψη. Διαβάζουμε στη *Δίκη*: «Λόγου χάρη, εδώ είναι ένας παλιός μου φίλος', κι έδειξε με το χέρι μια σκοτεινή γωνιά του δωματίου. 'Πού;', ρώτησε ο Κ, σχεδόν απότομα στο πρώτο του ξάφνιασμα. [...] Και τότε πράγματι μια μορφή άρχισε να σαλεύει στη σκοτεινή γωνιά» (Κάφκα 99). Ανάλογα και ο Αλεξάνδρου: «Διέκρινα για πρώτη φορά μια πόρτα στ' αριστερά μου» (Αλεξάνδρου 14). Συστηματικά η πραγματικότητα τίθεται εν αμφιβόλω εντασσόμενη σ' ένα πλέγμα ψεύδους και απανωτών αναιρέσεων. Στη μέση ακριβώς του βιβλίου ο αφηγητής μένει μόνος, χωρίς τον τελευταίο, πλην του ιδίου, επιζώντα της αποστολής, Λυσίμαχο, και χωρίς τη βεβαιότητα πως ο ανακριτής είναι σύντροφος και τον διαβάζει στ' αλήθεια (Αλεξάνδρου 178). Από εκεί και πέρα δεν υπάρχει φρένο στη διαρκή αμφισβήτηση κάθε απόφασης: «Δεν μπορούσα να είμαι σίγουρος για τη στάση του-κατά βάθος ήμουνα σίγουρος για τον Χριστόφορο» (Αλεξάνδρου 228). «Και ποιος λοιπόν σας βεβαιώνει πως δεν ψεύδομαι και μια τέταρτη φορά;» (Αλεξάνδρου 356)

Μπροστά στη μνήμη που προδίδεται και στη γλώσσα που προδίδει το μόνο που απομένει είναι η σιωπή, όπως στο ομώνυμο θεατρικό έργο που έχει γράψει ο φίλος του αφηγητή και *alter ego* του Αλεξάνδρου στο έργο, ο Αλέκος (Αλεξάνδρου 253). Εξερευνώντας το ομιχλώδες τοπίο του Κάφκα, ο Αλεξάνδρου συμπεραίνει την αδυναμία της γλώσσας να εκφράσει τα πράγματα και την αδυναμία του υποκειμένου να ανασυστήσει τη χαμένη, κατακερματισμένη ταυτότητά του: η Τσιριμώκου έχει κάνει λόγο για «αφηγηματική στρατηγική της υπονόμησης» τόσο του αντικειμενικού, τριτοπρόσωπου, όσο και του υποκειμενικού πρωτοπρόσωπου αφηγητή (Τσιριμώκου 141). Γι' αυτό και η γλώσσα συντελεί όχι αποκάλυψη, αλλά συγκάλυψη και διαρκή αυτοαναίρεση, η οποία είναι και το κυρίαρχο μοτίβο της αφήγησης στο *Κιβώτιο*: «Δεν έχετε καμιά αντίρρηση ως προς τον αριθμό;» (Αλεξάνδρου 41, 75, 81, 84, 85, 91, 93, 124, 167, 168). Κορύφωση αυτής της διαδικασίας η οποία πλήττει τον πυρήνα της έννοιας της αλήθειας είναι η ανασκευή των ισχυρισμών για τον θάνατο του εκτελεσμένου Νικήτα: «Μα κάποιος άλλος θα πρέπει να πέτυχε τον Νικήτα στην καρδιά», «Χτυπημένος προφανώς από κάποιον

άλλο, γιατί εγώ σημάδεψα το λουκέτο», «σημάδεψα [...] το ακριβές μέρος της καρδιάς» (Αλεξάνδρου 71, 241, 354).

Ο πρωτοπρόσωπος αφηγητής, ίσως ο πιο αναξιόπιστος στην ιστορία της ελληνικής λογοτεχνίας, ανασκευάζει διαρκώς τον εαυτό του, αρχικά από φόβο, στη συνέχεια από το άγχος της αλήθειας. Μέχρι το μέσο του βιβλίου αφηγείται μια εκδοχή της ιστορίας του, χωρίς παρεμβολές από το παρελθόν και με σχετική γραμμικότητα, ενώ στο δεύτερο μισό, στα τελευταία έξι κεφάλαια, αφηγείται την ιστορία μια δεύτερη φορά και κατόπιν μια τρίτη φορά και μια τέταρτη και κάθε φορά ανασκευάζει, ενώ το δικό του παρελθόν αναδύεται ολοένα και πιο πειστικό, για να καταλήξει στη σπαραχτική ομολογία μιας τεράστιας ενοχής που σχετίζεται με όλα τα πρόσωπα του παρελθόντος του (τη Ρένα, την Κλειώ, τον Χάρη, τον Χριστόφορο, τον Αλέκο): όλους τους αδίκησε, όλους τους πρόδωσε, όλους τους διέψευσε, με επιστέγασμα την συνειδητή εκτέλεση του Νικήτα στην γκαραζόπορτα. Ως μόνη λύση εμφανίζεται, όπως άλλωστε και για τον Οιδίποδα, ο θάνατος. Έτσι, στο άδειο κέλυφος της γλώσσας, στο άδειο κιβώτιο, στην απροσδιόριστη ενοχή, το μόνο δυνατό περιεχόμενο είναι η εκμηδένιση.

«Το *Κιβώτιο* συχνά διαβάζεται ως ένα μετα-καφκικό κείμενο, ως μια αλληγορία, ως λογοτεχνία του παραλόγου ή και του φανταστικού (Μήνας 2023). Συνομιλώντας με τον Κάφκα και τη *Δίκη*, ο Αλεξάνδρου εντείνει την αρχή της απροσδιοριστίας, εκφράζοντας μια πρωτοφανή ένταση ανάμεσα στη λογική οργάνωση του λόγου και το υποκείμενο χάος, ανάμεσα στην «επίφαση του ρεαλισμού και την υπόγεια λειτουργία της μεταφοράς» (Ραυτόπουλος 275). Εκμεταλλεύεται την ίδια την έννοια του μυθιστορήματος, για να την αποδομήσει. Τα πολλαπλά επίπεδα δράσης και ανάγνωσης, η αρχιτεκτονική του χρόνου της αφήγησης, που εναλλάσσει στα κατάλληλα σημεία το παρόν (ο αφηγητής στέκεται εμπρός σε κάποιον ανακριτή και μιλάει για τη γραπτή αναφορά του, αλλά ταυτόχρονα διαβάζουμε την ίδια τη γραπτή αναφορά του), το κοντινό παρελθόν (η πορεία της Επιχείρησης Κιβώτιο), το λίγο πιο μακρινό (Κατοχή και Αντίσταση) και το απέραντα μακρινό παρελθόν της παιδικής ηλικίας), η υπονόμηση της αξιοπιστίας του πρωτοπρόσωπου αφηγητή – όλα αυτά καθιστούν το *Κιβώτιο* ένα από τα πλέον πρωτοπόρα μυθιστορήματα του ελληνικού 20<sup>ου</sup> αιώνα. Όπως ακριβώς η αμφισημία και το διαρκώς διαφεύγον σημαίνόμενο του γραπτού λόγου αποτελούν διαρκή πόλο έλξης για τον αφηγητή Κάφκα, έτσι και στο *Κιβώτιο* το κατεξοχήν μέσο για τη διάσωση της πραγματικότητας και της Ιστορίας, η καταγραφή, αποδεικνύεται ως το μέσο για την ακύρωση οποιασδήποτε τελεσίδικης απόφανσης ή, αντίστροφα, για τη θανάτωση οποιασδήποτε δυνατότητας γέννησης καινούργιου νοήματος. Έχοντας κατά νου την κενότητα και

ματαιότητα της επικοινωνίας, λέει ο αφηγητής: «Κι άφησα και τα άλλα περιστερία να πετάζουν άδεια (δίχως μήνυμα θέλω να πω)» (Αλεξάνδρου 332).

## **Βιβλιογραφία**

Αλεξάνδρου, Άρης: *Το κιβώτιο*. Κέδρος 2012.

Δεσποινιάδης, Κώστας: *Ο ανυπότακτος Άρης Αλεξάνδρου*. Θεσσαλονίκη: Πανοπτικόν 2019.

Κάφκα, Φραντς: *Η δίκη*. Μετ. Αλέξανδρος Κοτζιάς. Αθήνα: Γαλαξίας 1967.

Μήνας, Θανάσης: «Ξαναδιαβάζοντας το πιο καφκικό κείμενο της μεταπολεμικής μας πεζογραφίας». *Η Εποχή*, 16-7-2023. <https://epohi.gr/articles/xanadiavazontas-to-pio-kafkiko-keimeno-ths-metapolemikhs-mas-pezogrfias/>

Ραυτόπουλος, Δημήτρης: *Άρης Αλεξάνδρου, ο εξόριστος*. Αθήνα: Σοκόλης 2004.

Τσιριμώκου, Λίζυ: *Εσωτερική ταχύτητα*. Αθήνα: Άγρα 2000.

# Der Einsatz von Podcasts zur Förderung der Sprachmittlungskompetenz im DaF-Unterricht

*Marina Vlachou<sup>1</sup>*

## **Abstract (Deutsch)**

In der Zeit der Digitalisierung, der Mehrsprachigkeit und der Multikulturalität hat sich der Einsatz neuer Technologien und digitaler Medien in allen Bereichen unseres Lebens durchgesetzt – somit auch im modernen Fremdsprachenunterricht. Darüber hinaus stellt die Entwicklung der Vermittlungskompetenz im kommunikativen Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht eine didaktisch-methodische Notwendigkeit dar, da die Sprachmittlung in der globalisierten Realität, in der wir leben, eine immer wichtigere Rolle spielt. Grundsätzlich stellt jede Kommunikationssituation eine Form der Sprachmittlung dar. In diesem Vortrag werden die zentralen theoretischen Grundlagen der gleichnamigen Dissertation vorgestellt, in der versucht wird, den didaktischen Wert und die Bedeutung des Einsatzes eines bestimmten und besonders populären digitalen Werkzeugs – des Podcasts – für die Entwicklung der Vermittlungskompetenz im Fremdsprachenunterricht zu untersuchen und zu bewerten.

## **Abstract (English)**

In the era of digitalization, multilingualism and multiculturalism, the use of new technologies and digital media has become prevalent in all areas of our lives, and therefore also in modern foreign language learning. Furthermore, the development of mediation competence in the communicative lesson of German as a foreign language is a didactic and methodological requirement, as mediation plays an increasingly important role in the globalized reality in which we live. As a rule, every communicative situation is a form of mediation. This paper presents

---

<sup>1</sup> Marina Vlachou ([marinavlahou@gmail.com](mailto:marinavlahou@gmail.com)) hat am Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen sowohl das Bachelor- als auch das Masterstudium „Schnittstellen Linguistik und Didaktik“ absolviert und ist derzeit Promovendin im selben Fachbereich. Sie hat als Deutsch- und Englischlehrerin an Fremdsprachenschulen und im Privatunterricht gearbeitet, seit 2007 als Deutschlehrerin am 1. Gymnasium in Voula und sie ist seit 2023 am Deutschen Fachbereich der NKUA abgeordnet, wo sie sprachpraktische Kurse für Bachelorstudierende unterrichtet. Ihre wissenschaftlichen Interessen liegen im Bereich der angewandten Linguistik, der Methodik und Didaktik von Fremdsprachen mit differenziertem Lehren und Lernen, Interkulturalität, Sprachmittlung und Mehrsprachigkeit sowie Fremdsprachenunterricht mit neuen Technologien und digitalen Medien.

the basic theoretical principles of the thesis, which is currently in progress and attempts to investigate and evaluate the didactic value and relevance of using a specific and particularly popular digital tool, the podcast, to develop mediation skills in the foreign language classroom.

### Einleitung

Moderne Gesellschaften fordern immer stärker nach Mehrsprachigkeit, Inter- und Multikulturalität bzw. Translingualität und Transkulturalität (Wiedenmayer/Chita 2023). Die moderne Fremdsprachendidaktik strebt nach Kommunikations-, Aufgaben- und Handlungsorientierung. Das Zeitalter der Globalisierung und der Digitalisierung macht den Umgang mit digitalen Tools unerlässlich. Im Fremdsprachenunterricht wird nun das Desiderat aufgestellt, diese Ansätze zu verbinden und zugunsten der Lernenden zu benutzen.

Der Gemeinsame Europäische Referenzrahmen für Sprachen<sup>2</sup> (2001) und der ihn ergänzende Begleitband (2020) haben die Bedeutung der oben genannten Konzepte, aber auch die der Sprachmittlung aufgezeigt. Der ohnehin stattfindende Prozess des Transfers von der Mutter- in die Fremdsprache, bzw. von der L1 in die L2 oder das interlinguale Sprachmitteln, aber auch das sogenannte intralinguale Sprachmitteln innerhalb derselben Sprache, scheinen nun zu expliziten Gegenständen und Lernzielen des Unterrichts gemacht worden zu sein. Das Vermitteln zwischen bzw. innerhalb von Sprachen soll demnach im Fremdsprachenunterricht stärker berücksichtigt werden. Im DaF-Bereich in Griechenland hat sich Sprachmittlung auch in den schulischen fremdsprachlichen Lehrwerken durchgesetzt und wird sogar beim Griechischen Staatszertifikat (KPG) geprüft.

Außerdem beschäftigen sich Lernende immer mehr und immer intensiver mit den digitalen Medien, die in letzter Zeit zugunsten der Kommunikationsorientierung auch im Fremdsprachenunterricht eine Anwendung gefunden haben. Eine besonders populäre digitale Ressource ist der Podcast, der durch seine technische Einfachheit, Zeit- und Ortsunabhängigkeit und Zugänglichkeit einen flexiblen Zugang zu Inhalten ermöglicht und dessen gezielter didaktischer Einsatz im Fremdsprachenunterricht zur Förderung der Entwicklung von Fähigkeiten und Kompetenzen beitragen könnte.

Wie der Podcast in den Lernraum gebracht werden kann, um unter anderem die Sprachmittlungskompetenz der DaF-Lernenden zu fördern und um ihre

---

<sup>2</sup> Im Weiteren wird für den Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen das Akronym GERfS benutzt.

Motivation zum Lernen zu steigern, ist die Kernfrage, mit der wir uns im Folgenden auseinandersetzen möchten.

### **Theoretische Grundlagen zur Sprachmittlung**

Wir gehen davon aus, dass Bedeutungen nicht im luftleeren Raum entstehen, dass sie keine inhärenten Eigenschaften der Sprache sind, und, dass die Sprachbenutzer/innen beim Hören, Lesen, Sprechen oder Schreiben Bedeutungen erzeugen, da sie die Sprache zu einem bestimmten kommunikativen Zweck in einem bestimmten sozialen Kontext verwenden. Vermittlung ist eine der Arten des Sprachgebrauchs, bei der der/die Benutzer/in aktiv an der kommunikativen Situation teilnimmt, die er/sie selbst gestaltet, leitet, kontrolliert und bewertet. Sprachmittelnde definieren das kommunikative Ziel in Bezug auf den sozialen Kontext, in dem die Kommunikation stattfindet, unabhängig davon, ob sie schriftlich oder mündlich erfolgt (Batsalia 2010: 7)<sup>3</sup>.

Sprachmittlung bzw. Mediation basiert in dieser Arbeit auf folgende von Reimann (2020: 11) erwähnte Definition, dass Sprachmittlung „ein Oberbegriff für jede Art der Übertragung eines Textes aus einer Sprache in eine andere [ist, wobei] der freieren, sinngemäßen Übertragung, bei konsequenter Beachtung von Situation und Adressatenbezug, zunehmend eine besondere Bedeutung zukommt.“ So wird Sprachmittlung als eine Art Brücke zwischen Sprachen und Kulturen und als Verständigungsbrücke zwischen Menschen bezeichnet.

Jedoch geht es weder um die genaue, literarische, textadäquate Übersetzung noch um das professionelle Simultan- oder Konsekutivdolmetschen, sondern um Sprachmittlung als informelles Übertragen von Informationen und Äußerungen. Es handelt sich also nicht um eine Neuaufwertung der Übersetzung oder Translation, zumal sich Sprachmittlung von der Translationswissenschaft und dem professionellen Dolmetschen und Übersetzen abgrenzt, auch wenn sie als Hyperonym von Translation und adaptivem, inhaltsbearbeitendem Übertragen gesehen wird (Gross-Dinter 2016: 12).

Die Problematik der Abgrenzung bzw. Überschneidung von Sprachmitteln, Übersetzen und Dolmetschen aus der Sicht der Fremdsprachendidaktik wird auch von Nord (2016: 82-85) thematisiert. Einerseits geht es bei Sprachmittlung um Erklären, Zusammenfassen, Paraphrasieren, informellem Dolmetschen, zugleich aber gilt sie auch als ein Oberbegriff für Übersetzen und Dolmetschen. Sprachmittlung schließt also Übersetzen und Dolmetschen nicht aus, stellt sie aber auch nicht in den Mittelpunkt. Es ist nicht mehr die Rede von translatorischer, sondern von kommunikativer Adäquatheit (Rössler 2009: 160). Der/die Sprachmittler/in vermittelt Inhalte für eine andere Person, die den Originaltext

---

<sup>3</sup> Vom griechischen Originaltext ins Deutsche übertragen.

aufgrund von sprachlichen, kulturellen oder andersartigen Problemen nicht versteht. Währenddessen ist nicht die möglichst wortgetreue Übertragung, sondern die verständliche Wiedergabe der für den/die Empfänger/in wichtigen Inhalten erforderlich. Wichtig dabei ist immer die konsequente Beachtung der kommunikativen Situation und des Adressaten (Reimann 2014: 1).

Obgleich man Sprachmittlung als jede wortgetreue oder nur freiere Übertragung von sprachlichen Äußerungen betrachtet, kann man sich im Fremdsprachenunterricht und bei der Förderung der Sprachmittlungskompetenz Erkenntnisse aus der Translationswissenschaft zunutze machen. Jedenfalls werden die freieren Sprachmittlungsformen Gegenstand der vorliegenden Arbeit sein, anschließend an Reimann (2014: 4), der auch für die Erschließung von freieren Formen der Sprachmittlung argumentiert, und zwar „in Zeiten der Kompetenz- und Aufgabenorientierung, in denen ein größtmöglicher lebensweltlicher Bezug des schulischen Lernens angestrebt wird.“ So werden realistische bzw. realitätsnahe Sprachmittlungssituationen geschaffen, die die sprachlichen Kompetenzen aller Lernenden aufwerten und somit in jeglicher Hinsicht motivierend wirken (ebd.).

Sprachmittlung bedeutet nun so viel wie den Transfer von Informationen und Äußerungen, wozu Wiedenmayer/Chita (2023: 46-47) treffend postulieren:

„Es werden nicht nur Worte und Sätze übersetzt und transferiert, sondern die Übersetzenden vermitteln zwischen Kulturen, Ideologien, moralischen Systemen und sozio-kulturellen Strukturen [...] und versuchen Inkompatibilitäten zu überwinden, die all diesen Bereichen einer Ausgangssprache bzw. –kultur und der Zielsprache bzw. –kultur im Wege stehen. Sprachmittler [...] dekodieren Texte aus der Ausgangskultur und enkodieren deren Inhalt in der Zielkultur wieder.“

Dabei spielen folgende Kompetenzen eine gravierende Rolle:

- die linguistische Sprachkompetenz,
- die soziolinguistische Kompetenz, die mit der Situationsangemessenheit zu tun hat,
- die diskursive Kompetenz, einen schriftlichen oder mündlichen Text konstruieren und interpretieren zu können,
- die strategische Kompetenz zur Überbrückung von Kommunikationslücken,
- die soziokulturelle Kompetenz zur Berücksichtigung des kulturellen und sozialen Kontextes und deren entsprechender linguistischer Adäquatheit,
- die soziale Kompetenz zur zwischenmenschlichen Kommunikation
- die interaktionale, pragmatische und kommunikative Kompetenz.

### **Sprachmittlung in der DaF-Didaktik**

In der DaF-Didaktik gilt Sprachmittlung als eine integrale kommunikative Kompetenz. Laut GERfS (2001: 25) wird die kommunikative Sprachkompetenz der Lernenden in verschiedenen kommunikativen Sprachaktivitäten aktiviert, die Rezeption, Produktion, Interaktion und Sprachmittlung umfassen, wobei jede dieser Aktivitätstypen in mündlicher oder schriftlicher Form oder in beiden Formen vorkommen kann. Sprachmittelnde Aktivitäten ermöglichen die Kommunikation zwischen Menschen, die aus irgendwelchen, sprach- oder kulturbezogenen Gründen nicht miteinander kommunizieren können. Durch die wichtigsten Formen der Sprachmittlung, nämlich das Zusammenfassen, das Paraphrasieren und das informelle Dolmetschen ergibt sich eine (Neu)Fassung des schriftlichen oder mündlichen Ausgangstextes für eine dritte Person, die keinen unmittelbaren Zugang zum Ausgangstext hat.

Bei der Sprachmittlung werden Fertigkeiten (Hören, Lesen, Schreiben, Sprechen) bzw. Sprachaktivitäten (Rezeption, Produktion, Interaktion) aktiviert, abhängig auch davon, ob es um schriftliche oder mündliche Sprachmittlung geht. Das kommunikative Ereignis besteht im Sprechen, Schreiben, Hören oder Lesen eines Textes. Zudem führen Sprachverwendende kommunikative sprachliche Handlungen aus und wenden kommunikative Strategien an. Sie produzieren ihre eigenen Texte, wenn sie schreiben oder sprechen, um kommunikative Absichten damit und darin auszudrücken. Manchmal jedoch agieren sie als Kommunikationskanal zwischen zwei oder mehreren Menschen, die nicht direkt miteinander kommunizieren können. Dieser Prozess der Sprachmittlung kann interaktiv sein (GERfS 2001: 62).

Zwischen zwei oder mehreren Sprachen zu agieren, bietet dem Fremdsprachenunterricht viele Gelegenheiten zur Mehrsprachigkeit und Plurikulturalität, welche Desiderata des GERfS (2001; Begleitband 2020), der Fremdsprachendidaktik, der Europäischen Union und der heutigen Lebenswirklichkeit insgesamt darstellen. Sprachmittlung fördert das inter- und transkulturelle Lernen. Es wird nicht nur sprachlich, sondern auch kulturell gehandelt und es wird nicht nur sprach- sondern auch kulturmittelnd agiert (Reimann 2014: 4). Dieses sprachliche und kulturelle Interagieren von DaF-Lernenden gehört zum Kernteil der vorliegenden Arbeit und wird im kommunikativen und handlungsorientierten DaF-Unterricht mit dem digitalen Werkzeug des Podcast in Verbindung gebracht.

Generell lässt sich sagen, dass die Integration der Mediation im Fremdsprachenunterricht der Tatsache Rechnung trägt, dass Fremdsprachennutzende in vielen Kommunikationssituationen im sozialen, beruflichen, schulischen und sonstigen öffentlichen oder privaten Umfeld die Rolle des/der Vermittelnden übernehmen müssen, wenn der Gesamtsinn oder einzelne Bedeutungen eines gesprochenen oder geschriebenen Textes für den/die

Rezipienten/in nicht verständlich ist, weil er/sie eventuell auch nicht über den erforderlichen Kenntnisstand in der Zielsprache verfügt (Batsalia 2010: 8-9)<sup>4</sup>.

Sprachmittlung wird im GERfS (2001: 17) als die sogenannte fünfte Fertigkeit bezeichnet, die im alltäglichen und schulischen Leben heute gefragter denn je ist und neben Hören, Sprechen, Schreiben und Lesen zu den wichtigen kommunikativen Aufgaben im Fremdsprachenunterricht gehört. Aufgrund der ständig wachsenden sprachlichen und kulturellen Diversität unserer Gesellschaften wird Sprachmittlung im Begleitband zum GERfS (2020: 30) als bedeutsamstes Konzept der plurilingualen und plurikulturellen Kompetenz neu aufgewertet, es werden Deskriptoren zu deren Bewertung aufgestellt und die sogenannten Kann-Beschreibungen stellen genau dar, in welchen Kommunikationssituationen Sprachenlernende auf den Niveaus A1 bis C2 sprachlich handeln können (sollten).

Auch im Gemeinsamen Curriculum für Fremdsprachenlernen an Schulen (ΕΠΣ-ΞΓ 2007: 8-9)<sup>5</sup> wird die Notwendigkeit der Entwicklung von sprachlichem und interkulturellem Bewusstsein und von Sprachmittlungsfähigkeiten betont. Darin wird Sprachbeherrschung nicht nur mit Sprachkenntnissen und Fertigkeiten gleichgesetzt, sondern vielmehr mit der effektiven Erreichung mehrerer kommunikativer Ziele durch Verwendung der Sprache. So sollten Lernende in der Lage sein, ihre Spracherfahrungen zu nutzen, um Verbindungen zwischen der Fremdsprache und ihrer eigenen Sprache herzustellen, um sprachmittelnde Rollen zu übernehmen und die Äußerungen von der Ausgangs- in die Zielsprache übertragen zu können (ebd. 15).

Konkreter legt das Curriculum unter anderem Indikatoren und Deskriptoren für die Kommunikationskompetenz und für die Nutzung der Medien in Form von Kann-Beschreibungen fest, wobei schriftliche und mündliche Sprachmittlung separat von schriftlicher bzw. mündlicher Produktion und Interaktion aufgefasst werden. Beispielsweise lauten auf A1-Niveau die Deskriptoren für die mündliche Sprachmittlung folgenderweise (ΕΠΣ-ΞΓ 2007: 31)<sup>6</sup>:

„[Lernende] können in einem fremdsprachigen Text Wörter/Phrasen wiedergeben, die sie in einem griechischen Dialog oder Monolog hören. [...] Sie können Elemente eines griechischen Textes, den sie hören oder lesen (z. B. Abfahrts- und Ankunftsansage, Schild, Plakat, Karte), in einer fremdsprachigen Nachricht verwenden.“

---

<sup>4</sup> Vom griechischen Originaltext ins Deutsche übertragen.

<sup>5</sup> Vom griechischen Originaltext ins Deutsche übertragen.

<sup>6</sup> Vom griechischen Originaltext ins Deutsche übertragen.

Die Lebensnähe von Sprachmittlungsaufgaben birgt ein hohes Motivationspotenzial und deswegen sollten sie im „kompetenz- und aufgabenorientierten, neokommunikativen und inter- bzw. transkulturellen Fremdsprachenunterricht“ eingesetzt werden (Reimann 2020: 11). Mit der Weiterentwicklung der Technologie müssen auch neue Medien im Unterricht ihren Stellenwert einnehmen, weil sie von der Mehrheit der Menschen weltweit und insbesondere von Lernenden zur Optimierung des Lernens benutzt werden.

Lehrenden stehen zahlreiche digitale Ressourcen zur Verfügung, von denen diejenigen Materialien ausgewählt werden sollten, die den Fremdsprachenunterricht ergänzen und bereichern können. Eine solche digitale Ressource sind die Podcasts. Weiterhin wird das didaktische und lernförderliche Potenzial von Podcasts und ihre sinnvolle Integration in den DaF-Unterricht untersucht, um die Sprachmittlungskompetenz der Lernenden zu fördern.

### **Theoretische Grundlagen zu Podcasts**

Unter Podcast findet sich im Digitalen Wörterbuch der deutschen Sprache (DWDS) folgende Definition:

„im Internet bereitgestellte Serie von Informations- oder Unterhaltungsbeiträgen in Form von Audio-Dateien, die mittels Streaming zu einem beliebigen Zeitpunkt direkt abgespielt oder heruntergeladen werden können [oder ein] einzelner, für sich stehender Internet-Beitrag in Form einer Audio-Datei.“<sup>7</sup>

Das Wort *Podcast* stammt aus einer Zusammenschmelzung der englischen Begriffe *ipod*, wobei *pod* wiederum eine Abkürzung für *playable on demand* (auf Deutsch: abspielbar auf Abruf) bedeutet, und *broadcast*, was als Rundfunksendung verstanden werden kann. Podcasts sind Audioaufnahmen bzw. Audiodateien, die entweder einem Skript folgen oder improvisiert sind und später im Internet veröffentlicht werden. Sie sind „eine Social Software, eine digitale Datei, die über das Internet verbreitet wird und in Form von Audio- (Podcasting) oder Videodateien (Vodcasting oder Videocasting) präsentiert wird“ (Velasco Arranz 2023: 31).

Es ist möglich, dass ein Podcast zusammen mit der Transkription des aufgenommenen Textes veröffentlicht wird. Man kann sich den Podcast anhören und gleichzeitig das Skript dazu mitlesen. So werden aus erster Sicht die rezeptiven Fertigkeiten des Hörens und Lesens entwickelt. Ein Podcast könnte auch als Anlass einer schriftlichen Produktion dienen, was die Schreibfertigkeit anregt. Sollte jedoch ein Podcast als Anreiz für eine mündliche oder schriftliche

---

<sup>7</sup> <https://www.dwds.de/wb/Podcast?o=podcast> (Letzter Zugriff: 05.03.2025).

sprachmittelnde Aufgabe fungieren, wird dann auch die interagierende und produktive Fertigkeit der Sprachmittlung geübt. Dies kann in Form einer Zusammenfassung, einer Paraphrasierung und einer informellen Weitergabe des Hörtextes an eine dritte Person erfolgen, die aus jeglichen Gründen den Originaltext nicht gehört/gelesen bzw. gehört/gelesen, aber nicht verstanden hat.

Eine weitere Möglichkeit für den noch interessanteren und kreativeren Einsatz von Podcasts im DaF-Unterricht ist die Produktion eines Podcast von Lernenden selbst. Diese Podcast-Erstellung könnte auf vielfältige Art und Weise alle rezeptiven, produktiven, interaktiven und sprachmittelnden Fertigkeiten und nicht zuletzt die Motivation, die Autonomie und Selbstständigkeit der Lernenden umfangreich fördern. Deshalb wird in dieser Forschung besonderer Fokus auf die Produktion von Podcasts seitens der Lernenden gelegt und etwaige Synergieeffekte zwischen Sprachmittlung, Podcast und Lernmotivation untersucht.

### **Exkurs: Motivation**

Das Element der Motivation spielt eine gravierende Rolle im Fremdsprachenunterricht und beim Lernen überhaupt. „Um etwas zu lernen, muss man es auch möchten, oder anders gesagt, muss man zum Lernen motiviert sein“ (Panteliadou 2008: 11)<sup>8</sup>. Faktoren, die die Lernmotivation positiv oder negativ beeinflussen können, sind das Interesse der Lernenden für den Lerninhalt und die Möglichkeit zur Selbstwahl. Die auf den Interessen der Lernenden basierende Auswahl der Podcast-Themen<sup>9</sup> hilft ihnen die Beziehung zwischen dem Lernraum und ihren eigenen Interessen herzustellen, gibt ihnen die Möglichkeit, im Lernraum ihr Vorwissen und die bereits erworbenen Vorerfahrungen zu nutzen, und nährt ihre Lernmotivation<sup>10</sup>.

„Damit Lernen überhaupt stattfindet, bedarf es eines Lernenden und seiner Bereitschaft zu lernen“, und so ist Motivieren, „die optimale Gestaltung der Lernsituation im Fremdsprachenunterricht zur Erzielung einer größtmöglichen Lernbereitschaft der Schüler“ mit Motivation, „der Bereitschaft, in entsprechenden Situationen dem Lernen dienliche Aktivitäten durchzuführen oder an ihnen teilzunehmen“ (Storch 2001: 327) zu verknüpfen. Infolgedessen sollten

---

<sup>8</sup> Vom griechischen Originaltext übertragen.

<sup>9</sup> Im Rahmen der Lernautonomie können Lernende die Themen des Podcast selbst wählen. Dies weckt ihre Motivation zum Lernen, da es mit ihrer Neigung zu bestimmten Themenbereichen und mit ihren Interessen verbunden wird.

<sup>10</sup> Motivation ist sowohl eine Ursache als auch ein Effekt des Lernens, wenn man sich Solmecke (1983, zitiert in Storch 2001: 327) anschließt: „Lernmotivation [...] entsteht als Ergebnis einer Wechselwirkung zwischen den individuellen Gegebenheiten des Lernenden und außerindividuellen Gegebenheiten der Lernsituation.“

Lehrende nicht nur versuchen, den Unterricht interessant zu gestalten, sondern sie sollten auch den Lernenden zeigen oder Lernende selbst zum Entdecken anregen, wie der erforderliche Lerninhalt ihren einzigartigen Interessen und Lernprofilen entspricht. Im Rahmen dieser Untersuchung bietet die Erstellung eines Podcast seitens der Lernenden eine Chance zur Förderung ihrer Kreativität und Autonomie beim Lernen und stellt den erwünschten Lebensweltbezug beim Lernen her.

All diese Ansätze dienen als Grundlage für diese Dissertation, in der das Zusammenspiel von Sprachmittlungskompetenz, Podcasts und Motivation im DaF-Unterricht erforscht und reflektiert wird.

### **Forschungsproblematik**

Laut der einschlägigen Literatur, dem GERfS (2001) und dem Begleitband (2020) wird Sprachmittlung als bahnbrechende Neuerung gefeiert und sollte im Aufgaben- und Übungsspektrum des DaF-Unterrichts verankern, um auch den Zielen der Mehrsprachigkeit und Multikulturalität Rechnung zu tragen. Diesen Zielen verhelfen neue Technologien und digitale Medien teils auch wegen ihrer Beliebtheit, Zugänglichkeit und Nutzerfreundlichkeit unter den Lernenden. Die sinnvolle Integration von digitalen Werkzeugen im Unterricht ist vorteilhaft, auch die Bereicherung des Unterrichts durch den Einsatz bzw. der Produktion von Podcasts wird in etlichen Artikeln, Sammelbänden und Monografien hervorgehoben.

Jedoch sind die Ergebnisse der Nutzung von Podcasts, und insbesondere der Produktion von Podcasts von Lernenden selbst, noch nicht mit der Förderung der Sprachmittlung in Verbindung gebracht worden. Deswegen wird in der vorliegenden Arbeit untersucht, inwiefern die Einsatz- und Produktionsmöglichkeiten von Podcasts im Fremdsprachenunterricht mit einem Spektrum von digitalen didaktischen Möglichkeiten zusammenhängen und in wie fern dabei die Sprachmittlungskompetenz und die Motivation der Lernenden gefördert werden können.

Die vorliegende Arbeit zielt darauf ab, das besondere didaktische Potenzial von Sprachmittlungsaufgaben mit Hilfe von digitalen Medien, und insbesondere mit Hilfe von Podcasts, zu betonen und die Vor- bzw. auch die Nachteile des Einsatzes und der Produktion von Podcasts für die Förderung der Sprachmittlungskompetenz und der Motivation der DaF-Lernenden zu erforschen. Meine Forschungshypothese lautet: Der Einsatz von Podcasts im DaF-Unterricht und die Produktion von Podcasts von DaF-Lernenden selbst kann ihre sprachmittelnde Fertigkeit und ihre Motivation zum Lernen positiv entwickeln und fördern.

### **Methodik des Dissertationsvorgehens**

Nachdem die theoretischen Grundlagen bezüglich der Sprachmittlung, der digitalen Medien mit Fokus auf Podcasts und der Lernmotivation in Betracht gezogen worden sind, wird auf die Bedeutung der Sprachmittlungskompetenz und ihre Förderung durch die Produktion von Podcasts eingegangen. Der Stellenwert der Sprachmittlung im GERfS (2001), im Begleitband (2020), im Curriculum (2007) und im KPG (2013) wird mit dem damit verbundenen Konzept der Mehrsprachigkeit untersucht und die Forschungshypothese wird anhand eines Unterrichtsgeschehens überprüft.

Im empirischen Teil der Arbeit folgt eine deskriptive Forschung im Rahmen einer Unterrichtsdurchführung im öffentlichen schulischen oder/und universitären Bereich. Konkreter wird der Einsatz und die Produktion von Podcasts mit einer oder mehreren Lerngruppen im DaF-Unterricht angewandt, während andere Lerngruppen, die als Kontrollgruppen dienen werden, nicht mit diesem digitalen Tool, sondern mit traditionelleren und konventionelleren Lernaufgaben arbeiten werden.

Als Unterrichtsziele gelten stets die Förderung der Sprachmittlungskompetenz und die Steigerung der Lernmotivation. Diese Ziele stimmen mit den in dieser Arbeit aufgestellten Forschungszielen überein und werden nach der Unterrichtsdurchführung anhand von Datensammlung und -erhebung reflektiert. Die aus der Studie erhaltenen Ergebnisse werden dementsprechend zur Verifizierung bzw. Falsifizierung der Forschungshypothese beitragen und als Anregung zu weiterführenden Untersuchungen dienen, die mit der Problematik dieser Dissertation zusammenhängen.

Meine Dissertation kann dementsprechend als Anreiz dafür dienen, dass Sprachmittlungsaufgaben und Podcasts im DaF-Unterricht, im Fremdsprachenunterricht und im Unterricht überhaupt, sinnvoll und kommunikationsorientiert kombiniert und integriert werden, um die Lernmotivation zu steigern und die universalen plurilingualen und plurikulturellen Sprachmittlungskompetenzen zu fördern.

Was die Bedeutsamkeit der Sprachmittlung betrifft, sei darauf hingewiesen, dass die Prüfungen des Goethe-Instituts immer noch aus den Modulen des Hörens, Lesens, Schreibens und Sprechens bestehen, welche die traditionellen Fertigkeiten darstellen, obwohl im GERfS (2001, Begleitband 2020) schon längst von den kommunikativen Sprachaktivitäten der Produktion, Rezeption und Interaktion die Rede ist. Nicht zu übersehen ist die Tatsache, dass Sprachmittlung vom Goethe-Institut weder als Übungs- noch als Prüfungsform gefragt ist. Dennoch ist wahrscheinlich kaum eine kommunikative Situation im außerschulischen Bereich häufiger als das spontane mündliche Sprachmitteln.

Deshalb kann dieser Beitrag ein Plädoyer für die Notwendigkeit der Aufwertung und der konzeptuellen Erweiterung der Sprachmittlung in der

modernen, mehrsprachigen und interkulturellen Gesellschaft sein, wie auch ein Plädoyer für die Förderung der Sprachmittlungskompetenz und der Lernmotivation mit Hilfe von einem weit verbreiteten und beliebten digitalen Tool, nämlich des Podcast. Dabei liegt der Fokus nicht nur auf dem Einsatz von Podcasts im Unterricht in rezeptiver Form, sondern auch auf der Erstellung von Podcasts von Lernenden selbst.

Nicht zuletzt zielt diese Arbeit darauf ab, Anregung für weitergehende wissenschaftliche Auseinandersetzung mit und Erforschung von Sprachmittlung im Zusammenhang mit der Produktion von Podcasts im Alltag, im Fremdsprachenunterricht, im Beruf, im akademischen Kontext zu bieten.

## Literatur

Batsalia, Friederike: „Διαμεσολάβηση: ούτε Μετάφραση, ούτε Διερμηνεία“ In: *Γλωσσολογική Προσέγγιση στη Θεωρία και τη Διδακτική της Μετάφρασης*, Δεύτερη Βελτιωμένη Έκδοση. Athen: Verlag Papazisis 2010: 319-326.

Common European Framework of Reference for Languages: *Learning, Teaching, Assessment* [2010]. Companion Volume. Strasbourg: Council of Europe Publishing 2020.

Curci, Anna Maria: „Gut begonnen...“ Wege zur Sprachmittlung für junge Erwachsene. *dafwerkstatt 11-12*, Jahrgang VI, 2008: 49-60.

*Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*. Online: <https://www.dwds.de/> (Letzter Zugriff: 05.03.2025).

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: *Lernen, lehren, beurteilen* [2001] Straßburg: Europarat. Berlin/München: Langenscheidt KG 2001.

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen: *Lernen, lehren, beurteilen* [2020] Begleitband. Straßburg: Europarat. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen 2020.

Griechisches Staatszertifikat Deutsch - Materialien zur Prüferschulung. *Παραγωγή Προφορικού Λόγου και Προφορική Διαμεσολάβηση*. Athen: Fakultät für Deutsche Sprache und Literatur 2014.

Gross-Dinter, Ursula: Anderes, nicht anders? Überlegungen zur Übertragbarkeit von Kompetenzbeschreibungen für das professionelle Dolmetschen auf die mündliche Sprachmittlung im Fremdsprachenunterricht. In: Freudenfels, Regina/Gross-Dinter,

- Ursula/Schickhaus, Tobias (Hg.): *In Sprachenwelten über-setzen. Materialien Deutsch als Fremdsprache Band 95*. Göttingen: Universitätsverlag 2016: 11-35.
- Grosse, Annika: *Podcasting im Fremdsprachenunterricht. Möglichkeiten und Grenzen eines neuen Unterrichtsmediums*, 275-292. Online: <https://millimala.hi.is/wp-content/uploads/2016/01/Podcasting-im-Fremdsprachenunterricht-Mo%CC%88glichkeiten-und-Grenzen-eines-neuen-Unterrichtsmediums.pdf> (Letzter Zugriff: 05.03.2025)
- Katelhön, Peggy: „Sprachmittlung und Textmusterwissen“ In: Nied Curcio, Martina/Katelhön, Peggy/Bašić, Ivana (Hg.): *Sprachmittlung-Mediation-Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*. Berlin: Frank & Timme 2015: 259-274.
- Katelhön, Peggy/Marečková: *Sprachmittlung und Mediation im Fremdsprachenunterricht an Schule und Universität* [2022]. Berlin: Frank & Timme 2022.
- Kluckhohn, Kim: *Podcasts im Sprachunterricht am Beispiel Deutsch* [2019]. Berlin und München: Langenscheidt KG 2019.
- Kolb, Elisabeth: „Wie stuft und prüft man Sprachmittlung? Einige Fragen und Antworten aus Forschung und Unterrichtspraxis“ In: *Zeitschrift für Fremdsprachenforschung*, 22, 2011: 177-194.
- Kolb, Elisabeth: *Sprachmittlung. Studien zur Modellierung einer komplexen Kompetenz*. [2016]. Münster, New York: Waxmann 2016.
- Nied Curcio, Martina/Katelhön, Peggy: „Sprach- und Kulturmittlung in Deutschland und Italien. Einführende Bemerkungen zu einem interdisziplinären Dialog“ In: Nied Curcio, Martina/Katelhön, Peggy/Bašić, Ivana (Hg.): *Sprachmittlung-Mediation-Mediazione linguistica. Ein deutsch-italienischer Dialog*. Berlin: Frank & Timme 2015: 9-26.
- Nied Curcio, Martina/Katelhön, Peggy: *Sprachmittlung und Mediation für Deutsch als Fremd- und Zweitsprache (DaF und DaZ). Reihe Sprachen lehren-Sprachen lernen. Band 9*. [2020]. Berlin: Frank & Timme 2020.
- Nord, Britta: „Sprachmittlung und Translation – ein Plädoyer für die Schnittmenge“ In: Freudenfels, Regina/Gross-Dinter, Ursula/Schickhaus, Tobias (Hg.): *In Sprachenwelten über-setzen. Materialien Deutsch als Fremdsprache 95*. Göttingen: Universitätsverlag 2016: 77-91.
- Orlando, Davide: „Didaktische Vorteile von Podcastproduktionen“ In: *RJIS, Vol. 19 No 2*, 2011: 113-126.

- Panteliadou, Souzana: „Διαφοροποιημένη Διδασκαλία“ In: Panteliadou, S./Antoniou, F. (Hg.): *Διδακτικές προσεγγίσεις και πρακτικές για μαθητές με μαθησιακές δυσκολίες*. Thessaloniki: Grafima Verlag 2008: 7-17.
- Peuschel, Kristina: „Lerner-Podcasts. Präsentationen aus dem projektorientierten Unterricht“ In: *Fremdsprache Deutsch* 47, 2012: 30-34.
- Reimann, Daniel: „Sprachmittlung“ In: *proDaZ Deutsch als Fremdsprache in allen Fächern* 2014: Online: [https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reimann\\_sprachmittlung.pdf](https://www.uni-due.de/imperia/md/content/prodaz/reimann_sprachmittlung.pdf) (Letzter Zugriff: 05.03.2025).
- Reimann, Daniel: *Sprachmittlung*. [2016] Tübingen: Narr Francke Attempto 2016.
- Reimann, Daniel: „Sprachmittlung-Mediation im Fremdsprachenunterricht: Kompetenz und Bildungsziel“ In: *Babylonia Tema* 3, 2020: 10-21.
- Rosell-Aguilar, Fernando: „Podcasting as a language teaching and learning tool“ In: Borthwick, K./Corradini, E./Dickens, A (Hg.): *10 years of the LLAS elearning symposium: Case studies in good practice*, 2015: 31-39.
- Rössler, Andrea: „Strategisch sprachmitteln im Spanischunterricht“ In: Gnutzmann, Claus/Königs, Frank G./Zöfgen, Ekkehard (Hg.): *Fremdsprachen Lehren und Lernen (38. Jahrgang)*. Tübingen: Günter Narr Verlag 2009: 158-174.
- Storch, Günther: *Deutsch als Fremdsprache-Eine Didaktik. 2., unveränderter Nachdruck der 1. Auflage*. [2001]. München: Fink 2001.
- Velasco Arranz, Begoña: „Instrument zur Überprüfung von Podcasts für den Einsatz im Deutschunterricht“ In: *Porta Linguarum* 39, 2023: 29-45.
- Wiedenmayer, Dafni/Chita, Anna: *Mitteln oder Vermitteln. Translingualität und Transkulturalität in der Fremdsprachendidaktik*. [2023]. Athen: Verlag Symmetria 2023.
- Wiedenmayer, Dafni: *Προδιαγραφές γλωσσικών ικανοτήτων και εξετάσεων για τα επίπεδα PreA1 και A2 για τη γερμανική γλώσσα*. [2011]. Athen: Kounalaki 2011.
- Ενιαίο Πρόγραμμα Σπουδών των Ξένων Γλωσσών (ΕΠΣ-ΞΓ)* 2007. Online: <http://ebooks.edu.gr/info/newps/%CE%9E%CE%AD%CE%BD%CE%B5%CF%82%20%CE%93%CE%BB%CF%8E%CF%83%CF%83%CE%B5%CF%82/%CE%A0%CE%A3%20%CE%9E%CE%AD%CE%BD%CF%89%CE%BD%20%CE%93%CE%BB%CF%89%CF%83%CF%83%CF%8E%CE%BD.pdf> (Letzter Zugriff: 05.03.2025).

# Zwischen Herz und Schatten – Der Teufelpakt am Beispiel der Werke „Das Kalte Herz“ von Wilhelm Hauff & „Peter Schlemihls Wundersame Geschichte“ von Adelbert von Chamisso

*Zoi Giannopoulou*<sup>1</sup>

## **Abstract(Deutsch)**

Die vorliegende Arbeit untersucht zwei bedeutende Werke der Spätromantik: „*Peter Schlemihls wundersame Geschichte*“ von Adelbert von Chamisso und „*Das kalte Herz*“ von Wilhelm Hauff. Beide Erzählungen spiegeln zentrale Themen der Romantik wider, wie das Übernatürliche, menschliche Bewährungsproben und gesellschaftliche Kritik. Die Untersuchung beginnt mit der Vorstellung der Autoren und des historischen Kontextes der Epoche. Anschließend werden die Handlungen, Themen und Motive der beiden Werke analysiert, wobei der Schwerpunkt auf ihren Gemeinsamkeiten und Unterschieden liegt. Besondere Aufmerksamkeit gilt ihrer symbolischen Dimension, mit einem Fokus auf den Einfluss der ägyptischen Mythologie. Ziel der Arbeit ist es, die tiefere Bedeutung dieser Symbole sowie ihre zeitübergreifende Relevanz hervorzuheben. Schließlich soll die Untersuchung zeigen, wie diese Werke repräsentative Beispiele der spätromantischen Literatur darstellen.

## **Abstract (English)**

This paper explores two significant works of Late Romanticism: *Peter Schlemihls wundersame Geschichte* by Adelbert von Chamisso and *Das kalte Herz* by Wilhelm Hauff. Both stories reflect the key themes of Late Romanticism, including the supernatural, human struggles, and social criticism. The study begins with an overview of the authors' lives and the historical background of Late Romanticism. It then analyzes the plots, themes, and motifs of both works, comparing their similarities and differences. Special attention is given to the symbolic elements, particularly those influenced by Egyptian mythology. The research aims to highlight the deeper meaning of these symbols and their relevance to universal human values and contemporary society. Ultimately, this study seeks to demonstrate how these two stories represent the essence of Late Romantic literature.

---

<sup>1</sup> Zoi Giannopoulou ist Absolventin der Fakultät für Germanistik. Ihre Forschung konzentriert sich auf Fragen der Literatur und Sprache. Außerdem unterrichtet sie Deutsch als Zweitsprache für Kinder. Dies ist ihre erste Veröffentlichung. E-mail: zoi.giannopoulou23@gmail.com

Die deutsche Literatur des 19. Jahrhunderts ist reich an Märchen und fantastischen Erzählungen, die oft tiefgründige moralische und philosophische Fragen aufwerfen. Zwei herausragende Werke dieser Epoche sind Adelbert von Chamisso „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ und Wilhelm Hauffs „Das kalte Herz“. Beide Geschichten entstammten der Spätromantik und sind geprägt von den typischen Motiven und Themen dieser literarischen Strömung, wie der Auseinandersetzung mit dem Übernatürlichen, der Erkundung menschlicher Abgründe und der Kritik an gesellschaftlichen Normen.

Mein Beitrag untersucht die beiden Werke im Kontext der Spätromantik und vergleicht sie hinsichtlich ihrer inhaltlichen und symbolischen Elemente. Dabei werden die Biographien der Autoren, die historischen und kulturellen Hintergründe der Spätromantik sowie auch die spezifischen Inhalte der Geschichten analysiert. Ziel ist es, die Parallelen und Unterschiede zwischen den beiden Erzählungen herauszuarbeiten und die Bedeutung der Symbolik in beiden Werken zu verstehen. Darüber hinaus wird erforscht, inwieweit die in den beiden Geschichten verwendeten Symbole auch heute noch aktuell und relevant sind, insbesondere im Hinblick auf universelle menschliche Werte und soziale Fragestellungen.

Zuerst werden die Autoren Adelbert von Chamisso und Wilhelm Hauff vorgestellt, um einen Einblick in ihre Lebensumstände und literarischen Hintergründe zu geben. Der zweite Aspekt widmet sich der Spätromantik, die den kulturellen Rahmen für beide Werke bildet. Des Weiteren werden die Werke „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ und „Das kalte Herz“ analysiert, nämlich die Handlung, die Themen und die Motive. Anschließend werden im Kapitel „Parallelen und Unterschiede“ die gemeinsamen Themen und Motive, sowie die divergierenden Elemente beider Geschichten herausgearbeitet. Die abschließenden Überlegungen zur Symbolik beleuchten die tiefere Bedeutung der in beiden Erzählungen verwendeten Symbole und deren Funktion innerhalb der Geschichten.

Das Ziel dieses Beitrags ist es, ein tieferes Verständnis für die literarische Bedeutung und die thematische Tiefe von „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ und „Das kalte Herz“ zu entwickeln und zu zeigen, wie beide Werke exemplarisch für die Literatur der Spätromantik stehen.

## **Zur Spätromantik**

Die Spätromantik, eine Phase der Romantik, die sich ungefähr auf die Zeit zwischen 1815 und 1848 dauerte, markiert eine Periode tiefgehender kultureller und literarischer Entwicklungen in Europa, insbesondere in Deutschland. Diese Epoche ist gekennzeichnet durch eine Intensivierung und Weiterführung der zentralen Themen und Motive der Früh- und Hochromantik, wobei ein verstärktes Interesse an der menschlichen Seele, dem Unbewussten und dem Übernatürlichen hervortritt (Kremer 2015, 49). Der Übergang zur Spätromantik fällt in eine Zeit des politischen und gesellschaftlichen Umbruchs. Die napoleonischen Kriege hatten Europa erschüttert, und die Wiener Kongressordnung von 1815 versuchte, die alte monarchische Ordnung wiederherzustellen. In Deutschland führte dies zu einer Phase der politischen Restauration, die durch eine starke Zensur und Unterdrückung liberaler und nationaler Bestrebungen geprägt war. Diese repressiven Maßnahmen trugen zur Entstehung einer literarischen Strömung bei, die sich vermehrt in die Innerlichkeit und in die Welt der Fantasie und des Traums zurückzog (Kremer 2015, 21-22).

Die Spätromantik setzt die von der Frühromantik begonnene Hinwendung zur Natur, zum Mystischen und zur mittelalterlichen Tradition fort, geht jedoch in ihrer Ausdrucksweise und thematischen Tiefe oft über diese hinaus. Ein zentrales Merkmal der Spätromantik ist die Vorliebe für das Düstere, das Unheimliche und das Groteske<sup>2</sup> (Barasch 1971, 12-13).

Dichter und Schriftsteller dieser Epoche beschäftigen sich verstärkt mit den Abgründen der menschlichen Seele, den Ängsten und Begierden, die oft in symbolischer und allegorischer Form dargestellt werden. Ein weiteres charakteristisches Element der Spätromantik ist die sogenannte „Romantische Ironie“, ein Konzept, das die bewusste Brechung und Reflexion der eigenen künstlerischen Produktion umfasst. Dies zeigt sich in der Tendenz, die Grenzen zwischen Realität und Fiktion, Ernst und Spiel aufzulösen und den Leser in einen ständigen Wechsel der Perspektiven zu verwickeln. Zu den prominenten Vertretern der Spätromantik zählen neben Adelbert von Chamisso und Wilhelm Hauf auch Autoren wie E.T.A. Hoffmann, Joseph von Eichendorff und Clemens Brentano. Chamissos „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“, 1814, und Hauffs „Das kalte Herz“, 1827, sind exemplarische Werke dieser Epoche, die das Spannungsfeld zwischen Realitätsflucht und sozialer Kritik eindrucksvoll

---

<sup>2</sup> Das Groteske ist ein ästhetisches Konzept und eine literarische Kategorie, die sich durch eine Kombination von Elementen des Absurden, Übertriebenen und Verzerrten auszeichnet. Es verbindet oft widersprüchliche oder unvereinbare Aspekte und erzeugt dadurch eine Wirkung, die gleichzeitig komisch und erschreckend, absurd und faszinierend sein kann. In der Literatur und Kunst wird das Groteske häufig verwendet, um soziale Normen, ästhetische Konventionen und die menschliche Wahrnehmung der Realität herauszufordern und hinterfragen.

illustrieren. E.T.A. Hoffmanns Erzählungen, darunter „Der Sandmann“, 1816, und „Die Elixiere des Teufels“, 1815/16, zeichnen sich durch ihre psychologische Tiefe und ihre phantastischen Elemente aus, die den Leser in eine Welt des Grotesken und Unheimlichen entführen. Joseph von Eichendorffs Gedichte und Novellen, wie „Aus dem Leben eines Taugenichts“, 1826, hingegen verbinden romantische Naturbilder mit einer melancholischen Grundstimmung und einer subtilen Gesellschaftskritik (Kremer 2015, 49-50).

Die Spätromantik ist reich an Symbolik und thematischen Motiven, die eine tiefere Bedeutungsebene eröffnen. Häufig verwendete Symbole sind der Spiegel, der Doppelgänger und der Schatten, die alle die Unsicherheit und Zerrissenheit der menschlichen Identität reflektieren. Der Wald als mystischer Ort der Verwandlung und Erkenntnis spielt ebenfalls eine zentrale Rolle. Thematisch beschäftigt sich die Spätromantik intensiv mit der Suche nach dem Selbst, der Konfrontation mit dem eigenen Schatten und der Auseinandersetzung mit den Kräften des Unbewussten. Diese Themen spiegeln die grundlegende Unsicherheit und das Bedürfnis nach Orientierung und Sinn in einer sich rapide verändernden Welt wider. Die Werke dieser Epoche, geprägt von einer reichen Symbolik und tiefen psychologischen Einsichten, bieten einen faszinierenden Einblick in die inneren Konflikte und Sehnsüchte des Menschen und bleiben bis heute von großer literarischer und kultureller Bedeutung (Schanze 2003, 207-211).

### **Die Schriftsteller, ihr Leben, ihre Werke**

Die Werke von Adelbert von Chamisso und Wilhelm Hauff spiegeln nicht nur die charakteristischen Merkmale der Epoche wider, sondern sind auch eng mit den Lebenswegen ihrer Autoren verknüpft. Beide Schriftsteller haben durch ihre persönlichen Erfahrungen und kulturellen Hintergründe entscheidende Einflüsse auf ihre literarische Produktion erfahren. Ihre Geschichten sind nicht nur Ausdruck der epochalen Themen und Motive, sondern auch Spiegel ihrer eigenen Lebenswege und inneren Konflikte. Diese Biographien bieten einen tieferen Einblick in die Motivation und die thematische Ausrichtung ihrer Erzählungen.

Adelbert von Chamisso wurde am 30. Januar 1781 als Louis Charles Adélaïde de Chamissot in Boncourt, Frankreich, geboren. Seine Familie, die zum französischen Adel gehörte, emigrierte nach dem Ausbruch der Französischen Revolution nach Deutschland. Diese frühe Erfahrung der Vertreibung und des Verlustes prägte Chamissos Leben und Werk nachhaltig. Nach seiner Übersiedlung nach Deutschland nahm Chamisso den deutschen Vornamen Adelbert an und trat in die preußische Armee ein. Während seiner Militärzeit, begann er sich intensiv mit Literatur und Wissenschaft zu beschäftigen. Nach dem Ende seiner militärischen Laufbahn studierte er Naturwissenschaften und wurde schließlich 1815 Kustos des Botanischen Gartens in Berlin. Sein bekanntestes

Werk, „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ reflektiert Chamissos Gefühl der Entwurzelung und Identitätssuche. Die Erzählung über den Mann, der seinen Schatten verkauft, spiegelt Chamissos eigenes Ringen mit der Frage nach Zugehörigkeit und Selbstverständnis wider. Neben seiner literarischen Arbeit war Chamisso auch ein angesehener Botaniker und verfasste zahlreiche wissenschaftliche Abhandlungen. Chamisso verstarb am 21. August 1838 in Berlin, hinterließ jedoch ein literarisches und wissenschaftliches Erbe, das ihn als eine der markantesten Figuren der Spätromantik etabliert (Neuhaus 2017, 165-167).

Wilhelm Hauff wurde am 29. November 1802 in Stuttgart geboren. Nach dem frühen Tod seines Vaters wuchs Hauff bei seiner Mutter und seinen Großeltern auf, die ihm eine umfassende Bildung ermöglichten. Er studierte Theologie und Philosophie an der Universität Tübingen, wo er Mitglied der studentischen Burschenschaft wurde, die von liberalen und nationalen Ideen geprägt war. Hauff begann seine literarische Karriere als Redakteur und veröffentlichte eine beeindruckende Anzahl von Werken in kurzer Zeit. Sein literarisches Schaffen erstreckt sich über Märchen, Romane und Novellen. Besonders bekannt wurde er durch seine Märchensammlungen und die Erzählung „Das kalte Herz“. Hauffs Werke sind geprägt von einer scharfsinnigen Gesellschaftskritik und einer tiefen Auseinandersetzung mit moralischen Fragen. „Das kalte Herz“ thematisiert die Folgen des Materialismus und die Entfremdung des Individuums in einer zunehmend kapitalistischen Gesellschaft. Diese Erzählung reflektiert Hauffs Besorgnis über die sozialen Veränderungen seiner Zeit und sein Engagement für humanistische Werte. Wilhelm Hauff starb am 18. November 1827 im Alter von nur 24 Jahren an Typhus. Trotz seines kurzen Lebens hinterließ er ein bedeutendes literarisches Werk, das ihn zu einem der wichtigsten Vertreter der Spätromantik machte (Neuhaus 2002, 11-16).

### **„Peter Schlemihls wundersame Geschichte“**

Adelbert von Chamissos „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“, veröffentlicht im Jahr 1814, ist ein Schlüsselwerk der deutschen Romantik. Es verbindet Elemente des Märchens mit tiefgründigen philosophischen Reflexionen über Identität, Materialismus und die menschliche Existenz. Dieses Werk beleuchtet Chamissos umfassende Naturkenntnisse und seine Fähigkeit, die Grenze zwischen Realität und Fantasie zu verwischen. Die Geschichte thematisiert den moralischen und ethischen Kampf des Individuums in einer materialistischen Gesellschaft (Pütz 2020, 14-15).

Die Erzählung handelt von Peter Schlemihl, einem jungen Mann, der nach einer enttäuschenden Erfahrung in einem fremden Land auf eine Gesellschaft einflußreicher Persönlichkeiten trifft. In dieser Gruppe begegnet Peter einem

geheimnisvollen grauen Mann, der ihm einen unerschöpflichen Geldbeutel im Austausch für seinen Schatten anbietet. Peter willigt widerwillig ein und nimmt das Gold an. Doch bald darauf bemerkt er, dass sein Schatten verschwunden ist, und er wird von den Menschen gemieden und verspottet. Er versucht verzweifelt, seinen Schatten zurückzuholen, doch scheitert immer wieder. Schließlich reist Peter Schlemihl um die ganze Welt, auf der Suche nach seinem Schatten und nach Erlösung von seinem Fluch. Er erlebt viele Abenteuer und trifft auf verschiedene Menschen, die ihn auf seinem Weg unterstützen oder aber misstrauisch beäugen (Pütz 2020, 14-27).

Chamissos Märchen behandelt viele Themen und Motive, die hauptsächlich mit der inneren Welt des Menschen zu tun haben. Die Geschichte erkundet die Konsequenzen des Verlustes von etwas Grundlegendem für die menschliche Existenz und stellt Fragen nach dem Wesen der Identität. Der Verlust des Schattens symbolisiert den Verlust der gesellschaftlichen und persönlichen Identität, denn ohne seinen Schatten, wird Peter Schlemihl zur Außenseiterfigur, was die Bedeutung sozialer Anerkennung und Zugehörigkeit in der menschlichen Existenz unterstreicht. Von besonderer Wichtigkeit sind auch die moralischen Fragen, die Adelbert von Chamisso stellt, über den Preis des materiellen Wohlstands und die Konsequenzen von egoistischen Entscheidungen. Die Entscheidung, den Schatten im Tausch gegen Reichtum aufzugeben, führt zu einer tiefen moralischen Krise und illustriert die zerstörerischen Auswirkungen von Gier und Materialismus. Die Figur des grauen Mannes repräsentiert eine teuflische Versuchung, die Peters ethische Integrität auf die Probe stellt. Im Laufe der Geschichte strebt Peter Schlemihl nach einem Weg, seine fehlende Entscheidung wiedergutzumachen und seine verlorene Integrität wiederherzustellen, was eine Suche nach Erlösung und innerem Frieden darstellt. Seine Reisen und die dabei erlebten Abenteuer symbolisieren die innere Wandlung und die Erkenntnis, dass wahre Erfüllung nicht durch äußeren Reichtum, sondern durch innere Werte und Selbstakzeptanz erreicht werden kann. Die Begegnungen mit verschiedenen Menschen spiegeln die Komplexität menschlicher Natur und die Suche nach Vergebung und Verständnis wider (Pütz 2020, 71, 76-77).

### **„Das Kalte Herz“**

Wilhelm Hauffs Märchen „Das kalte Herz“, erstmals veröffentlicht im Jahr 1827, gehört zu den bedeutendsten Werken der deutschen Romantik. Das Werk verbindet die traditionellen Elemente der Volksmärchen mit einer kritischen Auseinandersetzung mit sozialen und ökonomischen Themen seiner Zeit. Wilhelm Hauff nutzt die Erzählform des Märchens, um tiefere moralische und gesellschaftliche Botschaften zu vermitteln und schafft dabei eine Geschichte, die

sowohl unterhält als auch zum Nachdenken anregt. Wilhelm Hauff schrieb „Das kalte Herz“ in einer Zeit des tiefgreifenden gesellschaftlichen Wandels. Die industrielle Revolution und die damit einhergehenden sozialen Umbrüche hatten weitreichende Auswirkungen auf die Menschen. Hauffs Märchen reflektiert die Spannungen zwischen Tradition und Moderne, zwischen ländlicher Idylle und urbaner Hektik. Peter Munks Streben nach materiellem Wohlstand kann als Metapher für die Ambitionen der damaligen Zeit gesehen werden, während seine schlussendliche Reue und Läuterung eine Rückbesinnung auf traditionelle Werte und Tugenden symbolisiert (Waldmann 1986, 83-85).

„Das kalte Herz“ erzählt die Geschichte von Peter Munk, einem jungen Köhler im Schwarzwald, der mit seinem einfachen und ärmlichen Leben unzufrieden ist. Geprägt von Neid und Ehrgeiz, sehnt er sich nach Reichtum und gesellschaftlichem Aufstieg. Im Schwarzwald gibt es eine Legende, dass das Glasmännlein, ein guter Waldgeist, den Sonntagskindern drei Wünsche erfüllt. Peter, der an einem Sonntag geboren wurde, beschließt, das Glasmännlein aufzusuchen. Nachdem er bestimmte Bedingungen erfüllt hat, erscheint ihm das Glasmännlein und gewährt ihm drei Wünsche. Zunächst wünscht sich Peter Reichtum in Form von Geld und materiellem Besitz. Sein zweiter Wunsch ist, in den gehobenen Kreisen anerkannt zu werden. Doch trotz der Erfüllung dieser Wünsche bleibt Peter unzufrieden und verspielt sein Vermögen. In seiner Verzweiflung sucht Peter den Holländer – Michel auf, einen finsternen Waldgeist, der ihm ebenfalls Wünsche erfüllen kann. Holländer – Michel bietet ihm an, sein Herz gegen einen Stein zu tauschen, wodurch Peter keine emotionalen Schmerzen mehr spüren und größeren materiellen Wohlstand erlangen würde. Geblendet von seinem Ehrgeiz willigt Peter ein und tauscht sein Herz gegen einen kalten Stein. Mit dem steinernen Herzen erlangt Peter zwar den ersehnten Reichtum und wird zu einem erfolgreichen Geschäftsmann, jedoch verliert er seine Menschlichkeit und Empathie. Er wird hartherzig und grausam, insbesondere gegenüber seiner Frau. Peters emotionale Kälte führt schließlich zu einer Eskalation, als er seine Frau in einem Anfall von Wut tötet. Von Schuldgefühlen und Reue geplagt, erkennt Peter die Fehlentscheidungen seines Lebens und sucht erneut das Glasmännlein auf, um Hilfe zu erhalten. Er bittet darum, sein menschliches Herz zurückzubekommen und seine Fehler zu korrigieren. Das Glasmännlein stellt ihn vor eine Prüfung, die Peter mit aufrichtiger Reue und Mut besteht. Schließlich erhält er sein Herz zurück, und das steinerne Herz wird vernichtet. Peter kehrt zu einem bescheidenen, aber ehrlichen Leben zurück und findet in der Rückbesinnung auf traditionelle Werte und echte menschliche Verbindungen sein wahres Glück. Das Märchen endet mit einer moralischen Lehre: Wahres Glück und Zufriedenheit liegen nicht im materiellen Reichtum, sondern in der emotionalen und ethischen Integrität (Neuhaus 2002, 130-135).

Die Handlung von „Das kalte Herz“ folgt der klassischen Märchenstruktur, in der der Protagonist nach einem tiefen Fall durch Reue und Läuterung eine positive Wandlung durchmacht. Hauff nutzt diese Struktur, um eine scharfe Kritik an der Gier und dem Materialismus seiner Zeit zu üben. Durch Peters extreme Wandlung und seine letztliche Reue verdeutlicht das Märchen die Gefahr, die in der Aufgabe von ethischen und menschlichen Werten zugunsten von materiellem Gewinn liegt. Ein zentrales Thema des Märchens ist die Kritik an der Gier und dem Materialismus. Hauff stellt die moralischen Konsequenzen von Peters Streben nach Reichtum und sozialem Status dar und zeigt, dass wahrer Wohlstand nicht materiell, sondern emotional und spirituell ist. Der Tauch seines Herzens symbolisiert Peters Entfremdung von sich selbst und seiner Menschlichkeit. Ein weiteres wichtiges Motiv ist das der Natur und des Waldes. Das Glasmännlein, eine Figur aus der regionalen Folklore des Schwarzwaldes, verkörpert die positive Kraft der Natur und steht im Gegensatz zu dem destruktiven Holländer- Michel. Der Wald selbst wird als mystischer Ort dargestellt, der sowohl Gefahren als auch Schutz bietet und eine Verbindung zu den tieferen, unbewussten Schichten der menschlichen Psyche herstellt (Neuhaus 2002, 130-135).

### **Parallelen und Unterschiede**

Beide Märchen setzen intensiv mit den Themen Gier, Identität und moralischer Läuterung auseinander. Trotz ihrer unterschiedlichen Handlungsrahmen weisen beide Erzählungen bemerkenswerte Parallelen auf, vor allem in Bezug auf die Hauptfiguren und die zentralen Motive. Gleichzeitig bieten sie auch signifikante Unterschiede in ihrer symbolischen und thematischen Ausarbeitung, die es lohnenswert machen, sie vergleichend zu betrachten.

Einige Parallelen von besonderer Wichtigkeit sind die Themen der Veränderung und des Verlusts, die Motive des Handels mit dem Übernatürlichen und die Suche nach Erlösung. Zentral in beide Märchen ist, dass die Protagonisten einen Pakt eingehen, der weitreichende Konsequenzen für ihr Leben hat. Peter Schlemihl verkauft seinen Schatten an einen mysteriösen Fremden in Austausch für unermesslichen Reichtum, während Peter Munk sein Herz gegen einen Stein eintauscht, um materielle Wünsche zu erfüllen. Das bedeutet, dass Peter Schlemihl seinen Schatten verkauft, der als Symbol für seine Identität und gesellschaftliche Akzeptanz fungiert, während Peter Munk sein warmes Herz gegen ein steinernes tauscht, was seine emotionale Verhärtung und Unmenschlichkeit symbolisiert (Pütz 2020, 71, 75-76). Diese Tauschgeschäfte symbolisieren die Verlockung des schnellen und einfachen Reichtums und die daraus resultierenden moralischen und ethischen Verstrickungen. In den folgenden Zitaten wird der Moment des Pakts mit der teuflischen Macht gezeigt (Lützel 1983, 121-124).

Während der kurzen Zeit, wo ich das Glück genoss, mich in Ihrer Nähe zu befinden, hab ich, mein Herr, einige Mal – erlauben Sie, dass ich es Ihnen sage - wirklich mit unaussprechlicher Bewunderung den schönen, schönen Schatten betrachten können, den Sie in der Sonne, und gleichsam mit einer gewissen edlen Verachtung, ohne selbst darauf zu merken, von sich werfen, den herrlichen Schatten da zu Ihren Füßen. Verzeihen Sie mir die freilich kühne Zumutung. Sollten Sie sich wohl nicht abgeneigt finden, mir diesen Ihren Schatten zu überlassen (Chamisso 2020, 14).

Beide Zitate verdeutlichen die Bedeutung von abstrakten Dingen und ihren Einfluss auf das menschliche Streben und Verlangen. Im ersten Zitat wird der Schatten eines Menschen mit „unaussprechlicher Bewunderung“ betrachtet und als etwas Kostbares und Begehrtes dargestellt. Ähnlich thematisiert das zweite Zitat die Überraschung über den Wert eines Steins. Peter ist zunächst enttäuscht, als ihm ein Stein statt des erhofften Geldes angeboten wird. Doch die anschließende Erkenntnis über den tatsächlichen Wert des Steins verändert seine Perspektive und weckt seine Freude und Gier.

„Und das ist alles, was Ihr mir geben könnt?“ fragte Peter unmutig. „Ich hoffte auf Geld, und Ihr wollt mir einen Stein geben!“ „Na, ich denke, an hunderttausend Gulden hättest du fürs erste genug! Wenn du es geschickt anwendest, kannst du bald Millionär werden.“ „Hunderttausend?“ rief der arme Köhler freudig. „Nun, so poche doch nicht so ungestüm in meiner Brust! Wir werden bald fertig sein miteinander. Gut, Michel! Gebt mir den Stein und das Geld, und die Unruh könnt Ihr aus meinem Gehäuse herausnehmen!“ (Hauff 2000, 35-36)

Folglich handeln beide Protagonisten mit übernatürlichen Wesen oder Mächten, um Reichtum zu erlangen. Diese Figuren repräsentieren die Versuchungen und moralischen Prüfungen, denen die Hauptfiguren unterworfen werden. Einerseits handelt Peter Schlemihl mit einem mysteriösen Fremden, der als teuflische Figur interpretiert werden kann, was die moralische Ambivalenz seines Paktes unterstreicht. Andererseits handelt Peter Munk mit dem Glasmännlein und dem Holländer Michel, die die dualen Kräfte des Guten und Bösen verkörpern. Schließlich muss auch über die Suche nach Erlösung erwähnt werden. Sowohl Peter Schlemihl als auch Peter Munk durchlaufen eine Phase der Erkenntnis und Reue. Schlemihl versucht, seinen Schatten zurückzubekommen und seine Fehler wiedergutzumachen, während Munk sein steinernes Herz gegen sein menschliches Herz zurücktauschen will. Diese Suche nach Erlösung und Wiederherstellung der verlorenen Integrität ist ein zentrales Element beider Erzählungen und reflektiert die romantische Betonung auf die moralische

Läuterung des Individuums. Diese Suche nach Erlösung wird deutlicher in den folgenden Zitaten (Pütz 2020, 71, 75-76).

„Ein Reicher muß in der Welt einen Schatten haben, und sobald ich den Stand behaupten wollte, den er mich wieder geltend zu machen verleitet hatte, war nur ein Ausgang zu ersehen. Dieses aber stand bei mir fest, nachdem ich meine Liebe hingeopfert, nachdem mir das Leben verblaßt war, wollt' ich meine Seele nicht, sei es um alle Schatten der Welt, dieser Kreatur verschreiben. Ich wußte nicht, wie es enden sollte“ (Chamisso 2020, Kapitel 8).

Im ersten Zitat wird beschrieben, wie ein Mensch, der einst reich war, schließlich erkannte, dass der Verlust seiner Liebe und der Blässe des Lebens zu einem tiefen Dilemma führten. In ähnlicher Weise schildert das zweite Zitat die Erfahrung eines Mannes, der trotz seines Reichtums und all der äußeren Annehmlichkeiten wie schöne Bilder, Häuser, Musik und Tanz keine Freude empfand. Sein Herz, versteinert und abgestumpft, konnte keine Schönheit mehr wahrnehmen.

„aber es freute ihn nichts, kein Bild, kein Haus, keine Musik, kein Tanz, sein Herz von Stein nahm an nichts Anteil, und seine Augen, seine Ohren waren abgestumpft für alles Schöne“ [...] „dass er fröhlicher, glücklicher gewesen sei, als er noch arm war“ (Hauff 2000, 37).

Jedoch gibt es auch einige Unterschiede in beide Märchen, die erwähnt werden müssen. Die Symbolik und Allegorie in den beiden Märchen unterscheiden sich erheblich. In „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ dient der Schatten als Symbol für die soziale Identität und das moralische Gewissen. Der Verlust des Schattens steht für die gesellschaftliche Ausgrenzung und den Verlust der inneren moralischen Orientierung. Im Gegensatz dazu verwendet Hauff in „Das kalte Herz“ das Herz als Symbol für die emotionale und ethische Integrität. Der Tausch des Herzens gegen einen Stein repräsentiert die Verhärtung und Entmenschlichung durch materialistische Gier. Die übernatürlichen Mächte in den beiden Märchen sind ebenfalls unterschiedlich gestaltet. In Chamissos Erzählung tritt der Teufel in Form eines eleganten, aber unheimlichen Fremden auf, der Schlemihl verführt und schließlich in die Isolation führt. Hauff hingegen setzt zwei kontrastierende Figuren ein; das wohlwollende Glasmännlein und den finsternen Holländer-Michel. Diese Figuren repräsentieren die dualen Kräfte von Gut und Böse, Natur und Zivilisation, die Peter Munk beeinflussen (Pütz 2020, 71, 75-76).

Während beide Märchen die Gefahren der Gier und des Materialismus thematisieren, legen sie unterschiedliche Schwerpunkte auf die gesellschaftlichen und moralischen Implikationen. „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ konzentriert sich stärker auf die soziale Dimension und die Frage der

individuellen Identität innerhalb der Gesellschaft. Schlemihls Isolation und sein letztlisches Streben nach Wissen und Weisheit betonen die Bedeutung von persönlicher Integrität und Selbstfindung. Im Gegensatz dazu fokussiert „Das kalte Herz“ mehr auf die innere moralische Verkommenheit und die ethische Läuterung. Hauffs Märchen ist eine deutliche Kritik an der materialistischen Gesellschaft seiner Zeit und betont die Notwendigkeit einer Rückbesinnung auf traditionelle Werte und menschliche Beziehungen (Pütz 2020, 71, 75-76).

### **Symbolik**

Diese bedeutsamen Märchen von Adelbert von Chamisso und Wilhelm Hauff sind reich an Symbolik, die tiefere moralische und psychologische Themen beleuchten. Aber von größerer Wichtigkeit sind die zwei zentrale Symbolkomplexe; „Der Schatten und das Herz“ sowie „Der Pakt mit dem Teufel“.

In „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ steht der Schatten als ein tiefgründiges Symbol für die Seele. Peter Schlemihl verkauft seinen Schatten an den Teufel und verliert dadurch einen wesentlichen Teil seiner selbst. Ähnlich symbolisiert in „Das kalte Herz“ das Herz den Kern der menschlichen Seele und Emotionen. Die Verwandlung des warmen, menschlichen Herzens in ein kaltes Herz aus Stein zeigt den Verlust von Menschlichkeit und Empathie. Der Verlust des Schattens führt zu sozialer Ausgrenzung. Peter Schlemihl wird von der Gesellschaft gemieden und verachtet, da er ohne Schatten als unnatürlich und bedrohlich wahrgenommen wird. Dies spiegelt die Idee wider, dass der Verlust eines fundamentalen Teils der menschlichen Natur zu sozialer Isolation führt (Pütz 2020, 71-76). Ebenso wird Peter Munk durch seine gefühllose Art und seine unethischen Handlungen sozial isoliert und verachtet. Ein der wichtigen Konsequenzen ist auch der Verlust von Menschlichkeit, denn der symbolische Verlust des Schattens und des Herzens geht damit einher. In beiden Märchen wird der Protagonist durch seinen Handel mit übernatürlichen Kräften entmenschlicht. Diese Entfremdung von der eigenen Menschlichkeit wird als eine Warnung von den Konsequenzen moralisch fragwürdiger Entscheidungen dargestellt (Lützeler 1983, 121-124).

Der Pakt mit dem Teufel symbolisiert die moralische Ambivalenz und die Versuchung, die mit solchen Pakten einhergeht. In beiden Märchen wird der Protagonist mit Angeboten konfrontiert, die immense Macht und Reichtum versprechen. Diese Versuchungen sind jedoch mit einem hohen Preis verbunden, der letztlich die moralische Integrität und das Seelenheil der Protagonisten bedroht. Diese Versuchung durch den Teufel repräsentiert die Sünde und die moralischen Gefahren, denen die Protagonisten ausgesetzt sind. Schlemihl und Munk sind beide bereit, ihre Seele oder ihr Herz im Austausch für weltlichen

Gewinn zu opfern. Diese Handlungen symbolisieren die menschliche Schwäche und die Neigung, sich von materiellen Verlockungen verführen zu lassen. Die Konsequenzen der Pakte sind schwerwiegend und führen zu einem tiefen moralischen und spirituellen Fall der Protagonisten. In „Das kalte Herz“ wird Peter Munk letztlich gezwungen, Buße zu tun und seinen Fehler zu erkennen, um sein menschliches Herz zurückzuerlangen. Dies unterstreicht die Idee, dass wahre Reue und moralische Erkenntnis notwendig sind, um die verlorene Menschlichkeit wiederherzustellen.

Die von Chamisso und Hauff Märchen nutzen tiefgreifende Symbole wie den Schatten, das Herz und den Pakt mit dem Teufel, um komplexe Themen der menschlichen Natur, Moral und Gesellschaft zu beleuchten. Durch die symbolische Darstellung des Verlustes der Seele und der Menschlichkeit sowie der moralischen Ambivalenz und den Konsequenzen von Versuchung und Sünde vermitteln diese Märchen zeitlose Lektionen über die Gefahren von Macht und Reichtum und die Bedeutung von moralischer Integrität und Menschlichkeit.

### **Die ägyptische Mythologie**

Ein besonders bemerkenswertes Motiv in Hauffs „Das kalte Herz“ ist die Vorstellung eines jenseitigen Gerichts, das Parallelen zur ägyptischen Mythologie aufweist. In der Erzählung wird Peter Munk nach seinem Tod mit seinem steinernen Herzen vor ein überirdisches Tribunal geführt, das über sein Schicksal entscheidet.

Diese Szene erinnert an das altägyptische Totengericht, das eine zentrale Rolle in der ägyptischen Jenseitsvorstellung spielte. Die Ägypter glaubten, dass der Gott Anubis die Seele des Verstorbenen in die Halle der Maat führte, wo das Herz gegen die Feder der Maat, das Symbol der Wahrheit und Gerechtigkeit, aufgewogen wurde. Das "Buch der Toten" beschreibt diesen Prozess detailliert. War das Herz unbelastet und leicht, durfte die Seele ins Jenseits eingehen; war es jedoch schwer durch begangene Sünden, wurde es von Ammit, einem furchterregenden Mischwesen aus Löwen, Nilpferd und Krokodil, verschlungen, wodurch die Existenz des Verstorbenen endgültig ausgelöscht wurde (Assmann 1999, 79-83). Diese mythologische Vorstellung zeigt die enge Verbindung zwischen moralischem Verhalten im Leben und dem Schicksal nach dem Tod. Hauff greift dieses Motiv auf, indem er Peter Munks steinernes Herz als Symbol für seine moralische Verfehlung darstellt. Sein Herz ist buchstäblich schwer, da er durch seinen Pakt mit dem Holländer-Michel seine Menschlichkeit verloren hat. Die Szene der jenseitigen Prüfung in „Das kalte Herz“ reflektiert somit nicht nur christliche Vorstellungen von Gericht und Sühne, sondern weist auch deutliche intertextuelle Bezüge zur ägyptischen Mythologie auf (Assmann 1999, 17-21).

Hauff greift dieses Motiv auf, indem er Peter Munks steinernes Herz als Symbol für seine moralische Verfehlung darstellt. Sein Herz ist buchstäblich schwer, da er durch seinen Pakt mit dem Holländer-Michel seine Menschlichkeit verloren hat. Die Szene der jenseitigen Prüfung in „Das kalte Herz“ reflektiert somit nicht nur christliche Vorstellungen von Gericht und Sühne, sondern weist auch deutliche intertextuelle Bezüge zur ägyptischen Mythologie auf.

### **Schlussfolgerung**

Die Untersuchung von Adelbert von Chamisso und Wilhelm Hauffs Werken im Kontext der Spätromantik hat gezeigt, wie beide Werke exemplarisch für die literarischen und philosophischen Strömungen dieser Epoche stehen. Die Geschichten reflektieren die tiefgreifenden kulturellen und gesellschaftlichen Veränderungen ihrer Zeit und bieten Einblicke in die psychologischen und moralischen Herausforderungen des menschlichen Daseins. Beide Erzählungen nutzen die Struktur des Märchens, um komplexe Themen wie Identität, Moral und Materialismus zu beleuchten. Die Protagonisten, Peter Schlemihl und Peter Munk, durchlaufen transformative Reisen, die sie mit den Konsequenzen ihrer Entscheidungen und den Verlockungen des Übernatürlichen konfrontieren. Durch ihre symbolträchtigen Handlungen, wie den Verkauf des Schattens oder den Tausch des Herzens, illustrieren die Autoren die Gefahren der Gier und Wichtigkeit der inneren Integrität.

Die detaillierte Analyse hat hervorgehoben, dass beide Werke trotz der unterschiedlichen Handlungsrahmen und symbolischen Elemente zentrale Themen der Romantik teilen, wie die Auseinandersetzung mit dem Übernatürlichen und die Kritik an der entstehenden kapitalistischen Gesellschaft. Die Figuren des grauen Mannes und des Holländer-Michel fungieren als personifizierte Versuchungen, die die moralische Standhaftigkeit der Hauptfiguren auf die Probe stellen. Die symbolische Verwendung des Schattens bei Chamisso und des Herzens bei Hauff eröffnet tiefere Bedeutungsebenen, die die psychologischen und emotionalen Dimensionen der menschlichen Existenz erforschen. Während der Verlust des Schattens bei Peter Schlemihl eine Metapher für die gesellschaftliche und persönliche Entfremdung darstellt, symbolisiert das steinerne Herz von Peter Munk die emotionale Kälte und Entmenschlichung, die durch übermäßigen Materialismus hervorgerufen wird. Es ist wichtig zu betonen, dass die Parallelen und Unterschiede zwischen den beiden Werken einen reichen Boden für literarische und philosophische Reflexionen bieten. Beide Geschichten enden mit einer Suche nach Erlösung und einer Rückbesinnung auf ethische

Werte, was die romantische Betonung der moralischen Läuterung und der Suche nach dem wahren Selbst unterstreicht.

Insgesamt trägt dieser Beitrag dazu bei, ein tieferes Verständnis für die komplexe Symbolik und die thematische Tiefe von „Peter Schlemihls wundersame Geschichte“ und „Das kalte Herz“ zu entwickeln. Sie zeigt, wie beide Werke nicht nur die literarischen Merkmale der Spätromantik verkörpern, sondern auch zeitlose moralische und philosophische Fragen aufwerfen, die bis heute relevant sind. Die kritische Auseinandersetzung mit diesen Märchen bietet wertvolle Einblicke in die menschliche Natur und die Herausforderungen der Identitätsfindung in einer sich ständig verändernden Welt.

### **Primärliteratur**

Chamisso, A. v. *Peter Schlemihls wundersame Geschichte*. Stuttgart: Reclam.

Hauff, W. 2000. *Das kalte Herz*. Stuttgart: Reclam: 2020.

### **Sekundärliteratur**

Assmann, J. *Ägypten und ägyptische Mythologie*. München: C. H. Beck:1999.

Barasch, F. K.. *The Grottesque: A study in meanings*. The Hague / Paris: Mouton:1971.

Haarmann, H. „Fremd in der Welt, zu Hause in der Sprache. Adelbert von Chamisso und die Berliner Romantik“. *Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur*, 1990: 43 – 54.

Kremer, D. *Romantik*. Stuttgart: J. B. Metzler: 2015.

Lützel, P. M. *Romane und Erzählungen zwischen Romantik und Realismus. Neue Interpretationen*. Stuttgart: Philipp Reclam: 1983.

Neuhaus, S. *Das Spiel mit dem Leser. Wilhelm Hauff: Werk und Wirkung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht: 2002.

Neuhaus, S. *Märchen*. Tübingen: A. Francke Verlag Tübingen: 2017.

Pütz, W. *Adelbert von Chamisso. Peter Schlemihls wundersame Geschichte*. Stuttgart: Reclam: 2020.

Schanze, H. S. *Romantik – Handbuch*. Stuttgart: Kröner Verlag:2003.

Waldmann, W. *Land der Dichter*. Stuttgart: DRW-Verlag: 1986.



## Rosa von Gerold: Ein Ausflug nach Athen und Corfu (1883)

*Erika Theochari<sup>1</sup>*

### **Abstract (Deutsch)**

Rosa von Gerold reist im Frühjahr 1883 zusammen mit ihrem Ehemann Moritz und der Familienfreundin Ina Tomaschek nach Griechenland. Während ihrer Reise besucht sie sowohl Athen als auch Korfu. Die Erkundung des antiken Griechenlands stellte einen zentralen Schwerpunkt ihrer Reise dar. Gerold zeigte besonderes Interesse an der Antike: Sie besuchte Museen und archäologische Stätten, die sie dank ihrer Kenntnisse in griechischer Mythologie, Literatur und Geschichte detailliert beschrieb. In ihren Reisetexten findet sich auch eine besondere Erwähnung des Archäologen Heinrich Schliemann und seiner Entdeckungen. Auf Korfu beeindruckte sie vor allem die Flora der Insel, da die Botanik ohnehin ihre liebste Beschäftigung war. Zugleich bekundete Gerold ein starkes Interesse am Alltagsleben der zeitgenössischen Griechen – insbesondere an der Stellung der Frau, an deren äußerem Erscheinungsbild sowie am Bildungssystem Griechenlands und an der Kindererziehung. Dies sind Themen, die in männlichen Reiseberichten nur selten angesprochen werden. Das Werk von Gerold stellt somit nicht nur ein Dokument weiblicher Reiseliteratur dar, sondern zugleich auch eine Quelle für das Griechenlandbild ihrer Zeit, da darin zahlreiche Aspekte des gesellschaftlichen Lebens und des griechischen Alltags des 19. Jahrhunderts festgehalten werden.

### **Abstract (Englisch)**

---

<sup>1</sup> Η Έρικα Θεοχάρη αποφοίτησε από την Γερμανική Σχολή Αθηνών και σπούδασε Γερμανική Φιλολογία στο Πανεπιστήμιο Αθηνών, όπου πραγματοποίησε και μεταπτυχιακές σπουδές στον τομέα της γερμανικής λογοτεχνίας και ολοκλήρωσε τη διδακτορική της διατριβή με τίτλο «Η Ελλάδα μέσα από την οπτική γερμανόφωνων συγγραφέων του 19<sup>ου</sup> και αρχών του 20<sup>ου</sup> αιώνα.» Τα ερευνητικά της ενδιαφέροντα αφορούν στη Γερμανική Λογοτεχνία του 19ου και 20ού αιώνα, στις Σπουδές Φύλου και στη Συγκριτική Φιλολογία με έμφαση στις ελληνογερμανικές λογοτεχνικές σχέσεις. Η τελευταία της δημοσίευση είναι: „Reisende Frauen im 19. Jahrhundert. Das Bild Griechenlands am Beispiel der deutschen Schriftstellerin und Frauenrechtlerin Mathilde Weber.“ In: Antonopoulou, Anastasia, Hofmann, Michael u. Traka, Theano (Hrsg.): *Deutsche Griechenland-Diskurse und Griechisch-Deutscher Kulturtransfer*. Königshausen & Neumann 2025. E-Mail: erika.theochari@gmail.com

Rosa von Gerold travelled to Greece in the spring of 1883 with her husband Moritz and family friend Ina Tomaschek. During her trip she visited both Athens and Corfu. The exploration of ancient Greece was a key point in Gerold's journey. She was particularly interested in antiquity, visiting museums and archaeological sites, which she described in detail thanks to her knowledge of Greek mythology, literature and history. Special mention is made in her travel texts to the archaeologist Enrique Sliman and his discoveries. In Corfu, she was impressed by the flora of the island, since botany was her favorite occupation. Gerold also showed a keen interest in the everyday life of modern Greeks, especially in the position of women, their appearance, the educational system in Greece and the upbringing of children, issues that are rarely touched on in men's travel texts. In addition to being a document of women's travel writing, Gerold's text is also a document of the image of Greece, as many aspects of social life and Greek everyday life of the time are recorded here.

### **Rosa von Gerold - Ein Lebensporträt**

Rosa Henneberg (1830–1907) ist in einer kaufmännischen Familie im thüringischen Waltershausen geboren. Sie und ihr Bruder führten ein behütetes und freudvolles Leben und Rosa erhielt eine humanistische Schulbildung in Frankfurt, wohin die Familie 1835 übersiedelte. Als junges Mädchen begleitete sie ihren Vater auf seinen Geschäftsreisen nach Hamburg, Berlin, Venedig, Paris und Wien, wo sich schließlich die Hennebergs niederließen. 1853 heiratete sie den Wiener Moriz Gerold, zweitältesten Sohn des Verlegers Carl Gerold, mit dem sie ein 30-jähriges sorgloses und luxuriöses Leben führte. Diese Sorglosigkeit endete jedoch am 6. Oktober 1884 mit dem Tod ihres Mannes, da er eine zwar finanziell abgesicherte, aber tief trauernde Witwe zurückließ, die ihre tiefsten Gefühle nicht verbergen konnte.<sup>2</sup> „Das Leben ohne Moriz wird mir immer entsetzlicher, es ist so inhaltslos, wenn man nichts mehr zu lieben, für nichts mehr zu sorgen hat. Hätte ich Kinder, wäre es wohl leichter zu tragen.“<sup>3</sup>, sagte sie. Die Reisetätigkeit half ihr aber, ihre Depression zu überwinden. Eine Reise nach Venedig und die Reisen nach Athen und Korfu munterten die Schriftstellerin auf und trugen dazu bei, dass ihre optimistische Lebensauffassung wieder aufblühte.

### **Rosa von Gerolds künstlerische und schriftstellerische Tätigkeit**

***Eine eifrige und gebildete Leserin – Der literarische Salon und das literarische Werk Gerolds***

---

<sup>2</sup> Vgl. Peham, Helga: *Die Salonièren und die Salons in Wien. 200 Jahre Geschichte einer besonderen Institution*. Wien [u.a.]: Styria Premium 2013: 4ff.

<sup>3</sup> Zitiert nach Gegendorfer, Johanna: *Rosa von Gerold und ihr Salon*. Diss. Uni Wien 1948: 8f.

Gerold führte in ihrer Villa zusammen mit ihrem Mann einen literarischen Salon, der sich aus Wissenschaftlern und Gelehrten zusammensetzte. Der Salon<sup>4</sup> bezeichnete einen Ort weiblicher Kultur, der den Frauen die Möglichkeit gab, sich am öffentlichen Leben zu beteiligen und in die männliche Domäne des öffentlichen Redens einzudringen, da es bis weit in die zweite Hälfte des 19. Jahrhunderts sehr schwer für eine Frau war, aus ihrer eng definierten Rolle auszubrechen und sich öffentlich für die Rechte der Frau einzusetzen, besonders, wenn man bedenkt, dass die Einschränkung von Freiheiten und Bewegungsmöglichkeiten Kennzeichen ihres Lebens waren.

Gerold war eine gebildete Frau mit großem literarischem Interesse, deren Lieblingsbeschäftigungen die mehrsprachige Lektüre, Botanik, Archäologie und Volkskunde waren. In ihrer Hausbibliothek befanden sich viele Bücher und Broschüren in deutscher, englischer, italienischer, spanischer und französischer Sprache, während sich in ihrem Nachlass, den Gerold der österreichischen Nationalbibliothek vermachte, ganze Sammlungen botanischer Zeichnungen, Aufsätze und Notizen befanden.<sup>5</sup>

Ihr Nachlass besteht aus fünf gedruckten Schriften, Tagebüchern, Briefen, Aufsätzen und einigen Zeichnungen. Über ihre zahlreichen Bildungsreisen in Europa veröffentlichte sie Schilderungen in Zeitungen und in Buchform. 1880 veröffentlichte Gerold das Buch *Eine Herbstfahrt nach Spanien*. Im Jahr 1883 erzählte Gerold über ihre erste Reise nach Griechenland im Reisebericht *Ein Ausflug nach Athen und Corfu* und 1890 schilderte sie im Reisebericht *Ein Ausflug nach Kerkyra und Athen*<sup>6</sup> ihre zweite große Griechenlandreise.<sup>7</sup> Nach ihrem Tod sind im Buch *Erinnerungen* mit einer biographischen Einleitung von der Schriftstellerin Goswina von Berlepsch unter anderem drei Texte mit dem Titel *Drei Feste in Korfu* von weiteren Reisen der Schriftstellerin nach Korfu im Jahr 1885, sowie zwei Gesellschaftsabende im Haus von Heinrich Schliemann während ihres ersten Besuches in Athen im Jahr 1883 erschienen. 1904 folgte der

---

<sup>4</sup> Wenn man sich die Vorgeschichte des Salons vor Augen führt, sollte man darauf hinweisen, dass dessen Ursprung in Griechenland seinen Anfang nahm. Man erinnere sich an Aspasia, die Ehefrau des Athener Staatsmanns Perikles, die in ihr Haus die Intellektuellen der Stadt einlud. Vor diesem Hintergrund tritt Aspasia als Vermittlerin in der Beziehung zwischen der intellektuellen Gesellschaft und der Macht auf.

<sup>5</sup> Vgl. Gegendorfer, 19.

<sup>6</sup> Vgl. Gerold, Rosa von: *Ein Ausflug nach Kerkyra und Athen*. Wien: Carl Gerolds Sohn 1895.

<sup>7</sup> Zwischen den zwei großen Reisen in den Jahren 1883 und 1890 hat Rosa von Gerold noch zweimal Griechenland besucht, wie sich aus folgendem Kommentar der Schriftstellerin ergibt: „Zum vierten Male bin ich nun auf dunkelwogender Meerfluth dahingezogen in das herrliche Land der Griechen, mein Lieblingsland.“ In: Gerold, 1895: 1.

Band *Augenblicksbilder aus dem Buche meiner Erinnerungen. Städtebilder aus Frankreich und Nord-Spanien*.

Interessant ist jedoch, wie bescheiden die Schriftstellerin über ihr Werk dachte. Trotz ihrer eifrigen Beschäftigung mit dem Lesen und Schreiben beurteilte Gerold selbst ihre Arbeiten als dilettantische Eintagsfliegen, ein Zeichen, dass sie ihre Versuche nicht wertschätzte. Sie meinte, dass sie keine Erfindungsgabe habe und nicht in der Lage sei, über die eigenen Erlebnisse hinaus zu schreiben und ein literarisches Werk zu schaffen. Ein sehr charakteristisches Beispiel dieser Unterschätzung ist das Vorwort ihres Reiseberichts von der ersten Griechenlandreise, das Gerold selbst als „Vorwort als Entschuldigung“ betitelt. Dort versucht sie ihr literarisches Schaffen herabzuwürdigen, denn die Kritik aufgrund des Geschlechts der Autorinnen war so stark, dass es fast schon als Makel galt, Schriftstellerin zu sein.<sup>8</sup> Gerold scheint, trotz ihrer liberalen Erziehung und der Tatsache, dass sie eine sehr produktive und viel gereiste Schriftstellerin war, von diesen Vorurteilen gegen das weibliche Geschlecht nicht völlig befreit zu sein, gemäß derer das kritische Denken und die Formulierung eigener Meinung Frauen abgesprochen waren. Frauen wurden von allen Bereichen der Wissenschaft, der hohen Literatur sowie von allen Errungenschaften der Kultur ausgeschlossen, denn sie verfügten nicht über die Fähigkeit zu abstrahieren und über die imaginative Kraft, die zur literarischen Produktion nötig sei. In einem Brief an ihrem Freund Alexander von Warsberg erklärte ihm Gerold, dass sie im freien kreativen Schreiben nicht so gut war: „Ich kann keine Novelle schreiben, denn ich habe keine Erfindungsgabe, nur Nachahmungs- (Schilderungs-) gabe.“<sup>9</sup>

Auch am Anfang ihrer Reiseschilderung von der ersten Griechenlandreise entschuldigte sich die Schriftstellerin im Vorwort für ihr „Büchlein“, welches sie „in der einfachsten Form, der Tagebuchform“ schrieb und erklärte auch, dass sie nur unter dem Schutz und der Ägide des Malers Ludwig Hans Fischer<sup>10</sup>, der ihr ethnografisches Werk illustrierte, ein Tagebuch aus Griechenland zu veröffentlichen wagen würde. So Gerold: „Ich wage es also und erzähle vom schönen, blühenden Corfu! Vielleicht auch gelingt die Schilderung dem Stifte

---

<sup>8</sup> Vgl. Antonopoulou, Anastasia: Weiblichkeitskonzeptionen in der deutschen Literatur. Ein Beitrag zur Frauenbildforschung. Athen: DaFextra Verlag 2009: 45ff.

<sup>9</sup> Zitiert nach Gegendorfer, 30f.

<sup>10</sup> Der Künstler Ludwig Hans Fischer war am 2. März 1848 in Salzburg geboren. Er machte viele Reisen nach Spanien, Italien, Griechenland, Marokko, Tunesien, Ägypten, in die Türkei und im Jahr 1888 eine große Reise durch ganz Italien. Diesen Reisen entsprachen auch die Motive zu seinen Gemälden. Vgl. Anonymus: „Maler Ludwig Hans Fischer“: wienbibliothek.at (18.07.2018).

Hans Fischers besser, als meiner Feder.“<sup>11</sup> - das Tagebuch war eine typische Ausdrucksform für schreibende Frauen im 18. und 19. Jahrhundert, weil es keine Wissenschaftlichkeit implizierte auch keine Ansprüche auf hohe poetische Qualität stellte.

## **Ein Ausflug nach Athen und Corfu**

### ***Einführendes und die Route.***

Am schneebedeckten Abend des 28. März 1883<sup>12</sup> begannen Rosa von Gerold, ihr Mann Moritz und ihre Reisegefährtin Ina Tomaschek, die Nichte des Universitätsprofessors Karl Tomaschek, ihre erste Reise nach Griechenland.<sup>13</sup> Diese Frühlingfahrt nach Athen und Korfu, die sich im Allgemeinen sehr angenehm und komfortabel gestaltete, zumal sie sich in schönen Hotels aufhielten und interessante Führungen genossen, war die letzte Reise Gerolds an der Seite ihres Gatten. Die Reisegesellschaft schiffte sich in den Dampfer *Aglaja* des österreichischen Lloyd am Hafen von Triest ein und kam am Vormittag des 1. April in Korfu an, wo sie wegen des schlechten Wetters nur einen Tag blieben und dann weiter nach Athen fuhren. Der Aufenthalt in Athen dauerte acht Tage und danach fuhren sie mit dem Schiff *Thermopilä* alle wieder nach Korfu, wo sie bis zum 17. April blieben.

### ***Eine Griechenlandschwärmerin auf den Spuren der griechischen Antike***

„Es war meine ganze Sehnsucht, Athen einmal zu sehen, ehe ich sterbe! Griechenland ist nämlich von den drei herrlichen Ländern des Südens mein Lieblingsland. So schön Spanien und Italien sind, Griechenland ist das Höchste!“<sup>14</sup> Mit diesen Worten schreibt Gerold an ihre Freundin Henriette Feuerbach, mit welcher Leidenschaft sie nach Griechenland reiste. Bereits als junges Mädchen war die Reiseschriftstellerin von der griechischen Kultur begeistert, wie sie selbst bestätigt: „Schon in meiner Jugend schwärmte ich für die Hellenen, begeisterte ich mich für ihre Dichter, vor allem für Homer, und diese Liebe ist mir geblieben.“<sup>15</sup>

Das Hauptinteresse Gerolds während ihrer ersten griechischen Reise galt der Antike, zumal sie die Hellenen als Träger des antiken Geistes bewunderte. Gerold besuchte während des einwöchigen Aufenthaltes in Athen viermal die

---

<sup>11</sup> Gerold, Rosa von: *Ein Ausflug nach Athen und Corfu*. Wien: Carl Gerolds Sohn 1885: 175.

<sup>12</sup> Die Schriftstellerin benutzte den julianischen Kalender.

<sup>13</sup> Im Juli 1857 war die Gesamtstrecke Wien-Triest für Personen- und Güterverkehr freigegeben worden und man konnte durchgehend von Wien nach Triest reisen.

<sup>14</sup> Gerold, 1885: 52.

<sup>15</sup> Gerold, 1895: 1.

Akropolis, das Archäologische Museum, die Antiquitätensammlungen des Polytechnikums und schließlich sind alle auch nach Elefsis gefahren. Beide Frauen gingen am Hadriansthor und Olympieion vorbei, besichtigten den Niketempel, die Pnyx und den Aeropag und betraten den Propyläensaal. Vollkommen überwältigt war Gerold von den Bauresten des Tempels des Olympischen Zeus. Mit ihren Worten: „Die Grösse und Mächtigkeit der noch aufrecht stehenden 16 Säulen und ihrer auf den Capitälen ruhenden Gesimsreste ist kaum zu erfassen.“<sup>16</sup>

Über die Akropolis schreibt sie schwärmerisch: „[E]s ist fast wie ein freudiger Schreck, die Akropolis in ihrer vollen Schönheit zum ersten Male plötzlich so nahe vor sich zu haben!“<sup>17</sup>

Gleichzeitig überkam Gerold aber auch ein Gefühl der Melancholie mit Blick auf die Ruinen, die an eine längst vergangene Zeit erinnern.

[A]ch, ein melancholisches Bild der Vergänglichkeit auch des Festesten, auch des Erhabensten, was Menschenhände schufen! Mitten durch seine reine Schönheit klafft ja der grosse Riss wie eine offene Wunde, und das ganze riesige Plateaux des Akropolisberges, welches sich um den Parthenon ausdehnt, ist ja besäet mit Säulenbrocken, Friesstücken, Gesimsen, Metopen, Capitälen. (Gerold, 1885: 70f.)

Überdeutlich wurden die Gefühle der Nostalgie, als sie den Parthenon sah, der imposant und großartig aus den anderen architektonischen Wunderwerken der Akropolis hervorstach:

Es war ein seliges Gefühl, als wir da hinanschritten, fast feierlich war uns zu Muthe! Und wir dachten, wie oft wohl Alle, Alle, die uns in der Jugend zur Begeisterung hingerissen, die Phidias, Perikles, Platon, Sokrates, Themistokles, Demosthenes, und erst sie, die erhabenen Dichter alle, dessen Weg gewandelt sind. [...] Den Parthenon beschreiben zu wollen, ist eigentlich kaum möglich, er ist zu groß, zu gewaltig für Menschenworte. Er ist das hehrste das harmonischste, das höchste an Schönheit, was je ein Architekt ersonnen hat. (Gerold, 1885: 69 u. 71)

Die Schriftstellerin beschreibt ihren Weg um den Tempel und sieht im Giebelfeld die Überreste, die Lord Elgin zurückließ und die Szenen der Metopenreliefs, die noch existierten. Verzaubert stand sie vor den Karyathiden und betrat auch den Innenraum der Cella, wo sie einem Trümmerfeld gegenüberstand. Traurig ging

---

<sup>16</sup> Gerold, 1885: 58.

<sup>17</sup> Ebd.: 51.

sie weiter und benedete alle Glücklichen, die dieses Meisterwerk in seiner Blüte gesehen hatten. So Gerold:

Ich denke es mir einzig schön und beneide alle die Glücklichen, die das Götterbild hier noch gesehen haben. [...] Ach, wie anders war es einst hier. Wie viele Tempel standen da! - Der Parthenon überragte einen ganzen Kranz kleinerer Heiligtümer und ein Heer der schönsten Marmor und Bronzegebilde von Götter-, Menschen- und Tiergestalten, von Gruppen, Dreifüssen, Reliefs und was sonst die Gläubigen als Weihgeschenke brachten. Alles war an den Wegen aufgestellt, oder zwischen den Säulen und in den Vorhallen der Tempel. Ueberall fanden Auge und Schönheitssinn Nahrung und Befriedigung. Wie muss das herrlich gewesen sein! (Gerold, 1885: 75f.)

Im kleinen Akropolis Museum beeindruckte Gerold der letzte Saal am meisten, wo die Reliefs der Marmoralustraden der Nike Tempel zu finden waren, die das Wirken der Siegesgöttin im Dienst der Göttin Athene darstellten. Gerold versucht sich mit Hilfe der Erinnerung und der Phantasie das Ganze vorzustellen und den Trümmern Leben einzuhauchen, was eine gebildete Reisende zeigt, die die Tradition Winckelmanns fortsetzen wollte. Sie verweist auf die Stilrichtung des Klassizismus und auf eine Tendenz nach Synthese und Vollendung in der Kunst, die sich auf Grund der Sehnsucht nach dem Ganzen im ausgehenden 18. und der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts entwickelte.<sup>18</sup>

### **Das zeitgenössische Griechenland – Bekanntschaften und Kritikpunkte**

Gerold schenkte auch der zeitgenössischen griechischen Gesellschaft ihre Aufmerksamkeit und berichtete von Erlebnissen wie beispielsweise dem Parademarsch auf Eseln am griechischen Nationalfeiertag (25. März) oder dem Pferderennen in Phaliro samt dem anwesenden König Georg I. und den Prinzenkindern. An vielen Stellen des Reiseberichtes beschrieb sie Männer- und Frauenkleidung der Griechen ausführlich sowie auch Geschäfte und andere Einrichtungen der Stadt, Märkte, Lebensmittel und Speisen sehr detailliert.

Gerold kam in Kontakt mit den Einheimischen, besuchte viele Landhäuser und füllte viele Seiten ihres Reiseberichts mit erhebenden Naturbeschreibungen. Sie begeisterte sich für die griechische Landschaft, war der botanischen Namen

---

<sup>18</sup> Ein charakteristisches Beispiel ist das Werk Torso von Belvedere von Apollonios, das Fragment einer sitzenden antiken Statue aus der Mitte des 1. Jahrhunderts v. Chr.. Die männliche nackte, fragmentarische Figur zwang Winckelmann „das Schöne aufzusuchen in dem, was im Falle des Torso nicht mehr anschaulich war: in einer im Geist des Künstlers entstandenen ideellen Konzeption, einer über die Sinnlichkeit erhabenen künstlerischen Idee, kurz: im Ideal.“ Winckelmann betreibt also im Geiste eine Art von Restaurierung und ergänzt, was fehlt.

von Pflanzen und Wildblumen kundig und fertigte Skizzen an. Die Botanik galt seit dem 18. Jahrhundert als eine für Frauen geeignete Disziplin und ein ihnen angemessener Tätigkeitsbereich, da einerseits Frauen mit der Natur verbunden waren und andererseits dieser Bereich keine wissenschaftlichen Anforderungen stellte.

Die Schriftstellerin zögerte aber auch nicht, das reale Bild Griechenlands wiederzugeben und auch einige Schattenseiten darzustellen. Als verwöhnte Reisende beklagte sich Gerold über den eher mittelmäßigen Standard auf einigen Schiffen und der minderen Qualität des Essens. Mit ihren Worten: „In den Hotels bekommt man ja leider nie das gute Brod des Volkes, sondern immer ein verfeinertes, d.h. ein verschlechtertes!“<sup>19</sup> Wie Ioanna Mylonaki bemerkt, ist Gerold sehr von Athen angetan, weil die Stadt in ihren Augen einen authentischen Charakter hat und nicht etwas Anderes vorzutäuschen versucht.<sup>20</sup> Die Reisende schreibt dazu:

Es [Athen] sah da wieder so gemütlich kleinstädtisch aus wie nur je in Gotha oder Weimar. Das gefällt mir so an Athen, dass es keine falsche Grossstadt spielen will. Darum lebt sich's gewiss hier köstlich ruhig und still, zu geistiger Arbeit wie geschaffen. (Gerold, 1885:127)

Auch die englisch-amerikanische Reisegruppe, mit der sie während der Rückfahrt nach Triest in Kontakt kam<sup>21</sup>, wird als eine Art Dissonanz im Reisebericht dargestellt, denn durch diesen Massentourismus seien die Exklusivität Griechenlands und der „*kleinstädtische*“ Charakter Athens, was für Gerold ein Zeichen der Originalität der Stadt ist, in Gefahr.

Gerold nahm während ihres Aufenthaltes in Athen und auf Korfu Kontakte mit dort ansässigen oder weilenden Deutschen auf, denn während der Regentschaft des ersten Königs Griechenlands, Otto (1833–1862), waren viele Bayern im Aufbau des neu gegründeten Staates tätig.<sup>22</sup> Die Kontakte Gerolds stammten aus dem gutbürgerlichen Kreis der Deutschen Athens, es handelte sich um prominente Mitglieder jener deutschen Kolonie, die meistens eine öffentliche Funktion im Lande hatten. Gerold besuchte den Direktor der Sternwarte Julius Schmidt und durfte in seiner „*Faust's Studirstube*“ seine berühmte Mondkarte bewundern. Mit dem Direktor des Botanischen Gartens Theodor von Heldreich,

---

<sup>19</sup> Gerold, 1885: 154.

<sup>20</sup> Vgl. Mylonaki, Johanna: „Rosa Henneberg- von Gerold (1830-1907)“. Zu *Ta Istorika* 34, 18 (2001a): 137-146, hier 142.

<sup>21</sup> Vgl. Gerold, 1885: 218.

<sup>22</sup> Vgl. Turczynski, Emanuel: „Bayerns Anteil an der Befreiung und am Staatsaufbau Griechenlands“. Zu Baumstark, Reinhold (Hrsg.): *Das Neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwigs I.* München: Hirmer 1999: 43-55, hier 43ff.

einem renommierten Botaniker und Spezialisten für die Flora Südosteuropas, diskutierte sie über Botanik. Den Buchhändler Wilhelm Barth, der 1882 nach Athen kam und um die Jahrhundertwende gemeinsam mit dem Griechen Eleftheroudakis eine der größten Buchhandlungen Athens gründete, lernte sie auch kennen.<sup>23</sup> Mit dem Leiter des Deutschen Archäologischen Institutes Athen Ulrich Köhler besuchten unter anderem dreimal die Schliemanns in ihrer Stadtvilla, ein Zentrum der damaligen Athener Gesellschaft. Ihren Reiseführer auf Korfu, den österreichischen Konsul Alexander von Warsberg, kannte Rosa von Gerold, wie aus ihrer Korrespondenz ersichtlich ist, wahrscheinlich seit 1879.

### **Schlusswort**

Rosa von Gerolds Reisebericht wird von einer starken Idealisierung der Antike und einer Bewunderung der Vergangenheit geprägt, jedoch sind mit der Tradition und Zurückhaltung gegenüber der Moderne verbunden. Die Reisende betrachtet die Gegenwart im Vergleich zu der Antike, vergegenwärtigt Szenen des Altertums und ruft sich die Vollkommenheit der ruhmvollen Vergangenheit ins Gedächtnis zurück. Gerold versuchte durch ihren Blickwinkel die verschiedenen Seiten Griechenlands zu beleuchten und deshalb fungieren ihre Reiseberichte als Dokumente weiblichen Reisens und bilden eine Brücke zwischen Vergangenheit und Gegenwart, indem sie auch einen wesentlichen Bestandteil des deutschen Griechenlanddiskurses zugänglich machen.

### **Literaturverzeichnis**

Anonymus: „Maler Ludwig Hans Fischer“: wienbibliothek.at (18.07.2018).

Antonopoulou, Anastasia: *Weiblichkeitskonzeptionen in der deutschen Literatur. Ein Beitrag zur Frauenbildforschung*. Athen: DaFextra Verlag: 2009.

Gegendorfer, Johanna: *Rosa von Gerold und ihr Salon*. Diss. Uni Wien: 1948.

Gerold, Rosa von: *Ein Ausflug nach Athen und Corfu*. Wien: Carl Gerolds Sohn: 1885.

Gerold, Rosa von: *Ein Ausflug nach Kerkyra und Athen*. Wien: Carl Gerolds Sohn: 1895.

Mylonaki, Johanna: „Rosa Henneberg- von Gerold (1830-1907)“. Zu *Ta Istorika* 34,18 (2001a): 137-146.

---

<sup>23</sup> Vgl. Mylonaki, 2001a: 141.

Peham, Helga: *Die Salonièren und die Salons in Wien. 200 Jahre Geschichte einer besonderen Institution*. Wien [u.a.]: Styria Premium: 2013.

Turczynski, Emanuel: „Bayerns Anteil an der Befreiung und am Staatsaufbau Griechenlands“. Zu Baumstark, Reinhold (Hrsg.): *Das Neue Hellas. Griechen und Bayern zur Zeit Ludwigs I.* München: Hirmer 1999: 43-55.

## **Einflüsse des deutschen Idealismus auf die Naturdarstellung von Odysseas Elytis**

*Panagiota Kalogera*<sup>1</sup>

### **Abstract (Deutsch)**

Der vorliegende Beitrag untersucht die Einflüsse des deutschen Idealismus – insbesondere der Naturphilosophie Schellings sowie der ästhetischen Konzepte Hölderlins und Kants – auf das Naturverständnis des griechischen Dichters Odysseas Elytis. Im Zentrum steht die Frage, wie sich die idealistische Vorstellung eines organischen Weltganzen in Elytis’ poetischem Denken und seiner Naturdarstellung widerspiegelt. Anhand ausgewählter Essays, wie *Equivalences chez Picasso* oder *Der Maler Theofilos*, sowie durch Rückgriff auf Interviews und poetologische Texte wird gezeigt, wie Elytis die Natur als Trägerin geistiger und ethischer Werte begreift. Die dichterische Sprache fungiert dabei als Mittel, um eine „prismatische“ Realität zu erschließen, in der die Kunst zum ethischen Maßstab für das menschliche Dasein wird. Elytis’ Naturverständnis offenbart sich somit als moderne Fortführung idealistischer Denkfiguren und zeigt, wie Natur und Kultur, Sinnlichkeit und Geist, Kunst und Leben in eine harmonische Beziehung treten können.

### **Abstract (Englisch)**

The present study investigates the influence of German Idealism, particularly Schelling’s philosophy of nature as well as Hölderlin’s and Kant’s aesthetic concepts on the understanding of nature in the work of Odysseas Elytis. At the core lies the question of how the idealist notion of an organic totality of the world is reflected in Elytis’ poetic thought and representation of nature. Drawing on selected essays such as *Equivalences chez Picasso* and *The Painter Theofilos*, as well as on interviews and poetological writings, the study demonstrates how Elytis conceives of nature as the bearer of spiritual and ethical values. Poetic language functions here as a medium for unveiling a “prismatic” reality in which art becomes the ethical standard of human existence. Elytis’ conception of nature thus emerges as a modern continuation of idealist

---

<sup>1</sup> Panagiota Kalogera erwarb Ihren Dokortitel an der Abteilung für Deutsche Sprache und Literatur der National- und Kapodistrias-Universität Athen. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in der Vergleichenden Literaturwissenschaft, der Literaturtheorie und der Ästhetischen Theorie. Sie arbeitet derzeit als Dolmetscherin, Übersetzerin und Dozentin für Deutsch. Ihre jüngste Veröffentlichung ist die Übersetzung des Buches *Soziale Diglossie und Sprachideologie. Beitrag zur Geschichte der neugriechischen Koine (1783–1941)*, erschienen bei den Universitätsverlagen Kreta (in Zusammenarbeit mit dem Autor Christos Karvounis).

modes of thought, revealing how nature and culture, sensibility and spirit, art and life can be woven together in a harmonious relationship.

In Schellings Naturphilosophie als auch in der Naturbetrachtung Hölderlins als ästhetisches Zentrum des vollkommenen Menschen, wird im Sinne Platons die Welt als ein organisches Ganzes betrachtet, dessen Teile nur durch die Beziehung auf das Ganze möglich sind. Dieser Verweis Schellings bezieht sich nicht nur auf Platons These über den Organismus, sondern auch auf Kant:

[...] muß ein Ding, welches, als ein Naturprodukt, doch zugleich nur als Naturzweck möglich erkannt werden soll, sich zu sich selbst wechselseitig als Ursache und Wirkung verhalten [...]²

Schellings Anlehnung an Platons und Kants Theorien des Organismus als natürliches und ästhetisches Objekt bezieht sich auf die dargestellte Einheit in der Mannigfaltigkeit. Ebenso ist es für Schelling einleuchtend, dass die empirischen Dinge nicht platonisch aus dem Ideenreich entspringen, sondern auf einer Wechselwirkung zwischen Natur und Geist beruhen.<sup>3</sup>

Entsprechende Analogien zwischen den Vernunftobjekten und den Naturobjekten sind im elytischen Kunstverständnis zu betrachten. Im Essay aus dem ersten Band des Prosawerks *Offene Karten* ist der Essay *Equivalences chez Picasso*<sup>4</sup> vorzufinden. In diesem Text wird untersucht, wie sich die Technik, der Inhalt und die ästhetischen Kriterien der Landschaft in einem Kunstwerk miteinander verbinden. Elytis erörterte 1975 in einem Interview, dass technische Entwicklungen in der Entfaltung bestimmter geistiger Werte widerspiegeln, die von den Sinnen und der natürlichen Umgebung beeinflusst werden:

In meinem Buch *Offene Karten* gibt es ein in Französisch geschriebenes Essay über Picasso. Dort spreche ich über Analogien. Indem ich an dieser Stelle über „Analogie“ spreche, meine ich, dass eine Linie, die ein Maler zieht, nicht nur in sich selbst beschränkt bleibt, sondern eine Analogie in der Welt der geistigen Werte hat. Wir sehen

---

<sup>2</sup> Kant, Immanuel: Kritik der Urteilskraft. Hrsg. von Wilhelm Weischedel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1974.S. 320.

<sup>3</sup> Vgl. Nitz, Timo: Absolutes Identitätssystem. Eine Einführung in die Identitätsphilosophie Schellings. Marburg: Tectum Verlag 2012. S. 105.

<sup>4</sup> Vgl. Elytis, Odysseas: *Equivalences chez Picasso*. In: Elytis. *Odysseas: Ανοιχτά Χαρτιά*. Athen: Ikaros Verlag 1974. S. 458-462.

die Berge in dieser oder jener Form; diese Tatsache muss ihr Analogon haben.<sup>5</sup> (Meine Übersetzung)

Die entstehenden Analogien werden nicht nur in der Malerei von Picasso entdeckt, sondern auch in dem griechischen Volksmaler aus Lesbos Theofilos, dem der Dichter das Essay *Der Maler Theofilos*<sup>6</sup> widmet. Am Anfang wird das Landschaftsbild der Insel Lesbos präsentiert, indem die Beschreibungen der Landschaft nicht nur als Übertragung der sinnlichen Wahrnehmung erfolgen. Der sinnliche Anreiz, der die Beschreibung der Insellandschaft ermöglicht, wird auf der geistigen Ebene weitergeführt, sodass das entstehende Bild ein ästhetisches und ethisches Wertesystem bildet. Im Zentrum dieser Beschreibung befindet sich die Sonne als Trägerin von geistigen Werten und als Begleiterin in der Betrachtung bzw. Erfahrung der natürlichen Landschaft:

Die Sonne, wenn sie kulminiert, wirft sie die gleichen Lasten auf den Plateaus der Olivenfelder und verwandelt die gesamte Insel in eine Waage mit tausenden vollkommen ausgeglichenen Oberarmen. Das ist die Gerechtigkeit, über die alle Zikaden gemeinsam einmütig, mit nervenaufreibendem Beharren herrschen. Es ist ein merkwürdiger Mechanismus von Gegengewichten, der das Licht mit Dunkelheit erfüllt, die Mühe mit mystischer Frische, den Lärm mit unendlicher Stille, endlos. Was zu bedeuten vermag, dass die eine in die andere einzudringen begonnen hat, und sie ihre Verantwortungen gemeinsam übernehmen, die Sinne.<sup>7</sup> (Meine Übersetzung)

Das Sonnenlicht erlaubt den Sinnen von der Landschaft ein klares und deutliches Bild zu schaffen, wo sich das gesamte Bild der Insel erkennbar

---

<sup>5</sup> Elytis, O.: Αναλογίες φωτός. Μία συνέντευξη με τον Ivar Ivask. In: *Odysseas Elytis: Συν τοις άλλοις*, 37 Συνεντεύξεις. Athen: Ypsilon Verlag 2011. S. 113. „Στο βιβλίο μου *Ανοιχτά Χαρτιά* υπάρχει ένα δοκίμιο για τον Πικασσό γραμμένο στα γαλλικά. Εκεί μιλώ για αναλογίες. Λέγοντας «αναλογία» εδώ, εννοώ ότι π.χ., μια γραμμή που τραβάει ένας ζωγράφος δεν είναι περιορισμένη μόνο στον εαυτό της, αλλά έχει μια αναλογία στον κόσμο των πνευματικών αξιών. Βλέπουμε τα βουνά να έχουν αυτό ή εκείνο το σχήμα· το γεγονός αυτό πρέπει να έχει το ανάλογό του.“

<sup>6</sup> Vgl. Elytis, O.: Ο ζωγράφος Θεόφιλος. In: *Elytis, Odysseas: Ανοιχτά Χαρτιά*. Athen: Asterias Verlag 1974. S. 207-251.

<sup>7</sup> Ebd. S. 209. „Ο Ήλιος, όταν μεσουρανάει ρίχνει τα ίδια βάρη στα πλατώματα των ελαιώνων και μετατρέπει ολόκληρο το νησί σε μια ζυγαριά με χιλιάδες βραχίονες απόλυτα ισορροπημένους. Αυτή είναι η δικαιοσύνη που διαφεντεύουν ομόθυμα, επίμονα εκνευριστικά, όλα μαζί τα τζιτζίκια. Είναι ένας παράξενος μηχανισμός από αντισταθμίσματα που κάνει το φως να' ναι γεμάτο σκότος, το κάμα γεμάτο από μυστική δροσιά, το θόρυβο γεμάτο από σιωπή ατέρμονη, ατελεύτητη. Που σημαίνει ότι έχουν αρχίσει να μπαίνουν η μία μέσα στην άλλη, και να επωμίζονται αμοιβαία τις ευθύνες τους, οι αισθήσεις.“

macht und aus diesem Bild heraus die Wahrnehmung eines höheren geistigen Wertes. Die Ausgeglichenheit, die durch das Bild entsteht, manifestiert sich als Gerechtigkeit im entsprechenden ethischen Analogon. Dieses Gesamtbild, das durch die Beschreibung der Landschaft entsteht, offenbart eine subtile Dynamik, die es ermöglicht, dass sich die entfaltenden Gegensätze harmonisch in das Gesamtbild einfügen, sowohl in sinnlicher als auch in intellektueller Hinsicht. Dieses Bild einer unendlichen Bewegung innerhalb des geschlossenen Kosmos bildet die Grundlage, auf der sich der Mensch und die Kultur des Menschen entfaltet. Der Zweck wird dadurch in das organische System hineininterpretiert:

Weil sich der Eros, das Mysterium und das Wissen, wie man sagen würde, in diesen Orten nach dem Verarbeitungsprozess der natürlichen Elemente richten. [...] Wenn für die Zähne die Zeit zum Beißen gekommen ist, dann ist es nicht mehr der Saft, es ist die Wahrheit, die zwischen ihnen überquillt und das Kinn wundervoll beschmutzt.<sup>8</sup> (Meine Übersetzung)

Elytis äußert sich in einem Interview über die dialektische Beziehung zwischen Natur und Mensch und betont die moralische Verpflichtung des Menschen, unabhängig von der Suche nach Wahrheit, die Natur zu erforschen:

Heutzutage spricht die Natur die Jugend nicht an; sie halten sie für eben und uninteressant. Außerdem glaube ich, dass der Mensch, egal auf welchem Pfad er nach Wahrheit sucht, verpflichtet ist, zur Natur zu gelangen. Wie ich einst schrieb, auch wenn es die Natur nicht gäbe, müssten wir sie erfinden, sonst könnten wir nicht existieren. Das Endziel jeder Forschung ist unvermeidlich die Natur; was offensichtlich Teil der griechischen Tradition darstellt.<sup>9</sup> (Meine Übersetzung)

---

<sup>8</sup> Ebd. S. 210. „Γιατί ο έρωτας, το μυστήριο, η γνώση, όλα στα μέρη αυτά θα 'λεγες ότι ακολουθούν την κατεργασία των φυσικών στοιχείων. [...] Τα δόντια όταν η στιγμή φτάσει να δαγκώνουν, δεν είναι πια ο χυμός, είναι η αλήθεια που ξεχειλίζει ανάμεσά τους, λερώνοντας υπέροχα το πηγούνι.“

<sup>9</sup> Elytis, O.: Αναλογίες φωτός. Μία συνέντευξη με τον Ivar Ivask. S. 115. „Σήμερα η φύση δεν μιλά στους νέους· τη θεωρούν πράγμα επίπεδο και αδιάφορο. Νομίζω, επίσης, ότι ο άνθρωπος, σ' οποιοδήποτε μονοπάτι κι αν γυρεύει αλήθεια, είναι υποχρεωμένος να φτάσει στη φύση. Όπως έγραψα κάποτε, ακόμη κι αν δεν υπήρχε η φύση, θα έπρεπε να την επινοήσουμε, γιατί διαφορετικά δεν θα μπορούσαμε να υπάρξουμε. Ο τελικός σκοπός κάθε εξερεύνησης είναι, αναπόφευκτα η φύση· κάτι που προφανώς αποτελεί μέρος της ελληνικής παράδοσης.“

Die Erhebung der Natur gegenüber der Kunst dient als Ausgangspunkt für die Ermöglichung der Letzteren. Der organische Kosmos der Natur ist, der an sich selbstorientierte Zweck, den der Mensch nicht mehr leugnen darf. Auch Kant hebt den Begriff des Organismus in seiner Kritik der Urteilskraft von dem Begriff des Kunstwerkes ab. Der Naturgegenstand beinhaltet sowohl die Ursache als auch die Wirkung in sich, während der Zweck des Kunstwerks von der menschlichen Vernunft bestimmt wird.<sup>10</sup>

Wo also nicht etwa bloß die Erkenntnis von einem Gegenstande, sondern der Gegenstand selbst [...] als Wirkung, nur als durch einen Begriff von der letztern als möglich gedacht wird, da denkt man sich einen Zweck. Die Vorstellung der Wirkung ist hier der Bestimmungsgrund ihrer Ursache, und geht von der letztern vorher.<sup>11</sup>

Dass für den Naturzweck kein Vernunftbegriff einen Bestimmungsgrund liefert, zieht eine Parallele zu dem Begriff des Schönen; „Schön ist das, was allgemein ohne Begriff gefällt.“<sup>12</sup>

Auch Elytis zieht Parallelen zwischen den Systemen der Natur und der Kunst und offenbart diese in ihrer analogischen Ordnung. Die Analogien, die zwischen Kunst und Natur hergestellt werden, basieren auf der Phantasie, die für die Kunst eine vollkommen andere Perspektive des Lebens eröffnet als die eines anderen Betrachters, der kein Künstler ist. Das bedeutet, dass die Sprache an sich zwar grundlegend als ein System von Zusammenhängen zur Natur als Phänomen besitzt, jedoch ein Analogon zu ihr erst im künstlerischen Ausdruck bildet.<sup>13</sup>

Elytis unterscheidet in seinem Essay *Romanos Melodos*<sup>14</sup> (Ρωμανός ο Μελωδός) zwischen der „ebenen“ und der „prismatischen“<sup>15</sup> Dichtung und behauptet, dass die griechische Dichtung sich auf die zweite Form bezieht.<sup>16</sup> Die „ebene“ Art des dichterischen Ausdrucks ist der griechischen

---

<sup>10</sup> Vgl. Kant I.: Kritik der Urteilskraft. S. 320.

<sup>11</sup> Ebd. S. 135.

<sup>12</sup> Ebd. S. 134.

<sup>13</sup> Vgl. Elytis, O.: Αναφορά στον Ανδρέα Εμπειρίκο. In: Elytis, *Odysseas: Ev leukó*. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 115.

<sup>14</sup> Vgl. Elytis, *Odysseas: Ρωμανός ο Μελωδός*. In: Elytis, *Odysseas: Ev leukó*. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 35-56.

<sup>15</sup> Vgl. Cazzulo, Massimo: Μεταξύ σημαϊνόμενου και σημαϊνοντος. Η ονοματοποιία στην ποίηση του Ελύτη. In: Ο Ελύτης στην Ευρώπη. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 97.

<sup>16</sup> Vgl. Elytis, O.: Ρωμανός ο Μελωδός. S. 49-50. „Die griechische Poesie wurde mit bestimmten Zeichen geboren. Ihre Texte – ihre Worte – befinden sich nie auf der gleichen Ebene: sie sind wie *Wellen*, würde Romanos behaupten. Selbst im Epos, einem Erzählgenre schlechthin, gelingt es Homer, die platte Form des Ausdrucks zu vermeiden, und bildet dafür das erste Beispiel. Seine Rhapsodien, organisieren sich um

Tradition, wie wir sie bis heute kennen, fremd. Vielmehr begegnet man dieser Art in der westeuropäischen Kunst, was auch einen Grund für die Schwierigkeit der Übersetzbarkeit der Dichtung von Dionysios Solomos, die in einer „prismatischen“ Form verfasst.<sup>17</sup>

Junge und kleine Völker, voller Lebenssaft und Antriebskraft, werden auf die andere Weise gezwungen, sich nach den großen und starken Völkern zu richten, die gleiche Agilität verloren haben und von vorgefertigten Kultur-Seren noch erhalten werden. Ihr gegenseitiges geistiges Kennenlernen, das sich über die Streckenzüge der Übersetzungen vollzieht, verursacht eine Werteverzerrung, die durch eine perfekte technische Organisation direkt rezipiert, konsolidiert, etabliert und mit allem Anschein von Glaubhaftigkeit präsentiert wird. Der Einlass wird auf verhängnisvolle Weise durch die gute Übersetzung ermöglicht, die umso brauchbarer ist-das wissen wir alle-je weniger der Originaltext in seiner Muttersprache aufbereitet und umgestaltet ist.

Dionysios Solomos, einer der fünf oder zehn größten Dichter der ganzen Welt und aller Zeiten, wird stets verkannt bleiben, solange er wiederholt in wesensfremden Editionen fünften und zehnten Ranges erscheint.<sup>18</sup>

Der sprachliche Ausdruck der „prismatischen“ Dichtung, durch die sich auch die elytische Dichtung definiert, besteht aus einer Sprache der Natur bzw. einer vor grammatischen Ebene, die der Mensch noch vor einem

---

hervorstehende Kernpunkte und im Nachhinein halten sie das Ganze zusammen. Diese Kernpunkte sind nicht notwendigerweise „Bilder“; sie sind Phraseneinheiten autonomer Ausstrahlung, bei denen die Kombination des Akustischen mit dem Mentalen so sehr übereinstimmt, dass man am Ende nicht weiß, ob der Reiz von dem kommt, was der Dichter sagt oder von der Art und Weise, wie er das sagt.“ (Meine Übersetzung) „Η ελληνική ποίηση γεννήθηκε με ορισμένα σημάδια. Τα κείμενά της - τα λόγια της- δεν βρίσκονται ποτέ στο ίδιο επίπεδο: κυματούνται, που θα' λεγε και ο Ρωμανός. Ακόμα και στο έπος, ένα είδος κατ' εξοχήν αφηγηματικό, καταφέρνει ο Όμηρος ν' αποφύγει την επίπεδη έκφραση, δίνει πρώτος το παράδειγμα. Οι ραψωδίες του οργανώνονται γύρω από πυρήνες που προεξέχουν και που, εκ των υστέρων συγκρατούν το σύνολο. Οι πυρήνες αυτοί δεν είναι κατ' ανάγκη «εικόνες»: είναι φραστικές μονάδες αυτοδύναμης ακτινοβολίας, όπου ο συνδυασμός ο ηχολογικός συμπίπτει με τον νοητικό σε τέτοιο σημείο, που δεν ξέρεις τελικά εάν η γοητεία προέρχεται απ' αυτό που λέει ο ποιητής ή από τον τρόπο που το λέει.“

<sup>17</sup> Vgl. Conolly, David: Περὶ ποιητικῆς εκφράσεως: Ο Ελύτης Εν λευκώ. In: Ο Ελύτης στην Ευρώπη. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 139-153. S. 144.

<sup>18</sup> Elytis, Odysseas: Aller Anfang ist Poesie. In: Odysseas Elytis: Aller Anfang ist Poesie. München: AphaiaVerlag 2019. S. 24.

systematisch geformten sprachlichen Kodex benutzte, um sich zu äußern.<sup>19</sup> Der organische Zusammenhang zwischen Kultur und natürlicher Umgebung spiegelt sich sowohl in der Lautmalerei<sup>20</sup> als auch in der Erklärung der Formen des griechischen Alphabets wider:

Ich bin geneigt zu glauben – und mein Glaube daran gewinnt immer im Kampf mit dem Wissen- dass, wie auch immer wir es betrachten, die Jahrtausend alte Präsenz des Hellenismus auf diesen oder jenen Böden der Ägäis eine Orthographie begründet hat, in der jedes Omega, jedes Ypsilon, jeder Akut, jedes Jota Subskriptum weiter nicht ist als eine Bucht, ein Hang, eine Felsenschlucht über der Heckrundung eines Schiffes, sich wellende Weinberge, Kirchenportale, Sprinkel weiß oder rot, da oder dort von Taubenschlägen und Geranientöpfen. Diese Sprache besitzt eine sehr strenge Grammatik, die das Volk sich selbst gebildet hat in einer Zeit, als es noch keine Schulen besuchte.<sup>21</sup>

In den Definitionen von Elytis konzipiert das Gedicht sich selbst als eine stabile Einheit, bestehend aus Monaden (Bildern), deren Charakteristik die Unbeständigkeit ist, ähnlich einem Universum oder einem Sonnensystem. An dieser Stelle sei erwähnt, dass Gaston Bachelard das Gedicht als Metapher für den Zustand des stabilen Universums verwendet, dessen Komponenten in stetiger Bewegung sind. Elytis schlägt vor, dass man Solomos' Konzeption des Gedichts als „Demokratie [...] der Ideen“ („δημοκρατία [...] ιδεών“), die von einem nicht wahrnehmbaren „Monarchen“ regiert wird, mit seiner Vorstellung vom Gedicht als Universum in Verbindung bringen kann. Elytis untersuchte das Gedicht nicht nur als Ganzes, sondern auch auf mikrokosmischer Ebene, wobei er sich auf die Rolle und Funktion der einzelnen Bestandteile des Gedichts konzentrierte. Er unterschied den „prismatischen Ausdruck“ vom „ebenen Ausdruck“, um eine spezifische Form der Entwicklung poetischer Ausdrucksweise zu beschreiben.<sup>22</sup>

---

<sup>19</sup> Cazzulo, Massimo: Μεταξύ σημαινόμενου και σημαίνοντος. Η ονοματοποιία στην ποίηση του Ελύτη. In: Ο Ελύτης στην Ευρώπη. Hrsg. von Paola Maria Minucci, Christos Bidoudis. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 96-113. S. 103.

<sup>20</sup> Elytis, Odysseas: Τρεις φορές η αλήθεια. In: Elytis, Odysseas: Ποίηση. Athen: Ikaros Verlag 2002. S. 209. „Έ καβάκια μαύρα φώναζα κι εσείς γαλάζια δέντρα τι ξέρετε από μένα; – Θόη θόη θμός – Έ; τί; – Αρίηω ηθύμως θμός – Δεν άκουσα τι πράγμα; – Θμός θμός άδυσος“.

<sup>21</sup> Elytis, Odysseas: Das Öffentliche und das Private. In: Elytis, Odysseas: Εν λευκώ. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 73-74.

<sup>22</sup> Vgl. Koutrianou, Elena: Ο Οδυσσεάς Ελύτης για την ποίηση: Η συνθετική και η αναλυτική άποψη του ποιήματος. In: Σύγκριση, Bd. 10. 1999. 96-124. S. 106-107.

Die Organismen besitzen keinen Begriff, der ihren Zweck festlegt. Dennoch wird ein Naturzweck in ihnen erkannt, nämlich die Erhaltung des Organismus selbst. Ein Naturgegenstand ist, wie bereits erwähnt, Ursache und Wirkung seiner selbst, und das Verständnis seines internen Naturzwecks muss anhand der Funktion der Teile zur Erhaltung des Organismus erfolgen.

Diese These entspricht der Auffassung vom Schönen, wonach „Schönheit Form einer Zweckmäßigkeit eines Gegenstandes [ist], sofern sie, ohne Vorstellung eines Zwecks, an ihm wahrgenommen wird.“<sup>23</sup> Der Organismus wird von dem Kunstsönen variiert, dadurch dass er außer seiner internen Ordnung und Zielsetzung auch eine „fortpflanzende bildende Kraft“<sup>24</sup> besitzt, „welche durch das Bewegungsvermögen allein (den Mechanismus) nicht erklärt werden kann“<sup>25</sup>.

Wie bereits erwähnt, wird eine Parallele des Naturzwecks mit der Zweckmäßigkeit der Schönheit anhand der Begrifflosigkeit gezogen. Außerdem ist für uns von großer Bedeutung, dass ein Organismus im Vergleich mit dem Vernunftvermögen betrachtet wird. Denn was als überzeitlicher Wert bewiesen wird, ist „das Griechenland [...] das seit jeher in ihm bestand“<sup>26</sup>. Griechenland bedeutet in diesem Sinne nicht das Land als ein territoriales Konstrukt, sondern die sinnliche Wahrnehmung, die Produkte der menschlichen Kultur rezipiert, welche im Zusammenspiel mit der direkten Erfahrung der Natur entstanden sind.

Die Erfahrung der Natur, bedeutet für Elytis eine unmittelbare Auseinandersetzung mit den Gefühlen und der sentimentalen Welt des Menschen. Diese Welt bildet den Kern der Vernunft und das rationale Vermögen des Menschen. Die Wechselwirkung der beiden Seiten des Menschen, nämlich der Empfindung durch die sinnliche Wahrnehmung und der Vernunft, als vorgegebene Eigenschaft und Fähigkeit der menschlichen Gattung, ist ein unendliches Spiel der Natur, das an seinem Ausgangspunkt nicht genau definiert werden kann. Das lässt sich bei Elytis dadurch erkennen, dass er die Realität als Nachkommen der Vernunft beschreibt:

Und dem es schreibend gefällt- das muss ich auch noch hinzufügen – nicht bloß auf Papier zu kratzen, sondern immer auch das Griechenland auszugraben und zu

---

<https://doi.org/10.12681/comparison.11457>

<sup>23</sup> Kant I.: Kritik der Urteilskraft. S. 155.

<sup>24</sup> Ebd. S. 322.

<sup>25</sup> Ebd.

<sup>26</sup> Elytis, O.: Das Öffentliche und das Private. S. 81.

offenbaren, das seit jeher in ihm bestand und das, sollte es einen Bezug zur Wirklichkeit haben, von geringem Interesse ist. Sie, die Wirklichkeit, hat Zeit, zu folgen. Zuerst ist es notwendig, dass sie durch den Gedanken gebildet wird. Ein Gedanke, der aufgebrochen deine Hand mit Kernen der Ergriffenheit, Empfindsamkeit, Entzückung, Tränen füllt.<sup>27</sup>

Der Zyklus, der die Realität entstehen lässt, wird in diesen Worten verdeutlicht. Dass sich die ästhetische Welt, nämlich die Welt der moralischen Schönheit, in einem ständigen Diskurs befindet, wird in an dieser Stelle deutlich zum Ausdruck gebracht. Außerdem werden Elemente der sinnlichen Wahrnehmung, die das Empfinden der moralischen Schönheit erlauben, eingeführt. Diese Elemente existierten in der Vergangenheit zwar nicht, deshalb werden sie als Elemente der heutigen Zeit der Sinneswahrnehmung hinzugefügt und werden dennoch ihrer überzeitlichen Wirkung angemessen:

Seltsam erscheint es mir jedes Mal, wenn ich bedenke, dass die Ionier keine Zitrusfrüchte kannten – ihr Denken hatte so sehr, glaube ich, den Biss von Zitronatzitronen.<sup>28</sup>

Die entsprechenden Zusammenhänge ergeben sich auf der Grundlage der moralischen Schönheit, die sich in ihr widerspiegelt. Eigenschaften wie „Reinheit“ und „Durchsichtigkeit“ sind die Widerspiegelungen der ästhetischen Wirkung der Elemente auf die menschliche Seele. Diese Widerspiegelung der Analoga von Natur und Vernunft und ihre ethische Erweiterung ermöglichen es, sich zwischen der Sphäre der Einzelperson und der Sphäre der Gesellschaft zu bewegen.

Die Gesetze der Kunst sind auch Gesetze des Lebens.<sup>29</sup>

Mit diesem Grundsatz rechtfertigt Elytis alles Verhalten und alle Werke, nichts für die Seele des Menschen und für das Menschsein wert sind, sobald sie nicht den Regeln der Kunst entsprechen. Die Kunst befindet sich zwischen Sinnlichkeit und Vernunft als ein Analogon zur Vollkommenheit des Menschen. Die Qualität eines Objekts oder einer Handlung, sobald sie einem echten Kunstwerk entspricht, ist für die menschliche Seele wertvoll und spiegelt die qualitativen Werte der Humanität wider. Aus diesem Grund behauptet Elytis, dass auch historische Versuche, politische

---

<sup>27</sup> Ebd.

<sup>28</sup> Ebd.

<sup>29</sup> Ebd. S. 83.

Handlungen und Reden, ganze Schulsysteme und kirchliche Systeme fruchtlos bleiben, sobald sie der Seele des Menschen kein qualitatives Analogon schaffen können. Auch die Widersprüchlichkeit zweier Positionen gegenüber dem gleichen Problem kann sich selbst aufheben, sobald es für diese Positionen ein Analogon mit der gleichen Intensität und demselben hohen Wert in der Kunst gibt.<sup>30</sup>

Der Künstler ist derjenige, der es ermöglichen könnte ein „Denkmal der unbekanntenen Privatperson“<sup>31</sup> aufzustellen, doch die Möglichkeiten scheinen nicht realisierbar zu sein. Elytis äußert angesichts des Zeitgeistes und der historischen Ereignisse große Zweifel an der Fortbestehung dieser Möglichkeit.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

- Elytis, Odysseas: *Ανοιχτά Χαρτιά*. Athen: Ikaros Verlag 1974.
- Elytis, Odysseas: *Aller Anfang ist Poesie*. München: Aphaia Verlag 2019.
- Elytis, Odysseas: *Das Öffentliche und das Private*. In: Elytis, Odysseas: *Εν λευκώ*. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 73-74.
- Elytis, Odysseas: *Εν λευκώ*. Athen: Ikaros Verlag 2011.
- Elytis, Odysseas: *Ποίηση*. Athen: Ikaros Verlag 2002. S. 209.
- Elytis, Odysseas: *Ρωμανός ο Μελωδός*. In: Elytis, Odysseas: *Εν λευκώ*. Athen: Ikaros Verlag 2011. S. 49-50.
- Elytis, Odysseas: *Συν τοις άλλοις. 37 Συνεντεύξεις*. Athen: Ypsilon Verlag 2011.
- Kant, Immanuel: *Kritik der Urteilskraft*. Hrsg. von Wilhelm Weischedel. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1974.

### Sekundärliteratur

- Cazzulo, Massimo: „Μεταξύ σημαινόμενου και σημαίνοντος. Η ονοματοποιία στην ποίηση του Ελύτη“. In: Minucci, Paola Maria / Bidoudis, Christos (Hrsg.): *Ο Ελύτης στην Ευρώπη*. Athen: Ikaros Verlag 2011, S. 96–113.
- Conolly, David: „Περί ποιητικής εκφράσεως: Ο Ελύτης Εν λευκώ“. In: *Ο Ελύτης στην Ευρώπη*. Athen: Ikaros Verlag 2011, S. 139–153.

---

<sup>30</sup> Vgl. ebd. „In der Auffassung des Künstlers ist der Kampf zur Rettung des Menschen zugleich der Kampf um den richtigen Ausdruck und weiter nichts. Und dies in einem Ausmaß, dass ich sagen würde, dass auch ziemlich entgegengesetzte Positionen in Bezug auf dasselbe Problem einander ausgleichen, sofern ihre Berechtigung in der Kunst einen so hohen Grad erreicht.“

<sup>31</sup> Ebd. S. 84.

- Koutrianou, Elena: „Ο Οδυσσέας Ελύτης για την ποίηση: Η συνθετική και η αναλυτική άποψη του ποιήματος“. In: *Σύγκριση*, Bd. 10 (1999), S. 96–124.  
<https://doi.org/10.12681/comparison.11457>
- Nitz, Timo: *Absolutes Identitätssystem. Eine Einführung in die Identitätsphilosophie Schellings*. Marburg: Tectum Verlag 2012.

## „Flüssige“ Identitäten – (post-)globale „Monaden“. Friederike Gösweiners Roman *Traurige Freiheit* (2016)

*Elli Carrano*<sup>1</sup>

### **Abstract (Deutsch)**

Die Darstellung des heutigen Subjekts im Zusammenhang mit den brandaktuellen sozialen Wandlungen wie die steigende Prekarisierung der Arbeits- und Lebensformen als Beweis des Fehlens jener sozialen Sicherheiten, die noch vor wenigen Jahrzehnten eine Art Selbstverständlichkeit gebildet haben, genauso wie die Auswirkung der globalen Wirtschaftskrise auf die bürgerliche Mittelschicht, erzeugen ein postglobales skeptisches Denken und bilden den Kern bei der Mehrheit der im Kontext meines Dissertationsprojektes ausgewählten literarischen Texte. Die größte Herausforderung besteht darin, zu erfassen, in welcher Weise die zeitgenössische Realität vom literarischen Diskurs bearbeitet wird, das heißt welche Erzählungsformen und Stilmittel zu diesem Zweck bevorzugt werden. Im vorliegenden Beitrag beziehe ich mich zunächst einmal auf den theoretischen Rahmen, der meinen Diskurs unterstützt (Teil 1), um danach in den Roman *Traurige Freiheit* (Erscheinungsjahr 2016) von Friederike Gösweiner einzugehen und ihn als literarisches Beispiel der steigenden Individualisierung in der postmodernen „flexiblen“ (Sennett), „flüchtigen“ (Bauman) und „beschleunigten“ (Virilio, Rosa) Gesellschaft zu präsentieren (Teil 2).

### **Abstract (Englisch)**

The portrayal of today's subject in connection with the latest social changes, such as the increasing precariousness of working and living conditions as evidence of the lack of social security that was taken for granted just a few decades ago, as well as the impact of the global economic crisis on the middle class, generate post-global sceptical thinking and form the core

---

<sup>1</sup> Elli Carrano ist Doktorandin an der Nationalen- und Kapodistrias Universität Athen und promoviert mit einer Dissertation über den Krisendiskurs in der Gegenwartsliteratur Deutschlands, Griechenlands und Italiens. Ihren Forschungsschwerpunkt bilden die Zeitstrukturen der Gegenwart im Zusammenhang mit der Generationenforschung und der Wirtschaftskrise ab 2008 auf der Grundlage der zeitgenössischen vergleichenden Literaturwissenschaften zwischen Deutschland und Südeuropa. Weitere Interessenbereiche stellen die Digitalisierung im literatur- und kulturwissenschaftlichen Diskurs sowie die Gender Studies vom 19. Jahrhundert bis heute dar. Unter ihren Veröffentlichungen gehört der Beitrag „Somos la generación cero“. Die literarische Codierung der Krise in Gabriele Santonis *Aut-Aut* und Anna-Katharina Hahns *Das Kleid meiner Mutter*“. Eva-Tabea Meinecke, Anne-Rose Meyer, Stephanie Neu-Wendel und Eugenio Spedicato (Hg.): *Aufgeschlossene Beziehungen. Italien und Deutschland im transkulturellen Dialog. Literatur, Film, Medien*. Würzburg: Königshausen & Neumann 2017: 207-224.

of the majority of the literary texts selected in the context of my dissertation project. The greatest challenge is to understand how contemporary reality is dealt with in literary discourse, i.e. which narrative forms and stylistic devices are preferred for this purpose.

In this article I will first refer to the theoretical framework that supports my current discourse (Part 1), before moving on to Friederike Gösweiner's novel *Traurige Freiheit* (published in 2016) and presenting it as a literary example of increasing individualisation in postmodern "flexible" (Sennett), "liquid" (Bauman) and "accelerated" (Virilio, Rosa) society (Part 2).

## Teil 1

Die progressive, beschleunigte Demontierung des traditionellen sozialen und beruflichen Gefüges fordristischer Prägung sieht der US-amerikanische Soziologe Richard Sennett um die Jahrtausendwende als *Flexibilisierungsprozess* an. Dies manifestierte sich in der weltweiten Entfesselung des Kapitals und der Herausbildung eines von nationalstaatlichen Interessen weitgehend entkoppelten Marktes (Sennett 2008b: 35) und finde ihre Zuspitzung in der Heimarbeit, die Sennett als „endgültige Insel des neuen Regimes“ charakterisiert (Sennett 2008a: 75).

Im Jahr 2000 erscheint Zygmunt Baumans *Liquid Modernity*, das auf Deutsch mit *Flüchtige Moderne* wiedergegeben wurde. Gemäß dem polnisch-britischen Soziologen und Philosophen wird die Postmoderne als eine Epoche der *Verflüchtigung*, also der steigenden Instabilität und der Vergänglichkeit konzipiert. Um den Übergang vom industriellen zum postindustriellen Zeitalter zu veranschaulichen, greift er auf die Metapher der Flüssigkeiten zurück:

Während Festkörper eine klare räumliche Ausdehnung haben und die Auswirkungen der Zeit neutralisieren und damit deren Bedeutung verringern [...], behalten Flüssigkeiten auf Dauer keine feste Form; sie sind jederzeit bereit und geneigt, sie zu verändern. Daher ist das Vergehen der Zeit für sie wichtiger als der Raum, den sie zufällig besetzen: Sie füllen zwar diesen Raum aus, aber nur „im Augenblick“. Festkörper schalten die Zeit in gewisser Weise aus, Flüssigkeiten hingegen sind zeitabhängig. (Bauman 2017, 8)

Bauman unterstreicht hier die herausragende Relevanz der zeitlichen Komponente, indem er ihr Machtpotential erkennt.

In den Zeiten der flüchtigen Moderne wird das Spiel der Eroberung nicht mehr zwischen den „Kleineren“ und den „Größeren“ gespielt, sondern zwischen den Schnelleren und den Langsameren. Wer schneller beschleunigt, als seine Verfolger, hat gewonnen. (Ebd., 220)

In Hinsicht auf den Paradigmenwechsel seit dem späten 20. Jahrhundert führt der französische Philosoph Paul Virilio am Ende der 1970er Jahre den Begriff

„Dromologie“ ein, um die Geschwindigkeit und die Beschleunigung als Indikatoren und zugleich Motoren von gesellschaftlicher Entwicklung zu bestimmen. Im Anschluss an Virilios Logik entfaltet am Anfang des neuen Millenniums der deutsche Soziologe und Politikwissenschaftler Hartmut Rosa seine Beschleunigungstheorie. Dabei erkennt er eine enge Beziehung zwischen sozialer und individueller Beschleunigung und knüpft damit an den generationellen Diskurs an. Die wachsende soziale Beschleunigung insbesondere nach der Wende 1989 habe nämlich das Tempo des Wandels auf eine intragenerationale Veränderungsgeschwindigkeit in der jüngsten Phase der Moderne verlagert, das heißt, der soziale Wandel sei schneller als die Dauer einer Generation geworden (Vgl. Rosa 2016a, 183-184). Auf individueller Ebene verursache dies in erster Linie eine strukturelle Destabilisierung des Lebenslaufes und seiner Mechanismen, die eine Fragmentierung der bisher vorherrschenden „narrativen“ bzw. linearen Lebensauffassung voraussetze.

Die permanent revidierbare flexible Identität bezeichnet Rosa als „situativ“ (Ebd., 373), in dem Sinne, dass man sich an ständig wandelnden Situationen anpassen muss. Dies beschreibt Rosa mit dem Begriff „*Slippery-Slope*‘-Phänomen“, wobei man den Eindruck bekommt, „gleichsam in allen Lebensbereichen auf einem *rutschigen Abhang* oder auf ‘Rolltreppen nach unten’ zu stehen“ (Ebd., 190). Dies wird vom hartnäckigen Gefühl des „Ausgeschlossen-Werdens“ (Ebd., 482) begleitet, was sich im Kontext der Wirtschaftskrise mit der Angst des sozialen Abstiegs verbindet.

Bauman setzt die Ursache der Angst in jenem Prozess der „Deregulierung-cum-Individualisierung“, der die Moderne seit ihrer anfänglichen Phase gekennzeichnet hat, deshalb darf man über eine „Gesellschaft der Individuen“ (Ebd., 41) im Sinne vom deutschen Soziologen Norbert Elias (1987) sprechen:

Die spezifischen Ängste der Moderne erblickten das Licht der Welt im Zuge der ersten Runde der „Deregulierung-cum-Individualisierung“, in dem Moment, als die Bande zwischen Verwandten und Nachbarn, deren Knotenpunkte Gemeinschaften oder Körperschaften gewesen waren, gelockert oder zerrissen wurden – Bande, die für die Ewigkeit geknüpft schienen oder jedenfalls seit Urzeiten Bestand hatten. (Bauman 2008, 102)

Die „Gesellschaft der Individuen“, welche die individuelle Verantwortung für das eigene Gelingen oder Scheitern voraussetzt (Bauman 2017, 81), lässt sich zu Margaret Thatchers prophetische Aussage „There is no such thing as society“

aus einem Interview 1987 verbinden<sup>2</sup>, in dem sie eben den Schwerpunkt von der Gesellschaft zum Individuum umstellt.

Die Bewusstseinswerdung sowohl der eigenen als auch der gesellschaftlichen Ohnmacht löst im Menschen die panische Angst aus, sich ständig vor dem sozialen Abgrund zu befinden und als „Abfallprodukt des ‘wirtschaftlichen Fortschritts‘“ (Bauman 2008, 105) bzw. als „dauerhaft Marginalisierte[r]“ (Ebd., 106) endgültig ausgeschlossen zu werden. So Bauman: „Die Arbeitslosen von heute [...] sind nur einen kleinen Schritt entfernt vom Absturz in das schwarze Loch der ‚Underclass‘“ (Ebd., 105-106).

2010 erscheint der Sammelband *Zwischen Prekarisierung und Protest* (Busch, Jeskow und Stutz Hrsg.). Die beiden alliterierenden Anfangsläute „Pr“ im Titel beziehen sich auf eine spezifische Generation, die als „Generation Précaire“ oder „Generation Praktikum“ definiert wird. Ausgehend von den sozialen Protesten junger Akademiker in den Jahren 2006-2008 in verschiedenen europäischen Ländern entfaltet sich der Diskurs um die neue Gestalt des „akademischen Proletariats“ (Schmidt 2010, 91) infolge der wohlfahrtstaatlichen Umstrukturierungsprozesse sowie um die Verarbeitung solcher Verunsicherung vonseiten der westlichen Überflussgesellschaften (Ebd., 10). Darüber hinaus wird der Frage, ob man in diesem Hinblick über eine neue generationelle Entität sprechen darf, große Bedeutung beigemessen.

Gegenstand der Forschung sind die Jugendlichen bzw. die jungen Erwachsenen, die zu der Zeit einen Hochschulabschluss errungen haben und die ersten Schritte zum Erwachsenenleben, d.h. zum Aufbau und Konsolidierung einer Karriere oder zur Familiengründung, unternehmen. Steffen Schmidt scheint das Ziel zu treffen, wenn er sich fragt, was an diesem Prekarisierungsprozess sozialhistorisch überhaupt neu ist:

Hier, wie überhaupt bei der generellen Diskussion um Prekarität, stellt sich jedoch die Frage, ob diese proklamierte neue Unsicherheit und Unkalkulierbarkeit, die von der heute Lebenden zumindest in den reichen westeuropäischen Gesellschaften nach langen Zeiträumen des stabilen Wachstums und hoher Sicherheitsstandards tatsächlich oft erstmals erlebt wird, auch historisch wirklich so neu ist. [...] Aber was daran ist wirklich neu? Prekarität als historisches Phänomen? Wohl kaum. Neu ist wohl eher, dass eine gebannt und überwunden geglaubte Stufe gesellschaftlicher Entwicklung plötzlich wiederkehrt. Und neu ist vermutlich auch, dass diese Unsicherheit nicht nur bestimmte Teile der Gesellschaft, also nur die sozial Schwachen,

---

<sup>2</sup> “There is no such thing as society. [...] There is living tapestry of men and women and people and the beauty of that tapestry and the quality of our lives will depend upon how much each of us is prepared to take responsibility for ourselves and each of us prepared to turn round and help by our own efforts those who are unfortunate.” (Keay 1987, 17)

betrifft, sondern in der Mittelschicht angekommen ist und als eine Tendenz sozialer Unsicherheit verstanden wird. (Ebd., 81)

Neu sei also die Wiederkehr einer „überwunden geglaubten“ Unsicherheit und die Tatsache, dass sie genau die Mitte der Gesellschaft trifft – einerseits die städtische Mittelschicht und andererseits jene produktive Altersphase zwischen Jugend und Erwachsenenalter<sup>3</sup>. Es geht dann kurz meist um Hochschulabsolventen in ihrer „*rush hour of life*“ (Schlimbach 2010, 307). Ebenso neu sei laut Schmidt das Ausmaß der Ausgrenzung der Jugendlichen und der jungen Erwachsenen vom sozialen und politischen Leben:

[Es ist] ein gesellschaftliches Problem, wenn ganze Bevölkerungsgruppen ins Abseits geraten oder sich von der Politik nicht mehr adäquat vertreten fühlen, wenn sie sich gar von den gesellschaftlichen Institutionen entfremden. (Schmidt 2010, 86-87)

Die Frage, „[w]as geschieht, wenn die Jugend systematisch benachteiligt und ausgegrenzt wird [..]“ (Ebd., 87) konfrontiert uns mit der Absurdität, dass der Teil der Bevölkerung, der sozial und politisch am stärksten einbezogen sein sollte, stattdessen derjenige ist, der ausgeschlossen wird.

Die zweite Definition von Generation-PR ist „Generation Praktikum“, um die Vielzahl von unterbezahlten oder gar unbezahlten Praktika zu bezeichnen, welche die jungen Akademiker unternehmen mit der Hoffnung, eine feste Anstellung zu bekommen. In ihrem Beitrag „Generation P: Von Luft und Wissen leben?“ machen sich Frauke Austermann und Branko Woischwill Gedanken über die versprochene Aufwärtsmobilität der Flexibilisierung und im Anschluss an den französischen Soziologen Pierre Bourdieu verwenden sie den Begriff *Flexploitation* (Austermann, Woischwill 2010, 277). Dementsprechend, in ironischer Anlehnung an die Situation in Brasilien, wo „sich ausgebildete Juristen auf Putzstellen [bewerben], um sich überhaupt ernähren zu können“ (Ebd., 280), spricht der deutsche Soziologe Ulrich Beck von „Brasilianisierung“ der Arbeitswelt auch in Bezug auf das Alte Kontinent (Beck, 1999).

## Teil 2

In ihrem Roman *Traurige Freiheit* (2016) porträtiert Friederike Gösweiner die Einsamkeit in der Postmoderne. Die Beschäftigung der Autorin schon im

---

<sup>3</sup> Im Hinblick auf einen detaillierten Diskurs über die Neuartigkeit der Prekarität, betont Schmidt: „Ob Prekarität neu ist oder aber wiederkehrt oder vielleicht nie verschwunden war, soll hier nicht zum eigenen Gegenstand der Untersuchung werden“ (Ebd., 82, Anm. 18).

akademischen Bereich mit dem Thema der Einsamkeit<sup>4</sup> nimmt hier die literarische Form des Romans an (als Vorwort wird eine Passage aus Baumans *Flüchtige Moderne* zitiert), wo sich die Freiheit „wie ein endloser Fall in die Tiefe“ anfühlt (Gösweiner 2016, Klappentext). Im Klappentext wird der Roman als „ein Psychogramm aus dem Prekariat“ präsentiert, der „vom Bewusstsein einer neuen ‘verlorenen Generation’“ erzählt (Ebd.).

Im Roman handelt es sich um eine Erzählung in dritter Person, die Hauptfigur heißt Hannah, sie ist arbeitslose Journalistin und strebt sich, durch Praktika und Volontariat einen richtigen Arbeitsvertrag zu bekommen. Der Kampf um berufliche Anerkennung fällt am Anfang mit dem Kampf um die Geschlechtergleichstellung zusammen, da Hannah sich weigert, von ihrem Partner finanziell unterstützt zu werden.

In der ersten Szene befindet sich Hannah mit ihrem Freund Jakob im Schlafzimmer, wo das Paar über ihre Entscheidung diskutiert, aus beruflichen Gründen nach Berlin zu ziehen.

Immer wieder hatten sie die gleiche Diskussion geführt in den letzten Wochen, seit Hannah die Zusage bekommen hatte für das Volontariat bei der Zeitung in Berlin. Immer wieder hatte sie versucht, Jakob zu erklären, warum sie das machen wollte, warum das so wichtig war für sie, warum sie nicht mehr länger hier sitzen wollte und darauf warten, dass ein Wunder geschähe [...]. Eine andere Hoffnung für sie als Journalistin gab es nicht in der Stadt, in der sie lebten, und sie hatte es satt, sich Jakob [...] so unterlegen zu fühlen.

„Warum kann ich nicht die ganze Miete übernehmen?“ Jakob sah sie nicht an, als er das sagte [...].

„Aber wir leben doch nicht im 19. Jahrhundert, wie oft soll ich das noch sagen! Das ist doch keine Lösung, wenn ich mich finanziell vollkommen von dir abhängig mache!“ Hannahs Stimme klang gereizt. „Und es geht außerdem doch nicht nur ums Geld!“ (Gösweiner 2017, 7-8)

Trotz der Eindeutigkeit und der Direktheit der Kommunikation, bekommt der Leser den Eindruck einer Kluft. Zwischen den Dialogzeilen vergehen lange Zeiten des Schweigens, die Sprachlosigkeit tritt an die Stelle einer als sinnlos empfundenen Verständigung. Das Verb „schweigen“ kommt viermal im folgenden Zitat vor, sowie der Ausdruck „keinen Sinn haben“, den man sowohl am Anfang wie auch am Ende des Zitats findet. Die direkte Rede und die an Details reiche Erzählung wechseln sich ständig ab.

---

<sup>4</sup> Gösweiner hat mit einer Dissertation über das Thema der postmodernen Einsamkeit anhand sieben literarischer Fallbeispiele deutscher, österreichischer und Schweizer Autorinnen und Autoren promoviert.

„Dann hat es wohl keinen Sinn mehr“, sagte Hannah. Es klang fragend, sie sprach leise, wie zu sich selbst. Sie sah Jakob an [...]. Den Blick starr auf seine Füße am Bettende gerichtet, schwieg er, zögerte [...].

„Ich möchte doch nur sehen, ob ich überhaupt gut genug bin. Ob ich eine Chance habe in Berlin. Ein halbes Jahr oder ein ganzes. Mehr nicht. Ist das so viel verlangt?“ fuhr sie fort [...]. Aber er [...] schwieg, er schwieg lange, und sie schwieg auch. Sie wusste nicht mehr, was sie noch sagen sollte. [...] Sie hatte keine Lust mehr zu streiten, es hatte keinen Sinn. (Gösweiner 2016, 7)

Die Weltmetropole Berlin scheint Hannah die „Wahnsinnchance“ (Ebd., 11) zu bieten, deren Preis letztendlich die Scheidung von Jakob ist. Im Roman handelt es sich genau um die Freiheit, die aber eine „traurige Freiheit“ ist, wie es im Titel heißt, und dadurch wird ein skeptischer Blick auf die beiden Konzepte der Individualisierung und der Freiheit in der Postmoderne geworfen.

Als Hannah jünger war, hatten alle Erwachsenen immer gesagt, sie sei glücklich, gehöre zu der Generation, der alle Wege offenstünden. Man könne alles werden, alles sein, hieß es, alles sei möglich, das sei die totale Freiheit.

Aber das stimmte nicht, dachte Hannah, das stimmte überhaupt nicht. Ihr standen keine Wege offen. Niemand brauchte sie. Niemand wollte sie. Sie war zu nichts nütze. (Ebd., 52)

Berlin wird zum exemplarischen Schauplatz der Einsamkeit. Hannahs dreißigster Geburtstag wird zum Anlass, die Einsamkeit auf fast greifbare Weise vorzustellen, als sie allein im Café de Paris an einem Tisch draußen sitzt und überlegt, dass „[n]iemand [...] bisher gratuliert [hat], niemand außer Miriam“ (Ebd., 79). Dies mag wohl im digitalen Zeitalter seltsam klingen, da die Mehrheit der Leute irgendwie vernetzt ist und Glückwünsche ebenso wie endlose herzförmige *Likes* auch von Unbekannten bekommt. Aber, wie sie bereit, „sie war nicht sonderlich kommunikativ gewesen in den letzten Monaten, hatte keine neuen Kontakte geknüpft und ihre alten nicht gepflegt [...]“ (Ebd.), was die Vergänglichkeit der Beziehungen in den sozialen Netzwerken bezeugen würde<sup>5</sup>. Wer nicht aktiv und ständig in der Szene präsent

---

<sup>5</sup> Sherry Turkle widmet sich 2012 in ihrem Buch *Verloren unter 100 Freunden. Wie wir in der digitalen Welt seelisch verkümmern* der Frage nach der „gemeinsamen Einsamkeit“. Damit beleuchtet sie den ambivalenten und oft trügerischen Charakter digitaler Medien sowie deren Einfluss auf zwischenmenschliche Beziehungen in der postmodernen Gesellschaft. Sie macht anhand neuer Forschungsergebnisse und eindringlicher Beispiele deutlich, welche schwerwiegenden Folgen ein unreflektierter Umgang mit den digitalen Verlockungen haben kann. Dennoch verurteilt sie die Onlinewelt nicht pauschal. Vielmehr betont sie, dass wir die Chance haben, ihre stetig wachsenden Potenziale bewusst und verantwortungsvoll einzusetzen.

ist, gerät nämlich schnell in Vergessenheit. Die bittere Feststellung wird kurz danach wiederholt: „Dreißig. Und niemand schrieb, niemand meldete sich“ (Ebd., 85). Außer Miriam natürlich, die Hannahs einzige Freundin ist und nach Moskau gezogen ist, deshalb lebt Hannah zurzeit in ihrer Berliner Wohnung. Gerade diese Tatsache, nämlich im Haus der Freundin zu wohnen, ohne dass sie dort ist und ohne dass es irgendein Zeichen dafür gibt, dass sie dorthin gekommen ist, wie beispielsweise ihren Namen an der Türklingel, lässt das Gefühl der Einsamkeit und Isolation in die Wahrnehmung der völligen Auslöschung der eigenen Person ausarten:

Wenn sie heute Abend jemand überfallen und getötet hätte, sie würde nicht einmal richtig identifiziert werden, dachte Hannah. Man hätte sie sicherlich für Miriam gehalten. Sie wohnte ja in ihrer Wohnung. Es wusste niemand im Haus, wer sie war, dass sie nicht Miriam war. (Ebd., 111)

Diese Passage verweist auf das Konzept des „sozialen Todes“, das der jamaikanisch-US-amerikanische Soziologe und Historiker Orlando Patterson geprägt hat und das Judith Butler und Athina Athanasiou wie folgt darstellen:

In designating the politically induced condition in which certain people and groups of people become differentially exposed to injury, violence, poverty, indebtedness and death, “precarity” describes exactly the lives of those, whose “proper place is non-being”. (Butler/Athanasiou 2013, 19)

Doch auch die Figur Miriams, „die einzige, die letzte Konstante in ihrem Leben“ (Ebd., 103), die „alles“ ist, „was ihr noch geblieben“ ist (Ebd., 105), scheint zu kippen. Als sie an den folgenden Tagen verschwindet und auf Hannahs Nachrichten nicht antwortet, fühlt sich Hannah hilflos. Außerdem stellt sie auf der Suche nach Miriams Spuren fest, dass sie tatsächlich zu wenig über ihre Freundin weiß:

Sie wusste so wenig über Miriam, so wenig Faktisches, wie ihre aktuelle Wohnadresse. Wie konnte das sein?

Und wie wenig wusste Miriam umgekehrt von ihr? Und wie oft war sie nicht erreichbar gewesen für sie? (Ebd., 104)

Der dreißigste Geburtstag wird auch zum Anlass für Hannah, um über ihr eigenes Leben nachzudenken: „Jetzt war sie also dreißig. Und nichts hatte sie erreicht.“ (Ebd., 82). Diese Feststellung findet genau in der Lebensmitte statt, wobei die „Mitte“ nicht als das biologische Alter des *middle-life* zu verstehen ist, sondern sie wird in ihrer sozialen Konnotation gemeint, und zwar als jene „*rush hour of life*“, auf die ich mich bereits bezogen habe. Die Empfindung, mit

dreißig Jahren „nichts“ erreicht zu haben, versetzt Hannah in die Lage der „ewigen Pubertät“ (Rosa 2016a, 189) und markiert die Grenze zwischen ihr und den anderen, die so aussehen, als ihr etwas voraushaben (Vgl. Gösweiner 2017, 49) und von deren „Glück“ sie sich ausgeschlossen fühlt. Im folgenden Zitat hat Hannah gerade die negative Antwort an eine Bewerbung bekommen und fragt sich in erlebter Rede, was hätte sie im Gegensatz zu den anderen wohl falsch gemacht. Die „anderen“ werden als die „glücklichen“ bezeichnet, darüber hinaus handelt es sich um ihre Altersgenossen - so scheint das Konzept selbst von generationeller Einheit zusammenzubrechen:

Hatte sie im Gegensatz zu allen anderen etwas falsch gemacht?

Es gab ja durchaus erfolgreiche Leute in ihrem Alter. Es fielen ihr einige Beispiele ein, die es geschafft hatten, oder wie man das nannte. [...]

Es gab viele Menschen in ihrem Alter, die Karriere machten, das wusste sie. Warum gelang es ihr nicht? [...]

War es das? War sie nicht genug?

(Ebd., 52-53)

Ein kollektives Schicksal scheint es jedoch zu geben, als die gekündigten Volontäre auf der Party nach dem Ende des Berliner Volontariats, „alleine da mit ihren halbleeren [nicht: „halbvollen“, Anm. E. C.] Gläsern“ stehen (Ebd., 21). In der Szene in der Staatsbibliothek empfindet Hannah eine seltsame Erleichterung durch die gemeinsame Einsamkeit mit den anderen „schweigenden Monaden“:

Sie fühlte sich geborgen hier, empfand so etwas wie Komplizenschaft zwischen sich und den anderen schweigenden Monaden, die still vor sich hinarbeiteten. Niemand sprach ein Wort, es wurde nur gelegentlich geflüstert alle saßen über ihren Büchern, schrieben, lasen oder schliefen [...]. (Ebd., 31)

Die geteilte Einsamkeit vermittelt Hannah das Gefühl der Geborgenheit. Im Lesesaal fühlt sie sich von der Gemeinsamkeit der anderen nicht ausgeschlossen, da jeder für sich bleibt. Ein paar Seiten weiter verwendet sie den gelungenen Begriff „Mit-Monaden“, als sie in den Gesichtern der anderen zu raten versucht, ob man entspannt oder, wie sie, verzweifelt ist. Dabei wagt sie ihre eigenen Vermutungen:

Zehn Mit-Monaden, die allesamt eindeutig nicht arbeiteten, das beruhigte Hannah. [...] Vielleicht ging es ja allen ähnlich wie ihr, dachte Hannah [...]. Vielleicht waren alle nur hier, weil sie zuhause nicht allein sein wollten. Vielleicht war dieses Gefühl normal. Vielleicht war

das einfach das Erwachsenenleben, immer schon gewesen, und sie waren nur in keiner Weise darauf vorbereitet worden. Vielleicht. Vielleicht. Vielleicht. (Ebd., 35-36)

Das Konzept des Erwachsenseins ist für lange Zeit mit einem Gefühl der relativen Stabilität im Arbeits- und Privatleben in Übereinstimmung mit westlichen Nachkriegsmustern in Verbindung gebracht worden. Die Prekarität steht daher in krasssem Gegensatz zum traditionellen Konzept des Erwachsenseins selbst, für das man sich „unvorbereitet“ und daher überrumpelt fühlt. Der Leseraum der Bibliothek ist einer der sehr wenigen Orte, wo sich Hannah fast im Einklang mit ihrer Umgebung fühlt. Da draußen gibt es eine Welt in ständiger Bewegung, von der niemand verschont bleibt. Weise, auch wenn zynisch, klingen in dieser Hinsicht die Worte von Martin Stein, Redakteur bei einer großen Hamburger Zeitung und Hochschullehrer, mit dem Hannah eines Abends verabredet ist:

Aber so war es ja immer. Am wichtigsten ist es, präsent zu sein in der Szene, sich selbst im Spiel zu halten. Man muss viel machen. Quantität zählt. Es geht nicht nur um Qualität, die ist oft gar nicht so wichtig. Das Gesamtpaket muss stimmen. Wenn ich mich überlege, wer es ganz nach oben schafft in vielen Redaktionen, und natürlich nicht nur da – das sind meistens gar nicht unbedingt die Allerbesten oder zumindest nicht nur. Es sind die, die am besten angepasst sind an die Gegebenheiten. Wusste schon Darwin. Survival of the fittest. (Ebd., 75)

Der prekäre Lebenszustand der dauerhaft Praktikantin Hannah äußert sich als eine beharrliche Bewegung in verschiedenen Richtungen, von einer Praktikumsstelle zu der anderen. Doch scheint dieses Streben keine wesentliche Veränderung vorauszusetzen, im Gegenteil führt es zum Gefühl der Lähmung und des Stillstandes. Aus räumlicher Perspektive sind die zwei Passagen im Grunewald bemerkenswert, als Hannah in ihrem Spaziergang zum Teufelsberg will. Das Fehlen von Hinweisschildern verstärkt das Gefühl der Verwirrung, deshalb greift sie auf das Satellitennavigationssystem ihres Mobiltelefons zurück. Obwohl sie stillsteht, bewegt sich der rote Punkt der App ständig:

[D]er rote Punkt, der ihre Position auf dem Display zeigte, veränderte sich ständig, auch wenn sie stillstand, als flöge sie über den Wald anstatt auf der Erde einen Fuß vor den anderen zu setzen. (Ebd., 51)

Der rote Punkt auf ihrem Display wanderte immer noch rastlos hin und her und suchte etwas, was er nicht finden konnte, auf einer grünen Fläche, unendlich weit wie der Himmel über ihr, und sie irgendwo darin, ein winziger roter Punkt, der hin und her wanderte. (Ebd., 55)

In der pluralisierten Welt der Gegenwart begreift sich der Einzelne als „ein winziger roter Punkt“. Die bereits zitierten Abschnitte sind von hohem kulturwissenschaftlichem Interesse, da man hier fast den Eindruck bekommt, sich vor der literarischen Übersetzung von Virilios Auffassung des „rasenden Stillstandes“ zu befinden. Gösweiner verweist auf das Unbehagen ihrer Hauptfigur nämlich mit den Begriffen „Untätigkeit“, „Nichtstun“, „Leere“ (Ebd., 134), während Hannah wie „gestarrt, schweigend und wie versteinert“ aussieht (Ebd.).

Eine besondere Rolle spielen zudem die Konzepte der Plötzlichkeit und der Fremdheit. Diese treten im Roman an verschiedenen Stellen entweder als Adjektiv oder als Adverb in Erscheinung. Im folgenden Zitat werden Hannah ihre Stimme und ihr Spiegelbild „fremd“. Dies passiert gerade „plötzlich“ und erschreckt sie:

Und dann war in ihrem Kopf nur noch der eine Satz, den sie so oft gedacht hatte, für sich, und vor ein paar Minuten zum ersten Mal laut ausgesprochen hatte, fragend, ängstlich. Und jetzt sagte sie ihn noch einmal und ihre Stimme klang plötzlich ganz fremd und ihr war, als spräche gar nicht sie selbst: „Dann hat es keinen Sinn mehr“. [...] Und immer noch sah sie sich selbst zu wie einer fremden Person, verwundert, überrascht über diese plötzliche Entschlossenheit, über die Schnelligkeit ihrer Handgriffe, die sie tat, mit der sie die Trennung von Jakob besiegelt, bis sie, im Badezimmer vor dem Spiegel stehend, plötzlich innehielt und erschrocken ihr eigenes Spiegelbild ansah und die Hände sinken ließ. Was tat sie denn da überhaupt? (Ebd., 13-14)

„Plötzlich“ entdeckt Hannah einige Seiten später ihre Einsamkeit und genauso „plötzlich“ bricht sie in Tränen aus:

Hannah wunderte sich über die vollkommene Stille, die da plötzlich war. Das einzige Geräusch, das sie durchbrach, war ihre Gabel, die an den Teller stieß, und ihr eigenes Kauen. Irgendwann ließ sie die Gabel sinken. Und dann kamen die Tränen. Plötzlich musste sie sehr heftig weinen. (Ebd., 28)

Die Einsamkeit wird schnell in Agoraphobie umgestaltet und sogar das Shopping stellt kein Ventil mehr dar. Im überfüllten Laden, in dem Hannah ein Top wechseln will, das sie für ihre Verabredung mit Stein gekauft hat, wird ihr übel, sie fühlt sich unter den Menschen eben „fremd“:

Und jetzt plötzlich dieser Lärm und die vielen Stimmen [...], das alles war auf einmal zuviel für Hannah.

Sie fühlte sich fremd hier, sehr fremd. Ihr schwindelte. Sie streckte die rechte Hand aus, in der sie die Plastiktüte hielt, um sich abstützen zu können, falls ihr im nächsten Moment schwarz vor Augen würde. (Ebd., 83)

In Bezug auf diese beiden Konzepte befasst sich der deutsche Philosoph Peter Sloterdijk in seinem hochinteressanten Aufsatz *Weltfremdheit* (1993) mit dem plötzlichen und unerwünschten Finden des Selbst als „panisch[e] Selbsterfahrung des Daseins“ (Sloterdijk 1993, 16) sowie mit der Wahrnehmung der eigenen Fremdheit und der der Umgebung. Dazu verwendet er den Begriff von „Selbstfindling“:

Das Ich stoßt unvorbereitet auf sich selbst als voraussetzungslosen Fund. Der Selbstfindling erfährt sich in diesem Moment als das unheimliche Wesen, das schlechterdings kein Ding ist und auch nicht im Widerschein der Dinge verstanden werden kann. Ich bin keines der Dinge – das bedeutet: ich finde keine Zuflucht beim Unmenschlichen mehr; ich bin, und weiß es jetzt, kein Stein, keine Pflanze, kein Tier, keine Maschine, kein Geist, kein Gott. Mit dieser sechsfachen Verneinung umzirkle ich den unheimlichsten aller Räume. Wer Mensch ist, lebt an einer Stelle, die sich selbst absolut auffällt. Ich bin von da an nur noch Schauplatz einer Frage. Mein Leben ist ein Theater des Zitterns darüber, daß ich anders zu sein habe als alles, was den Komfort genießt, Ding unter Dingen, Wesen unter Wesen zu sein. Warum trifft es mich?

Zu den Kennzeichen dieser Erfahrung des Seins im Ichsein gehört ihre Plötzlichkeit [...] Wäre der Mensch ein Wesen, das sich von Natur aus selber sucht, so wäre das Sichfinden weniger befremdlich. Doch der Skandal des Menschen besteht darin, daß er sich finden kann, ohne sich gesucht zu haben. [...] Man ist auf sich selbst gestoßen und kann sich nicht brauchen. (Ebd., 16-18)

Das Unbehagen drückt sich in Hannah durch Panikattacken und Albträume aus. Das ständige Gefühl, auf der Kippe zu sein, wird im Traum durch den Sprung aus großer Höhe in den Abgrund wiedergegeben:

Immer wieder hatte Hannah in diesen Wochen solche kleinen Anfälle von Atemnot gehabt, zuhause, wenn sie im Bett lag und versuchte einzuschlafen. [...]

In der Nacht träumte Hannah schlecht, und es war das erste Mal seit langer Zeit, dass sie sich an einen Traum erinnerte, trotz der Tabletten, die sie schluckte. Sie träumte, sie stünde auf dem Dach eines Hochhauses oder auf einer Terrasse, die sich in großer Höhe befand. (Gösweiner 2017, 39)

Der Höhepunkt der Erzählung, der auch als Dreh- und Angelpunkt für Hannah dient, ist der Zusammenbruch, sobald sie über Jakobs kommende Vaterschaft

erfährt. Die Zeit wird wie in Zeitlupe ausgedehnt und die Beschreibung ist höchstdetailliert:

Alles wie in Zeitlupe. Sie sah zum Fenster hinüber. Als dehne sich die Zeit, dachte Hannah, als stünde alles still, jetzt wusste sie, was das hieß. [...]

Dann plötzlich wieder das Gefühl, nicht atmen zu können, heftiger als sie es jemals zuvor gespürt hatte. [...] Ihr schwindelte, sie versuchte, sich zu konzentrieren, tief einzuatmen. Vergebens. [...] Es ging nicht.

Hannah bekam Angst. Sie versuchte es noch einmal. Es ging nicht.

Zum Fenster, dachte Hannah, und: Luft.

Ihr wurde schwarz vor Augen, als sie aufrecht stand, es dauerte, bis die Sicht zurückkam. [...]

Sie taumelte, nahm sich zusammen, tastete sich vorsichtig an der Wand entlang Richtung Toilette, das Bild vor ihren Augen war undeutlich, aber sie wusste, jeden Moment würde sie erbrechen müssen, sie musste es bis zur Toilette schaffen. Und tatsächlich, als sie zwischen Schmerzwellen, die sie fast besinnungslos machten, den Toilettensitz hochklappte, ihren rechten Arm aufstützte, um niederzuknien zu können, übergab sie sich das erste Mal. [...]

Als es vorbei war, war Hannah völlig erschöpft. (Ebd., 129-131)

Der Roman *Traurige Freiheit* endet mit einem misslungenen Selbstmordversuch und mit dem Ausblick eines neuen Lebens. Was sie vom Sprung von der Balustrade hält, ist der Gedanke zu ihrer Freundin Miriam, denn sie hat ihr „versprochen, sie vom Flughafen abzuholen, sie [hat] versprochen, da zu sein“ (Ebd., 141). An jenem Moment kommt ihr ein Satz aus ihrer Kindheit in den Sinn, den ihr Klavierlehrer gern ausgesprochen hat: „Können wir das nochmals von hier nehmen?“. Von hier nehmen, das musste man das Leben“ (Ebd.).

Im Rahmen eines allgemeinen Bewusstseins über sich selbst und ihr Leben wird das Gender-Thema, mit dem der Roman beginnt, auf den letzten Seiten wieder aufgegriffen.

Hannah wusste noch, sie hatte damals gedacht, nichts könne ihr jemals mehr passieren, sie hatte Jakob, der sie beschützte [...].

Und dann musste sie unwillkürlich lachen. Wie hatte sie denn nur denken können, nichts mehr könne ihr geschehen, weil sie Jakob hatte? [...] [D]as war ein Fehler gewesen, ein kapitaler Fehler, den sie da gemacht hatte [...]. (Ebd., 142)

Gösweiner porträtiert in ihrem Roman das Unbehagen des postmodernen Subjekts und tut dies wahrscheinlich nicht, ohne zumindest implizit oder vielleicht ungewollt auf die wichtigsten Theorien der zeitgenössischen Kultur- und Sozialwissenschaften Bezug zu nehmen. Hartmut Rosa spricht in *Beschleunigung und Entfremdung* (2016) über „das gebrochene Versprechen der Moderne“ (Rosa 2016b, 113), demgemäß „[d]ie Kräfte der Beschleunigung [...]

nicht mehr als befreiend erfahren [werden], sondern als unterdrückerische und permanenten Druck ausübende Macht“ (Ebd., 116).

Aber die Realität so zu akzeptieren, wie sie ist, und alles von Null anzufangen, stellt für Hannah, die inzwischen als Kellnerin in einem Café arbeitet, den einzigen Weg nach vorne dar. Die Freiheit ohne Jakob und ohne Martin, der nicht mehr auf ihre Nachrichten antwortet, ist keine „traurige Freiheit“ mehr, hingegen wird sie als Anregung zur Selbsterkenntnis als eigenständiges Individuum und als Frau wahrgenommen - ein schmerzhaftes Ritual des Erwachsenwerdens. Auf ihrer Seite wird bald Miriam stehen, die ebenso ihren Job in Moskau verloren hat. Die Einsamkeit wird auf diese Weise durch das Gemeinschaftsgefühl (auch in seiner geschlechtsspezifischen Ausprägung) ersetzt, das aber keinesfalls als Wundermittel zu begreifen ist. In der Tat wird hier kein *happy end* dargeboten. Vielmehr handelt es sich um einen hoffnungsvollen Blick auf eine immer nähere Zukunft, die man nicht wissen kann, wie sie bewältigen soll. Aus diesem Grund bleibt das Ende offen.

## Literaturverzeichnis

### Primärtext

Gösweiner, Friederike: Traurige Freiheit. Graz; Wien: Droschl 2017.

### Sekundärtexte

Austermann, Frauke/ Woischwill, Branko: „Generation P. Von Luft und Wissen leben?“.

Michael Busch, Jan Jeskow und Rüdiger Stutz (Hg.): *Zwischen Prekarisierung und Protest. Die Lebenslagen und Generationsbilder von Jugendlichen in Ost und West*. Bielefeld: Transkript 2010: 275-303

Bauman, Zygmunt: Flüchtige Zeiten. Leben in der Ungewissheit. Hamburg: Hamburger Edition 2008.

Bauman, Zygmunt: Flüchtige Moderne. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2017.

Beck, Ulrich: Schöne neue Arbeitswelt – Vision: Weltbürgergesellschaft. Campus: Frankfurt am Main: Campus 1999.

Butler, Judith/ Athanasiou, Athina: Dispossession: The performative in the political. Cambridge; Malden: Polity Press 2013.

Elias, Norbert: Die Gesellschaft der Individuen. Berlin: Suhrkamp 1987.

Gösweiner, Friederike. *Einsamkeit in der jungen deutschsprachigen Literatur der Gegenwart*. Innsbruck: Studienverlag 2010.

Rosa, Hartmut: *Beschleunigung. Die Veränderung der Zeitstrukturen in der Moderne*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 2016 (a).

Rosa, Hartmut: *Beschleunigung und Entfremdung*. Berlin: Suhrkamp 2016 (b).

Schlimbach, Tabea: „Generation Praktikum: Hochschulabsolventen in Deutschland und Italien zwischen Fremdzuschreibung und subjektiver Wahrnehmung“. Michael Busch, Jan Jeskow und Rüdiger Stutz (Hg.): *Zwischen Prekarisierung und Protest. Die Lebenslagen und Generationsbilder von Jugendlichen in Ost und West*. Bielefeld: Transkript 2010: 305-328

Schmidt, Steffen: „Génération Précaire – Ambivalenz und Reichweite einer neuen Selbstzuschreibung“. Michael Busch, Jan Jeskow und Rüdiger Stutz (Hg.): *Zwischen Prekarisierung und Protest. Die Lebenslagen und Generationsbilder von Jugendlichen in Ost und West*. Bielefeld: Transkript 2010: 75-99

Sennett, Richard: *Der flexible Mensch*. Berliner Taschenbuch: Berlin 2008 (a).

Sennett, Richard: *Die Kultur des neuen Kapitalismus*. Berliner Taschenbuch: Berlin 2008 (b).

Sloterdijk, Peter: *Weltfremdheit*. Suhrkamp: Frankfurt am Main: Suhrkamp 1993.

Turkle, Sherry: *Verloren unter 100 Freunden: wie wir in der digitalen Welt seelisch verkümmern*. München: Riemann 2012.

Virilio, Paul: *Geschwindigkeit und Politik. Ein Essay zur Dromologie*. Merve: Berlin: Merve 1980.

Virilio, Paul: *Rasender Stillstand*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch 2015.

### **Internetquellen**

Keay Douglas 23.09.1987: Margaret Thatcher. Interview for *Woman's Own*, <https://www.margaretthatcher.org/document/106689> (letzter Zugriff: 10.09.2025)

## Günter Wallraff: „Der Mythos des angeketteten Prometheus“

*Maria Mavroudi<sup>1</sup>*

### **Abstract (Deutsch)**

Der Vortrag widmet sich den deutsch-griechischen Beziehungen während der griechischen Militärdiktatur 1967–1974 und ihrem Widerhall in Literatur, Medien und Kultur. Im Zentrum steht das Engagement des deutschen Schriftstellers Günter Wallraff, der 1974 in Athen gegen das Regime protestierte, verhaftet und gefoltert wurde. Mit seinem Buch „Unser Faschismus nebenan“ setzt Wallraff ein Zeichen für literarischen Aktivismus und internationale Solidarität. Die Metapher des „angeketteten Prometheus“ wird dabei mit seinem persönlichen Einsatz und dem Mythos des Widerstands gegen Unterdrückung verknüpft. Wallraffs Dokumentation kritisiert nicht nur die Verbrechen der Junta, sondern deckt auch wirtschaftliche Verflechtungen und Tourismus als stillschweigende Unterstützung der Diktatur auf. Die Reaktionen in Deutschland von Protesten griechischer Gastarbeiter über Stimmen prominenter Autoren bis hin zur Rolle der Deutschen Welle zeigen, wie Kultur und Öffentlichkeit politischen Druck erzeugen konnten. Wallraffs Aktion wurde in Griechenland als mutiger Akt der Verbundenheit gewürdigt und steht beispielhaft für grenzüberschreitende Solidarität in dunklen Zeiten.

### **Abstract (Englisch)**

The lecture focuses on German-Greek relations during the Greek military dictatorship from 1967 to 1974 and its reverberations in literature, media, and culture. The central point is the commitment of German writer Günter Wallraff, who protested against the regime in Athens in 1974, was arrested, and tortured. With his book "Unser Faschismus nebenan," Wallraff set a precedent for literary activism and international solidarity. The metaphor of the "chained Prometheus" connects his personal commitment to the myth

---

<sup>1</sup> Maria Mavroudi ist Absolventin des Fachbereichs Mittelalterliche und Neugriechische Philologie der Universität Ioannina sowie des Fachbereichs für Deutsche Sprache und Literatur der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen. Darüber hinaus besitzt sie einen Master-Abschluss desselben Fachbereichs mit dem Schwerpunkt „Deutsche Literatur: Griechisch-deutsche Beziehungen in Literatur, Kultur und Kunst“. Seit Mai 2023 promoviert sie im selben Fachbereich wobei sich ihre Dissertation mit den deutsch-griechische Beziehungen während der griechischen Militärdiktatur in den Jahren 1967–1974 befasst. E-Mailadresse: [mavroudimaria@yahoo.com](mailto:mavroudimaria@yahoo.com).

of resistance against oppression. Wallraff's documentary not only criticizes the crimes of the junta but also exposes economic interdependence and tourism as tacit support for the dictatorship. Reactions in Germany from protests by Greek "Gastarbeiter" to the voices of prominent authors and the role of Deutsche Welle demonstrate how culture and the public could generate political pressure. Wallraff's action was recognized in Greece as a courageous act of solidarity and exemplifies cross-border solidarity during dark times.

Ich freue mich sehr, heute hier auf dieser Tagung mit Ihnen über ein Kapitel der deutsch-griechischen Beziehungen zu sprechen, das nicht nur historisch und politisch, sondern auch kulturell von besonderer Relevanz ist. In den Jahren 1967 bis 1974 prägte eine Militärdiktatur Griechenland und stellte die internationalen Beziehungen des Landes, darunter auch die zu Deutschland, vor großen Herausforderungen.

Das Regime löste alle demokratischen Institutionen auf und regierte mit harter Hand. Für Deutschland, das sich mitten im Kalten Krieg befand und sowohl innen- als auch außenpolitisch stark an den westlichen Bündnissen orientierte, stellten diese Ereignisse in Griechenland eine besondere Herausforderung dar. Wie gestalteten sich also die deutsch-griechischen Beziehungen in diesem heiklen politischen Klima und wie spiegelt sich dies in der Literatur, im Theater, in der Musik und den Medien wider?

Als ich während meines Masterstudiums begann, mich mit dieser Thematik zu beschäftigen, war mir noch nicht bewusst, wie tiefgreifend diese Frage die Forschung beeinflussen würde. Dieses Thema gewinnt in der heutigen wissenschaftlichen Diskussion zunehmend an Bedeutung, da wir dieses Jahr das 50. Jubiläum der Wiederherstellung der Demokratie in Griechenland feiern und viele Schriftsteller, Künstler und Journalisten sich mit dieser Thematik befassen.

Die Diktatur fand in der Literatur und den Medien beider Länder ihren Widerhall. Deutsche Autorinnen und Journalistinnen griffen die Situation auf, während Exilkünstler wie Mikis Theodorakis oder Melina Mercouri die kulturelle Identität und den Widerstand stärkten.

Heute möchte ich Ihnen einige Erkenntnisse - soweit es mir erlaubt ist - aus meiner diskursanalytischen Studie mit dem vorläufigen Titel „Günter Wallraff, der Mythos des angeketteten Prometheus“ vorstellen. Schwerpunkt dieser Arbeit stellt das Buch „Unser Faschismus nebenan“<sup>2</sup>

---

<sup>2</sup> Wallraff, Günter; Spoo, Eckard: *Unser Faschismus nebenan. Griechenland gestern - ein Lehrstück für morgen*. Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1975.

dar, das einen spannenden und zugleich kritischen Zugang zu den deutsch-griechischen Beziehungen während der Junta bietet. Wallraffs Arbeit ist ein bemerkenswertes Beispiel für politischen Journalismus und literarischen Aktivismus, das Erlebnisse von seiner lebensgefährlichen Griechenland-Aktion dokumentiert. Seine Sprache ist direkt, klar und appellativ. Er verflechtet Fakten mit persönlichen Eindrücken und Schilderungen, um den Leser emotional zu reizen.

Der ausgewählte Titel des „angeketteten Prometheus“ ist als Symbol des Widerstands zu verstehen. Prometheus fungiert als Widerstand gegen Autorität und die Opferbereitschaft für das Wohl der Menschheit. Er verbindet den Mythos des Aufstands gegen die Diktatur mit Wallraffs persönlichem Risiko und Engagement. Darüber hinaus kann man den Mythos auch mit der aktuellen Realität verbinden: Wallraffs Undercover Reportagen z.B. *Ihr da oben, wir da unten*, oder seine Industriereportagen, stellen eine moderne Version des Prometheus-Mythos dar, indem er „Licht“ auf die Unterdrückung und die Mitschuld westlicher Mächte wirft. Auf die Frage an Wallraff „Was sind Sie denn, Schriftsteller oder Rechercheur?“<sup>3</sup> antwortet der Schriftsteller:

Wallraff: Was bin ich denn? Ich bin irgendetwas dazwischen – und das gehört bei mir zusammen, ich kann das auch nicht trennen.

Koldehoff: Würden Sie sagen, dass Sie ein Aktivist sind an manchen Stellen?

Wallraff: Ich weiß es nicht. [...] ich mache Aktionen, die haben erst mal nichts mit Journalismus zu tun. Meine Griechenland-Aktion, als ich dort gegen die Militärjunta protestierte und auch davor ein Testament machte, man musste mit allem rechnen. Das habe ich nicht als Journalist gemacht, das war eine Menschenrechtsinitiative. Und das kann man nicht unbedingt trennen, das gehört dazu.<sup>4</sup>

Zurück zum historischen Kontext: Im April 1967, an einem scheinbar gewöhnlichen Frühlingstag, verabschiedete Griechenland, die Wiege der Demokratie, ihre politische Freiheit. Eine Gruppe von Obristen putschte

---

<sup>3</sup> Vgl.: Koldehoff, Stefan: Journalist Günter Wallraff: Publizist, Aktivist, Nonkonformist. Deutschlandfunk, (25.08.2022).URL: [www.deutschlandfunk.de/wallraff-investigativ-journalist-100.html](http://www.deutschlandfunk.de/wallraff-investigativ-journalist-100.html). Abgerufen am 31.10.2024.

<sup>4</sup> Ebd.

sich an die Macht und etablierten eine Militärdiktatur. Es folgten sieben grausame Jahre, persönliche Freiheiten wurden aufgelöst, Politiker wie Andreas Papandreou, Linke und Gewerkschaftler wurden ohne gerichtlichen Beschluss festgenommen, gefoltert und auf Felseninseln in der Ägäis deportiert. Intellektuelle wie Mikis Theodorakis und Melina Mercouri mussten fliehen oder lebten im Hintergrund. Telefongespräche, Radiosendungen, Bücher und Briefverkehr wurden unter die Lupe genommen und jede Meinungsäußerung in Schrift und Wort streng zensiert.

Die Nachricht des Umsturzes schlug in Deutschland wie ein Blitz ein. Die Diktatur traf ein Land, das von langjähriger politischer Instabilität und Konflikten zwischen Konservativen und Linken geprägt war. Die Obristen nutzten diese Spannungen aus und begründeten ihren Putsch mit der angeblichen Gefahr eines kommunistischen Aufstands. Gleich nach dem Putsch gab es unter den griechischen Gastarbeitern in Deutschland die ersten Demonstrationen.<sup>5</sup> Gewerkschaften, kritische Medien und Parteien setzten sich für die Freiheit in Griechenland ein. Schriftsteller und Künstler organisierten Proteste, reisten durch ganz Deutschland, um auf die Verbrechen der Junta Aufmerksamkeit zu lenken. Autoren, unter ihnen Günter Grass und Heinrich Böll unterstützten die griechische Opposition in dem sie offene Briefe veröffentlichten und an Solidaritätsveranstaltungen teilnahmen, um die Weltgemeinschaft zum Handeln zu bewegen. Gegner des Regimes, die aus Griechenland ausgebürgert wurden, bekamen in Deutschland aus Solidarität eine sichere Zuflucht und Fremdenpässe. Die Deutsche Welle strahlte auf Kurzwelle aus Köln zu Beginn der Diktatur eine unzensierte Sendung aus, die für die Griechen eine der wenigen freien Informationsquellen war. Die Mitarbeiter der Deutschen Welle unter ihnen Andreas Politis, Karolos Papoulias, Danaï Coulmas gingen ein hohes Risiko ein, da sie bewusst gegen die Propaganda der Obristen arbeiteten. Ihr Beitrag wurde von der griechischen Bevölkerung hochgeschätzt.

Nach einiger Zeit herrschte in Griechenland eine scheinbare Normalität, die Putschisten behaupteten, es gebe keine politischen Gefangenen und keine Gefangeneninseln, Flugplätze nahmen ihren Betrieb

---

<sup>5</sup> Vgl.: Gogos, Manuel: Solidarität ist die Zärtlichkeit der Völker. Der demokratische Kampf gegen die griechische Obristendiktatur (1967-1974).29.01.2014. URL: [www.bpb.de/themen/europaeische-geschichte/griechenland/177898/solidaritaet-ist-die-zaertlichkeit-der-voelker/](http://www.bpb.de/themen/europaeische-geschichte/griechenland/177898/solidaritaet-ist-die-zaertlichkeit-der-voelker/) Abgerufen am 31.10.2024.

auf und tausende Touristen besuchen das sonnige Land. Gleichzeitig spaltete die Frage nach der Haltung Deutschlands zur Junta die Gesellschaft. Während Künstler\*innen den Widerstand unterstützten, gab es Stimmen, die das wirtschaftliche und finanzielle Interesse in den Vordergrund brachten. Helmut Gollwitzer: “Griechenland? Das ist doch zum Glück vorbei; die hässlichen Nachrichten von Folterungen, die es dort gegeben haben soll, können uns nicht mehr das Reisevergnügen stören und uns nicht mehr vorgerechnet werden gegen Tourismusgeschäft und gegen unsere Investitionen.“<sup>6</sup>

Deutschland war für die Obristen das wichtigste Land in Europa: als Nato-Verbündeter, als Handelspartner aber auch als Herkunftsland großer Touristengruppen, die Griechenland jedes Jahr besuchten und lebenswichtige Devisen brachten.<sup>7</sup>

Im Juli 1967 bringt ein Stern-Reporter das geheime Gesicht der Junta ans Licht. Er charterte im Libanon ein Flugzeug, überflog die Ägäis, ohne von dem Radar der Junta erkannt zu werden und fotografierte das Gefangenenlager auf Jaros, das es nach der Version der Obristen gar nicht gab. Der Fotobericht erschien im Stern<sup>8</sup> und erschütterte die öffentliche Meinung in Europa.<sup>9</sup>

Auch Günter Wallraff bereitet seine Griechenlandreise vor. Als Mitglied der Delegation des „Ausschusses Griechenland-Solidarität“ reist er im Mai 1974 nach Athen. Vor seiner Aktion hatte der Journalist noch nie griechischen Boden betreten, aber war mit der griechischen Bevölkerung sehr verbunden.

Ich habe Altgriechisch in der Schule gehabt, für mich waren griechische Klassiker prägend. [...] habe in Fabriken gearbeitet, und habe da immer wieder auch griechische Arbeiter erlebt, die Gegner des Regimes waren, Demokraten waren, Sozialisten, Kommunisten, die hier wiederum aufgrund ihrer Gegnerschaft überwacht wurden, drangsaliert wurden, Verhören ausgesetzt waren – unsere Überwachungsapparate haben

---

<sup>6</sup> Wallraff, G.: S. 7.

<sup>7</sup> Vgl. Pantelouris, Pantelis: Unter dem Damoklesschwert der Zensur. Die Rolle der Medien für die Information der Menschen in Deutschland und in Griechenland. Referat gehalten am 18. November 2016 beim Symposium der VDGG in Hannover. URL: [www.cemog.fu-berlin.de/newsletter/newsletter-archiv/cemog-newsletter-08/lesenswert.html](http://www.cemog.fu-berlin.de/newsletter/newsletter-archiv/cemog-newsletter-08/lesenswert.html). Abgerufen am 31.10.2024.

<sup>8</sup> Vgl. Γιαννίκος, Γιώργος: Η παράτολμη πτήση και οι αεροφωτογραφίες της Γυάρου. 23.07.2023. Η εφημερίδα των συντακτών. URL: [www.efsyn.gr/nisides/398396\\_i-paratolmi-ptisi-kai-oi-aerofotografies-tis-gyaryou](http://www.efsyn.gr/nisides/398396_i-paratolmi-ptisi-kai-oi-aerofotografies-tis-gyaryou). Abgerufen am 18.11.2024.

<sup>9</sup> Vgl. Pantelouris, Pantelis.

ja Hand in Hand mit solchen Unterdrückungsapparaten gearbeitet – das darf man heute alles auch nicht vergessen.<sup>10</sup>

Der Schriftsteller kettete sich an einen Lichtmast auf dem Athener Verfassungsplatz und verteilte Flugblätter. „Lichtmast“, „Ketten“ und „Platz der Verfassung“ stellen Symbole dar, die von griechischen Verhältnissen ausgewählt wurden.<sup>11</sup> In den Flugblättern rief er für Pressefreiheit, Meinungsfreiheit und Freilassung der politischen Gefangenen auf. Forderungen, denen sich alle anschließen mussten. In wenigen Minuten wurde er von Geheimpolizisten niedergeschlagen und festgenommen. Kurz vor der Aktion übergab Wallraff folgende Erklärung dem Delegationsmitglied Dr. Konrad Neumann:

Falls ich bei den Folgen der Aktion am Freitag ums Leben kommen sollte, hier kurz ein paar testamentarische Regelungen: [...]. Trotz des verhältnismäßig großen Risikos halte ich die Aktion für notwendig. [...] Sollte irgendwann während meiner Inhaftierung von den Organen der Junta die Version verbreitet werden, ich hätte Selbstmord begangen oder sei auf der Flucht erschossen worden, so handelt es sich aller Voraussicht um Zweckmeldungen und Schutzbehauptungen. [...].<sup>12</sup>

Darüber hinaus wird klar, dass sich Günter Wallraff allen Konsequenzen seiner Handlung bewusst war. Die Aktion löste auch schockartige Lernprozesse bei zufälligen Augenzeugen aus, z.B. ein deutscher Student erkannte den Journalisten und sprach ihn an, ich zitiere: Sie sind doch der Günter Wallraff. Wallraff sagte: „Bitte das gleich wieder vergessen, ich bin hier ein anonymer Grieche, sonst ist die ganze Aktion gefährdet.“<sup>13</sup> Dieser Student, Mitglied der Jungen Union, war so über das Verhalten der Geheimpolizisten entsetzt, dass er bei seiner Ankunft in Deutschland in Leserbriefen an Kölner Zeitungen zum Touristenboykott aufrief.

Eine Lufthansa-Angestellte dokumentiert, sie wäre auch zufällig an dem Tag dagewesen und hatte das miterlebt. Sie hatte einen Schock bekommen und ist heulend nach Hause gegangen. Seitdem erst hat sie begriffen, was in Griechenland los war.<sup>14</sup>

---

<sup>10</sup> Gogos, M., 2014.

<sup>11</sup> Vgl. Wallraff, G. S. 20.

<sup>12</sup> Ebd., S. 17-18.

<sup>13</sup> Ebd., S. 21.

<sup>14</sup> Vgl. Wallraff, G., S. 21.

Weiterhin dokumentiert Wallraff in seinem Buch eindrücklich die Grausamkeiten seines Aufenthalts in der Asphalia, das Hauptquartier der Sicherheitspolizei. Folter, gezielte Schläge, etc. Er gab an, dass er Ford-Arbeiter wäre und „Hans Walter“ hieße. Erst als seine Identität entdeckt wurde, wurden die Schläge etwas milder und man nahm ihm die Handschellen ab. Ein klares Indiz dafür, dass die Junta den öffentlichen Druck fürchtete. Anschließend bietet uns der Schriftsteller einen Einblick in die unmenschlichen Verhältnisse des Gefängnisses Korydallos:

Das Ungeziefer war unerträglich. Da gab es ständig neue Sorten von Läusen, die über einen herfielen. [...] Der ganze Körper war mit Einstichen übersät, [...] Bei mir kamen dann noch die Folgen der Isolationshaft hinzu. Ich wurde in einer Einzelzelle gehalten.<sup>15</sup>

Wallraff wurde zu vierzehn Monaten Haft verurteilt.<sup>16</sup> Es ist ein vergleichsweise mildes Urteil. Die Identität als Deutscher und Schriftsteller war dabei wesentlich. Kurz davor hatte der junge Autor die breite Leserschaft mit seinen Bestseller Reportageband *Ihr da oben – wir da unten*<sup>17</sup> gewonnen. Die auseinandergelungene Feuilletondiskussion führte zur plötzlichen großen Bekanntheit des jungen Schriftstellers.

Was er bei seiner Freilassung erlebte, war überwältigend: „Menschen, die man nicht kannte, standen da. Wir wurden umarmt, wir wurden geküßt. Wir wurden auf die Schultern gehoben. Ich hatte nicht damit gerechnet. Ich bekam zu spüren, welche Solidarität mir entgegengebracht wurde.“<sup>18</sup> Die überwältigende Szene, die er schildert, spiegelt die Dankbarkeit wider, die er von Menschen in Griechenland erfuhr. Sein Zitat betont, wie tiefgreifend diese Solidarität ihn bewegte: Fremde Menschen umarmten ihn, hoben ihn auf ihre Schultern und zeigten ihre Anerkennung für seinen Einsatz gegen die Junta.

Nach der detaillierten Dokumentation seines Prozesses kritisiert Wallraff gezielte Beispiele der wirtschaftlichen Kooperation zwischen deutschen Politikern und Unternehmern mit der Junta.

Besonders der Tourismus wurde zu einem bedeutenden Wirtschaftssektor für das deutsche Kapital. Der Schriftsteller gibt an, dass 1973 ca. 321000 deutsche Touristen nach Griechenland reisten, ein Anstieg von 70000 als im Jahr davor. Der Tourismus florierte trotz der

---

<sup>15</sup> Ebd., S. 26.

<sup>16</sup> Vgl. Gogos, M.

<sup>17</sup> Wallraff, Günter: *Ihr da oben – wir da unten* mit Bernd Engelmann 1973.

<sup>18</sup> Wallraff G., S. 32-33.

offensichtlichen Repressionen und Menschenrechtsverletzungen unter der Militärherrschaft und unterstützte indirekt die Junta wirtschaftlich.<sup>19</sup> Darüber hinaus wendet sich Günter Wallraff direkt an die deutschsprechenden Touristen und fordert Sie auf ihre Reisen in das von der Diktatur kontrollierte Griechenland zu überdenken:

Fahrt nicht nach Griechenland, fahrt lieber nach Portugal –  
auch dort scheint  
die Sonne 300 Tage im Jahr.  
Fahrt nicht nach Griechenland,  
denn hier gibt es: 365 Foltertage  
denn hier gibt es: mindestens 100 Todesopfer des Regimes.<sup>20</sup>

Seine Forderungen unterstreichen die enge Verbindung zwischen Politik und Wirtschaft in Zeiten von Diktaturen und Menschenrechtsverletzungen. Anschließend folgt ein Bericht von Danae Coulmas, der damaligen Redakteurin der Deutschen Welle über die Bedeutung der deutschen Auslandsrundfunkanstalt im Widerstand gegen die Junta. Die Deutsche Welle sendete ihr griechisches Programm nach Griechenland, wobei ihre Aufgabe war, ihren Hörern ein umfangreiches Bild des politischen, wirtschaftlichen und kulturellen Lebens in Deutschland zu vermitteln. Aus den gleichgeschalteten griechischen Massenmedien konnte das griechische Volk nichts von Aktionen des Widerstands erfahren. Am Tag von Günter Wallraffs spektakulärer Aktion auf dem Syntagmaplatz spielte das griechische Programm eine entscheidende Rolle. Es sendete eine Meldung über die Verhaftung eines 31jährigen aus Köln, der Flugblätter gegen das Regime verteilte. Besonders wichtig war, dass die DW den vollständigen Text des auf Griechisch verfassten Flugblattes ausstrahlte. Dadurch erreichten seine Botschaften Millionen von Menschen im ganzen Land. Später am Abend kam folgende Nachricht: „Der deutsche Bürger, der bei seiner Verhaftung vor der versammelten Menschenmenge misshandelt wurde, ist der bekannte Schriftsteller Günter Wallraff“<sup>21</sup> Diese Berichterstattung trug entscheidend dazu bei, Wallraffs Aktion und die Repression der Obristendiktatur international bekannt zu machen.

Zusammenfassend zeigt Wallraffs Engagement eine beispielhafte Solidarität. Eine Solidarität, die, für die Griechen als Leuchtzeichen fungierte, besonders in einer der dunkelsten Phasen der griechischen

---

<sup>19</sup> Vgl. ebd., S. 88.

<sup>20</sup> Ebd., S. 217

<sup>21</sup> Ebd., S 85.

Geschichte, voller Brutalität, Folter und Misshandlungen. Die Dankbarkeit gegenüber dem Kölner Schriftsteller wurde sichtbar beim Empfang der politischen Gefangenen nach deren Befreiung: „Du bist ein großer Held, du bist Grieche“<sup>22</sup>. Eine Auszeichnung, die seine Identifikation mit dem Leid und den Kämpfen des griechischen Volkes unterstrich.

Darüber hinaus würdigte der PEN-Club Griechenlands Wallraff mit dem Ehrentitel Kosmopolit, was seine Rolle als weltbürgerlicher Verteidiger von Gerechtigkeit und Menschenrechten hervorhebt. Seine Aktionen stehen exemplarisch für die Initiative des internationalen Engagements gegen Repression und die Leistung, durch Solidarität und Courage Brücken zwischen Kulturen und Völkern zu bauen.

### **Literaturverzeichnis**

Gogos, Manuel: *Solidarität ist die Zärtlichkeit der Völker. Der demokratische Kampf gegen die griechische Obristendiktatur* (1967-1974). 29.01.2014. URL: [www.bpb.de/themen/europaeische-geschichte/griechenland/177898/solidaritaet-ist-die-zaertlichkeit-der-voelker/](http://www.bpb.de/themen/europaeische-geschichte/griechenland/177898/solidaritaet-ist-die-zaertlichkeit-der-voelker/)

Koldehoff, Stefan: *Journalist Günter Wallraff: Publizist, Aktivist, Nonkonformist. Deutschlandfunk*, (25.08.2022). URL: [www.deutschlandfunk.de/wallraff-investigativ-journalist-100.html](http://www.deutschlandfunk.de/wallraff-investigativ-journalist-100.html)

Pantelouris, Pantelis: *Unter dem Damoklesschwert der Zensur. Die Rolle der Medien für die Information der Menschen in Deutschland und in Griechenland*. URL: [www.cemog.fu-berlin.de/newsletter/newsletter-archiv/cemog-newsletter-08/lesenswert.html](http://www.cemog.fu-berlin.de/newsletter/newsletter-archiv/cemog-newsletter-08/lesenswert.html). Abgerufen am 31.10-2024.

Ring Bündischer Jugend: *Die Empörung des Volkes zwingt die Kapitalisten zum Taktikwechsel*. RBJ-Kommunikation, Jg. 2, Nr. 4, 2. Auflage, Nov. 1973.

Wallraff, Günter; Spoo, Eckard: *Unser Faschismus nebenan. Griechenland gestern - ein Lehrstück für morgen*. Kiepenheuer & Witsch, Köln, 1975.

Γιαννίκος, Γιώργος: *Η παράτολμη πτήση και οι αεροφωτογραφίες της Γνάρου*. 23.07.2023. Η εφημερίδα των συντακτών. URL: [www.efsyn.gr/nisides/398396\\_i-paratolmi-ptisi-kai-oi-aerofotografies-tis-gyaroy](http://www.efsyn.gr/nisides/398396_i-paratolmi-ptisi-kai-oi-aerofotografies-tis-gyaroy)

---

<sup>22</sup> Ebd., S. 104.

# Aussprachefehler von DaF-Lernenden mit unterschiedlichen Erstsprachen

*Charis Mitsis*<sup>1</sup>

## **Abstract (Deutsch)**

Die korrekte Aussprache spielt beim Erlernen einer Fremdsprache eine entscheidende Rolle, da sie die Verständlichkeit und den Kommunikationsprozess beeinflussen kann. Diese Arbeit untersucht die auftretenden Aussprachefehler von DaF-Lernenden mit verschiedenen Erstsprachen, darunter Englisch, Griechisch, Albanisch und Polnisch. Dabei werden sowohl phonetische als auch phonologische Einflussfaktoren analysiert, die zur Entstehung dieser Fehler beitragen. Ein besonderer Fokus liegt auf Interferenzen aus der Erstsprache sowie auf weiteren lernbiografischen Faktoren, wie z. B. dem Alter beim Erstkontakt mit der deutschen Sprache. Ziel der Untersuchung ist es, die häufigsten Aussprachefehler zu identifizieren, deren Ursachen zu ergründen und darauf aufbauend didaktische Empfehlungen für die Unterrichtspraxis zu entwickeln. Die Ergebnisse zeigen, dass nahezu alle ProbandInnen bestimmte Aussprachefehler aufweisen, wobei phonologisch bedingte Fehler am häufigsten auftreten. Basierend auf Analyseergebnissen werden sowohl theoretische als auch praktische Implikationen formuliert. Diese unterstreichen die Notwendigkeit, der Ausspracheförderung im DaF-Unterricht mehr Aufmerksamkeit zu widmen, um die kommunikative Kompetenz der Lernenden zu verbessern.

## **Abstract (Englisch)**

Correct pronunciation plays a crucial role in foreign language learning, as it can significantly influence intelligibility and the communication process. This study examines the pronunciation errors made by learners of German as a foreign language with various first-language backgrounds, including English, Greek, Albanian, and Polish. Both phonetic and phonological factors contributing to these errors are systematically analyzed. Particular attention is given to first-language interference, as well as to additional biographical factors such as the age at which learners first came into contact with the German language. The aim of the study is to identify the most frequent pronunciation errors, explore their underlying causes, and based on these, develop didactic strategies to support teaching practice. The results show that nearly all participants exhibited specific pronunciation difficulties, with phonologically conditioned

---

<sup>1</sup> Charis Mitsis ist DaF-Lehrer in Griechenland und ist Absolvent sowohl des Bachelor- als auch des Postgraduiertenstudiums des Fachbereichs für deutsche Sprache und Literatur der Universität Athen. Seine wissenschaftlichen Interessen umfassen die Phonetik, die Phonologie, die Kontrastive Linguistik und die Ausspracheschulung. E-Mail-Adresse: [xmitsis@hotmail.com](mailto:xmitsis@hotmail.com).

errors occurring most frequently. Based on these findings, the study formulates both theoretical and practical implications, underscoring the need to devote greater attention to pronunciation training in German as a foreign language instruction to enhance learners' communicative competence.

## **1 Einleitung**

Für die meisten DaF-Lernenden stellt die deutsche Aussprache eine große Herausforderung dar. Der Grund dafür liegt darin, dass sich das deutsche Lautsystem erheblich von den Erstsprachen der Lernenden unterscheidet, was aufgrund des Einflusses der Erstsprache häufig zu Aussprachefehlern führt. Neben diesen Unterschieden zwischen den Sprachsystemen können auch weitere Faktoren wie das Alter oder das Lernumfeld einen Einfluss auf die Aussprache der Lernenden haben. Im Fokus dieser Analyse steht die Frage, wie phonetische und phonologische Unterschiede zwischen den jeweiligen Erstsprachen und dem Deutschen zu spezifischen Fehlern führen und welche Rolle das Lernerprofil der Lernenden dabei spielt. Ziel ist es, Lehrkräften ein tieferes Verständnis für die häufigsten Ausspracheprobleme im DaF-Unterricht zu vermitteln und praxisnahe Lösungsvorschläge zu erarbeiten, die auf die individuellen Bedürfnisse der Lernenden eingehen.

## **2 Aussprachefehler**

Die Analyse von Aussprachefehlern im Fremdsprachenerwerb ist ein zentrales Thema der Sprachwissenschaft, insbesondere in Bezug auf das Erlernen der phonetischen und phonologischen Strukturen einer Zielsprache. Fehler in der Aussprache können hemmend auf die kommunikative Kompetenz einwirken und sind oft das Resultat von Interferenzen zwischen der Erstsprache und der zu erlernenden Sprache. Dabei spielt eine Vielzahl von Einflussfaktoren eine Rolle, die den Sprachlernprozess sowohl positiv als auch negativ beeinflussen können.

In diesem Kapitel werden die relevanten Faktoren näher untersucht, die das Erlernen neuer Aussprachemuster prägen. Zusätzlich ist die Klassifizierung von Aussprachefehlern von entscheidender Bedeutung, um die verschiedenen Arten von Fehlern systematisch zu analysieren. Diese können in phonetische, phonologische und phonetisch-phonologische Fehler unterteilt werden. Darüber hinaus variiert die Art der Fehler je nach der Erstsprache der Lernenden. Aus diesem Grund werden die erwartenden Aussprachefehler bei englischen, griechischen, albanischen und polnischen DaF-Lernenden analysiert.

### **2.1 Einflussfaktoren**

Definiert als Abweichungen von den phonetischen und phonologischen Regeln der Zielsprache, weisen die Aussprachefehler auf Defizite in der Sprachkompetenz hin und können den Kommunikationsprozess erheblich beeinträchtigen (Rausch & Rausch 1991: 46-74). Diese Fehler sind häufig Resultat von Interferenzen, die zwischen der Erstsprache oder anderen zuvor erlernten Fremdsprachen und der Zielsprache bestehen. Solche Interferenzen entstehen, wenn Sprachlernende phonetische und phonologische Strukturen aus ihrer Erstsprache unbewusst auf die Zielsprache übertragen (Barkowski et al. 2014: 142). Während ähnliche Strukturen das Erlernen erleichtern, können die Unterschiede häufig zu Aussprachefehlern führen<sup>2</sup>. Dabei treten insbesondere bei phonetischen Mustern Schwierigkeiten auf, die in der Erstsprache nicht existieren oder anders realisiert werden. Lernende neigen dazu, bekannte Laute und Strukturen auf neue Sprachsituationen zu übertragen, was zu einer fehlerhaften Produktion von Aussprachemustern führen kann.

Ein weiterer bedeutender Faktor, der die Aussprache beeinflusst, ist das Alter des ersten Sprachkontakts mit der Zielsprache. Laut Lengeris (2013: 34-35) legen Studien nahe, dass jüngere Lernende aufgrund der höheren Plastizität des Gehirns in jungen Jahren eine größere Fähigkeit zum Erlernen neuer Laute aufweisen. In der Kindheit ist das Gehirn besonders in der Lage, neue phonetische Muster leichter zu verarbeiten, zu speichern und zu reproduzieren, was zu einer natürlicheren und fehlerfreieren Aussprache führen kann. Im Gegensatz dazu haben Erwachsene oft größere Schwierigkeiten, neue Lautsysteme vollständig zu beherrschen, da sich die Plastizität des Gehirns mit zunehmendem Alter verringert. Allerdings bezweifeln nach Roche (2020: 46-49) neuere Studien, dass das Alter allein keinen entscheidenden Einflussfaktor für den Spracherwerb allgemein darstellt, da Erwachsene anders als Kinder lernen und dass nur das Denken und Lernen behindert werden.

Neben den kognitiven Faktoren wie dem Alter beeinflussen auch affektive, also emotionale und psychische Faktoren, die Aussprache. Stress, Unsicherheit oder negative Erfahrungen im gesamten Sprachlernprozess können die Sprachproduktion hemmen und dazu führen, dass Lernende Laute fehlerhaft aussprechen (Hirschfeld & Reinke 2018: 156). Besonders ein geringes oder mangelndes Selbstvertrauen kann sich besonders nachteilig auf die Aussprachekompetenz eines Lernenden auswirken, da betroffene Lernende dazu neigen, weniger zu sprechen, um schwierige Laute zu vermeiden. Dies führt

---

<sup>2</sup> Das beschriebene Prinzip entspricht dem Grundgedanken der Kontrastivhypothese, die ebenso wie ihre Kritik ausführlich bei Roche (2020: 142–144) dargestellt wird.

häufig zu einem geringeren aktiven Sprachgebrauch und kann den Fortschritt beim Erlernen der korrekten Aussprache erheblich verlangsamen<sup>3</sup>.

Darüber hinaus können sozial bedingte Ängste, etwa die Furcht vor einer negativen Bewertung durch Lehrkräfte oder MitschülerInnen, hemmend auf die Aussprache wirken. Daher ist ein unterstützendes Lernumfeld, das die emotionale Sicherheit und das Selbstvertrauen der Lernenden stärkt, von wesentlicher Bedeutung. Es trägt dazu bei, die Wahrscheinlichkeit von Aussprachefehlern zu reduzieren, die kommunikative Kompetenz der Lernenden zu fördern und den gesamten Sprachlernprozess effektiv zu unterstützen.

## 2.2 Kategorisierung der Aussprachefehler

Aussprachefehler lassen sich nach Balassi (2009: 38-39) in drei Kategorien unterteilen: phonetische, phonologische und phonetisch-phonologische Fehler. Phonetische Fehler treten auf, wenn die fremdsprachlichen Laute in der Erstsprache nicht vorkommen und diese durch phonetisch ähnliche Laute ersetzt werden. Ein Beispiel hierfür ist der Ersatz des deutschen [œ] durch [e] oder [o] bei albanischen Lernenden des Deutschen.

Phonologische Fehler resultieren aus der Übertragung phonologischer Muster der Erstsprache auf die Zielsprache oder die Nichtanwendung bestimmter phonologischer Prozesse der Fremdsprache. Zum Beispiel kann eine griechische DaF-Lernerin die Palatalisierung im Deutschen anwenden, da dieser Prozess in ihrer Erstsprache vorkommt. Ebenso kann ein Lernender den phonologischen Prozess der Auslautverhärtung im Deutschen nicht anwenden, obwohl dieser für die korrekte Aussprache erforderlich ist.

Phonetisch-phonologische Fehler kombinieren Fehler auf beide Ebenen, d. h. dass diese Fehler gleichzeitig sowohl phonetisch als auch phonologisch sind. Ein polnischer Sprecher ersetzt beispielsweise im Deutschen den wortauslautenden Schwa-Laut durch [ɛ], während er gleichzeitig nicht das Schwa eliminiert.

## 2.3 Erwartete Aussprachefehler

Es ist daher möglich, dass bei Lernenden mit einer gemeinsamen Erstsprache spezifische Aussprachefehler auftreten. Diese lassen sich auf phonetische und phonologische Unterschiede zwischen den Sprachsystemen zurückführen. Im Folgenden sind die zu erwartenden Aussprachefehler aufgeführt, die von

---

<sup>3</sup> Vgl. zu den affektiven Faktoren auch: Roche (2020: 42-43).

Deutschlernenden mit Englisch, Griechisch, Albanisch und Polnisch als Erstsprache beim Erlernen der Fremdsprache erwartet werden<sup>4</sup>.

### 2.3.1 Erwartete Aussprachefehler englischer Lerner des Deutschen

Bei englischsprachigen Lernenden sind spezifische Aussprachefehler zu erwarten, die auf phonetische und phonologische Unterschiede zwischen den beiden Sprachen zurückzuführen sind<sup>5</sup>. Einer der häufigsten Fehler betrifft die Substitution des ich- und ach-Lautes durch den englischen [h]-Laut. Ebenso tritt ein Fehler bei der Realisierung des deutschen uvularen [R] auf, der häufig durch das postalveolare [r] aus dem Englischen ersetzt wird. Ein weiterer häufiger Fehler ist die Aussprache der Affrikaten [pf] und [ts], der von englischen Lernern als zwei getrennte Konsonanten realisiert werden, da diese Laute im Englischen nicht als Affrikaten auftreten und es den Lernenden schwerfällt, sie als Konsonanteneinheit zu artikulieren.

Auch bei der Artikulation von Vokalen treten Schwierigkeiten auf. So neigen englische Lernende dazu, den Laut [ɛ] durch [e] zu ersetzen und den Laut [œ] entweder als [o] oder [e] zu realisieren. Ähnliches gilt auch für den Laut [y:], der oft als [u] oder [i] ausgesprochen werden kann, da das Englische keine gerundeten Vorderzungenvokale aufweist. Zudem kann in deutschen Diphthongen häufig der erste Vokal lang ausgesprochen werden, sodass die Vokalkombination bzw. die Länge des Diphthongs gestört werden kann.

Zur Veranschaulichung der phonetischen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Englischen und dem Deutschen folgt die nachstehende Abbildung:

■ In beiden Sprachen vorkommenden Laute    ■ Nur im Deutschen vorkommenden Laute    ■ Nur im Englischen vorkommenden Laute

#### Abb. 1: Vergleich des Lautinventars des Deutschen und Englischen nach IPA<sup>6</sup>

Schließlich haben englischsprachige DaF-Lernende oft Schwierigkeiten mit der Anwendung bestimmter phonologischer Prozesse des Deutschen, darunter die

<sup>4</sup> Um die möglichen zu erwartenden Aussprachefehler zwischen den verschiedenen L1-Sprachen und Deutsch zu erfassen, wurden einige theoretische Beschreibungen der jeweiligen Sprachen untersucht. Für die deutsche Sprache bilden die folgenden theoretischen Beschreibungen die Grundlage für den Vergleich mit den anderen Sprachen: Eisenberg (2020: 41-86) Féry (2013: 1-19) und Zifonun et al. (1997: 161-245).

<sup>5</sup> Für das Englische wurden die folgenden Werke berücksichtigt: Ball & Rahilly (1999: 40–61), Kenstowicz (1994: 12–56) und Ladefoged & Johnson (2015: 60–87).

<sup>6</sup>

[https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA\\_chart\\_trans/pdfs/IPA\\_Kiel\\_2020\\_full\\_deu.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA_chart_trans/pdfs/IPA_Kiel_2020_full_deu.pdf), modifiziert (28.03.2025)

Auslautverhärtung, die [R]-Vokalisierung sowie die komplementäre Distribution des ich- und ach-Lautes, da diese Prozesse im Englischen nicht vorkommen. Zudem ist es möglich, dass die Lernenden bestimmte phonologische Prozesse des Englischen, wie die Allophonie des Phonems /l/ und die Schwa-Tilgung im Wortinneren, auf die deutsche Sprache übertragen.

### 2.3.2 Erwartete Aussprachefehler griechischer Lerner des Deutschen<sup>7</sup>

Auch griechische DaF-Lernende weisen aufgrund der strukturellen Unterschiede zwischen Griechisch und Deutsch charakteristische Aussprachefehler auf<sup>8</sup>. Da das Griechische keinen glottalen Plosiv [ʔ] besitzt, neigen die Lernenden dazu, diesen Laut im Deutschen wegzulassen, was die Wortaussprache beeinträchtigen kann. Der alveopalatale Frikativ [ʃ] wird oft durch den alveolaren Frikativ [s] ersetzt, da im Griechischen dieser Laut fehlt. Auch der glottale Frikativ [h] wird oftmals entweder durch den ich- oder den ach-Laut ersetzt. Zudem kann die Affrikate [pf] von griechischen DaF-Lernenden als zwei separate Konsonanten ausgesprochen werden, und der uvulare [R]-Laut wird oft durch den griechischen alveolaren [r] ersetzt.

Die Schwierigkeiten bei der Aussprache deutscher Vokale sind bei griechischen Sprechern ebenfalls bemerkenswert. Griechischen DaF-Lernenden fällt die korrekte Aussprache langer Vokale schwer, wodurch sie diese eher kurz und ungespannt realisieren. Gleichzeitig werden die betonten kurzen Vokale des Deutschen häufig länger ausgesprochen, da das Griechische eine andere Vokalquantität aufweist<sup>9</sup>. Der Laut [œ] wird entweder durch [o] oder [e] ersetzt und ebenso wird der Laut [y:] häufig als [u] oder [i] realisiert, da im griechischen Lautsystem gerundete Vorderzungenvokale nicht existieren. Weitere Fehler betreffen den Schwa-Laut, der oft als [e] ausgesprochen wird, sowie die Dehnung des ersten Vokals in deutschen Diphthongen.

Die folgende Abbildung bietet eine Übersicht über die phonetischen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen dem Deutschen und dem Griechischen:

■ In beiden Sprachen vorkommenden Laute    ■ Nur im Deutschen vorkommenden Laute    ■ Nur im Griechischen vorkommenden Laute

<sup>7</sup> Einige der Aussprachefehler griechischer DaF-Lernenden werden auch in Balassi (2009: 40) erwähnt.

<sup>8</sup> Für die griechische Sprache diente die Beschreibung von Holton et al. (2000: 1–43) sowie Klairis & Bampiniotis (2005: 1003–1054) als Grundlage.

<sup>9</sup> Im Griechischen sind die betonten Vokale halblang und werden mit einer etwas längeren Dauer als die kurzen Vokale ausgesprochen.

**Abb. 2:** Vergleich des Lautinventars des Deutschen und Griechischen nach IPA<sup>10</sup>

Darüber hinaus sind auch phonologische Fehler bei griechischen DaF-Lernenden zu beobachten, wie die fehlende Anwendung der Auslautverhärtung, der Stimmlosigkeitsassimilation, der Tilgung des [g]-Lautes bei der regressiven Nasalassimilation, sowie der Aspiration und der [R]-Vokalisierung. Stattdessen können die Lernenden auf phonologische Prozesse aus ihrer Erstsprache wie Velarisierung, Palatalisierung, Labialisierung oder Pränasalisierung zurückgreifen, was auch zu einer fehlerhaften Aussprache führen kann.

**2.3.3 Erwartete Aussprachefehler albanischer Lerner des Deutschen**

Albanische DaF-Lernende haben ebenfalls spezifische Schwierigkeiten bei der Aussprache des Deutschen aufgrund der strukturellen Unterschiede zwischen den beiden Sprachen<sup>11</sup>. Wie auch im Griechischen gibt es auch im Albanischen keinen glottalen Plosiv [ʔ], sodass dieser Laut oft nicht artikuliert wird. Der ich- und der ach-Laut werden häufig durch den Laut [h] ersetzt, da diese zwei Laute im Albanischen nicht vorkommen. Darüber hinaus neigen albanische Lernende dazu, das uvulare [R] durch den alveolaren Schlaglaut [r] oder den alveolaren Vibranten [r̥] zu ersetzen<sup>12</sup> und die Affrikate [pf] als zwei getrennte Konsonanten phonetisch zu realisieren.

Auch bei der Artikulation der langen Vokale treten Schwierigkeiten auf, da diese im Albanischen nicht existieren. Daher werden sie von den albanischen DaF-Lernenden oft als kurz realisiert. Die kurzen betonten Vokale des Deutschen können häufig länger ausgesprochen werden<sup>13</sup>. Die im Albanischen nicht vorkommenden ö-Laute können durch [o] oder [e] ersetzt werden. Aussprachefehler sind auch bei der Artikulation der Diphthonge zu erwarten, wo der erste Vokal lang ausgesprochen wird, obwohl das Albanische im Vergleich zum Deutschen diphthongreicher ist.

Die folgende Abbildung bietet eine zusammenfassende Darstellung der phonetischen Merkmale des Albanischen und des Deutschen, in der die Gemeinsamkeiten und Unterschiede hervorgehoben sind:

■ In beiden Sprachen vorkommenden Laute    ■ Nur im Deutschen vorkommenden Laute    ■ Nur im Albanischen vorkommenden Laute

10

[https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA\\_chart\\_trans/pdfs/IPA\\_Kiel\\_2020\\_full\\_deu.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA_chart_trans/pdfs/IPA_Kiel_2020_full_deu.pdf), modifiziert (28.03.2025)

11 Die Beschreibungen von Beci (2005: 25–33), Buchholz & Fiedler (1987: 27–59) und Newmark et al. (1982: 7–20) wurden für das Albanische berücksichtigt.

12 Vgl. zu den beiden alveolaren Vibranten des Albanischen: Buchholz & Fiedler (1987: 39)

13 Im Albanischen existieren keine langen Vokale und nur die betonten Vokale werden etwa länger ausgesprochen.

**Abb. 3:** Vergleich des Lautinventars des Deutschen und Albanischen nach IPA<sup>14</sup>

Häufige phonologische Fehler, die beim albanischen DaF-Lernenden auftauchen können, sind die fehlende Anwendung der Auslautverhärtung, der Stimmlosigkeitsassimilation oder der Aspiration. Ebenso werden die Tilgung des [g]-Lautes bei der regressiven Nasalassimilation und die [R]-Vokalisierung oft nicht angewendet. Zusätzlich besteht die Möglichkeit, dass phonologische Prozesse der albanischen Sprache von albanischen DaF-Lernenden angewendet werden können, wie die Epenthese des Schwas, die Velarisierung, die Palatalisierung von Lauten sowie die Anwendung der progressiven Nasalassimilation.

### 2.3.4 Erwartete Aussprachefehler polnischer Lerner des Deutschen

Polnische DaF-Lernende können aufgrund der strukturellen Unterschiede zwischen der polnischen und der deutschen Sprache einige Aussprachefehler aufweisen<sup>15</sup>. Der im Deutschen häufig verwendete glottale Plosiv [ʔ] wird oft nicht artikuliert, da er im Polnischen nicht vorkommt. Ebenso werden der ich-Laut und der ach-Laut häufig durch den Laut [h] ersetzt. Die Affrikate [pf] wird von polnischen Lernenden oft in ihre beiden Komponenten aufgeteilt und als zwei separate Konsonanten realisiert. Der uvulare [R] wird ebenfalls häufig durch das postalveolare [r] substituiert.

Auch bei den Vokalen treten Schwierigkeiten. Die langen Vokale des Deutschen werden oft als kurz ausgesprochen, was die Verständlichkeit beeinträchtigen kann. Zusätzlich können polnische Lernende die Nasalvokale ihrer Erstsprache auf das Deutsche übertragen, was zu falschen Artikulationen führt<sup>16</sup>. Der Schwa-Laut wird häufig als [e] ausgesprochen, und die gerundeten Vorderzungenvokale bereiten ebenfalls Schwierigkeiten. Auch die deutschen Diphthonge werden fehlerhaft ausgesprochen, da das Polnische keine eigenen Diphthonge aufweist.

Nachfolgend folgt eine Abbildung, die die phonetischen Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen Deutsch und Polnisch e darstellt:

■ In beiden Sprachen vorkommenden Laute    ■ Nur im Deutschen vorkommenden Laute    ■ Nur im Polnischen vorkommenden Laute

<sup>14</sup>[https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA\\_chart\\_trans/pdfs/IPA\\_Kiel\\_2020\\_full\\_deu.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA_chart_trans/pdfs/IPA_Kiel_2020_full_deu.pdf), modifiziert (28.03.2025)

<sup>15</sup> Für das Polnische bildeten Damerau (1992: 11–22) und Sadowska (2012: 1–39) die Grundlage für den Vergleich.

<sup>16</sup> Vgl. zu den Nasalvokalen: Ladefoged & Maddieson (1996: 298-300).

**Abb. 4:** Vergleich des Lautinventars des Deutschen und Polnischen nach IPA<sup>17</sup>

Die Phonologisch bedingten Fehler können die fehlende Anwendung der Aspiration, der [R]-Vokalisierung und der Schwa-Tilgung umfassen. Polnische DaF-Lernende tendieren auch zur Anwendung in der polnischen Sprache vorkommenden phonologischer Prozesse, nämlich der progressiven Nasalassimilation und der regressiven Stimmlosigkeitsassimilation, die im Deutschen nicht angewendet werden. Schließlich tritt auch die Palatalisierung auf, die im Polnischen häufig vorkommt, jedoch im Deutschen als fehlerhaft gilt.

### 3 Analyse: Aussprachefehler verschiedener Deutschlernender mit unterschiedlichen Muttersprachen

Die Unterschiede zwischen den Sprachen verdeutlichen, dass die Aussprachefehler der Lernenden stark von den spezifischen Eigenschaften ihrer Erstsprache geprägt sein können, was sowohl phonetische Anpassungen als auch die Anwendung oder Vernachlässigung bestimmter phonologischer Prozesse beeinflusst. Aus diesem Grund liegt der Fokus in dieser Analyse auf dem Einfluss phonetischer und phonologischer Strukturen der Erstsprache sowie weiteren Faktoren wie z. B. Interferenzen aus anderen erlernten Fremdsprachen oder dem Lernerprofil. Durch die Kombination empirischer Daten mit theoretischen Ansätzen wird ein umfassendes Verständnis der Ursachen von Aussprachefehlern angestrebt. Diese Erkenntnisse sollen dazu beitragen, gezielte Lehrstrategien zu entwickeln, die auf die spezifischen Bedürfnisse der Lernenden mit unterschiedlichen sprachlichen Hintergründen zugeschnitten sind.

#### 3.1 Ziel

Die vorliegende Analyse untersucht die Aussprachefehler und deren mögliche Ursachen bei DaF-Lernenden mit unterschiedlichen Erstsprachen. Im Fokus steht, inwieweit die phonetischen und phonologischen Strukturen der jeweiligen Erstsprache sowie weitere Faktoren, wie etwa Interferenzen aus anderen erlernten Fremdsprachen, die deutsche Aussprache beeinflussen<sup>18</sup>. Ein besonderer Schwerpunkt liegt auf der Identifizierung und Klassifizierung der Aussprachefehler der Teilnehmenden hinsichtlich ihrer Häufigkeit. Die Analyse integriert theoretische Ansätze sowie eine empirische Untersuchung, um ein

---

<sup>17</sup>[https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA\\_chart\\_trans/pdfs/IPA\\_Kiel\\_2020\\_full\\_deu.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA_chart_trans/pdfs/IPA_Kiel_2020_full_deu.pdf), modifiziert (28.03.2025)

<sup>18</sup> Fehler bei der Intonation seitens der Probanden werden in dieser Analyse nicht näher eingegangen.

umfassendes Verständnis der Ursachen von Aussprachefehlern bei DaF-Lernenden zu ermöglichen.

### 3.2 Hypothesen

Die Hypothesen dieser Analyse lassen sich in zwei Hauptkategorien unterteilen. Die Hypothesen, die sich auf geäußerten Aussprachefehler der Probanden beziehen, und die Hypothesen, die sich auf das Lernerprofil und die persönlichen Daten der Probanden beziehen.

Die erste Kategorie bezieht sich auf diejenigen Aussprachefehler der Probanden, die anhand der Aufnahmen analysiert werden. Hierbei wird untersucht, welche spezifischen Fehler bei der Artikulation deutscher Laute auftreten, ob diese eher Vokale oder Konsonanten betreffen und ob sie phonetisch, phonologisch oder phonetisch-phonologisch bedingt sind. Zudem wird geprüft, welche Fehler am häufigsten und am seltensten vorkommen und ob es Schwierigkeiten bei der Lautwahrnehmung aufgrund der phonetischen und phonologischen Unterschiede zwischen den Sprachen bestehen. Übertragungen von Aussprachemustern aus der Erstsprache oder anderen Fremdsprachen sowie gemeinsame Schwierigkeiten bei den Probanden mit unterschiedlichen Erstsprachen werden ebenfalls betrachtet. Schließlich wird auch untersucht, ob die Häufigkeit von Aussprachefehlern beim Vorlesen von Texten und Wörtern oder beim freien Sprechen festgestellt wird.

Die zweite Kategorie von Hypothesen bezieht sich auf das Lernerprofil der Probanden und deren Einfluss auf die deutsche Aussprache. Zu den berücksichtigenden Faktoren zählen das Alter des ersten Kontakts mit der deutschen Sprache, das Aufwachsen in einem deutschsprachigen oder nicht-deutschsprachigen Umfeld, die Bilingualität bzw. Zweisprachigkeit<sup>19</sup>, sowie die Dialekte. Geprüft wird gleichzeitig, ob Dialekte oder andere Fremdsprachen die deutsche Sprache auch beeinflussen und ob die Lernmaterialien den Lernprozess positiv oder negativ beeinflussen. Auch der Einsatz von Lehrbüchern und Sprachzertifikaten stehen im Fokus der Analyse. Zuletzt wird thematisiert, welchen Einfluss Ausspracheaufgaben und deren Häufigkeit auf die Verbesserung der Aussprache haben und ob die Selbsteinschätzung der Probanden bezüglich ihrer Aussprache mit ihrer tatsächlichen Leistung übereinstimmt.

### 3.3 Probanden

---

<sup>19</sup> Die Begriffe „Bilingualität“ und „Zweisprachigkeit“ werden oft in der Literatur teils synonym verwendet. In dieser Analyse wird unter Bilingualität das individuelle Beherrschen zweier Sprachen verstanden, während Zweisprachigkeit auch gesellschaftliche Kontexte umfassen kann (vgl. Kniffka & Siebert-Ott 2009: 30-31).

In der vorliegenden Analyse haben insgesamt vier Teilnehmende teilgenommen, die Deutsch als erste oder zweite Fremdsprache erlernt haben oder weiterhin lernen. Die Teilnehmenden sprechen unterschiedliche Erstsprachen und ihr Sprachniveau reicht von A2 bis C2 gemäß dem Gemeinsamen Europäischen Referenzrahmen für Sprachen (weiter GERfS). Die Untersuchung kombiniert methodische Ansätze, um umfassende Lernerprofile zu erstellen. Dazu wurden Fragebögen verwendet, um die Lernhintergründe zu erfassen, was die Grundlage für die spätere Analyse der Aussprachefehler bildet.

Der erste Proband ist ein 15-jähriger Schüler mit einer englischen Mutter, der aber in Griechenland aufgewachsen ist und eine englischsprachige Schule besucht. Er ist zweisprachig mit Englisch und Griechisch aufgewachsen. Zusätzlich lernt er Französisch und Deutsch, wobei er für Englisch ein C1-Zertifikat, für Französisch und Deutsch jeweils ein A2-Zertifikat besitzt. Deutsch lernte er ab dem 8. Lebensjahr in einem Fremdspracheninstitut in Griechenland, ohne gezielte Ausspracheübungen und bewertet seine Aussprache als ausreichend.

Die zweite Probandin ist eine zwölfjährige DaF-Lernerin, deren Muttersprache Griechisch ist. Sie ist in Griechenland aufgewachsen und spricht keinen Dialekt. Deutsch lernte sie ab dem 7. Lebensjahr in einem Fremdspracheninstitut, wobei sie über ein A1-Zertifikat verfügt und regelmäßig Ausspracheübungen im Unterricht macht. Sie bewertet ihre Aussprache als ausreichend.

Der dritte Proband ist ein 14-jähriger Jugendlicher aus Albanien, der in Griechenland geboren und später nach Albanien zurückgekehrt ist. Er ist zweisprachig mit Albanisch und Griechisch aufgewachsen, lernt gleichzeitig Englisch und Deutsch als Fremdsprachen, jedoch ohne Zertifikate. Deutsch zu lernen, begann er im Alter von zehn Jahren in einem Sprachinstitut in Albanien. Seit acht Monaten übt er regelmäßig die Aussprache im Unterricht.

Die vierte Probandin ist eine 25-jährige Polin, die in Deutschland lebt und dort bereits im Alter von zwei Jahren erstmals mit Deutsch in Kontakt kam. Sie ist zweisprachig mit Polnisch und Deutsch aufgewachsen, spricht zudem Dialekt nämlich Ruhrdeutsch und verfügt über eine Zertifizierung auf C2 Niveau laut GERfS für die englische Sprache. Obwohl keine speziellen Ausspracheübungen im Schulunterricht stattfanden, schätzt sie ihre Aussprache als sehr gut ein.

### **3.4 Beschreibung der Analyse**

Im Anschluss erfolgt eine detaillierte Analyse der Aussprachefehler aller ProbandInnen basierend auf den Tonaufnahmen und den aus den Fragebögen erhobenen Daten. Hierbei wird besonderes Augenmerk auf verschiedene Fehlerkategorien gelegt, darunter phonetisch, phonologisch und phonetisch-phonologisch bedingte Fehler. Jeder Proband wird individuell betrachtet, um das

Ausmaß und die Art der Aussprachefehler zu ermitteln. Insbesondere wird untersucht, welche Laute und phonologische Prozesse den ProbandInnen Schwierigkeiten bereiten. Für die Analyse werden ausgewählte Beispiele aus den Aufnahmen herangezogen und mit den relevanten sprachlichen Regeln verglichen. Dabei wird geprüft, inwiefern die ProbandInnen von den phonetischen und phonologischen Regeln der deutschen Sprache abweichen und diese durch andere Laute ersetzen.

Der erste Proband, ein englischsprachiger L1-Sprecher, machte beim Vorlesen des Textes verschiedene Fehler. Diese betrafen die Wörter *nervös*<sup>20</sup>, *ab* und *gehen*, die fälschlicherweise als \*[ner'vø:s], \*[ab] und \*['ge:en] statt als [ner'vø:s], [ap] und ['ge:ən] bzw. ['ge:n] ausgesprochen wurden. Beim Wort *nervös* trat ein phonetischer Fehler auf, wo der Proband statt [ø:] den [œ]-Laut verwendete. Die Auslautverhärtung wurde im Wort *ab* nicht angewendet, wodurch ein phonologischer Fehler entstand. Ein phonetisch-phonologischer Fehler zeigte sich beim Wort *gehen*, da der Schwa-Laut durch das kurze [e] ersetzt wurde und der Murrellaut nicht getilgt wurde. Weitere phonologische Fehler traten beim Vorlesen der Wörter auf; dazu zählen die fehlende Eliminierung des Schwa-Lautes im Wort *Spiegel* (['ʃpi:gəl] statt ['ʃpi:g]) und die falsche Aussprache von *Haar* als \*[ha:r] statt [ha:v] und von *Urlaub* \*['u:rlaub] statt ['u:rlaʊp]. Beim freien Sprechen hingegen traten keine Aussprachefehler auf. Dies deutet darauf hin, dass der Proband in spontanen, alltäglichen Kommunikationssituationen über eine bessere Aussprachebeherrschung verfügt.

Insgesamt hat die erste Versuchsperson vor allem Schwierigkeiten bei der Anwendung bestimmter phonologischer Prozesse des Deutschen, insbesondere der Auslautverhärtung und der Schwa-Tilgung. Eine schematische Darstellung der festgestellten Aussprachefehler lässt sich in der folgenden Abbildung sehen. Daraus geht hervor, dass die Fehler des englischsprachigen Probanden überwiegend phonologisch bedingt sind, während er in geringem Umfang phonetische und phonetisch-phonologische Fehler begangen hat.

67%

**Abb. 5:** Anzahl der Aussprachefehler des englischsprachigen Probanden

Die griechischsprachige Probandin zeigte ebenfalls eine Reihe von phonetischen und phonologischen Fehlern. Beim Vorlesen sprach sie das Wort *nervös* als \*[ner'vos] statt [ner'vø:s] aus. Im Wort *Woche* verwendete sie ein kurzes [e] statt des Schwa-Lauts und somit wurde das Wort nicht als ['vøxə] sondern als \*['vøxɛ]

<sup>20</sup> Zur besseren Erkennbarkeit der Aussprachefehler wird der fehlerhaft realisierte Laut unterstrichen.

realisiert. Das lange [i:] wurde im Wort *sie* durch einen kurzen [ɪ] ersetzt, wobei das Wort als \*[zɪ] anstatt [zi:] ausgesprochen wurde. Eine auf das Englische zurückführende Interferenz wurde im Wort *fahren* beobachtet, das mit einem kurzen [ɛ] \*['fɛrən] statt mit einem langen a ['fa:rən] artikuliert wurde; zudem wurde die Eliminierung des Schwas nicht angewendet. Der im Wort *steigen* (['ʃtaɪgən]) stehende Diphthong wurde als \*['ʃteɪgən] realisiert.

Alle ermittelten Fehler beim Vorlesen der Wörter waren phonologisch. Dazu zählt die fehlende Anwendung der Auslautverhärtung im Wort *ab* (\*[ab] und nicht [ap]). Ein weiterer Fehler trat beim Wort *mich* auf, wo der ach-Laut anstelle des komplementär distribuierten ich-Lautes verwendet wurde, d. h. \*[mɪx] statt [mɪç]. Weiterhin beim Wort *haben* wurde der am Wortauslaut stehende Schwa-Laut nicht getilgt und die Probandin hat das Wort als \*['ha:bən] und nicht als ['ha:b̥m] ausgesprochen. Vokalisiert wurde der Schwa-Laut zusammen mit dem uvularen [R] am Ende des Wortes *Hunger* nicht, so dass das Wort als \*['huŋə] und nicht als ['huŋə] realisiert wurde. Schließlich wurde beim Wort *esse* kein Knacklaut verwendet, sondern wurde von der Probandin am Wortanfang fälschlicherweise ein h-Laut eingefügt und die Artikulation erfolgte nicht als \*['hɛsə] anstelle der korrekten Form als ['ʔɛsə]. Beim freien Sprechen traten keine signifikanten Aussprachefehler auf, was auf eine stärkere Beherrschung des Deutschen in alltäglichen Kontexten hinweist.

Die griechischsprachige Probandin hatte demnach Schwierigkeiten mit der Aussprache deutscher Laute, die sie durch phonetisch ähnliche Laute der Erstsprache ersetzt wurden. Dies zeigt, dass sie versucht, bekannte Lautmuster der Erstsprache auf die Zielsprache zu übertragen. Auf phonologischer Ebene sind die Fehler in der Anwendung bestimmter phonologischer Prozesse wie der Auslautverhärtung, der Schwa-Tilgung und des Knacklautes besonders signifikant. Die Anzahl der phonetischen und phonologischen Fehler war etwa gleich hoch, während keine phonetisch-phonologischen Fehler beobachtet wurden. Die Fehlerverteilung der griechischsprachigen Probandin ist in der folgenden Abbildung schematisch dargestellt:

**Abb. 6:** Anzahl der Aussprachefehler der griechischsprachigen Probandin

Der dritte Proband, dessen Erstsprache Albanisch ist, machte beim Vorlesen verschiedene phonetisch und phonologisch bedingte Aussprachefehler. Das Wort *bisschen* wurde als \*['bɪʃən] statt ['bɪʃən] ausgesprochen, wobei ein [ʃ]-Laut verwendet wurde und der *ich*-Laut weggelassen wurde. Das Wort *nervös* wurde als \*['nervəs] statt [nɛr'vø:s] realisiert, was auf eine falsche Lautzuordnung hinweist. Weitere phonologische Fehler betrafen die Aussprache des Wortes *ab*, wo es nicht als [ap] sondern als \*[ab] ausgesprochen wurde, d. h. ohne

Anwendung der Auslautverhärtung. Die deutschen Diphthonge bereiteten dem Probanden ebenfalls Schwierigkeiten, nämlich bei den Wörtern *Auto* und *steigen ein*, die als \*['oto] und \*['ʃtaɪgən ɛn] anstelle von ['aʊto] und ['ʃtaɪgən aɪn] ausgesprochen wurden.

Phonologisch bedingt war die Mehrheit der Fehler beim Vorlesen der Wörter. Ein phonetisch-phonologischer Fehler *Haar* kam im Wort vor, da der Proband den [r]-Laut statt des deutschen [R]-Lautes verwendete und die Vokalisierung nicht anwendete. Dies führte zur Aussprache des Wortes als \*[ha:r] anstelle von [ha:v], wobei dieser Fehler als Interferenz aus dem albanischen [r]-Laut ist. Die Buchstabenkombination wurde im Wort *Anfang* getrennt artikuliert, nämlich nicht als ['anfʌŋ] sondern als \*['anfʌŋ]. Die Auslautverhärtung wurde nicht im Auslaut des Wortes *Bad* angewendet, wo das Wort als \*[ba:d] statt [ba:t] ausgesprochen wurde. Phonetisch-phonologisch bedingt ist noch ein Fehler gemacht, nämlich beim Wort *beantworten*, wo es als \*[bi'antvɔrtən] und nicht als [bə'ʔantvɔrtɳ] realisiert wurde, d. h. dass der Schwa-Laut durch einen i-Laut ersetzt wurde und der Knacklaut sowie die Schwa-Tilgung wurden von dem Probanden nicht angewendet.

Insgesamt zeigt sich, dass die Mehrheit der Aussprachefehler dieses Probanden phonologischer Ebene ist, während er nur sehr wenige phonetische und phonetisch-phonologische Fehler macht. Die phonologischen Prozesse des Deutschen, insbesondere die Auslautverhärtung, die Schwa-Tilgung und die Aspiration, scheinen für ihn besonders herausfordernd oder möglicherweise unbekannt zu sein. Folglich handelt es sich, wie aus dem folgenden Diagramm hervorgeht, bei den meisten Fehlern dieses Probanden eigentlich um phonologische Fehler, während in gleichem Maße sowohl phonetische als auch phonetisch-phonologische Fehler gemacht wurden.



**Abb. 7:** Anzahl der Aussprachefehler des albanischsprachigen Probanden

Die vierte Probandin, eine polnische L1-Sprecherin, machte weder beim Vorlesen des Textes und der Wörter noch beim freien Sprechen Aussprachefehler. Dies lässt sich auf ihren frühen Kontakt mit der deutschen Sprache zurückführen, da sie zweisprachig aufgewachsen ist und erstmal im Alter von zwei Jahren in Kontakt mit Deutsch gekommen ist. Zudem besuchte sie eine deutsche Schule, was ihre Sprachkompetenz weiter förderte. Obwohl sie einen Dialekt, nämlich Ruhrdeutsch, spricht, zeigte sie keine Dialekteinflüsse. Ihre Aussprachebewertung mit „sehr gut“ wurde durch die Analyse bestätigt, da sie alle phonetischen und phonologischen Anforderungen fehlerfrei erfüllte.

Diese Leistung ist das Ergebnis eines frühen und intensiven Sprachlernprozesses und verdeutlicht die Vorteile eines frühen und intensiven

Sprachlernprozesses sowie eines konstanten Sprachgebrauchs in verschiedenen Lebensbereichen.

### 3.5 Auswertung der Analyseergebnisse

Aus den Ergebnissen der Analyse lässt sich zusammenfassend sagen, dass nahezu alle ProbandInnen spezifische Aussprachefehler zeigten<sup>21</sup>. Aus der Analyse ergibt sich, dass die polnische Probandin die beste Leistung erbrachte und keine nennenswerten Aussprachefehler zeigte. Die anderen ProbandInnen haben hingegen in unterschiedlichem Ausmaß systematische Aussprachefehler gemacht.

Am häufigsten traten Fehlrealisierungen bestimmter Laute auf, insbesondere bei der Distribution des ich- und ach-Lautes, der Artikulation langer Vokale sowie bei der fehlerhaften Anwendung phonologischer Prozesse des Deutschen. Demgegenüber wurden Laute, die entweder in der Erstsprache vorkommen oder artikulatorisch weniger komplex sind, seltener fehlerhaft realisiert.

Die ermittelten Aussprachefehler betreffen sowohl Vokale als auch Konsonanten, wobei die Fehleranzahl bei Konsonanten insgesamt höher war. Es wurden phonetische, phonologische und phonetisch-phonologische Fehler festgestellt, wobei phonologisch bedingte Aussprachefehler mit 52 % den größten Anteil an der der Gesamtfehlerrate ausmachten. Phonetische Fehler traten systematisch auf und umfassten 36 % der gesamten Fehlerrate, während phonetisch-phonologische Fehler mit 16 % seltener beobachtet wurden.

#### Abb. 8: Häufigkeit der Aussprachefehler

Das Lernerprofil der ProbandInnen zeigte, dass das Erlernen des deutschen Lautsystems unabhängig von der Erstsprache in ähnlicher Weise beeinflusst wird. Auch Übertragungen von Aussprachemustern aus anderen, früher erlernten Fremdsprachen traten ebenfalls auf. An der Analyse nahmen vier Personen (teil zwei Männer und zwei Frauen), wobei das Geschlecht keinen Einfluss auf die Aussprache hatte. Drei ProbandInnen waren Jugendliche (12 bis 15 Jahre alt) und eine war junge Erwachsene (27 Jahre alt). Die Teilnehmer stammten aus Albanien, Griechenland und Polen; einige hatten in deutschsprachigen Ländern gelebt, was sich positiv auf ihre Aussprachekompetenz auswirkte. ProbandInnen, die zweisprachig aufgewachsen sind, zeigten tendenziell weniger systematische Aussprachefehler.

<sup>21</sup> Die Ergebnisse dieser Analyse sind aufgrund der geringen Anzahl an Probanden nicht repräsentativ. Dennoch liefern sie wertvolle Hinweise auf typische Aussprachefehler von DaF-Lernenden und deren mögliche Ursachen.

Dialekte hatten in der Untersuchung eine untergeordnete Rolle, da die meisten ProbandInnen keinen Dialekt sprechen. Bei denjenigen, die einen Dialekt sprechen, zeigten sich keine signifikanten Beeinträchtigungen. Aufgrund der geringen Anzahl dialektsprechender Teilnehmender lässt sich jedoch keine allgemeingültige Schlussfolgerung über den Einfluss von Dialekten auf die Aussprache ziehen. Die sprachliche Vielfalt der ProbandInnen spiegelt sich in den zu Hause gesprochenen Sprachen wider, da alle aus unterschiedlichen Ländern kommen. Einige sprechen zu Hause eine andere Sprache als die des Wohnorts, beispielsweise wenn ein Elternteil eine andere Erstsprache hat oder sie in einem nicht dem Herkunftsland entsprechenden Umfeld leben. Griechisch war die am häufigsten geteilte Sprache unter den Probandinnen, während die übrigen Sprachen individuell variierten.

33%

### **Abb. 9:** Die zu Hause gesprochen Sprachen

Parallel zu Deutsch sprechen viele ProbandInnen weitere Fremdsprachen, vor allem Englisch, häufig belegt auch durch Sprachzertifikate, wie das Cambridge-Zertifikat (C2-Niveau nach GERfS). Eine Versuchsperson konnte neben Deutsch auch Französisch auf A2-Niveau sprechen. Die meisten ProbandInnen hatten Deutsch in Sprachinstituten, einige jedoch auch in der Schule gelernt. Dies deutet darauf hin, dass die Art der Lerninstitution keinen signifikanten Einfluss auf den Fortschritt beim Deutschlernen hat. Etwa 60 % der ProbandInnen besitzen ein oder mehrere Sprachzertifikate für das Deutsche auf A1- oder A2-Niveau, wobei die Mehrheit das Goethe- bzw. ÖSD-Zertifikat erworben hat. Teilnehmende ohne eine Zertifizierung bereiten sich entweder darauf vor oder benötigen keine, da sie in einem deutschsprachigen Land leben.

### **Abb. 10:** Besitz eines Sprachzertifikats für Deutsch

Bei den Lehrwerken zeigt sich, dass viele ProbandInnen mit „Die Deutschprofis“ gearbeitet hatten – einem Lehrwerk, das systematische Ausspracheübungen zu phonetischen und phonologischen Strukturen sowie Intonation enthält. Andere haben mit „Junior“ oder „Beste Freunde“ Deutsch gelernt, die weniger systematische Ausspracheübungen bieten<sup>22</sup>.

<sup>22</sup> Ein Proband hat in den Lehrwerken einen Testbuch genannt, nämlich „So geht’s noch besser zum Goethe-/ÖSD-Zertifikat B1“. Dies wurde nicht in die Ergebnisse einbezogen, da es sich nicht um ein Sprachlernhandbuch, sondern um ein Vorbereitungshandbuch für eine Prüfung handelt.

**Abb. 11: Lehrwerke**

Gezielte Ausspracheübungen in Verbindung mit den Lehrwerken erwiesen sich als besonders wirksam: Probanden, die regelmäßig solche Übungen durchführten, zeigten eine deutlich bessere Aussprache. Dennoch lässt sich feststellen, dass selbst auf fortgeschrittenem Niveau bei einigen Lernenden bestimmte Aussprachefehler bestehen blieben. Die Mehrheit der ProbandInnen bewertete ihre eigene Aussprache als „ausreichend“. Im Gegensatz dazu schätzte nur die polnische Probandin ihre Aussprache als „sehr gut“ ein. Die Selbstbewertung der ProbandInnen entsprach weitgehend den objektiven Analyseergebnissen aus den Aufnahmen, was darauf hinweist, dass die Lernenden ihre Stärken und Schwächen realistisch einschätzen können – ein wichtiger Faktor für die gezielte Verbesserung der Aussprache. Ein systematisches und gezieltes Aussprachetraining ist daher entscheidend, um typische Fehler zu reduzieren oder zu beseitigen und die kommunikative Kompetenz der Lernenden nachhaltig zu fördern.

**Abb. 12: Selbstbewertung der Aussprache****4 Fazit**

Es lässt sich festhalten, dass die phonetischen und phonologischen Unterschiede zwischen der Erstsprache und dem Deutschen für alle Lernenden – unabhängig von ihrer sprachlichen Herkunft – bedeutende Herausforderungen darstellen. Durch die detaillierte Analyse der Tonaufnahmen wurde deutlich, dass Lernende mit unterschiedlichen Erstsprachen sowohl ähnliche als auch spezifische Fehler in der deutschen Aussprache machen. Fast alle ProbandInnen zeigten insbesondere beim Vorlesen die Tendenz, Laute, die im eigenen Lautsystem nicht vorkommen, zu ersetzen oder phonologische Regeln der Erstsprache auf das Deutsche zu übertragen.

Ein weiterer wesentlicher Einflussfaktor auf die Aussprache war das Lernerprofil der ProbandInnen, insbesondere das Alter des ersten Kontakts mit der deutschen Sprache, zuvor gelernte Fremdsprachen sowie das Aussprachetraining mit Hilfe von Ausspracheübungen im Unterricht. Diejenigen ProbandInnen, die früh mit dem Deutschlernen begonnen und über längere Zeit gezielte Ausspracheübungen gemacht hatten, zeigten eine deutlich bessere Aussprache. Darüber hinaus bestätigen die Ergebnisse, dass frühzeitiger Kontakt mit der Zielsprache – in diesem Fall mit dem Deutschen – sowie Zweisprachigkeit positive Auswirkungen auf die Aussprachekompetenz haben können.

Auch bei fortgeschrittenen Lernenden bleiben bestimmte Aussprachefehler bestehen. Dies unterstreicht die Bedeutung kontinuierlicher Ausspracheübungen für eine erfolgreiche Kommunikation. Dies verdeutlicht die Notwendigkeit gezielter Ausspracheübungen im Fremdsprachenunterricht, wobei Lehrkräfte die individuellen Bedürfnisse und sprachbiografischen Hintergründe der Lernenden berücksichtigen sollten. Auf diese Weise können sie den Lernenden gezielte Unterstützung bieten und ihnen helfen, typische Fehler zu reduzieren. Besonders effektiv ist der Einsatz von Lehrwerken, die systematische Ausspracheübungen enthalten. Ergänzend sind auch von Lehrkräften selbst entwickelte Ausspracheübungen sowie die regelmäßige Einbindung authentischer Sprechsituationen zu empfehlen, die die Aussprachekompetenz der Lernenden verbessern und langfristig fördern können.

## Literaturverzeichnis

- Balassi, Evdokia: „Phonetik, Phonologie und Ausspracheschulung.“ In *Schnittstellen von Linguistik und Sprachdidaktik in der Auslandsgermanistik* 2009: 32–43. [http://www.gs.uoa.gr/fileadmin/gs.uoa.gr/uploads/synedria/Schnittstellen\\_Linguistik\\_und\\_Didaktik\\_2009.pdf](http://www.gs.uoa.gr/fileadmin/gs.uoa.gr/uploads/synedria/Schnittstellen_Linguistik_und_Didaktik_2009.pdf) (Stand: 15.10.2024).
- Ball, Martin J., & Joan Rahilly: *Phonetics. The Science of Speech*. London: Arnold 1999.
- Barkowski, Hans, Patrick Grommes, Beate Lex, Sara Vicente, Franziska Wallner & Britta Winzer-Kiontke: *DLL 03: Deutsch als Fremdsprache*. München: Klett Sprachen 2014.
- Beci, Bahri: *Gramatika e gjuhës shqipe*. Shkup; Prishtinë; Tiranë: Logos-A, 2005.
- Buchholz, Oda, & Wilfried Fiedler: *Albanische Grammatik*. Leipzig: VEB 1987.
- Damerau, Norbert: *Polnische Grammatik*. 2., unveränderte Auflage. Berlin; New York: de Gruyter 1992.
- Eisenberg, Peter: *Grundriss der deutschen Grammatik: Das Wort*. 5., aktualisierte und überarbeitete Auflage. Berlin: J.B. Metzler 2020.
- Féry, Caroline: *Phonologie des Deutschen. Eine optimalitätstheoretische Analyse*. Band 2. Frankfurt am Main 2012.
- Féry, Caroline: „Phonetik und Phonologie“ 2013. <https://user.uni-frankfurt.de/~cfery/publications/Fery13b.pdf> (Stand: 30.09.2024).
- Féry, Caroline: *Einführung in die Phonologie*. Band 1. Frankfurt am Main 2016.
- Hirschfeld, Ursula, & Kerstin Reinke: *Phonetik im Fach Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 2., neu bearbeitete Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2018.

- Holton, David, Peter Mackridge & Eirini Filippaki-Warburton: *Γραμματική της Ελληνικής Γλώσσας*. 2<sup>η</sup> έκδοση. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη 2000.
- Kenstowicz, Michael: *Phonology in Generative Grammar*. Cambridge; Massachusetts; Oxford: Blackwell 1994.
- Κλαίρης, Χρήστος, & Γεώργιος Μπαμπινιώτης: *Γραμματική της Νέας Ελληνικής*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα 2005.
- Kniffka, Gabriele, & Gesa Siebert-Ott: *Deutsch als Zweitsprache. Lehren und Lernen*. 2., durchgesehene Auflage. Paderborn: Verlag Ferdinand Schöningh 2009.
- Ladefoged, Peter: *Vowels and Consonants. An Introduction to the Sounds of Languages*. Oxford: Blackwell Publishers 2001.
- Ladefoged, Peter, & Ian Maddieson: *The Sounds of the World's Languages*. Oxford: Blackwell Publishers 1996.
- Ladefoged, Peter, & Keith Johnson: *A Course in Phonetics*. 7<sup>th</sup> edition. Stamford: Cengage Learning 2015.
- Newmark, Leonard, Philip Hubbard & Peter Prifti: *Standard Albanian. A Reference Grammar for Students*. Stanford: Stanford University Press 1982.
- Roche, Jörg: *Fremdsprachenerwerb – Fremdsprachendidaktik*. 4., überarbeitete und erweiterte Auflage. Tübingen: Narr Francke Attempo Verlag 2020.
- Sadowska, Iwona: *Polish. A Comprehensive Grammar*. London; New York: Routledge 2012.
- Zifonun, Gisela, Ludger Hoffmann & Bruno Strecker: *Grammatik der deutschen Sprache*. Berlin; New York: Walter de Gruyter 1997.

### **Internetquellen**

Das Internationale Phonetische Alphabet (revidiert 2020)  
[https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA\\_chart\\_trans/pdfs/IPA\\_Kiel\\_2020\\_full\\_deu.pdf](https://www.internationalphoneticassociation.org/IPAcharts/IPA_chart_trans/pdfs/IPA_Kiel_2020_full_deu.pdf)

## **Pragmatische Aspekte im DaF-Testen am Beispiel der schriftlichen Produktion und Sprachmittlung im griechischen Staatszertifikat**

*Παρασκευή Μπαλάκη<sup>1</sup>*

### **Abstract (Deutsch)**

Die Kommunikation und der richtige Gebrauch sprachlicher Handlungen sind für viele Menschen ein schwieriger und komplexer Prozess. Stellen Sie sich vor, wie viel schwieriger und komplizierter dieser wird, wenn er mit Prüfungen in Deutsch als Fremdsprache verbunden ist. Aus diesem Grund wird das staatliche Sprachdiplom (ΚΠγ) aus pragmatischer Sicht überprüft. Genauer gesagt wird der zweite Teil dieser Prüfung untersucht, in dem die schriftliche Produktion und Sprachmittlung bewertet werden. Im Einzelnen werden zunächst die vier grundlegenden Bestandteile jedes Kommunikationsprozesses und ihre gegenseitigen Beziehungen beschrieben. Anschließend wird das staatliche Sprachdiplom (ΚΠγ) auf der Grundlage eines theoretischen Rahmens vorgestellt. Danach wird die durchgeführte Forschung anhand von Beispielen ausführlich beschrieben und analysiert. Ziel der Untersuchung ist es festzustellen, ob es aus pragmatischer Sicht Fehler, Lücken, Unklarheiten u. Ä. in den Formulierungen der Aufgaben gibt, die die Prüfungsteilnehmenden beeinflussen und folglich ihr sprachliches schriftliches Produkt beeinträchtigen können. Abschließend werden die Ergebnisse der Forschung zusammenfassend dargestellt.

### **Abstract (Englisch)**

Communicating and using language correctly is a difficult and complex process for many people. This challenge becomes even greater when it involves German as a foreign language (DaF) testing. For this reason, the Greek State Language Certificate (KPg) is examined from a pragmatic perspective. More specifically, the focus is on the second section, which assesses written production and language mediation. First, the four components of the communication process and their interconnections are outlined. Then, the Greek State Language Certificate (KPg) is presented within its theoretical framework. This is followed by a detailed

---

<sup>1</sup> Η Παρασκευή Μπαλάκη είναι πτυχιούχος του τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας της Φιλοσοφικής Σχολής του Εθνικού και Καποδιστριακού Πανεπιστημίου Αθηνών και μεταπτυχιακή φοιτήτρια στο Πρόγραμμα Μεταπτυχιακών Σπουδών του Τμήματος Γερμανικής Γλώσσας και Φιλολογίας του ΕΚΠΑ «Γερμανική Φιλολογία: Θεωρία - Εφαρμογές» με ειδίκευση στις «Διεπαφές Γλωσσολογίας και Διδακτικής». E-Mail: balakip2@gmail.com.

description and analysis of the research that was conducted, illustrated through examples. The aim of this research is to determine whether there are mistakes, omissions, misunderstandings, etc., in the task design from a pragmatic standpoint, which may influence candidates and therefore their written performance. Finally, the research findings are briefly summarized.

---

### **Die vier Komponenten eines jeden Kommunikationsprozesses nach Batsalia**

Generell gibt es viele Kommunikationsmodelle. Es gibt das Kommunikationsmodell von Schannon und Weaver, das Kommunikationsmodell von Saussure, u.a. In allen Kommunikationsmodellen ist nur eins sicher, dass jeder Kommunikationsprozess aus vier Komponenten besteht. Diese vier Komponenten sind nach Batsalia (Wintersemester 2012 / 2013: 3) der Sprecher, der Hörer, der Inhalt und die Form des Zeichens. Schematisch gesehen bilden alle diese vier Komponenten den folgenden semiotischen Rhombus:

Abb. 1. Der semiotische Rhombus (Batsalia, 1997: 35), modifiziert.

Aus dieser Abbildung ergibt sich also die Frage, wie diese vier Komponenten miteinander verbunden werden. Um das festzustellen, sollte man auf die einzelnen Verbindungen fokussieren:

(Batsalia, 1997: 36), modifiziert.

Abb. 2. Die erste, zweite und dritte Verbindung der vier Komponenten eines jeden Kommunikationsprozesses.

Was die erste Verbindung angeht, besteht jedes sprachliches Zeichen nach F. de Saussure (1916 / 1979, zitiert in: Μπατσαλιά, 1998 / 2000: 2) aus Form und aus Inhalt. Wenn man über den Inhalt spricht, spricht man über die Bedeutung / über die Vorstellung des Zeichens. Wenn man über die Form spricht, spricht man über das sprachliche Lautzeichen. Jeder Inhalt kann sich auf eine oder mehrere sprachlichen Formen beziehen und jede sprachliche Form kann durch eine oder mehrere Bedeutungen ausgedrückt werden.

Dann, was die zweite Verbindung betrifft, gibt es in jedem Kommunikationsprozess einen Sprecher und einen Hörer. Der Sprecher will eine Nachricht vermitteln und der Hörer erhält diese Nachricht. Diese zwei

Kommunikationspartner werden nach Jakobson (1960: 350 κ. επ., zitiert in: Μπασαλία, 1998 / 2000: 3) mit einem gemeinsamen Kommunikationskode verbunden. Das bedeutet, dass diese zwei Komponenten miteinander kommunizieren und sie durch einen gemeinsamen Kode im Kontakt kommen.

Danach, was die dritte Verbindung angeht, ist es schon erwähnt, dass der Inhalt und die Form des Zeichens eng verbunden sind. Das, was noch nicht erwähnt wurde, ist es, dass die Äußerung der sprachlichen Form einen Sprecher erfordert, der eine Vorstellung im Kopf hat, die er äußern will. Folglich sind der Sprecher, der Inhalt und die Form des Zeichens eng verbunden.

---

(Batsalia, 1997: 37), modifiziert.

Abb. 3. Die vierte, fünfte und sechste Verbindung der vier Komponenten eines jeden Kommunikationsprozesses.

Dann, was die vierte Verbindung betrifft, hört der Hörer die sprachliche Form des Sprechers und verbindet es mit einer bestimmten Vorstellung. Diese Vorstellung kann je nach Hörer verschieden sein. Es ist schon erwähnt, dass der Inhalt und die Form des Zeichens eng verbunden sind. Folglich sind der Hörer, die Form und der Inhalt des Zeichens eng verbunden.

Was die fünfte Verbindung angeht, werden der Sprecher und der Hörer durch die sprachliche Form eng verbunden. Das bedeutet, dass diese zwei Kommunikationspartner durch das sprachliche Lautzeichen im Kontakt kommen.

Im Anschluss der fünften Verbindung verbindet der Sprecher die sprachliche Form mit einer bestimmten Vorstellung und genau das Gleiche macht auch der Hörer. Der Hörer verbindet die sprachliche Form des Sprechers mit einer bestimmten Vorstellung. Idealerweise sind diese zwei Vorstellungen die Gleichen, aber es gibt noch den Fall, dass sie nicht die Gleichen sind. In allen Fällen sind der Hörer, der Sprecher und der Inhalt des Zeichens eng verbunden. Von allen diesen Verbindungen kann man verstehen, dass diese vier Komponenten eng verbunden sind und wie genau diese vier Komponenten miteinander verbunden werden, was schematisch in dem semiotischen Rhombus von Batsalia (1997: 38) dargestellt wird:

Form / sprachliches Lautzeichen

Abb. 4. Der semiotische Rhombus (Batsalia, 1997: 38), modifiziert.

Man soll das nicht vergessen, dass es noch einige Eigenschaften und Parameter gibt, um die Kommunikation erfolgreich zu sein. Beispielsweise soll der Sprecher

über den Wissensstand, über das Interesse, über die Motivation, über die Einstellungen, über die Bereitwilligkeit, u.a. des Hörers informiert sein und umgekehrt. Es gibt auch einige extrapersonelle Faktoren wie z.B. die Zeit, der Ort, das Medium, u.a.

### **Das griechische staatliche Sprachzertifikat (ΚΠγ)**

Das griechische staatliche Sprachzertifikat (ΚΠγ) ist ein Prüfungssystem, das die Beherrschung der folgenden sechs Sprachen nachweisen soll: Englisch, Französisch, Deutsch, Italienisch, Spanisch und Türkisch. In meiner Untersuchung fokussiere ich auf die deutsche Sprache. Es handelt sich um einen standardisierten / formellen Test. Zu den standardisierten / formellen Tests gehören alle diese Tests, die „Leistungen, Kompetenzen oder sogar auch Wissen“ (Wiedenmayer, 2006: 14) messen und die „idealerweise nicht nur Teilfertigkeiten wie Grammatik oder Wortschatz, sondern alle Fertigkeiten: Lesen, Hören, Schreiben und Sprechen“ (Hantschel, 2016: 165) überprüfen. Sie müssen auch „hinsichtlich der wichtigsten Gütekriterien untersucht werden sowie unter Standardbedingungen durchführbar und normiert sein.“ (Wiedenmayer, 2006: 15). „Sie werden von einer Institution zentral erstellt, nach einheitlichen Richtlinien durchgeführt und ausgewertet.“ (Huneke / Steinig, 2013: 244-245).

Was das griechische staatliche Sprachzertifikat angeht, werden die Prüfungsthemen je nach Sprache von den Fremdsprachenabteilungen entweder der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen oder der Aristoteles-Universität Thessaloniki erstellt. Bei der Entwicklung der Prüfungsthemen werden die Gemeinsamen Europäischen Referenzniveaus für Sprachen (Europarat, 2001) berücksichtigt. Ausführlicher:

Bedeutungsnuancen deutlich machen.

### **Abb. 5. Die Gemeinsamen Europäischen Referenzniveaus für Sprachen (GERfS, 2001).**

Die Niveaus A1 und A2 haben mit der elementaren Sprachverwendung zu tun. Die Niveaus B1 und B2 haben mit der selbstständigen Sprachverwendung zu tun und die Niveaus C1 und C2 haben mit der kompetenten Sprachverwendung zu tun. In meiner Untersuchung fokussiere ich auf die Niveaus B1 und B2.

Das griechische staatliche Sprachzertifikat überprüft, ob die Kandidaten in Bezug auf die überprüfende Fremdsprache sprechen, schreiben oder sprachmitteln können. Die Sprachmittlung ist eine Innovation des griechischen staatlichen Sprachzertifikats. Es gibt die intralinguale und die interlinguale Sprachmittlung. Was zuerst die intralinguale Sprachmittlung angeht, hat es mit der Übermittlung eines sprachlichen Zeichens, einer Information, u.a. von L1 zu

L1 zu tun haben. Im Gegensatz zu der interlingualen Sprachmittlung, wo zwei Sprachen notwendig sind. Beispielsweise können die Lernenden von L1 zu L2 etwas sprachmitteln. Das griechische staatliche Sprachzertifikat überprüft auch den Grad des Bewusstseins, der mit dem zu tun hat, wie (auf welche Weise und mit welchen Mitteln) die Sprache in einem bestimmten sozialen Kontext verwendet wird.

Jede Prüfung besteht aus vier Einheiten und diese sind die Folgenden:

- Einheit 1: Es prüft die schriftliche Rezeption und das Sprachbewusstsein
- Einheit 2: Es prüft die schriftliche Produktion und, ab B1 Niveau, die schriftliche Sprachmittlung
- Einheit 3: Es prüft das mündliche Verstehen / die mündliche Rezeption
- Einheit 4: Es prüft die mündliche Produktion und, ab B1 Niveau, die mündliche Sprachmittlung.

In meiner Untersuchung fokussiere ich auf die zweite Einheit, wo die schriftliche Produktion und die schriftliche Sprachmittlung überprüft werden. Diese Einheit besteht aus vier offenen Aufgaben. Eine Aufgabe ist offen, „wenn sie relativ frei ausgeführt werden kann und von dem Kandidaten oder der Kandidatin als produktive Leistung selbst formuliert werden muss, [...]“ (Albers / Bolton, 1995: 27, zitiert in: Kontomitrou, 2021). „Antwort- / Lösungsmöglichkeiten werden weder vorgegeben noch erwartet“ (Schart / Legutke, 2014: 182). Nach Grotjahn (2001, Bd. A: 19, zitiert in: Wiedenmayer, 2006: 58) ist die Lösung weder der Kandidat noch dem Auswerter vorgegeben. Die Aufgabe 1 und die Aufgabe 3 fokussieren grundsätzlich auf das Niveau B1 und die Aufgaben 2 und 4 basieren grundsätzlich auf dem Niveau B2. Am Ende der Beschreibung des griechischen staatlichen Sprachzertifikats soll man auch das erwähnen, dass die Prüfungen zweimal im Jahr stattfinden.

### **Die Analyse: Pragmatische Aspekte in den Aufgabenstellungen der zweiten Einheit des B-Niveaus des griechischen staatlichen Sprachzertifikats**

An der ersten Stelle steht die Frage, wie das griechische staatliche Sprachzertifikat und der semiotische Rhombus miteinander verbunden werden. Die Antwort auf diese Frage ist diese Abbildung:

Form / sprachliches Lautzeichen

Abb. 6. Das griechische staatliche Sprachzertifikat mit der Hilfe des semiotischen Rhombus.

Der Sender ist der Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen. Der Empfänger sind die Kandidaten und das sprachliche Zeichen (Form und Inhalt) sind die Aufgabenstellungen. Im Anschluss des Prozesses werden die Kandidaten der Sender. Der Empfänger sind die Auswerter von dem Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen und das sprachliche Zeichen ist das schriftliche Produkt der Kandidaten.

In meiner Untersuchung<sup>2</sup> habe ich also es versucht, es herauszufinden, ob es aus pragmatischer Sicht Fehler, Leere, Missverständnisse, u.a. in den Aufgabenstellungen gibt, die die Kandidaten und folglich ihr schriftliches Produkt beeinflussen können. Ich habe also schon erwähnt, dass meine Untersuchung auf das Niveau B und auf die Einheit 2 fokussiert. Was noch nicht erwähnt wurde, ist es, dass sie auf die Prüfungsthemen des griechischen staatlichen Sprachzertifikats von 2019 bis 2024 konzentriert. Damit die Untersuchung in der Tat verständlicher wird, gibt es im Anschluss ein Beispiel für jede Aufgabe. In jeder Aufgabe wird das, was aus pragmatischer Sicht erwähnenswert ist, mit einer Farbe unterstrichen und im Anschluss wird es in dem gleichfarbigen Punkt analysiert. Ausführlicher: Beispiel 1:

Unterschreiben Sie Ihre E-Mail als Christina/ Christos.

Abb. 7. Aufgabe 1 (Griechisches Staatliches Sprachzertifikat November 2023, Niveau B, Phase 2).

Das ist ein Beispiel für die erste Aufgabe. Das ist die Aufgabe 1 von dem griechischen staatlichen Sprachzertifikat von November 2023. In dieser Aufgabenstellung kann man aus pragmatischer Sicht die Folgenden beobachten:

- Am Anfang gibt es zwei Punkte und im Anschluss gibt es einen Text, der als Anlass zu der Beantwortung der vorherigen Punkte funktioniert. In diesem Text gibt es zwei Fragen „wie geht es dir?“ und „Wie kann ich die beste Sportart für mich auswählen?“. Was die Frage „wie geht es dir?“ angeht, handelt es sich um ein Gambit. Das bedeutet, dass sie automatisch von den Kandidaten beantwortet wird. Deshalb gibt es aus pragmatischer Sicht kein Problem. Dann, was die Frage „Wie kann ich die beste Sportart

---

<sup>2</sup> Die ganze Untersuchung und Analyse wird in meiner Masterarbeit „Pragmatische Aspekte im DaF-Testen. Das Beispiel der schriftlichen Produktion und Sprachmittlung im griechischen Staatszertifikat“ dargestellt.

für mich auswählen?“ betrifft, kann man sagen, dass aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch ist, weil sie unbeantwortet bleibt. Sie bleibt unbeantwortet, weil sie nicht in den zwei Punkten beinhaltet wird, auf die die Kandidaten beziehen sollen. Die Kandidaten können also dadurch verwirrt werden, ob sie diese Frage beantworten sollen oder nicht.

- Was der Satz „Geben Sie ihr zwei Tipps!“ angeht, kann man sagen, dass aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch ist, weil es im Text drei Punkte (Auslassungspunkte) gibt. Die Kandidaten können also verwirrt werden, ob sie auf diese drei Sportarten begrenzt werden sollen oder nicht.
- Man könnte diesen Satz weglassen, weil es schon im Text erwähnt wird, dass die Kandidaten entweder Christina oder Christos sind. Trotzdem ist es aus pragmatischer Sicht in Ordnung, weil es sich um ein Gambit handelt.

### Beispiel 2:

- Aus welchen Gründen wäre Ihr Wohnort ein attraktives Reiseziel für Touristen?

Abb. 8. Aufgabe 2 (Griechisches Staatliches Sprachzertifikat Mai 2019, Niveau B, Phase 2).

Das ist ein Beispiel für die zweite Aufgabe. Das ist die Aufgabe 2 von dem griechischen staatlichen Sprachzertifikat von Mai 2019. In dieser Aufgabenstellung kann man aus pragmatischer Sicht die Folgenden beobachten:

- Man kann sagen, dass diese Frage aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch ist, weil es nicht selbstverständlich ist, dass der Wohnort der Kandidaten für die Kandidaten ein attraktives Reiseziel für Touristen ist. Die Frage wäre also so besser „Wäre Ihr Wohnort ein attraktives Reiseziel für Touristen? Wenn ja, warum? Wenn nein, warum?“. Dadurch hätten die Kandidaten also die Möglichkeit auch nein zu schreiben, wenn sie wollten.
- Der Einsatz des Wortes „attraktiv“ ist auch aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch. Dieses Wort wird auch im Text verwendet. Dort wird aber es nicht spezifiziert, ob etwas attraktiv für die Touristen oder für die Bewohner ist. Ob etwas attraktiv für die Bewohner ist, kann man dann sagen, dass der Einsatz des Wortes „attraktiv“ aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch ist, weil es etwas anders ist, etwas attraktiv für die Bewohner und etwas attraktiv für die Touristen zu sein. Es wird auch unterschiedlichen Wortschatz / Analyse verwendet. Die Frage wäre also so besser „Könnte Ihr Wohnort ein Reiseziel für Touristen sein oder nicht? Warum?“.

- Die Bildauswahl ist auch aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch. Das Bild soll den Kandidaten helfen, was mit dieser Bildauswahl nicht passiert.
- Was der Satz „Doch es gibt regionale Unterschiede“ betrifft, handelt es sich einfach um eine Kürzung eines viel längeren Satzes.
- Generell könnte man meiner Meinung nach alle diese (Bild und authentischer Text) weglassen, weil sie für mich erstens unnötig sind und zweitens, weil die Aufgabenstellung ohne sie aus pragmatischer Sicht richtiger ist.

### Beispiel 3:

προσπαθήστε να ελέγξετε τις καταστάσεις.  
nach: psychologynow.gr

Abb. 9. Aufgabe 3 (Griechisches Staatliches Sprachzertifikat November 2019, Niveau B, Phase 2).

Das ist ein Beispiel für die dritte Aufgabe. Das ist die Aufgabe 3 von dem griechischen staatlichen Sprachzertifikat von November 2019. In dieser Aufgabenstellung kann man aus pragmatischer Sicht die Folgenden beobachten:

- Man kann sagen, dass dieser Satz aus pragmatischer Sicht ein bisschen problematisch ist, weil es sich um eine Verallgemeinerung handelt. Die Kandidaten sollen nicht eine E-Mail mit generellen Informationen aus dem griechischen Text schreiben, sondern sollen sie auf diese Teile des Textes referieren, die notwendig für die Beantwortung der zwei Punkte sind. Deshalb wäre dieser Satz so besser: „Schreiben Sie ihm eine E-Mail (80 Wörter) und beziehen Sie sich auf die folgenden Punkte basierend auf den Informationen aus dem griechischen Text“.
- Etwas anders, das man beobachten kann, ist der Personenwechsel, der die Kandidaten erschweren kann, wenn sie etwas schriftlich produzieren wollen.
- Pragmatisch gesehen ist auch der Nebensatz „die sich nicht entscheiden können“ ein bisschen problematisch, weil es sich um eine Verallgemeinerung handelt. Dieser Text spricht nicht über Menschen, die sich nicht entscheiden können, sondern über Menschen, die in einer schwierigen Situation die richtige Entscheidung nicht treffen können. Also wäre dieser Punkt so besser: „Informieren Sie ihn, wie sich Menschen

fühlen, die sich in einer schwierigen Situation die richtige Entscheidung nicht treffen können und was das zur Folge hat“.

#### Beispiel 4:

am Tag der kleinen Buchhandlungen den Lesern bieten.

Abb. 10. Aufgabe 4 (Griechisches Staatliches Sprachzertifikat Mai 2019, Niveau B, Phase 2).

Das ist ein Beispiel für die vierte Aufgabe. Das ist die Aufgabe 4 von dem griechischen staatlichen Sprachzertifikat von Mai 2019. Mit diesem Beispiel wollte ich nur das zeigen, dass es noch Aufgabenstellungen gibt, die aus pragmatischer Sicht vollkommen in Ordnung sind.

Als Ergebnisse der Untersuchung gibt es aus pragmatischer Sicht Fehler, Leere, Missverständnisse, u.a. in den Aufgabenstellungen, die die Kandidaten und folglich ihr schriftliches Produkt beeinflussen können. Einige Beispiele von diesen habe ich schon gezeigt. Die Prüfungsthemen von Dezember 2021 bis Mai 2023 (vier Prüfungsthemen) sind aus pragmatischer Sicht richtiger als alle die anderen Prüfungsthemen. In den meisten Aufgabenstellungen der anderen sechs Prüfungsthemen gibt es mindestens zwei Fehler aus pragmatischer Sicht. Trotzdem gibt es in allen Prüfungsthemen Aufgabenstellungen, die aus pragmatischer Sicht vollkommen in Ordnung sind. Um konkreter zu sein, gibt es in allen Prüfungsthemen (außer die Prüfungsthemen von Mai 2024) mindestens eine Aufgabenstellung, die aus pragmatischer Sicht vollkommen in Ordnung ist. Zum Schluss soll man das nicht vergessen zu betonen, dass, obwohl die Fragen aus pragmatischer Sicht nicht vollkommen in Ordnung sind, es nicht bedeutet, dass sie nicht von den Kandidaten beantwortet werden können.

#### **Literaturverzeichnis:**

Batsalia, Friederike: Der semiotische Rhombus. Ein handlungstheoretisches Konzept zu einer konfrontativen Pragmatik [1997]. Athen: Praxis.

Batsalia, Friederiki: „Spechakte im DaF-Unterricht“ [Wintersemester 2012/2013]. Athen: Kolloquium des Fachbereichs für deutsche Sprache

- und Literatur. In: Γ011: Πραγματολογία και Διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας: <<https://eclass.uoa.gr/>>. (Letzter Zugriff: 21.09.2025).
- Europarat: Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen [2001]. Berlin u.a.: Langenscheidt.
- e-ΚΠγ: „Γενικές Πληροφορίες”: <<http://kpg.cti.gr/index.php/to-e-kpg-me-mia-matia/genikes-plirofories-gia-to-kpg>>. (Letzter Zugriff: 18.03.2025).
- Hantschel, Hans-Jürgen: „Tests und Prüfungen”. Brinitzer, Michaela / Hantschel, Hans-Jürgen / Kroemer, Sandra / Möller-Frorath, Monika / Ros, Lourdes: DaF unterrichten. Basiswissen Didaktik. Deutsch als Fremd- und Zweitsprache. 2. Auflage. Stuttgart: Ernst Klett Sprachen 2016: 164-174.
- Huneke, Hans-Werner / Steinig, Wolfgang: Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung [2013]. 6., neu bearbeitete und erweiterte Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag.
- Kontomitrou, Nancy: „Sprachkenntnisse und Sprachunterricht evaluieren (DGD 53)” [2021]: <<https://eclass.uoa.gr/>>. (Letzter Zugriff: 21.09.2025).
- Schart, Michael / Legutke, Michael: Lehrkompetenz und Unterrichtsgestaltung 1 (dll Deutsch Lehren Lernen) [2014]. München: Klett-Langenscheidt.
- Wiedenmayer, Dafni: DaF-Testen. Testentwicklung und Testbeurteilung [2006]. 1. Auflage. Athen: DaF extra Verlag.
- Μπατσαλιά, Φρειδερίκη: „Πραγματολογία και Δεύτερη Γλώσσα Κοινωνικοποίησης” [1998-2000]. Παρουσία, Τόμος ΙΓ’-ΙΔ’. Αθήνα. Σελ. 565-586. In: Γ011: Πραγματολογία και Διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας: <<https://eclass.uoa.gr/>>. (Letzter Zugriff: 21.09.2025).

### **Abbildungsverzeichnis:**

- Batsalia, Friederike: Der semiotische Rhombus. Ein handlungstheoretisches Konzept zu einer konfrontativen Pragmatik [1997]. Athen: Praxis.
- Dreamstime.com: „Δεντράκια - Modern Fall Clip Art Stock Illustrations”: <<https://www.dreamstime.com/illustration/modern-fall-clip-art.html>>. (Letzter Zugriff: 19.06.2024).

Gemeinsamer Europäischer Referenzrahmen für Sprachen [GERfS (2001)]: „Die Niveaustufen des GER“: <<https://www.europaeischer-referenzrahmen.de/>>. (Letzter Zugriff: 02.03.2025).

Griechisches Staatliches Sprachzertifikat: „Θέματα Εξετάσεων ΚΠγ“: <<https://www.minedu.gov.gr/kpg-prostheta/kpg-themata>>. (Letzter Zugriff: 05.02.2025).

Μπατσαλιά, Φρειδερίκη: „Πραγματολογία και Δεύτερη Γλώσσα Κοινωνικοποίησης“ [1998-2000]. Παρουσία, Τόμος ΙΓ'-ΙΔ'. Αθήνα. Σελ. 565-586. In: Γ011: Πραγματολογία και Διδασκαλία της Ξένης Γλώσσας: <<https://eclass.uoa.gr/>>. (Letzter Zugriff: 21.09.2025).

## **Exotik und Ausbeutung: „Menschenzoos“, Kolonialerbe und ihre Darstellung in der deutschsprachigen Literatur vom Ende des 19. Jahrhunderts bis heute**

*Kleio Mylioti*<sup>1</sup>

### **Abstract (Deutsch)**

Der vorliegende Beitrag befasst sich mit den Kolonialausstellungen, auch Menschenzoos oder Völkerschau genannt, in Deutschland vom Ende des 19. Jahrhunderts als Effekt des Kolonialismus. Zunächst wird der historische Hintergrund beleuchtet. Im Folgenden werden folgende Fragen beantwortet: Warum begann der Kolonialismus? Welche Ursachen waren dafür verantwortlich? Wer waren die deutschen Kolonialherren? Welche Rolle spielte die Kolonialideologie? Im Anschluss erfolgt eine Erläuterung der Konzeption des Menschenzoos, seiner historischen Entwicklung sowie seiner Beliebtheit. Exemplarisch wird hier der Hamburger Zoo betrachtet, der als einer der größten Menschenzoos gilt und bis heute als Tierpark in Betrieb ist. Im Rahmen dessen erfolgt eine Diskussion über die Gründung, die dort lebenden Völker sowie die ausgestellten Kulturen. Zudem werden einige dieser Völker in diesem Beitrag vorgestellt. Im nächsten Teil werden die ethischen und moralischen Implikationen thematisiert. Was ist eigentlich Rassismus? Was war die Idee der rassistischen Überlegenheit und welche Auswirkungen hatte sie? Abschließend werden wir eine Verbindung zu einigen deutschsprachigen literarischen Werken herstellen, in denen Themen wie Exotismus, Andersartigkeit usw. behandelt werden. Die Literatur spielt eine wesentliche Rolle im Kampf gegen das historische Unrecht und ermöglicht uns, mehr über Identität und Erinnerung im postkolonialen Deutschland zu erfahren.

### **Abstract (Englisch)**

This article examines colonial exhibitions, also known as human zoos or ethnological exhibitions, as a cause of colonialism since the end of the 19th century. First, the historical background will be examined and then the following questions will be answered: Why did colonialism begin? What were the causes? Who were the German colonialists? What role did colonial ideology play? It also looks at the definition of a human zoo, its historical development and popularity.

---

<sup>1</sup> Kleio Mylioti arbeitet als Englischlehrerin und Übersetzerin im privaten Sektor. Gleichzeitig studiert sie im 4. Jahr im Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur an der Universität Athen. E-Mail-Adresse: [cleomylioti@gmail.com](mailto:cleomylioti@gmail.com)

For instance, the Human Zoo in Hamburg, which was claimed to be one of the largest human zoos ever, is currently operated as a zoo. In this context, there is a discussion about its founding, the peoples who lived there and the civilisations exhibited. Some of them will be introduced in this article. The next part of this article discusses the moral and ethical implications. What is racism? What was the idea of racial superiority and what were its consequences? Finally, there will be a reference to some works of German-language literature that reflect on the themes of exoticism, otherness, etc. Literature plays an important role in the struggle against historical injustice and allows us to learn more about identity and memory in post-colonial Germany.

### **Einführung**

Ich hatte das Vergnügen, an einem Civis-Programm zum Thema Flüchtlinge, Migranten und Exilanten in der deutschen und europäischen Literatur teilzunehmen. Das war der Anlass für diesen Beitrag. In diesem Beitrag geht es um Völkerschauen, die nach dem 19. Jahrhundert in der deutschen Kolonialzeit stattgefunden haben. Wir zeigen auch auf, wie deutschsprachige Literatur die Themen Völkerschauen, Exotismus und Fremdheit behandelt.

Außerdem erklären wir, was der deutsche Kolonialismus war, was „Menschenzoos“ waren und welche Informationen es über den wichtigsten Tierpark in Deutschland, den Tierpark Hagenbeck, gibt. Wir nennen auch die Völker, die dort ausgestellt wurden. Wir unterstreichen auch, welche Probleme es bei den Völkerschauen gab.

Im nächsten Teil geht es um folgende deutschsprachige Werke: Peter Altenbergs *Ashantee*, Rainer Maria Rilkes *Die Aschanti*, Franz Kafkas *Ein Bericht für eine Akademie*, *In der Strafkolonie* und Gregor Müllers *Völkerschau* sowie Hermann Schulz' *Therese. Das Mädchen, das mit den Krokodilen spielte*. In den erwähnten Werken kann man mehr über die Völkerschauen erfahren. Auch Rassismus, Diskriminierung, Ausbeutung und Entmenschlichung werden thematisiert. Im letzten Abschnitt geht es um die Begriffe „Postkolonialismus“ und „Postmemory“. Wir betrachten, wie sie in den Romanen von Müller und Schulz verwendet werden.

### **Historischer Kontext des deutschen Kolonialismus und der sogenannten „Menschenzoos“**

Das Deutsche Reich wurde 1871 gegründet und war der letzte Konkurrent im Spiel um den Erwerb überseeischer Kolonialgebiete. Die anderen europäischen Mächte hatten bereits einen Zugang zu ihren eigenen Handelskolonien seit der Neuzeit gesucht. Das Deutsche Reich suchte nach überseeischem Kolonialbesitz in der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts, um einen Markt für die eigenen

Produkte zu schaffen und exotische Rohstoffe für die heimische Wirtschaft zu requirieren. Geostrategische Interessen spielten für Deutschland ebenfalls eine Rolle. Es gab eine Doktrin, die besagte, dass die Kolonien in Asien, Afrika und den Südmeeren dazu dienen sollten, die einheimische Bevölkerung, die in diesen Gebieten lebte, zu zivilisieren. Die Kolonisierten bzw. ihre Gesellschaften schafften jedoch den Anschluss an die Moderne, und die Mehrheit der einheimischen Bevölkerung und die traditionellen Führer adaptierten die neuen politischen und wirtschaftlichen Bedingungen der Kolonialherrschaft.<sup>2</sup> 1884 beschloss Reichskanzler Otto von Bismarck, den informell-indirekten Freihandelsexpansionismus in einen direkt-formellen Kolonialbesitz umzuwandeln. Diese Entscheidung wurde von der wachsenden Kolonialbewegung und der politischen Verantwortung beeinflusst. Bismarcks langfristiges Ziel war es, sichere Märkte zu schaffen. Damit diese Märkte erfolgreich sein konnten, waren wirtschaftliche Vorteile wie Arbeit, Lohn und Arbeiterzufriedenheit notwendig.<sup>3</sup>

Bismarck erfand den Begriff „Schutzgebiet“, um die deutschen Kolonien umzubenennen. Er wollte den Begriff Kolonie nicht mit überseeischen Territorien verbinden und den überseeischen wirtschaftlichen Interessen viel Autonomie geben. Togo, Kamerun, Deutsch-Ostafrika (heute Namibia) und Deutsch-Südwestafrika (heute Tansania und Teile von Burundi und Ruanda) waren die afrikanischen Gebiete unter deutscher Schutzherrschaft. In Asien gab es außerdem Kiautschou in China und im Pazifik Samoa, Neuguinea und andere Inselgruppen.<sup>4</sup>

Die Kolonialverwaltung in Deutschland hat in ihren Kolonien Gewalt angewendet, um die einheimische Bevölkerung zur Arbeit zu zwingen. Die Gewaltandrohung sollte dazu führen, dass mehr Geld verdient wird. Das Geld sollte den Leuten in Deutschland zugutekommen, die am Kolonialhandel interessiert waren.<sup>5</sup> Die Gewalt wurde auch damit gerechtfertigt, dass sie die Menschen „zivilisieren“ würde. Auch die Kirche war daran beteiligt. Sie nannte es Mission. Zu guter Letzt wurden die einheimischen Bevölkerungsgruppen in Völkerschauen und Museen im Deutschen Reich ausgestellt, da das Interesse an

---

<sup>2</sup> Heyden, Ulrich van der: „Die Geschichte der deutschen Kolonialherrschaft - Archivführer Deutsche Kolonialgeschichte“. In: Archivführer Kolonialzeit, <https://archivfuehrer-kolonialzeit.de/history>. (20.8.2024).

<sup>3</sup> Gründer, Horst: Geschichte der deutschen Kolonien. Stuttgart: UTB 2022. S.55.

<sup>4</sup> Planet Wissen: Die deutsche Kolonialzeit – Was wir heute über sie wissen“. 2023, <https://www.planet-wissen.de/video-die-deutsche-kolonialzeit--was-wir-heute-ueber-sie-wissen-102.html>. (20.8.2024).

<sup>5</sup> Heyden, Ulrich van der: „Die Geschichte der deutschen Kolonialherrschaft - Archivführer Deutsche Kolonialgeschichte“. In: Archivführer Kolonialzeit. <https://archivfuehrer-kolonialzeit.de/history>. (20.8.2024).

allem Exotischen und Abenteuerlichen zu dieser Zeit weit verbreitet war. Die Menschen sehnten sich nach fernen Ländern, neuen Erfahrungen und Überraschungen.<sup>6</sup>

Es stellt sich jedoch die Frage, was genau unter dem Begriff „Menschenzoo“ zu verstehen ist. Es handelt sich um die ersten Ausstellungen indigener Frauen und Männer in Europa. Dieses bedauerliche Zeitalter begann im 19. Jahrhundert und dauerte fast bis zum Ausbruch des Ersten Weltkrieges. Zu dieser Zeit war alles, was exotisch genannt wurde, das Ziel dieser Entmenschlichung des Marketingapparates. Hier konnte man grausame Praktiken wie Menschenhandel, ethnologische Ausstellungen und „Menschenzoo“ betrachten. „Exotik als Attraktion“ war das Schlagwort dieser Zeit, um diese Praxis der öffentlichen Zurschaustellung von Menschen zu beschreiben, die so genannten Völkerschauen, ein Begriff, der im 19. Jahrhundert erfunden wurde. Diese Praxis entwickelte sich vor allem in der Kolonialzeit zu einer großen Unterhaltungsindustrie.<sup>7</sup>

### **Der Tierpark Hagenbeck als Pionier der Völkerschauen in Deutschland**

In einer Hamburger Zeitung aus den 1920er Jahren stand folgende Anzeige: „Um Afrika zu sehen machtman keine lange Reise, sondern geht zu den 100 Somali im Somalidorf. Hagenbecks Tierpark“<sup>8</sup>

Das Unternehmen Hagenbeck begann Mitte des 19. Jahrhunderts in Hamburg als Schaustellerei und Tierhandel. Die Idee zu den Völkerschauen hatte Hagenbecks guter Freund, der Tiermaler Heinrich Leutemann (1824-1905). Er glaubte, dass seine Bilder authentischer würden, wenn er die Völker zusammen mit den Tieren malen würde. Es wird erzählt, dass er mit dem nächsten Transport Samen aus Lappland mitbrachte. Nach Hagenbecks Memoiren hatten die Besucher des

---

<sup>6</sup> Vgl. Planet Wissen: Die deutsche Kolonialzeit – Was wir heute über sie wissen“. 2023, <https://www.planet-wissen.de/video-die-deutsche-kolonialzeit--was-wir-heute-ueber-sie-wissen-102.html>. (20.8.2024) und Bräu, Andrea: „Völkerschauen - Für 50 Pfennig in den ‚Menschenzoo‘“. 2023, <https://open.spotify.com/episode/61Fg7ou2g0dfiKxQ186E0a?si=c0fca2123aeb4722>. (26.8.2024).

<sup>7</sup> Bräu, Andrea: „Völkerschauen - Für 50 Pfennig in den ‚Menschenzoo‘“. 2023, <https://open.spotify.com/episode/61Fg7ou2g0dfiKxQ186E0a?si=c0fca2123aeb4722>. (26.8.2024).

<sup>8</sup> Thode-Arora, Hilke: Hagenbecks Europatourneen und die Entwicklung der Völkerschauen. In: Pascal Blanchard, Nicolas Bancel, Gilles Boëtsch, Éric Deroo und Sandrine Lemaire (Hrsg.): MenschenZoos. Schaufenster der Unmenschlichkeit, übersetzt von Susanne Buchner-Sabathy. Hamburg: Les éditions du Crieur Public GmbH 2012.

Tierparks das Gefühl, dass sie nicht einer Vorstellung beiwohnten, sondern einer authentischen Szene aus dem täglichen Leben der Samen, weil die Samen in einem gleichgültigen Zustand waren, ihre Zelte aufbauten und einrichteten, mit dem Rentier umgingen oder ein Baby stillten. Das war erst der Anfang. Agenten und Impresarios holten Völker aus allen fünf Kontinenten. Diese gastierten monatelang in deutschen und europäischen Städten, in Theatern, Zoos, Panoptiken und anderen Vergnügungseinrichtungen. Im Tierpark Hagenbeck wurden im Laufe der Betriebsjahre folgende Völker ausgestellt: Inuit aus Grönland und Labrador, Inder und Singhalesen, Patagonier und Feuerländer, australische Aborigines, Kalmücken und Mongolen aus dem Russischen Reich, Bella-Cola-Indianer von der Nordwestküste Amerikas, Sioux, Somali, Massai und Duala.

Aber nach welchen Kriterien wurden sie ausgewählt? Eine ethnographische Truppe muss fremd aussehen, um das Interesse des Publikums zu wecken. Diese Organisation funktionierte gut, wenn die Angeworbenen in ihrer nicht völlig vom europäischen Leben isoliert waren und einer europäischen Sprache oder einer lokalen Verkehrssprache mächtig waren. Wenn die Völker ein schönes, attraktives und ausgezeichnetes Äußeres in den europäischen Augen hatten, denn die erhöhte Besucherzahl war garantiert. Carl Hagenbeck organisierte diese ethnologischen Ausstellungen nach dem Prinzip von Angebot und Nachfrage. Die Somali-Ausstellung war besonders erfolgreich und beliebt wegen der großen Figuren, der Weltoffenheit und der europäisch anmutenden Merkmale. Hagenbecks Ziel war es, die Besucher zu unterhalten. Seine berühmten Veranstaltungen wie Indien und Ceylon hatten professionelle Schausteller wie Schlangenbeschwörer, Bambuskünstler oder Tänzerinnen.

Die TeilnehmerInnen der Völkerschauen hatten einen Vertrag mit Hagenbeck und die Details der Reise wie Gebühren, Unterkunft, Verpflegung, medizinische Versorgung und Aufführungen wurden arrangiert. Die TeilnehmerInnen konnten auch kochen und es war eine Attraktion für das Publikum, die Völkergruppen beim Kochen und Essen zu beobachten. Medizinische Untersuchungen und Impfungen der TeilnehmerInnen waren obligatorisch, aber einige Todesfälle sind 1880-1882 in zwei Truppen bekannt.

Schließlich verkaufte Hagenbeck die Illusion einer Reise in ein fernes Land. Diese „Weltreise“ kostete nur 50 Pfennig und das deutsche Publikum hatte die Möglichkeit, in Hagenbecks Tierpark die Völkerschauen aus der weiten Welt zu sehen. Das machte die „Weltreise“ so eindrucksvoll.<sup>9</sup>

---

<sup>9</sup> Vgl. Thode-Arora, Hilke: Hagenbeck: Tierpark und Völkerschau. In: Jürgen Zimmerer (Hrsg.): Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte, Frankfurt: Campus Verlag 2013. S. 245–256 und Thode-Arora, Hilke: Hagenbecks Europatourneen und

## Ethische und moralische Implikationen

Die „anthropologisch-zoologischen Ausstellungen“ hatten eine große Wirkung auf das europäische Publikum aufgrund der weit verbreiteten Interaktion zwischen den so genannten „exotischen“ Regionen und den europäischen und amerikanischen Teilen der Welt. Völker, die „anders“ waren, wurden für viele Jahrzehnte als Objekte und Beherrschte ausgestellt. Durch die klare Unterscheidung zwischen „zivilisiert“ und „wild“ legitimierte dieser Prozess imperiale Ambitionen und Feindseligkeiten gegenüber anderen „Rassen“. In einer ersten Ebene wurden die Menschen als „Fremde“ gruppiert. Daraufhin wurde eine wissenschaftliche Theorie über die „Rassenhierarchie“ entwickelt. Schließlich wurde ein Kolonialreich konstruiert. In fast fünf Jahrzehnten hatten diese drei Entwicklungskonzepte ein Modell geschaffen, das unser Denken bis heute beeinflusst.

Die westlichen Mächte versuchten, das Konzept der Wahrnehmung des „Andersartigen“ in einer neuen politischen Umgebung zu kontrollieren. Zu diesem Zweck wurden Kolonialreiche gegründet. Der Begriff Kolonialismus steht synonym für die Zähmung, Unterordnung und Imagebildung des „Fremden“. Die Idee von verschiedenen „Rassen“ von Menschen wurde in „Menschenzoos“ gezeigt. So konnten die Menschen die Evolution des Menschen besser verstehen. Diese Einteilung hat die Architektur der Menschenzoos beeinflusst. Die sogenannte wissenschaftliche Untersuchung war eine wichtige Grundlage für Rassismus und die Kolonialherrschaft. Die Ausstellung von Menschen gab eine begrenzte, aber wichtige Erklärung für die Interaktionen mit dem Fremden. Dadurch wurden Evolutionstheorien über „Rassen“ verbreitet.

Das Konzept der „Menschenzoos“ basierte auf der Gegenüberstellung von „wildem Eingeborenen“ und „zivilisatorisch überlegenen Europäern“ in hunderten Menschenschauen. Dabei wurde die Verbindung von Zoo und Menschen sowie von wilden Tieren und wilden Menschen als eine Stereotype dargestellt.<sup>10</sup>

---

die Entwicklung der Völkerschauen. In: Pascal Blanchard, Nicolas Bancel, Gilles Boëtsch, Éric Deroo und Sandrine Lemaire (Hrsg.): MenschenZoos. Schaufenster der Unmenschlichkeit, übersetzt von Susanne Buchner-Sabathy. Hamburg: Les éditions du Crieur Public GmbH 2012.

<sup>10</sup> Vgl. Blanchard, Pascal, Nicolas Bancel und Sandrine Lemaire: Menschenzoos: wissenschaftlicher Rassismus und populärer Rassismus im kolonialen Westen. In: Pascal Blanchard, Nicolas Bancel, Gilles Boëtsch, Éric Deroo und Sandrine Lemaire (Hrsg.): MenschenZoos. Schaufenster der Unmenschlichkeit, übersetzt von Susanne Buchner-Sabathy. Hamburg: Les éditions du Crieur Public GmbH 2012. und STRG\_F: „Rassistische Völkerschauen: unsere verdrängte Geschichte | STRG\_F“. 6.12.2022, <https://www.youtube.com/watch?v=HyzXQUbDcgE>. (15.9.2024).

## **Darstellung von „Menschenzoos“ in der deutschsprachigen Literatur: Peter Altenbergs *Ashantee* (1897) und Rainer Maria Rilkes *Die Aschanti* (1903)**

„Im Wiener Thiergarten bei den Negern der Goldküste, Westküste.

*Ashantee* 1897 Untertitel“

Das ist die erste Erfahrung, welche die LeserInnen machen, wenn sie das Buch *Ashantee* von Peter Altenberg in die Hände bekommen haben. Doch woher nahm Altenberg die Inspiration, sein Werk *Ashantee* zu schreiben?

Im Sommer 1896 fand im Wiener Prater eine Aschanti-Schau statt. Die Aschanti waren eine afrikanische Truppe von der Goldküste, die im Prater für drei Monate ausgestellt wurden. Am Anfang waren sie siebzig Eingeborene und später wurden fünfundzwanzig weitere hinzugefügt. Das Aschanti-Dorf mit 100 Afrikanern hatte einen kulturellen Einfluss auf das Wiener Publikum. Dieses Dorf wurde von Hagenbecks Ausstellungen beeinflusst, d.h. es gibt keine Authentizität in der Nachbildung eines afrikanischen Dorfes, sondern die Ausgestellten werden als Objekte behandelt. Die Anwesenheit der Betrachter beeinflusste die ausgestellten Menschen und die Grundprinzipien der authentischen Nachbildung wurden verfälscht, z.B. wurden die Hütten des Dorfes vor der Ankunft der Einheimischen und nach europäischen Maßstäben gebaut. Es wird gesagt, dass Altenberg für seine Kurzgeschichte *Ashantee* von der physischen und erotischen Anziehungskraft inspiriert wurde, die er für die Aschanti-Frauen empfand, und er verband dies mit ethnographischer Neugier und erotischem Voyeurismus, und so veröffentlichte er sein Buch *Ashantee* in Berlin 1897.<sup>11</sup>

Altenberg war nicht nur für seinen deskriptiven Stil bekannt, sondern auch für seine Anerkennung moralischer Aspekte in der Beobachtung anderer. Er versuchte, die Aschanti-Leute zu verstehen. In diesem Abschnitt wird deutlich,

---

<sup>11</sup> Vgl. Foster, Ian: Adventures in the Human Zoo: Peter Altenberg's *Ashantee* in context. In: Theatre and Performance in Austria. From Mozart to Jelinek. Edinburgh University Press 1993. S. 39–60. <https://salford-repository.worktribe.com/output/1442640/adventures-in-the-human-zoo-peter-altenbergs-ashantee-in-context>. und Honold, Alexander: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. In: Hansjörg Bay und Christof Hamann (Hrsg.): Odradeks Lachen: Fremdheit bei Kafka. Freiburg im Breisgau: Rombach Druck- und Verlagshaus 2006. S. 305–324. [https://edoc.unibas.ch/27331/1/A.%20Honold\\_Berichte%20von%20der%20Menschenschau\\_2006.pdf](https://edoc.unibas.ch/27331/1/A.%20Honold_Berichte%20von%20der%20Menschenschau_2006.pdf).

dass die Aschanti sich ihrer Ausbeutung bewusst waren und keine unschuldigen „Naturkinder“ waren<sup>12</sup>:

„»Wir dürfen Nichts anziehen, Herr, keine Schuhe, nichts, sogar ein Kopftuch müssen wir ablegen. »Gib es weg« sagt der Clark, »gib es weg. Willst du vielleicht eine Dame vorstellen?!« »Warum erlaubt er es nicht?!« »Wilde müssen wir vorstellen, Herr, Afrikaner. Ganz närrisch ist es. In Afrika könnten wir so nicht sein. Alle würden lachen. Wie »men of the bush«, ja, diese. In solchen Hütten wohnt Niemand. Für dogs ist es bei uns, gbé. Quite foolish. Man wünscht es, dass wir Thiere vorstellen.“<sup>13</sup>

Die Aschanti durften keine Kleidung tragen. Ihr Aussehen musste wild und unzivilisiert sein, damit der Tiergarten Geld verdienen konnte. Der Anfang des Buches mit dem Titel „Der Hofmeister“ präsentiert der Leserschaft die Welt der afrikanischen Einheimischen mit dem Besuch eines Mädchens namens Fortunatina zur Ausstellung. Im Anschluss an die Besichtigung der Tiere in ihren Käfigen erfolgt der Besuch des Aschantidorfes. Dieser Ausstellungsbereich stellt eine Art Gegenpol zur exklusiven Welt der wienerischen Bourgeoisie dar. Die Leserschaft von heute zeigt sich beeindruckt von Altenbergs Empathie und Verständnis für die afrikanische Kultur. Altenberg zeigt in seinem Werk auch die Schönheit der Aschanti-Sprache und seine Wertschätzung für die afrikanische Kultur. Ein charakteristisches Beispiel ist „Akoles Gesang, Akoles süßes Lied“. Altenberg stellt ein Glossar mit englischen und afrikanischen Wörtern zur Verfügung, gefolgt von der rhetorischen Frage: „Welche Sprach ist die schönere?“<sup>14</sup> In seinem Werk zeigt Altenberg, dass er sich nicht von Klasse, Rasse oder gesellschaftlichen Erwartungen aufhalten lässt, seine spirituelle Sprache zum Ausdruck zu bringen. Sein Buch ist bewusst exotisch und stellt die Aschanti-Leute als reine Kinder der Natur dar. Diese Elemente sind typisch für die Kunst des Fin de siècle und dienen als Kritik und lebendiger Kontrast zur habsburgischen Gesellschaft.<sup>15</sup>

Rainer Maria Rilke hatte eine andere Meinung als Altenberg. Rilke schrieb 1903 ein Gedicht mit dem Titel „Die Aschanti“. Darin drückte er seine traurigen

---

<sup>12</sup> Barker, Andrew: “Unforgettable People from Paradise!”: Peter Altenberg and the Ashanti Visit to Vienna of 1896-97. In: Research in African Literatures, Jg. 22, Nr. 2 (1991), <http://www.jstor.org/stable/3819824>. S.61.

<sup>13</sup> Altenberg, Peter: Ashantee. Im Wiener Thiergarten bei den Negern der Goldküste, Westküste. ngiyaw eBooks, 2007.

<sup>14</sup> Vgl. Barker, A.: “Unforgettable People from Paradise!”: Peter Altenberg and the Ashanti Visit to Vienna of 1896-97. S.62-63.

<sup>15</sup> Ebd., S.64.

Gefühle nach einem zögerlichen Besuch in einem Aschanti-Dorf in Paris aus. Sein Gedicht lässt vermuten, dass er die exotischen und sinnlichen Freuden ablehnte. Es beginnt mit einer Liste von Dingen, die nicht mehr da sind, und es ist so geschrieben, und wirkt so, als gäbe es einen Widerspruch in dem, was es aussagt. Das heißt, alle wichtigen Stimuli und literarische Ideen sind nicht mehr zugänglich<sup>16</sup>:

„Keine Vision von fremden Ländern, kein Gefühl von braunen Frauen, dietanzen aus den fallenden Gewändern. Keine wilde fremde Melodie, Keine Lieder, die vom Blute stammten,  
und kein Blut, das aus den Tiefen schrie.“<sup>17</sup>

In dieser Szene zeigt sich keine Aufregung für die exotischen und sinnlichen Merkmale der Aschanti-Mädchen, wie sie bei Altenberg zu beobachten ist. Eine imaginative Empathie lässt sich beim Dichter nicht feststellen. Rilke legt den Fokus auf die Art und Weise, wie die Aschanti-Leute durch „neue, seltsame Dinge, die sie nicht verstehen“, verzerrt wurden. Rilke präferierte es, Tiere in Käfigen zu beobachten, nicht jedoch Menschen in Käfigen. Des Weiteren ist zu beobachten, dass Rilke die sozialkritischen Konnotationen seines Materials oft vermeidet. Dies ist insbesondere der Fall, wenn Altenberg die Exploitation der Aschanti-Leute dazu verwendet, die sozialkritischen Konnotationen des 19. Jahrhunderts zu kritisieren.<sup>18</sup>

### **Themen wie Exotismus, Andersartigkeit und Entmenschlichung in der deutschsprachigen Literatur: Franz Kafkas Ein Bericht für eine Akademie (1917) und In der Strafkolonie (1919)**

Werke, die eine Vorliebe für andere Orte oder Zeiten oder individuelle Präferenzen und Ansichten widerspiegeln, werden als Exotismus bezeichnet, ein literarisches Genre, das in Frankreich um 1880 entstand und in Deutschland um 1900 populär wurde. Die Entstehung der exotistischen Literatur in Deutschland verzögerte sich und um 1910 entstanden Prosastücke. Der Begriff Exotismus wurde sowohl positiv als auch negativ verwendet. In den literarischen Werken finden sich die „edlen Wilden“ und der „imaginäre Orientalismus“ Goethes. Diese literarische Gattung ist auch heute noch erfolgreich im Afrikadiskurs der

---

<sup>16</sup> Vgl. Honold, A.: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. S.321.

<sup>17</sup> Rilke, Rainer Maria: „Das Buch der Bilder“. In: *The Project Gutenberg eBooks*. <https://www.gutenberg.org/cache/epub/34521/pg34521-images.html>. (16.9.2024).

<sup>18</sup> Vgl. Barker, A.: “Unforgettable People from Paradise!”: Peter Altenberg and the Ashanti Visit to Vienna of 1896-97. S.66 und Honold, A.: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. S.321.

Gegenwartsliteratur, den Göttsche zwischen Exotismus und Postkolonialismus verortet.<sup>19</sup>

Einer der deutschsprachigen Autoren, die in ihren Werken Elemente wie Exotik, Andersartigkeit und Entmenschlichung aufgriffen, war Franz Kafka. In diesem Kapitel werden zwei von Kafkas Erzählungen als Beispiele verwendet, um diese Themen zu veranschaulichen. Darüber hinaus ist es wichtig zu erwähnen, dass Kafka Prag bis zu seinem letzten Lebensjahr nie verlassen hat und nur kurze Reisen durch Europa unternahm. Trotz seiner persönlichen Stagnation war er ein begeisterter Reisender, der sowohl als Schriftsteller als auch als Leser durch Texte reiste. Mit großem Interesse las er die Reisetagebücher von Goethe, Hebbel, Fontane und Flaubert. Er las auch zahlreiche Reiseberichte über Orte wie Palästina, Südamerika, Afrika, Mexiko, die Südsee und den Nordpol. Reisen war für Kafka gleichbedeutend mit aufregendem Leben, Sinnlichkeit und materiellem Vergnügen.<sup>20</sup>

Wir beginnen mit der Erzählung von Franz Kafka *Ein Bericht für eine Akademie*. Eine kurze Zusammenfassung der Erzählung ist an dieser Stelle notwendig. Der Hauptheld, Rotpeter, ist ein Affe, der erzählt, wie er sich von einem Affen in ein Wesen mit menschlichen Eigenschaften transformiert. Über eine Reihe von Jahren kämpft er mit der Kontrolle seiner Affennatur und entwickelt sich zu einem intelligenten, lernbegierigen und neugierigen Individuum. Dieses gezähmte und versklavte Tier kann als Sprachrohr für den deportierten Menschen dienen. Rotpeter, der keine andere Wahl hatte, reiste nach Europa und nahm an Marktausstellungen teil, wo er seine Sprachkenntnisse und guten Manieren unter Beweis stellte.<sup>21</sup>

Der Affe ist zunächst ein verletztes Opfer, bevor er sich in ein bewundertes, sprechendes Tier verwandelt, das praktisch ein Fremder ist. Er wird exotisch in Körper und Leben, ein Nebenprodukt des Exotismus in Europa. Ein interessanter Aspekt dieser Geschichte ist die Begegnung mit dem Fremden, das sich hinter der Tiermaske und der Tiersprache verbirgt. Sie ist auch schockierend und bietet eine bedrohliche Gelegenheit für eine Begegnung mit dem Selbst, eine Konfrontation mit den Taten und Folgen des Kolonialismus, mit dem Begehren nach dem ganz Anderen und dem ebenso starken Impuls seiner Übertragung in die eigene Sinnwelt und Wissensordnung.

---

<sup>19</sup> Gess, Nicola: Exotismus/Primitivismus. In: Dirk Göttsche, Axel Dunker und Gabriele Dürbeck (Hrsg.): Handbuch Postkolonialismus und Literatur, Stuttgart: J. B. Metzler 2017. S. 145–149.

<sup>20</sup> Zilcosky, John: Kafka's Travels. Exoticism, Colonialism, and the Traffic of Writing. New York: Palgrave Macmillan, 2003. S.1-3.

<sup>21</sup> Honold, A.: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. S.305.

Kafka hat in seiner Beschreibung vom Schaukasten in Hagenbecks Zwischendeck gezeigt, wie schwer es für exotische Tiere ist, die nach Europa gebracht werden:

„Nach jenen Schüssen erwachte ich – und hier beginnt allmählich meine eigene Erinnerung – in einem Käfig im Zwischendeck des Hagenbeckschen Dampfers. Es war kein vierwandiger Gitterkäfig; vielmehr waren nur drei Wände an einer Kiste festgemacht; die Kiste also bildete die vierte Wand. Das Ganze war zu niedrig zum Aufrechtstehen und zu schmal zum Niedersitzen. Ich hockte deshalb mit eingebogenen, ewig zitternden Knien, und zwar, da ich zunächst wahrscheinlich niemanden sehen und immer nur im Dunkeln sein wollte, zur Kiste gewendet, während sich mir hinten die Gitterstäbe ins Fleisch einschnitten. Man hält eine solche Verwahrung wilder Tiere in der allerersten Zeit für vorteilhaft, und ich kann heute nach meiner Erfahrung nicht leugnen, daß dies im menschlichen Sinn tatsächlich der Fall ist.“<sup>22</sup>

Alles in der Erzählung ist wichtig: der Ort, an dem das Tier gehalten wird, das Emblem des Jägers und Transportunternehmens, die Tierart und die Gestaltung des Käfigs. Kafkas Erzählung zeigt, wie Menschen und Tiere während der Kolonialzeit ausgestellt wurden. Der Hauptheld stellt alle Deportierten dar, die in Käfigen und Wildgehegen gehalten werden. Er erzählt seine Geschichte vor einem Akademiker-Publikum. Wenn das gebildete Publikum bereit ist, sich auf den „akademischen Bericht“ einzulassen, wird klar, dass der Fremde nicht mit seiner eigenen Stimme sprechen kann, weil er von einem gezähmten Affen dargestellt wird. Der Fokus liegt auf den menschlichen Peinigern und Bewunderern des Tieres, die ihr negatives Verhalten vor den Gitterstäben zeigen. Kurz gesagt, die Umstände, die das fremde Erscheinungsbild umgeben, werden gezeigt, nicht das Fremde selbst.<sup>23</sup> Der Hauptheld Rotpeter hatte zwei Möglichkeiten: Entweder er behält seine Freiheit oder er wählt einen Ausweg. Er hätte seine Freiheit behalten können, indem er sich wie ein Tier verhält und aus dem Gitter herausgeht, ins Meer springt und ertrinkt. Oder er hätte sich dafür entscheiden können, die Menschen nachzuahmen.

„Es war so leicht, die Leute nachzuahmen. Spucken konnte ich schon in den ersten Tagen. Wir spuckten einander dann gegenseitig ins Gesicht; der Unterschied war

---

<sup>22</sup> Kafka, Franz: Die Erzählungen, hg. von Roger Hermes, 9. Aufl. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag, 2006. S.324-325.

<sup>23</sup> Honold, A.: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. S.306-307.

nur, daß ich mein Gesicht nachher reinleckte, sie ihres nicht. Die Pfeife rauchte ich bald wie ein Alter; [...] Die meiste Mühe machte mir die Schnapsflasche.“<sup>24</sup>

Vor seinem akademischen Publikum wiederholte der Hauptheld, dass er keinen anderen Grund hatte, die Leute nachzuahmen, als einen Ausweg zu suchen. In Hamburg sollte er zwischen zwei Möglichkeiten auswählen, Hagenbecks zoologischer Garten oder Varieté. Er entschied sich für das Varieté, weil er dachte, dass der Zoo ein neuer Käfig für ihn ist.

„Ich wiederhole: es verlockte mich nicht, die Menschen nachzuahmen; ich ahmte nach, weil ich einen Ausweg suchte, aus keinem anderen Grund. [...] Als ich in Hamburg dem ersten Dresseur übergeben wurde, erkannte ich bald die zwei Möglichkeiten, die mir offenstanden: Zoologischer Garten oder Varieté. Ich zögerte nicht. Ich sagte mir: setze alle Kraft an, um ins Varieté zu kommen; das ist der Ausweg; Zoologischer Garten ist nur ein neuer Gitterkäfig; kommst du in ihn, bist du verloren.“<sup>25</sup>

Unter den schwierigen Bedingungen der Kolonialherrschaft ist die menschliche Nachahmung eine echte Option für Rotpeter. In nur fünf Jahren hat er eine mittlere Bildung eines Europäers erreicht. Es ist evident, dass Kafka die ausgestellten Exoten als humanisiert und gezähmt, wie der gezähmte Affe darstellte. Darüber hinaus veranschaulichte er die Anfänge der Völkerschauen in Europa sowie die Kooperation zwischen zoologischen und ethnologischen Ausstellungen. Karl Hagenbecks Karriere dient als exemplarisches Beispiel. Zoologie und Ethnologie werden gemeinhin als die beiden Hauptwissenschaften in anthropologischen Studien betrachtet.<sup>26</sup> Hagenbeck und Kafka haben beide die Tieraussstellung mit einer Schauspielerei verglichen. Die besonderen Vergleichsmöglichkeiten zwischen Menschen und Tieren wurden ergänzt durch jene zwischen „Zivilisierten“ und „Wilden“, besonders aber durch die Kontraste zwischen den wechselnden Vorführungen. Die Tiere sollten nach Arten und Präsentationstypen geordnet und präsentiert werden, sodass ein „ethnischer“ Eindruck entsteht. Kafkas Affe macht sich über den darwinistischen Evolutionsprozess und die alten Theorien zur Akklimatisierung und Akkulturation lustig. Diese galten nämlich als misslungene Anpassung. Der Prozess der kolonialen Expansion und Integration

---

<sup>24</sup> Kafka, F.: Die Erzählungen. S.329.

<sup>25</sup> Ebd., S. 331.

<sup>26</sup> Honold, A.: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. S. 309.

drehte sich immer mehr darum, wie Menschen sich an unterschiedliche Klimazonen und Kulturen anpassen können.<sup>27</sup>

Nach der unfreiwilligen „Reise“ von Rotpeter nach Europa folgt in der nächsten Erzählung von Kafka eine weitere „Reise“ in eine Strafkolonie, die sich in einem unbekanntem Land befindet. Die Erzählung *In der Strafkolonie* von Kafka hat keinen Titel. Die drei Hauptfiguren sind ein Reisender, ein Offizier und ein Verurteilter, die alle namenlos bleiben. Der Verurteilte ist dazu gezwungen, durch die Qualen, die er auf einem „eigentümlichen“ Apparat erleidet, zu leiden.

„Er besteht, wie Sie sehen, aus drei Teilen. Es haben sich im Laufe der Zeit für jeden dieser Teile gewissermaßen volkstümliche Bezeichnungen ausgebildet. Der untere heißt das Bett, der obere heißt der Zeichner, und hier der mittlere, schwebende Teil heißt die Egge. [...] Die Nadeln sind eggenartig angeordnet, auch wird das Ganze wie eine Egge geführt, wenn auch bloß auf einem Platz und viel kunstgemäßer. Sie werden es übrigens gleich verstehen. Hier auf das Bett wird der Verurteilte gelegt. – Ich will nämlich den Apparat zuerst beschreiben und dann erst die Prozedur selbst ausführen lassen. [...] Also hier ist das Bett, wie ich sagte. Es ist ganz und gar mit einer Watteschicht bedeckt; den Zweck dessen werden Sie noch erfahren. Auf diese Watte wird der Verurteilte bäuchlings gelegt, natürlich nackt; hier sind für die Hände, hier für die Füße, hier für den Hals Riemen, um ihn festzuschnallen. Hier am Kopfende des Bettes, wo der Mann, wie ich gesagt habe, zuerst mit dem Gesicht aufliegt, ist dieser kleine Filzstumpf, der leicht so reguliert werden kann, dass er dem Mann gerade in den Mund dringt. Er hat den Zweck, am Schreien und am Zerbeißen der Zunge zu hindern.“<sup>28</sup>

Der Apparat stellt den zentralen Punkt der Erzählung dar, wobei der Text ähnlich wie beim Opfer, das sich in den Fängen eines Raubtiers oder der Beute, die im Fokus des Jägers steht, befindet, fokussiert ist. Untersuchungen der Literatur aus historischer Perspektive lassen den Schluss zu, dass die Erzählung mit Strafkolonien im wirklichen Leben und dem Ersten Weltkrieg verbunden ist. Zilcosky und Peters schlagen vor, dass die Leserschaft die dominierende politische Narrative in der Reisekultur der Jahrhundertwende beobachtet, die als europäischer Kolonialismus bezeichnet wird. Es besteht die Möglichkeit, dass Kafka für seinen Apparat aus der populären kolonialen Abenteuerliteratur inspiriert war. Es lässt sich mit Sicherheit sagen, dass der Kolonialismus der zentrale Begriff im Titel und Text von Kafka ist. Während wir den Text lesen, ist

---

<sup>27</sup> Honold, A.: Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden. S. 311.

<sup>28</sup> Kafka, F.: Die Erzählungen. S.166-167

er präsent und wartet darauf, enthüllt zu werden. Dabei kann die Leserschaft möglicherweise schockiert werden. Wenn wir uns fragen, ob eine echte Umgebung wie die Strafkolonie aus Kafkas Geschichte existiert, können wir feststellen, dass dies die Landschaft des Kolonialismus ist.<sup>29</sup> Kafkas „eigentümlicher Apparat“ zeigt koloniale Vernichtungspraktiken und eine permanente Anwendung von Gewalt. Die exzessive Bestrafung und die ritualisierten Hinrichtungs-, Schmerz- und Todeszeremonien sind koloniale Strategien zur Aufwertung der Währung, die darauf abzielen, rebellierende Einheimische zu terrorisieren und die zerstörerische Natur kolonialer Taktiken zu unterstreichen.<sup>30</sup>

„Und nun beginnt das Spiel. Ein Nichteingeweihter merkt äußerlich keinen Unterschied in den Strafen. Die Egge scheint gleichförmig zu arbeiten. Zitternd sticht sie ihre Spitzen in den Körper ein, der überdies vom Bett aus zittert. [...] Und nun kann jeder durch das Glas sehen, wie sich die Inschrift im Körper vollzieht. Wollen Sie nicht näherkommen und sich die Nadeln ansehen?« Der Reisende erhob sich langsam, ging hin und beugte sich über die Egge. »Sie sehen«, sagte der Offizier, »zweierlei Nadeln in vielfacher Anordnung. Jede lange hat eine kurze neben sich. Die lange schreibt nämlich, und die kurze spritzt Wasser aus, um das Blut abzuwaschen und die Schrift immer klar zu erhalten.«<sup>31</sup>

Die Strafe ist eindeutig: Der Verurteilte trägt seine Strafe als Inschrift auf dem Körper, eingeritzt durch Nadeln. Die „Apparat“-Schrift sieht aus wie ein altes Alphabet und wirkt dadurch geheimnisvoll und mystisch. Sie steht auch für die frühen Verträge, die Afrikaner mit den europäischen Kolonialherren abgeschlossen haben, darunter Bismarck, der sich über die Unleserlichkeit der Dokumente beschwert hat, die afrikanische Händler vorlegten, um ihren Landerwerb zu legitimieren und zu legalisieren.<sup>32</sup> Es sei darauf verwiesen, dass auch die Rolle Kafkas Offiziers von bemerkenswerter Relevanz ist. Kafkas Offizier verkörpert ein koloniales Mischungsverhältnis autoritativer Personalität mit geringeren mentalen und emotionalen Fähigkeiten sowie die berauschte, verderbliche Möglichkeit der Macht. Zilcosky präsentiert eine alternative Sichtweise auf den Offizier, insbesondere im Hinblick auf seine Martyrien an dem

---

<sup>29</sup> Vgl. Zilcosky, J.: Kafka's Travels. Exoticism, Colonialism, and the Traffic of Writing. S. 14,16 und Peters, Paul: „Witness to the Execution: Kafka and Colonialism“. In: Monatshefte Jg. 93, Nr. 4 (2001): S. 401–425. <https://www.jstor.org/stable/30161917>. S. 401.

<sup>30</sup> Peters, P.: „Witness to the Execution: Kafka and Colonialism“. S.406-407.

<sup>31</sup> Kafka, F.: Die Erzählungen. S.175.

<sup>32</sup> Peters, P.: „Witness to the Execution: Kafka and Colonialism“. S.412.

Apparat. Im Rahmen des neuen Kolonialismus erfolgt sowohl eine sexuelle als auch eine politische „Normalisierung“ des Offiziers. Im folgenden Abschnitt wird die „Selbstkastration“ des Offiziers thematisiert:

„...in den Sand, stand dann auf und begann seinen Uniformrock aufzuknöpfen. Hierbei fielen ihm zunächst die zwei Damentaschentücher, die er hinter den Kragen gezwängt hatte, in die Hände. »Hier hast du deine Taschentücher«, sagte er und warf sie dem Verurteilten zu. Und zum Reisenden sagte er erklärend: »Geschenke der Damen.« Trotz der offenbaren Eile, mit der er den Uniformrock auszog und sich dann vollständig entkleidete, behandelte er doch jedes Kleidungsstück sehr sorgfältig, über die Silberschnüre an seinem Waffenrock strich er sogar eigens mit den Fingern hin und schüttelte eine Troddel zurecht. Wenig paßte es allerdings zu dieser Sorgfalt, daß er, sobald er mit der Behandlung eines Stückes fertig war, es dann sofort mit einem unwilligen Ruck in die Grube warf. Das letzte, was ihm übrigblieb, war sein kurzer Degen mit dem Tragriemen. Er zog den Degen aus der Scheide, zerbrach ihn, faßte dann alles zusammen, die Degenstücke, die Scheide und den Riemen, und warf es so heftig weg, daß es unten in der Grube aneinanderklang. Nun stand er nackt da. Der Reisende biß sich auf die Lippen und sagte nichts.“<sup>33</sup>

Der Offizier zieht seine Uniform aus und wirft die Taschentücher der Damen, die er als Geschenke bezeichnet, weg. Schließlich zerbricht er sein Schwert und wirft die Stücke in die Grube. Die lebhafte Beschreibung steht für den Zusammenbruch der gesamten Kolonialstruktur. Der Offizier wird zum Opfer gemacht und deckt dadurch die Praktiken des neuen Kolonialismus auf. Der Reisende zeigt eine ablehnende Haltung, beißt sich auf die Lippen und schweigt. An dieser Stelle erfolgt ein Rollenwechsel. Der Reisende übernimmt die Rolle des Folterknechts, während der Offizier zum Opfer wird. Dadurch wird die moralische Doppelzüngigkeit des neuen Imperialismus aufgedeckt.<sup>34</sup> Abschließend ist auf einen interessanten Aspekt hinzuweisen, der die Symbolik des Offiziers und des alten Kommandanten betrifft. Der Offizier nimmt eine Doppelrolle ein, die des einen und allwissenden, aber auch allbestrafenden jüdischen Gottes. Der alte Kommandant hingegen verkörpert einen gottähnlichen Status, herrscht über seine Opfer und entscheidet sofort und einseitig sowohl über Recht und Unrecht als auch über Leben und Tod. Durch seinen Apparat erhält der Offizier absolute Macht und wird dadurch zum „Herrn der Menschheit“.<sup>35</sup>

<sup>33</sup> Kafka, F.: Die Erzählungen. S.192.

<sup>34</sup> Zilcosky, J.: Kafka's Travels. Exoticism, Colonialism, and the Traffic of Writing. S.114-115.

<sup>35</sup> Peters, P.: „Witness to the Execution: Kafka and Colonialism“. S.409.

**Postkoloniale Reflexionen in der zeitgenössischen deutschsprachigen Literatur: Gregor Müllers *Völkerschau* (2020) und Hermann Schulz': *Therese. Das Mädchen, das mit Krokodilen spielte* (2021)**

In diesem letzten Kapitel werden die postkolonialen Reflexionen in zwei zeitgenössischen deutschsprachigen Romanen untersucht und analysiert. Als Beispiele werden die Romane *Völkerschau* von Gregor Müller und *Therese. Das Mädchen, das mit Krokodilen spielte* von Hermann Schulz herangezogen. Bevor wir diese Reflexionen in Buchabschnitten aufzeigen und unterstreichen, ist es zunächst notwendig, einige Begriffe wie Postkolonialismus und seine Anwendung in der Literatur und auch den Begriff Postmemory in Verbindung mit kollektivem Gedächtnis mitzuteilen. Außerdem werden die untersuchten Romanpassagen vorgestellt.

In diesem Zusammenhang ist es bemerkenswert, dass die drei Konzepte unter den Begriffen "Postkolonialismus" und "postkolonial" nach Bhattacharya und Ashcroft vorgestellt werden. Nach Bhattacharya bezeichnet der Begriff Postkolonialismus drei Konzepte gleichzeitig: einen Zustand, eine räumliche Begrenzung und einen zeitlichen Rahmen. Diese drei Begriffe sollen die Nachwirkungen des Imperialismus in all seiner Vielfalt beschreiben und stehen im Zusammenhang mit zeitgenössischen Imperien, die Kolonien in Übersee besaßen. Postkolonialismus und die Idee, aus einem Ereignis hervorzugehen, sind eng miteinander verbunden. Der Begriff "Postkolonialismus" kann auf zwei verschiedene Weisen verwendet werden. Entweder bezeichnet er eine historische Epoche oder eine Art und Weise, die Zeit zu unterteilen. Außerdem kann er mit bestimmten Erlebnissen, Erfahrungen oder politischen Einstellungen verbunden werden. Ashcroft meint, dass der Begriff "postkolonial" drei verschiedene Bedeutungen hat: Er beschreibt erstens die Bedingungen in ehemaligen Kolonien, zweitens eine globale Situation nach Kolonialismus und drittens eine bestimmte Denkweise, die von erkenntnistheoretischen und psychischen Orientierungen geprägt ist. Der Begriff hat spezielle Bezüge zu postkolonialen Ländern und intellektuellen Kreisen. Außerdem ist er weniger konkret als "Dritte Welt" und wird verwendet, um diesen Diskurs zu beschreiben.<sup>36</sup>

Die Untersuchung, wie der Kolonialismus die Völker und Kulturen beeinflusst hat, heißt Postkolonialismus. Seit Ende der 1970er Jahre diskutieren

---

<sup>36</sup> Vgl. Bhattacharya, Baidik: Postcolonialism and World Literature. In: The Routledge Companion to World Literature Second Edition. Hrsg. von Teo D'haen, David Damrosch, und Djelal Kadir. Oxon: Routledge 2023. S. 165–175. S. 166 und Ashcroft, Bill: Postcolonialism. In: The Palgrave Handbook of Philosophy and Literature. Hrsg. von Barry Stocker und Michael Mack. London: Palgrave Macmillan 2018. S. 519–537. S. 532.

Kulturskeptiker mit dem Begriff die Auswirkungen des Kolonialismus und wie Kolonisatoren mit imperialer Macht umgingen. Der Begriff beschreibt keine historische Epoche, sondern eine Ansammlung von Zivilisationen. Er steht für eine bestimmte Denkweise, die eine bestimmte Art des Lesens hervorbringt. Postkoloniale Studien schauen die politische, linguistische und kulturelle Realität von früher von europäischen Kolonisten beherrschten Zivilisationen.<sup>37</sup> Ein Gefühl für den Ort kann in der Kulturgeschichte, in Legenden und in der Sprache verankert sein, ohne dass es zu einem Konflikt wird. Das änderte sich erst, als der Kolonialismus aufkam. Kolonialismus kann das Ortsgefühl auf verschiedene Arten beeinträchtigen. Erstens kann er bei den betroffenen Völkern das Gefühl hervorrufen, vertrieben zu werden. Zweitens kann er dazu führen, dass große Bevölkerungsgruppen innerhalb der kolonisierten Völker voneinander getrennt werden. Und drittens kann er dazu beitragen, dass Orte in der Kolonie auf eine bestimmte Weise dargestellt werden.<sup>38</sup>

Schließlich ist die Bedeutung der Memory Studies in Verbindung mit der postkolonialen Untersuchung hervorzuheben. Nach Hirsch ist "Postmemory" ein Synonym für den Gedächtnisdiskurs, der eine besondere Bedeutung trägt. Dieser Diskurs wird durch Individuen definiert, deren Eltern oder Großeltern von gewaltigen historischen Erlebnissen (wie z.B. Holocaust, Sklaverei, Kolonialismus) beeinflusst wurden und die diese Erfahrungen in einer spezifischen Brechung an ihre Nachkommen weitergeben.<sup>39</sup>

Seitdem wir die notwendige Terminologie über Postkolonialismus und Postmemory und wie sie die Völker und Kulturen beeinflusst haben, vorgestellt und analysiert haben, ist es nun an der Zeit, einige beispielhafte Passagen aus den beiden Romanen zu untersuchen, um die postkolonialen und postmemory Reflexionen zu zeigen.

Der erste Roman ist Gregor Müllers *Völkerschau*. Aus dem Titel kann die Leserschaft eine Vorstellung von der Thematik des Buches entnehmen. Die Handlung spielt im Leipzig des Jahres 1898. Die eine Perspektive ist die des Kriminalkommissars Kreiser, der seine Abende mit seiner blinden Vermieterin Hannah Faber verbringt und von seiner Arbeit erzählt. Dieser Teil der Erzählung ist eine dritte-Person-Erzählung, während Kreisers Kommentare über den Fortschritt seines Falles aus einer ersten-Person-Perspektive erzählt werden. In

---

<sup>37</sup> Ashcroft, B.: Postcolonialism. S.519-520.

<sup>38</sup> Ashcroft, B.: Postcolonialism. S.528

<sup>39</sup> Hirsch, Marianne: „The Generation of Postmemory“. *Poetics Today* 29 (2008) Nr. 1. S.103–128. <https://doi.org/10.1215/03335372-2007-019>. zitiert nach Göttsche, Dirk: *Memory Studies*. In: *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*. Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunker, und Gabriele Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag 2017. S. 114–121. S.115.

der Handlung versucht Kreiser den Tod des Industriellen Carl August Georgi aufzuklären, als gleichzeitig ein Afrikaner aus dem Zoo verschwindet.

Im Prolog bereitet der Autor die Szene im Leipziger Zoo vor und der Hauptheld Mawuwe “steht unter einer alten Linde in der Sonne und beobachtet einen Vogelschwarm, der aufgeschreckt davonfliegt. Sein Blick folgte den Vögeln, bis sie im Süden hinter den Bäumen verschwanden, und er fragte sich, ob sie wohl in seine Heimat fliegen würden, die er so lange nicht mehr gesehen hatte.”<sup>40</sup> Dann werden uns seine “Leidensgenossen” vorgestellt, die ihm zunächst völlig unbekannt sind, aber “im Laufe der Reise zu Brüdern und Schwestern werden. Am Anfang hatten sie viel miteinander gestritten und gekämpft. Schnell hatten sie erkannt, dass sie ihr gemeinsames Ziel nur erreichen konnten, wenn sie zusammenhielten und sich gegenseitig unterstützten.”<sup>41</sup> Mawuwe gibt zu, nicht der Stärkste zu sein, aber er ist ein Überlebenskünstler. Er hat einen starken Willen, um sein Ziel, die Flucht aus dem Zoo, zu erreichen.

Die nächste Person, die uns vorgestellt wird, ist der Impresario des Zoos, “der große, hagere Mann im weißen Leinenanzug”, der den Namen des Helden ruft, und unser Held wird darauf vorbereitet, körperliche Misshandlungen zu erleiden: “An dem wutverzerrten Gesicht des Weißen sah er sofort, dass er heute Abend Schläge würde ertragen müssen” und in der nächsten Szene wird er vor den Augen der Zoobesucher zusammengeschlagen. Die Reaktionen waren unterschiedlich, einige Besucher empfanden Scham, andere Abscheu: “Hier und da sah er ein Augenpaar, das ihm keine Sekunde standhalten konnte und fast sofort beschämt auswich. Weitaus häufiger waren jedoch die, die jede seiner Bewegungen mit kaltem, emotionslosem Interesse verfolgten.”<sup>42</sup> In diesem Moment erinnert sich der Held an eine Geschichte, die er als Kind gehört hat, über einen Löwen und einen starken Krieger, den der Löwe nur mit seinen wilden Augen und sein Brüllen besiegt hat. So ahmte der Held den Krieger nach, indem er die Augen weit aufriss und die Zähne fletschte. Er brüllte und sein Auftritt schockierte das Publikum: „Die Menge wich erschrocken zurück und eine zierliche Dame fiel auf der Stelle in Ohnmacht. Während sie von den einfühlsameren Herren umsorgt wurde, rückten die gewaltbereiten unter Drohgebärden noch näher an den Zaun heran.“<sup>43</sup> Dann beruhigt der Impresario das Publikum mit dem Hinweis, dass Mawuwe kein Mensch, sondern ein wildes Tier sei. Der Impresario gibt ein unsichtbares Zeichen und Mawuwe beginnt, die Affen zu imitieren und sich wie ein wildes Tier zu verhalten: „Dann lief er an dem

---

<sup>40</sup> Müller, Gregor: Völkerschau: Kriminalroman. GMEINER-Verlag 2020. S.7.

<sup>41</sup> Ebd., S.7.

<sup>42</sup> Ebd., S.8.

<sup>43</sup> Müller, G.: Völkerschau. S.10.

Zaun auf und ab, wobei er die Arme wild an seinen Seiten schwingen ließ eine Bewegung, die er sich von den Menschenaffen im Nachbargehege abgeschaut hatte.“<sup>44</sup> Eine weitere Reaktion aus dem Publikum kommt von einem wütenden Besucher, der ihm ins Gesicht spuckt. Mawuwe spuckt nicht zurück, er beherrscht sich und vergisst seinen Stolz. Das war die letzte Demütigung, bevor er am nächsten Tag ein neues Leben begann.

Diese ersten vier Seiten des Romans sind für die Leserschaft wie ein Schlag in die Magenröhre. Der Autor präsentiert klare und starke Bilder von Missbrauch, Diskriminierung, Rassismus und Minderwertigkeit. Die LeserInnen können sich ein Bild davon machen, wie AfrikanerInnen unter den Folgen des Kolonialismus leiden, indem sie in das “zivilisierte“ Europa, weit weg von ihrer Heimat, gebracht werden. Sie wurden in einer künstlichen und falschen Kulisse ausgestellt, die eine Nachahmung ihres Lebens in ihrer Heimat war:

„Auf dem ovalen Platz war eine Art afrikanisches Dorf mit Lehmhütten aufgebaut, deren Dächer mit Gräsern und Schilf bedeckt waren. In dem erfolglosen Versuch, die Illusion einer afrikanischen Landschaft heraufzubeschwören, hatte man einige kränklich aussehende Palmen und andere exotische Pflanzen [...] Zwischen den Hütten und Palmen gingen hochgewachsene Männer und Frauen mit pechschwarzer Haut verschiedenen dörflichen Tätigkeiten nach. [...] Von einer Hütte mit einem spitz zulaufenden Dach saß ein alter Mann auf einem Kissen vor einer Art primitivem Webstuhl. Neben ihm hockte ein Jüngling auf einer Bastmatte und nähte dünne Stoffstreifen zu großen Bahnen zusammen. Die meisten Frauen saßen vor einer Hütte mit einem kegelförmigen Dach und bereiteten eine Mahlzeit vor. Die Wände der meisten Hütten waren mit Trommeln und Speeren geschmückt, die darauf hinwiesen, dass die Völkerschau dem üblichen Muster aus regelmäßig wiederholten Inszenierungen folgte. Diese bestanden meist aus Darstellungen einer Jagd, einer Hochzeit oder des Krieges zweier verfeindeter Dörfer, unterbrochen von Gesang, Musik und Tanz.“<sup>45</sup>

Diese ausgestellten Menschen litten täglich unter körperlichen Qualen und Krankheiten, die durch die unterschiedlichen klimatischen Bedingungen verursacht wurden:

„»Und warum sterben so viele von den Afrikanern?«, fragte Möbius mit bebender Stimme. [...] »Die sind das Wetter hier nicht gewöhnt: die Kälte, den Regen«,

---

<sup>44</sup> Ebd., S.10-11.

<sup>45</sup> Müller, G.: Völkerschau. S.164.

antwortete der Impresario gleichgültig. »Wenn einem auch nur die Nase läuft, kann es sein, dass am nächsten Tag die Hälfte umfällt wie die Fliegen.«<sup>46</sup>

Schließlich hatte der Autor die Gelegenheit, das Thema Rassismus in vielen Abschnitten seines Romans und vor allem durch die Stimme des Impresarios hervorzuheben. Der Impresario erniedrigt die afrikanischen Leute und nach ihm sind sie mehr Tiere als Menschen. Dieser Roman stellt eine gute Gelegenheit für die Leserschaft dar, um einen Eindruck von Leipzig und dem Zoologischen Garten an der Wende zum 20. Jahrhundert zu bekommen und auch einen Teil der Geschichte, der nicht so gut bekannt und auch tabuisiert ist, das ist die Völkerschau als Auswirkung des deutschen Kolonialismus.

Dieses Kapitel schließt mit dem letzten modernen Roman für Jugendliche ab 14 Jahren und junge Erwachsene mit dem Titel: *Therese. Das Mädchen, das mit Krokodilen spielte*. Der Autor wurde 1938 in Nkalinzi, Ostafrika, als Nachkomme eines Missionars geboren. Er ist in seinem Leben viel gereist, in etwa 60 Länder.

Sein Roman basiert auf der wahren Geschichte einer Frau, die er 1977 in Togo traf und die ohne Akzent Deutsch mit ihm sprach. Sie erzählte ihm, dass sie aus Wuppertal stamme und ihre Eltern Mitglieder einer Völkerschaugruppe aus Togo gewesen seien. Ihre Eltern waren auch in Hagenbecks Tierpark ausgestellt und waren auf Tournee in ganz Europa und Russland.<sup>47</sup>

Schulz' Erzählung handelt von einem afrikanischen Mädchen, das von seinen eigentlichen Eltern, die Mitglieder der Völkerschau waren, getrennt und in eine deutsche Pflegefamilie gegeben wurde. Diese Pflegefamilie zog sie wie ihr eigenes Kind auf. Der Autor zeigt in seinem Roman diesen traurigen und unbekanntem Teil des deutschen Kolonialismus und die Leserschaft sieht auch die Kulissen der Völkerschauen, die von ihren Familien getrennten Kinder, die in Pflegefamilien oder Kinderheimen untergebracht wurden.

Therese erweitert den engen Kreis der Sichtweisen, indem sie die Perspektive der Kolonisierten einbezieht. Sie spricht für die schwarze weibliche Stimme im männlichen weißen Kolonialdiskurs. Die Leserschaft ab 13 Jahren hat die Möglichkeit, sich mit der deutschen Kolonialzeit und den Auswirkungen der deutschen Herrschaft auf die afrikanischen Kolonien und Völker vertraut zu

---

<sup>46</sup> Ebd., S.167.

<sup>47</sup> Schulz, Hermann: *Therese. Das Mädchen, das mit Krokodilen spielte*. München: dtv Verlagsgesellschaft 2021. S.296-297

machen. Die jungen LeserInnen werden sich mit den Themen Rassismus, Diskriminierung und Integration bzw. Zugehörigkeit auseinandersetzen.<sup>48</sup>

### Schlussfolgerungen

Das Deutsche Reich wurde 1871 gegründet und später, 1884, hat Bismarck sich für die Kolonialbewegung stark eingesetzt. Er wollte Schutzgebiete in Afrika und Asien errichten. Die Menschen, die dort lebten, sollten in Arbeit gebracht werden, damit sie „zivilisiert“ und „modernisiert“ werden konnten.

Viele Ureinwohner wurden nach Deutschland gebracht, um sie in Kolonialausstellungen zu zeigen. Einer der größten und wichtigsten Menschenzoos war Hagenbecks Tierpark in Hamburg. Dort wurden viele indigene Völker für viele Jahre ausgestellt und ausgebeutet. Diese Situation führte zu Rassismus und der Entmenschlichung von Menschen. Diese traurige Seite der deutschen Kolonialgeschichte kommt in den Werken von Altenberg, Rilke, Kafka, Müller und Schulz vor. Altenbergs *Ashantee* und Rilkes *Die Aschanti* zeigen zwei verschiedene Sichtweisen auf das Volk der Aschanti. Die Aschanti wurden in Menschenzoos in Europa ausgestellt, zum Beispiel im Wiener Prater oder im Jardin d'Acclimatation in Paris. Altenberg fand die Aschanti faszinierend. Er schaute ihnen dabei zu, wie sie sich im Alltag verhielten, wie sie tanzten und miteinander sprachen. Rilke war von den Aschanti entsetzt und angewidert, er fand es auch schrecklich, dass sie wie Tiere in einem Käfig ausgestellt wurden.

In den folgenden zwei ausgewählten Erzählungen Kafkas können wir die Themen Exotismus, Entmenschlichung und Kritik an kolonialen Praktiken beobachten. In *Ein Bericht für eine Akademie* sehen wir einen Affen mit dem Namen Rotpeter, der in einen „Menschen“ verwandelt wird, um zu „überleben“ und „frei“ zu sein. In der Erzählung *In der Strafkolonie* erfahren wir alles über diesen „eigentümlichen“ Qualapparat, der die kolonialen Mächte widerspiegelt. Die ausgewählten Werke der deutschsprachigen Literatur präsentieren Themen der Exotik in Verbindung mit europäischen Erzählungen über den Kolonialismus und exotische fremde Zivilisationen. Durch die Erzählkunst und die Symbole Kafkas erfahren wir die Dynamik der kolonialen Macht, der Gewalt, des Selbst und der Andersartigkeit. Wir erfahren auch den bitteren Geschmack der Auswirkungen des Kolonialismus und die Komplexität der Machtbeziehungen, wie sie sowohl von den Kolonisatoren als auch von den Kolonisierten erlebt wurden.

---

<sup>48</sup> Augart, Julia: „Hinter den Kulissen der Völkerschauen“. Literaturkritik.de. <https://literaturkritik.de/schulz-therese-das-maedchen-das-mit-krokodilen-spielte-hinter-den-kulissen-der-voelkerschauen,29251.html>. (23.10. 2024).

Im letzten Abschnitt haben wir erklärt, was Postkolonialismus und Postmemory sind. Postkolonialismus beschreibt, wie Kolonialismus Menschen und Kulturen beeinflusst hat. Postmemory bedeutet, dass traumatische historische Erfahrungen wie die Sklaverei von einer Generation an die nächste weitergegeben werden. Dadurch werden das kollektive Gedächtnis und die Identität geprägt. In den letzten beiden Romanen, Müllers *Völkerschau* und Schulz' *Therese*, in denen Elemente des Postkolonialismus und der Postmemory präsent sind, erfahren die jungen LeserInnen etwas über die Völkerschauen, diesen unbekanntem Teil der Geschichte des Kolonialismus und seiner Auswirkungen. In diesen Erzählungen werden Elemente von Rassismus und Diskriminierung sichtbar und die Leserschaft reist in eine historische Epoche und erfahren die Schwierigkeiten der kolonialen Vergangenheit. Sie erfahren auch, wie sich diese Schwierigkeiten auf moderne Kulturen, Identitäten und die Gesellschaft ausgewirkt haben.

Durch die Literatur als Medium erfahren wir diesen Teil der Geschichte über die Komplexität von Machtverhältnissen. Das Ziel ist nicht, zu vergessen, was in der Vergangenheit geschehen ist, damit wir die Gegenwart und die Zukunft besser verstehen und die Gräueltaten der Vergangenheit sich niemals wiederholen.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Altenberg, Peter: *Ashantee*. Im Wiener Thiergarten bei den Negern der Goldküste, Westküste. ngiyaw eBooks 2007.

Kafka, Franz: *Die Erzählungen*. Herausgegeben von Hermes Roger. 9. Aufl. Frankfurt: Fischer Taschenbuch Verlag 2006.

Müller, Gregor: *Völkerschau: Kriminalroman*. GMEINER-Verlag 2020.

Rilke, Rainer Maria: *Das Buch der Bilder*. The Project Gutenberg eBooks. Zugegriffen 16.9.2024: <https://www.gutenberg.org/cache/epub/34521/pg34521-images.html>.

Schulz, Hermann: *Therese. Das Mädchen, das mit Krokodilen spielte*. München: dtv Verlagsgesellschaft 2021.

### Sekundärliteratur

Ashcroft, Bill: *Postcolonialism*. In: *The Palgrave Handbook of Philosophy and Literature*. Hrsg. von Barry Stocker und Michael Mack. London: Palgrave Macmillan 2018. S. 519–537.

- Barker, Andrew: “Unforgettable People from Paradise!”: Peter Altenberg and the Ashanti Visit to Vienna of 1896-97. In: *Research in African Literatures*, Jg. 22, Nr. 2 (1991). <http://www.jstor.org/stable/3819824>.
- Bhattacharya, Baidik: *Postcolonialism and World Literature*. In: *The Routledge Companion to World Literature Second Edition*. Hrsg. von Teo D’haen, David Damrosch, und Djelal Kadir. Oxon: Routledge 2023. S. 165–175.
- Blanchard, Pascal, Nicolas Bancel und Sandrine Lemaire: *Menschenzoos: wissenschaftlicher Rassismus und populärer Rassismus im kolonialen Westen*. In: Pascal Blanchard, Nicolas Bancel, Gilles Boëtsch, Éric Deroo und Sandrine Lemaire (Hrsg.): *MenschenZoos. Schaufenster der Unmenschlichkeit*, übersetzt von Susanne Buchner-Sabathy. Hamburg: Les éditions du Crieur Public GmbH 2012.
- Foster, Ian: *Adventures in the Human Zoo: Peter Altenberg’s Ashantee in context*. In: *Theatre and Performance in Austria. From Mozart to Jelinek*. Edinburgh University Press 1993. S. 39–60. <https://salford-repository.worktribe.com/output/1442640/adventures-in-the-human-zoo-peter-altenbergs-ashantee-in-context>.
- Gess, Nicola: *Exotismus/Primitivismus*. In: Dirk Göttsche, Axel Dunker und Gabriele Dürbeck (Hrsg.): *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*, Stuttgart: J. B. Metzler 2017. S. 145–149.
- Gründer, Horst: *Geschichte der deutschen Kolonien*. Stuttgart: UTB 2022.
- Hirsch, Marianne: *The Generation of Postmemory*. *Poetics Today* 29 (2008) Nr. 1. S.103–128. <https://doi.org/10.1215/03335372-2007-019>. zitiert nach Göttsche, Dirk: *Memory Studies*. In: *Handbuch Postkolonialismus und Literatur*. Hrsg. von Dirk Göttsche, Axel Dunker, und Gabriele Dürbeck. Stuttgart: J. B. Metzler Verlag 2017. S. 114–121.
- Honold, Alexander: *Berichte von der Menschenschau. Kafka und die Ausstellung des Fremden*. In: Hansjörg Bay und Christof Hamann (Hrsg.): *Odradeks Lachen: Fremdheit bei Kafka*. Freiburg im Breisgau: Rombach Druck- und Verlagshaus 2006. S. 305–324. [https://edoc.unibas.ch/27331/1/A.%20Honold\\_Berichte%20von%20der%20Menschenschau\\_2006.pdf](https://edoc.unibas.ch/27331/1/A.%20Honold_Berichte%20von%20der%20Menschenschau_2006.pdf).

Peters, Paul: „Witness to the Execution: Kafka and Colonialism“. In: Monatshefte Jg. 93, Nr. 4 (2001): S. 401–425. <https://www.jstor.org/stable/30161917>.

Thode-Arora, Hilke: Hagenbeck: Tierpark und Völkerschau. In: Jürgen Zimmerer (Hrsg.): Kein Platz an der Sonne. Erinnerungsorte der deutschen Kolonialgeschichte, Frankfurt: Campus Verlag 2013.

Thode-Arora, Hilke: Hagenbecks Europatourneen und die Entwicklung der Völkerschauen. In: Pascal Blanchard, Nicolas Bancel, Gilles Boëtsch, Éric Deroo und Sandrine Lemaire (Hrsg.): MenschenZoos. Schaufenster der Unmenschlichkeit, übersetzt von Susanne Buchner-Sabathy. Hamburg: Les éditions du Crieur Public GmbH 2012.

Zilcosky, John: Kafka's Travels. Exoticism, Colonialism, and the Traffic of Writing. New York: Palgrave Macmillan 2003.

### Internetquellen

Augart, Julia: „Hinter den Kulissen der Völkerschauen“. Literaturkritik.de. Zugegriffen 23.10.2024: <https://literaturkritik.de/schulz-therese-das-maedchen-das-mit-krokodilen-spielte-hinter-den-kulissen-der-voelkerschauen,29251.html>.

Bräu, Andrea: „Völkerschauen - Für 50 Pfennig in den ‚Menschenzoo‘“. 2023, Zugegriffen 26.8.2024: <https://open.spotify.com/episode/61Fg7ou2g0dfiKxQ186E0a?si=c0fca2123aeb4722>.

Heyden, Ulrich van der: „Die Geschichte der deutschen Kolonialherrschaft - Archivführer Deutsche Kolonialgeschichte“. In: Archivführer Kolonialzeit. Zugegriffen 20.8.2024: <https://archivfuehrer-kolonialzeit.de/history>.

Planet Wissen: Die deutsche Kolonialzeit – Was wir heute über sie wissen“. 2023, Zugegriffen 20.08.2024: <https://www.planet-wissen.de/video-die-deutsche-kolonialzeit--was-wir-heute-ueber-sie-wissen-102.html>.

STRG\_F: „Rassistische Völkerschauen: unsere verdrängte Geschichte | STRG\_F“. 6.12.2022, Zugegriffen 15.9.2024: <https://www.youtube.com/watch?v=HyzXQUbDcgE>.

## **Die Theokratie des Schönen bei Hölderlins *Hyperion*** *Lydia Naou*<sup>1</sup>

### **Abstract (Deutsch)**

Dieser konzise Aufsatz war in Form einer Rede für die 5. Tagung der jungen Germanisten und Germanistinnen der Universität Athen am 29.11.2024 konzipiert und unterzog eine weitere Bearbeitung für die Bedürfnisse der *Lexis*-Zeitschrift. Der Aufsatz hat das Ziel, den zentralen Aspekt der Verwissenschaftlichung und Entzauberung der Natur bei Friedrich Hölderlins (1770-1843) *Hyperion oder Der Eremit in Griechenland* (1797/99) darzustellen und dabei auch die Lösung dieses Problems, die von der kuriosen politischen Religion von Hyperion gegeben wird, zu beleuchten. Nur die Theokratie des Schönen kann die Menschheit vom Übel der innerlichen Dissonanzen retten – dies ist seine kryptische Antwort.

### **Abstract (Englisch)**

This concise essay was conceived in form of a speech for the 5<sup>th</sup> conference of the young Germanists of the university of Athens held on 29.11.2024 and underwent further editing for the needs of the *Lexis*-Magazine. The aim of the essay is to present the central aspect of scientification and disenchantment of nature in Friedrich Hölderlins *Hyperion oder Der Eremit in Griechenland* and at the same time to illuminate the solution to this problem, which is given by Hyperion's curious political religion. Only the theocracy of Beauty can save humanity from the evil of inner dissonances – this is his cryptic answer.

---

<sup>1</sup> Lydia Naou studierte Deutsche Sprache und Literatur an der Nationalen und Kapodistriasis-Universität Athen (Bachelorstudium) und Deutsche Literatur: Griechisch-deutsche Beziehungen in Literatur, Kultur und Kunst (Masterstudium) an derselben Universität. Zu ihren aktuellen Forschungsinteressen gehören a) das Gesamtwerk Friedrich Hölderlins und Friedrich Nietzsches, b) die Beziehung der Philosophie zur Literatur- und Sprachwissenschaft und c) das Phänomen des Szientismus. Kontaktinformation: [lydinacorfu@gmail.com](mailto:lydinacorfu@gmail.com).

Das Thema des vorliegenden Aufsatzes ist nicht neu. Es trägt den Titel *Die Theokratie des Schönen bei Hölderlins Hyperion*. Was bedeutet aber der Begriff ›Theokratie‹? Wie steht er mit dem anderen Begriff des ›Schönen‹ zusammen? Wir werden uns weder mit der Theologie im üblichen Sinne noch mit verschiedenen ästhetischen Theorien beschäftigen, sondern ausschließlich nur mit dem Wort des literarischen Textes.

Zunächst ein wichtiger Hinweis. Das bloße Nachdenken an die Handlung des Briefromans und/oder die Unterhaltung der Leser gehören nicht zu den Absichten des Schriftstellers. Hölderlin erwartet weder eine Analyse seines Werkes noch die Lust seines Lesers, weshalb er den folgenden Erklärungssatz in der Vorrede geschrieben hat: „Wer bloß an meiner Pflanze riecht, der kennt sie nicht, und wer sie pflückt, bloß, um daran zu lernen, kennt sie auch nicht“ [I.1:13].<sup>2</sup> Der Briefroman ist als eine Erfahrung zu verstehen, die nicht nur ästhetisch ist. Hölderlin will die Fiktionsgrenzen und das bloße theoretische Interesse überschreiten; er ruft seinen Leser auf, den Briefroman als eine lebensverändernde Erfahrung zu willkommen und mit dem Titelfigur zu verschmelzen. *Hyperion* ist eine Einladung zur Leidenserfahrung.

Hyperion schreibt an seinen Freund Bellarmin: „Eines zu sein mit Allem, das ist Leben der Gottheit, das ist der Himmel des Menschen“ [I.1:16]. Er verwendet eine äußerst mysteriöse Sprache: Alleinheit, Leben der Gottheit, ewigeinige Welt. Er spricht aber nicht von einem erreichten Zustand, sondern von einer konkreten Bestimmung. Die Menschen haben noch nicht den Himmel erreicht, sie sollen erst zurück zu ihrem göttlichen Ursprung kehren, sie sind gefallen oder: Die Menschen sind wegen ihrer Entfremdung von der Natur aus dem Paradies vertrieben. Warum diesmal? Wie man aus Hyperions Aussagen entnehmen kann, die Ursache dieser Entfremdung trägt vielen und unerwarteten Namen: Schule, Wissenschaft, Vernunft, Nachdenken. Diese falsche Art von eindimensionaler Schulung führt direkt zu der Katastrophe des Menschen, denn mit der logischen Analyse entzaubert er die Welt und durch die Welt entzaubert er sich. Denn der Mensch ist doch ein Bestandteil der Natur, der von ihr gewaltig entfernt ist, und seine Bestrafung ist deshalb die Einsamkeit in der schönen Welt: „O ein Gott ist der Mensch, wenn er träumt, ein Bettler, wenn er nachdenkt, und wenn die Begeisterung hin ist, steht er da, wie ein mißratener Sohn, den der Vater aus dem Hause stieß“ [I.1:16f.]. Hier spricht vor allem der unruhige romantische Mensch, der unter einer existenziellen Krise leidet. Es geht um eine Krise, die die

---

<sup>2</sup> Hölderlin, Friedrich: *Hyperion. Empedokles. Aufsätze. Übersetzungen*. Hrsg. von Jochen Schmidt in Zusammenarbeit mit Katharina Grätz. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag 2008. Der Briefroman wird mit Band (I, II), Buch (1, 2) und Seite-Nummerierung im Text zitiert.

ganze Menschheit befasst und genau deshalb schreit er: „Ach! wär' ich nie in eure Schulen gegangen. Die Wissenschaft, der ich in den Schacht hinunter folgte, von der ich, jugendlich töricht, die Bestätigung meiner reinen Freude erwartete, die hat mir alles verdorben“ [I.1:16].

Die Verwissenschaftlichung der immer mehr atomisierten Welt führt zur Entmythologisierung wie Entzauberung dieser Welt. Diese Art von Wissenschaft betrachtet das Naturganze als ein komplett seelenloses Ding und macht den Menschen zum Fremden im eigenen Haus [vgl. II.2:170]. Nietzsche drückte seine Kritik an die Wissenschaft besonders stark mit dem folgenden Satz aus: „Der Zweck der Wissenschaft ist Weltvernichtung“ [Fragment 1869, 3:11]<sup>3</sup> – das scheint auch Hyperions Meinung zu sein. Er hat dennoch Hoffnung. Die göttliche Seite des Menschen besteht darin, dass er ein empfänglicher Geist für die Liebe hat, die das Zentrum der Theokratie des Schönen ist. Das Heilmittel gegen die ›Unheilbarkeit des Jahrhunderts‹ [vgl. I.1:30] ist das Kommen der neuen Kirche, deren Aufgabe das Durchdringen der Wissenschaft durch die Liebe für die Schönheit ist, also durch die Religion. Was beispielsweise die Griechen groß gemacht hat, war ihre ›Kinderharmonie‹ [vgl. I.2:73], nämlich ihre vollendete Kindheit, aus der Kunst, Religion, Philosophie und Politik herauskamen [vgl. I.2:88]. Das Problem der innerlichen Spaltung ist also in der Kindheit und zwar in der Ausbildung des Kindes zu finden und dort zu korrigieren. Hyperion diagnostizierte das Problem folgenderweise: „Man muß im Norden schon verständig sein, noch eh' ein reif Gefühl in einem ist [...]; man muß vernünftig, muß zum selbstbewußten Geiste werden, ehe man Mensch, zum klugen Manne, ehe man Kind ist; die Einigkeit des ganzen Menschen, die Schönheit läßt man nicht in ihm gedeihn und reifen“ [I.2:93]. Dieser Ausbildungsprogramm ist für ihn absurd und das ist der Grund, warum er keinen wahren Menschen in Deutschland gefunden hat. Hyperion sucht den Menschen, der durch seines Herzensschönheit gekennzeichnet ist, und findet am Ende den zerrissenen Menschen des trockenen Spezialistentums [vgl. II.2:168-171]. Hyperion vertritt eine klare griechische wie christliche Idee vom Begriff der Philosophie: „Vernunft ist ohne Geistes-, ohne Herzensschönheit, wie ein Treiber, den der Herr des Hauses über die Knechte gesetzt hat [...]. Aus bloßem Verstande kömmt keine Philosophie, denn Philosophie ist mehr, denn nur die beschränkte Erkenntnis des

---

<sup>3</sup> Nietzsche, Friedrich (2009): *Nachgelassene Fragmente*. In: Digitale Kritische Gesamtausgabe. Werke und Briefe (eKGWB) auf der Grundlage der Kritischen Gesamtausgabe Werke, hrsg. von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1967ff. und Nietzsche Briefwechsel Kritische Gesamtausgabe, hrsg. von Paolo D'Iorio, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1975ff. Verfügbar unter: <http://www.nietzschesource.org/#eKGWB>, abgerufen am 2.2.25.

Vorhandnen. Aus bloßer Vernunft kömmt keine Philosophie, denn Philosophie ist mehr, denn blinde Forderung eines nie zu endigenden Fortschritts in Vereinigung und Unterscheidung eines möglichen Stoffs“ [I.2:94]. Die Philosophie wird hier, so meine Annahme, als eine gottgefällige Lebensweise verstanden, die sich nicht in Konflikt mit der Natur befindet. Das Wesen dieser Philosophie hat aber wenige Gemeinsamkeiten mit der späteren Erscheinung der wissenschaftlichen Philosophie eines Neopositivisten wie Hans Reichenbach (1891-1953), der in seinem Buch *Rise of Scientific Philosophy* (1951) als Aufgabe der neuen Philosophie die Reinigung der Sprache von den Irrtümern der traditionellen Philosophie anerkennt,<sup>4</sup> wohingegen Ludwig Wittgenstein (1889-1951) diese Art des Philosophierens auf keinen Fall als ›die Philosophie‹ bezeichnet.<sup>5</sup> Die Dichterphilosophie von Hyperion erkennt ihr Ziel nicht in dem unendlichen wissenschaftlichen Fortschritt, sondern in der Geistesschönheit, die nur nach der Restaurierung der menschlichen Beziehung zur Natur erreicht wird.

Hyperion hofft also auf die Gründung eines neuen Staates am Boden Griechenlands, dessen Grundgesetz die Theokratie des Schönen sein wird. Es geht um keinen üblichen Staat, weil sich dieser nicht von der Fahne erkennen lässt, sondern von seiner allgegenwärtigen Geistigkeit und von der Glückseligkeit seines Volkes [vgl. II.1:124]. In diesem Staat sind die Götter zurückgekehrt. Das Volk der Theokratie fühlt die Begeisterung der omnipräsenten Übereinstimmung, der Alleinheit, der Harmonie des Alls [vgl. I.2:92]. Aber das Volk dieser utopischen Theokratie gibt es nicht und Hyperion verzweifelt sich: „Ja, vergiß nur, daß es Menschen gibt, darbenendes, angefochtenes, tausendfach geärgertes Herz! und kehre wieder dahin, wo du ausgingst, in die Arme der Natur, der wandellosen, stillen und schönen“ [I.1:15].

Wäre dieses Werk kein künstlerisches Produkt gewesen, sondern ein politischer Vorschlag zur Verbesserung der Menschheit, würde es wirklich ausreichen, wenn die menschliche Beziehung zur Natur romantisch wäre, um glücklich und zufrieden in der Welt zu leben? Könnten die Menschen wieder die göttliche Stimme in sich, in den Naturphänomenen, Wäldern und Tieren, kurz

---

<sup>4</sup> “Philosophy is no longer the story of men who attempted in vain to ‘say the unsayable’ in pictures or verbose constructions of pseudological form. Philosophy is logical analysis of all forms of human thought; what it has to say can be stated in comprehensible terms, and there is nothing ‘unsayable’ to which it has to capitulate. Philosophy is scientific in its method; it gathers results accessible to demonstration and assented to by those who are sufficiently trained in logic and science”, Reichenbach, Hans: *The Rise of Scientific Philosophy*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press 1951, S. 308.

<sup>5</sup> Vgl. Wittgenstein, Ludwig: *Logisch-philosophische Abhandlung. Tractatus logico-philosophicus*. Mit einem Nachwort von Joachim Schulte. 9. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 2019, S. 111; Satz 6.53.

überall spüren, würde dann das irreversible Phänomen des Todes nicht mehr schauderhaft erscheinen? Hyperion scheint am Ende seiner Erzählung fest zu glauben, dass seine Diotima nicht verloren ging, aber der Dichter selbst verstummte, als seine Geliebte nicht mehr am Leben war. – Hölderlins Meisterwerk verkörpert den unendlichen Versöhnungsversuch des Menschen mit dem vorbestimmten natürlichen Ende.

### **Literatur:**

Hölderlin, Friedrich: *Hyperion. Empedokles. Aufsätze. Übersetzungen*. Hrsg. von Jochen Schmidt in Zusammenarbeit mit Katharina Grätz. Frankfurt am Main: Deutscher Klassiker Verlag 2008.

Nietzsche, Friedrich: *Nachgelassene Fragmente*. In: Digitale Kritische Gesamtausgabe. Werke und Briefe (eKGWB) auf der Grundlage der Kritischen Gesamtausgabe Werke, hrsg. von Giorgio Colli und Mazzino Montinari, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1967ff. und Nietzsche Briefwechsel Kritische Gesamtausgabe, hrsg. von Paolo D'Iorio, Berlin/New York: Walter de Gruyter, 1975ff. Verfügbar unter: <http://www.nietzschesource.org/#eKGWB>, abgerufen am 2.2.25.

Reichenbach, Hans: *The Rise of Scientific Philosophy*. Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press 1951.

Wittgenstein, Ludwig: *Logisch-philosophische Abhandlung. Tractatus logico-philosophicus*. Mit einem Nachwort von Joachim Schulte. 9. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 2019.

# Mit piepsender Stimme in die Welt der Dichtung: Kafkas Konzept der kleinen Literaturen am Beispiel der bayerischen Regionalliteratur

*Evgenia Papageorgiou*<sup>1</sup>

## Abstract (Deutsch)

Kafkas (1883- 1924) unvollendeter Aufsatz über »kleine Literaturen« umfasst eine Theorie über eine Art von Literatur, die sich der traditionellen Literaturgeschichte entzieht und zur einen »Angelegenheit des Volkes« geworden ist. Kafka selber hat der literarischen Welt mehrere Beispiele gegeben, wie eine „kleine Literatur“ aussehen sollte: Gregor Samsa, der sich in einen Käfer verwandelt oder Josephine, eine singende Maus sind nur ein paar Beispiele dafür. An Kafkas Konzept der kleinen Literatur erkannten Gilles Deleuze und Félix Guattari eine gewisse Folgerichtigkeit. Kafka wurde für die beiden eine Inspirationsquelle für ihre neuen Auffassungen *Kafka. Für eine kleine Literatur* (1975) und *Anti-Ödipus* (1972). Ausgehend von Kafkas Konzept der kleinen Literaturen sowie von der Studie *Kafka. Für eine kleine Literatur* (1975) sollen im vorliegenden Aufsatz Merkmale „kleiner Literaturen“ erarbeitet und am Beispiel des Romanes *Die Schaukel* (1934) der deutsch-französischen Schriftstellerin Annette Kolb (1871-1967) genauer untersucht werden.

## Abstract (Englisch)

Kafka's (1883–1924) unfinished essay on "minor literatures" presents a theory of a type of literature that escapes traditional literary history and has become a "concern of the people." Kafka himself provided the literary world with several examples of what a "minor literature" should look like: Gregor Samsa, who transforms into a bug, or Josephine, a singing mouse, are just a few examples. In Kafka's concept of minor literature, Gilles Deleuze and Félix Guattari recognized a certain logic. For the two, Kafka became a source of inspiration for their new ideas in *Kafka: Toward a Minor Literature* (1975) and *Anti-Oedipus* (1972). Based on Kafka's concept of minor literatures and the study *Kafka: Toward a Minor Literature* (1975), this essay

---

<sup>1</sup> Evgenia Papageorgiou (M.A) studierte von 2017 bis 2021 Germanistik an der Universität Athen. Seit 2023 promoviert sie zum Thema „Kindheit und Erinnerung in ausgewählten Werken von Annette Kolb“ an der LMU München und an der Universität Athen. Ihre Forschungsschwerpunkte liegen in den Erinnerungstheorien, der bayerischen Literaturgeschichte sowie der psychoanalytischen Literaturwissenschaft. Letzte Publikation: Papageorgiou, Evgenia: *Annette Kolb: Die verhüllte Autobiografin: Ihre Romane und Die Erklärung über die Familienverhältnisse*. In: Fromm Waldemar /Kargl, Kristina/ Von Bassermann-Jordan Gabrielle (Hg.), *Freunde der Monacensia e.V. Jahrbuch 2024*. München: Allitera Verlag.S. 164-174. E-Mail-Adresse: [evgpapag@gs.uoa](mailto:evgpapag@gs.uoa) / [Evgenia.Papageorgiou@campus.lmu.de](mailto:Evgenia.Papageorgiou@campus.lmu.de)

will explore the characteristics of "minor literatures" and examine them more closely through the example of the novel *Die Schaukel* (1934) by the German-French writer Annette Kolb (1871–1967).

### **Kafkas Konzept der kleinen Literatur**

Kafka drückt seine Gedanken über das Konzept der kleinen Literatur in seinem Tagebuch aus, wo er sich intensiv mit Themen aus den Bereichen Kultur, Tradition und Sprache auseinandersetzt. Er reflektiert darüber, wie eine „große“ Literatur gestaltet ist und welche kontextuellen Freiräume die Existenz einer „kleinen“ Literatur überhaupt ermöglichen. Eine entscheidende Rolle bei der Entwicklung seines Konzepts der „kleinen Literaturen“ spielt Kafkas Verhältnis zum Judentum, insbesondere zur jüdischen Literatur. Die jiddische Literatur sowie das ostjüdische Dialekttheater begegneten Kafka erstmals 1911 durch seinen Freund und Bekannten Jizack Löwy, der für einige Monate mit der Lemberger Theatergruppe im Prager Café Savoy auftrat. Kafka besuchte mehrfach diese Aufführungen und bezeichnete sie als „Aufführungen für die kleinen Leute“ (Leuer, 136). Dies markierte auch den Beginn seiner Überlegungen zum Wesen einer „kleinen Literatur“<sup>2</sup>.

Im Gegensatz zu einer kleinen Literatur, verbindet Kafka die „große Literatur“ mit der Literaturgeschichte und dem literarischen Kanon (Fromm, 36). Über den literarischen Kanon wird ein Muster „gültiger“ Literatur definiert. Alle Texte, die diesem Muster nicht entsprechen oder von diesem abweichen, werden vom Kanon und damit von der Literaturgeschichte ausgeschlossen und fallen in die Vergessenheit. Im Gegensatz dazu findet jeder literarische Text in einer kleinen Literatur seinen Platz. Der Grund dafür ist, dass jeder Text als Ausdruck einer Gemeinschaft gesehen wird, in der Literatur einen wesentlichen Teil des kulturellen Gedächtnisses prägt (Fromm, 36).

Ein wesentliches Merkmal einer solchen Literatur ist „der Mangel bedeutender Talente“ (Kafka, 314). Anders als in der großen Literatur, in der es einen Goethe oder einen Schiller gibt, der die Rolle des „herrschenden Schriftstellers“ (Kafka, 314) übernimmt, gibt es in einer kleinen Literatur niemanden, der eine ähnliche Funktion erfüllt. Dadurch wird die Literaturszene

---

<sup>2</sup> Um den Zusammenhang zwischen der jiddischen Literatur und dem kafkaischen Konzept der kleinen Literaturen besser zu verstehen siehe Kafkas Einleitungsvortrag über den Jargon, der am 18.02.1912 als Einleitung für einen von Jizchak Löwy organisierten Rezitationsabend gehalten wurde: <https://homepage.univie.ac.at/werner.haas/sonst/jargon.htm> (Stand: 01.03.2025).

lebendiger und weniger zentriert (Kafka, 314). Alle literarisch tätigen Personen werden, so Kafka, in so einer Literaturszene, geachtet.

Im Rahmen des kafka'schen Konzeptes der kleinen Literaturen erfüllt auch die potenzielle Leserschaft eine wichtige Funktion, nämlich diese des Mitwissers. Das literarische Schreiben sollte laut Kafka adressatenspezifisch und sollte wie ein „Tagebuch der Nation“ (Kafka, 313) funktionieren. Daraus ergibt sich die Unmittelbarkeit zwischen Schriftsteller und Lesepublikum. Eine kleine Literatur fördert das „einheitliche Zusammenhalten [...] des [...] sich zersplitternden nationalen Bewusstseins“ (Kafka, 312f.) und besitzt eine identitätsstiftende Wirkung für jede Minderheit, die Schwierigkeiten hat, sich frei zu definieren (Kafka, 315).

Ein weiteres bedeutendes Merkmal einer kleinen Literatur stellt laut Kafka die politische Dimension dar. In einer kleinen Literatur verschwimmen die Grenzen zwischen Literatur und Politik: Literarische Ereignisse werden in politische Anliegen übernommen. In einer späteren Notiz hebt Kafka den kollektiven Aspekt des Tagebuchführens hervor: Tagebuch zu führen bedeutet, die Sorgen der Gemeinschaft so direkt wie möglich auszudrücken (Kafka, 320). Ein literarisches Werk erfüllt genau dieselbe Funktion.

Schließlich bezeichnet Kafka die Themen, mit denen sich eine kleine Literatur auseinandersetzt, als „kleine Themen“ (Kafka, 322). Damit sind literarische Themen, die innerhalb einer „großen“ Literatur „unter sich abspiel[en] und einen nicht unentbehrlichen Keller bild[en]“ (Kafka, 322). Solche Themen sind in einer kleinen Literatur ebenso bedeutend wie „die Entscheidung über Leben und Tod“ (Kafka, 322).

Jahre später verfassen zwei französische Denker Gilles Deleuze und Félix Guattari ihr Werk mit dem Titel *Kafka. Für eine kleine Literatur* (1975). Basierend auf wichtige Punkte des Kafka'schen Konzeptes der kleinen Literatur, stellen Deleuze und Guattari die deutschsprachige jüdische Literatur in den Mittelpunkt und bezeichnen sie als einen exemplarischen Fall einer kleinen Literatur. Jüdische Literatur, so Deleuze und Guattari, lässt sich von drei Merkmalen gekennzeichnet: Deterritorialisierung, Verknüpfung des Privaten bzw. Individuellen mit dem Politischen und Vernetzung kollektiver Aussagen (Deleuze & Guattari, 24f.). Diese Merkmale sind laut den französischen Denkern Merkmale in jeder kleinen Literatur zu finden.

### **Regionalliteratur als kleine Literatur?**

Die Frage, ob die Regionalliteratur einen Beitrag zur Literaturgeschichtsschreibung leisten kann, bleibt in der Forschung weiterhin offen. Regionalliteratur wird häufig als etwas Begrenztes wahrgenommen, als Literatur, die für ein spezifisches Lesepublikum geschrieben wurde.

Obwohl der Begriff „Region“ allgemein bekannt ist, fällt es oft schwer, ihn präzise zu definieren. Sicher scheint nur, dass der Prozess der Regionalisierung – also die Klassifikation eines Gebiets in kleinere Teilregionen – kultureller Natur ist. Die Menschen, die aus derselben Region stammen oder dort leben, entwickeln im Laufe der Zeit ein Zugehörigkeitsgefühl zu einer bestimmten Gemeinschaft, was als „regionale Identität“ bezeichnet wird.

Das eigentliche Kriterium, nach dem die Grenzen einer Region von den Individuen gezogen werden, ist die Abgrenzung von externen Faktoren, die oft als Bedrohungen wahrgenommen werden. Das Regionale ist dabei von einer gewissen Homogenität geprägt. Zu den wichtigen Bestandteilen dieser Homogenität zählen u.a. die Sprache, die Religion, das Brauchtum aber auch die natürliche Landschaft. Nach dieser Definition des Regionalen wurden die traditionellen Regionen entstanden (Roloff, 342).

Folgt man dieser Definition des Regionalen, wird schnell klar, warum die Regionalliteratur – sei es als Literatur einer Region oder als Literatur über eine Region – in der Literaturwissenschaft oft nur wenig Beachtung findet. Das Regionale erscheint als ein geschlossener Kreis, und die Texte der Regionalliteratur scheinen lediglich für ein bestimmtes, begrenztes Lesepublikum zugänglich zu sein. Diese weit verbreitete, jedoch falsche Vorstellung von Regionalliteratur führt dazu, dass nur wenige Literaturwissenschaftler\*innen Interesse für diese Texte zeigen.

Im Laufe der Zeit wurden neben dem traditionellen Typus des Regionalen auch andere Typen entwickelt. Regionale Identität wird, laut diesen neuen Typen des Regionalen, genau wie alle anderen Identitätsformen, als subjektiv betrachtet. Das bedeutet, dass die Grenzen einer Region bis zu einem gewissen Grad von jedem Individuum selbst definiert werden (Roloff, 343). Nicht jeder empfindet dieselben Faktoren als „Bedrohung“, und die Unterscheidung zwischen „Dinnen“ und „Draußen“ ist einem ständigen Wandel unterworfen.

Der traditionelle Typus des Regionalen führt zu mehreren Problemen. Nimmt man Bayern als Beispiel, wird schnell klar, dass es schwierig ist, genau zu bestimmen, wo Bayern beginnt und wo es endet. Sollte man Franken als eigenständige Region betrachten? Gehören die Bayern-Schwaben tatsächlich zu den Bayern? Eine Monokulturalität, die im alten Typus des Regionalen als eine der zentralen Voraussetzungen gilt, ist in der Praxis schwer nachweisbar.

Laut den neueren Typen des Regionalen, nach denen auch Kolbs Texte als Regionalliteratur betrachtet werden können, hat Region vor allem mit dem Gefühl des Heimatlichen, des Vertrauten zu tun. Regionalität ist eng mit dem Alltäglichen verbunden – mit den Routinen und Normalitäten, die von den jeweiligen Individuen als „eigen“ definiert werden (Amann, 33 u. 36). Für die Literaturwissenschaft bedeutet dies, dass man die interregionale Perspektive

dieser Texte einnehmen muss. Regionen befinden sich in ständigem Austausch und Kontakt mit anderen Regionen. Indem man die einzelnen Teile besser versteht, begreift man auch das Ganze besser.

Regionalliteratur ist ein Beweis für die Vielfalt von Kultur- und Literaturräumen in einem bestimmten Zeitraum. Sie fördert die kulturelle Pluralität und Differenzierung, indem sie die Ungleichzeitigkeit des Gleichzeitigen ausdrückt (Vorderegger, 46).

Man sollte Regionalliteratur daher als das Erzählen der Geschichte einer Region betrachten. Durch die verschiedenen Texte der Regionalliteratur kann man den Wandel der Identität einer Region nachvollziehen, der durch historische Veränderungen bedingt ist. Diese Veränderungen betreffen oft nicht nur eine einzelne Region, sondern eine Nation oder manchmal sogar die ganze Welt. Regionalliteratur fokussiert sich nicht nur auf die Zeit der Entstehung eines literarischen Textes, sondern auch auf den Raum, der immer kulturell geprägt ist. Insofern könnte Regionalliteratur einen wichtigen Beitrag zur Weiterentwicklung von Raum-, Identitäts- und Erinnerungstheorien im Bereich der Literaturwissenschaft leisten.

Die wichtigste Gemeinsamkeit zwischen den Merkmalen kleiner Literaturen und denen der Regionalliteratur liegt darin, dass beide eine politische Funktion erfüllen. Texte der Regionalliteratur, ähnlich wie solche der „kleinen“ Literaturen, sind häufig als Protest gegen obrigkeitsstaatliche Zentralismen zu verstehen (Amann, 36). Mit Hilfe „kleiner“ Themen beteiligen sich Schriftsteller\*innen der Regionalliteratur häufig an politischen Debatten, repräsentieren die Stimme von Minderheiten und tragen so zur Förderung kultureller Vielfalt bei.

Am Beispiel Bayerns lässt sich die Ähnlichkeit zwischen der Gestaltung literarischer Zentren innerhalb des damaligen Königreichs und Kafkas Vorstellung der Unmittelbarkeit zwischen Leserschaft und Literaten aufzeigen: Nicht nur München war ein wichtiges literarisches Zentrum während der Regierungszeit von Prinzregent Luitpold (1886-1912), sondern auch das bayerische Voralpenland und insbesondere der Tegernsee in Oberbayern. In den oberbayerischen Dörfern in der Nähe des Sees trafen sich bedeutende Vertreter der bayerischen Regionalliteratur, wie etwa Oskar Maria Graf, Franziska zu Reventlow, Ludwig Thoma, Annette Kolb und viele andere (Papageorgiou, 52). Sie übernahmen dabei zugleich die Rollen des Literaturkritikers, des Freundes und des Archivars.

Aus sprachlicher Sicht schrieben manche Schriftsteller\*innen sogar im Dialekt. Auch diejenigen, die sich an das Standarddeutsch hielten, verwendeten Wörter, die für die Region Bayern charakteristisch sind, sowie Ausdrücke, die innerhalb Bayerns eine besondere kulturelle Bedeutung haben und außerhalb des

Landes oft schwer verständlich oder nachvollziehbar sind. Die Verwendung des Dialekts oder der Lokalsprache ist fähig, so Deleuze und Guattari, revolutionäre Bewegungen fördern (Deleuze & Guattari, 35). Dadurch entsteht ein Zusammenhang zwischen der (Lokal)Sprache und dem Politischen.

### **Annette Kolbs *Die Schaukel* (1934): Ein Beispiel für ein Werk der kleinen Literatur?**

In Kolbs Roman *Die Schaukel* (1934) wird das Alltagsleben der Familie Lautenschlag in München während der Prinzregentenzeit beschrieben. Durch die Darstellung einer binationalen und bikulturellen deutsch-französischen Familie gelingt es der Autorin, sowohl die Stadt München als auch die Gesellschaft dieser Zeit zu schildern.

Die Grenzen zwischen Eigenem und Fremdem sind in der *Schaukel* individuell gesetzt. So hatte beispielsweise Frau Lautenschlag, eine gebürtige Französin mit einer hohen kulturellen Bildung, die sogar die des Herrn Lautenschlag übertraf, großen Einfluss auf die kulturelle Erziehung der Kinder der Familie. Dies symbolisiert zugleich den Einfluss Frankreichs auf die bayerische Identität. Die deutsch-französische Freundschaft, die über das Ende der napoleonischen Zeit hinaus in Bayern spürbar war, wird hier auch auf sprachlicher Ebene angesprochen: ‚So gab man sich bei den Lautenschlags je nach Laune teils penetrant bayerisch, teils sehr fortgeschritten lateinisch‘ (Kolb, 384). Für die Lautenschlags, insbesondere für die Kinder der Familie, besteht kein Unterschied zwischen Bayern und Frankreich. Für sie bilden beide Länder zusammen das ‚Eigene‘. Die oben dargestellte Darstellung von Grenzen spiegelt Kolbs eigene Vorstellung von Bayern und dessen regionaler Identität wider.

Neben der Familie Lautenschlag lebt die Adelsfamilie von Zwinger, eine protestantische Familie, die ursprünglich aus Preußen stammt. Im Roman wird sie als Verkörperung des protestantischen Ideals und des Staatsdenkens dargestellt. Der Arzt und Universitätsprofessor von Zwinger definiert sich durch eine stark zentralistische Denkweise, die in der protestantischen Mentalität ebenfalls zu finden war. Frau von Zwinger andererseits erfüllt das protestantische Ideal der Haus- und Ehefrau und ist ihrem Mann ewig zugehörig und untertan. Auch die Kinder der Familie von Zwinger sind anders erzogen als die der Familie Lautenschlag und scheinen keine kulturelle Erziehung zu besitzen.

Durch die Betonung der bayerisch-französischen Freundschaft und die Darstellung des Einflusses Frankreichs auf Bayern grenzt die Schriftstellerin Bayern von Preußen ab. Im Gegensatz zu Frankreich wird Preußen als das Fremde dargestellt, das keinerlei Verbindung zu Bayern zu haben scheint.

Mit der Familiendarstellung erreicht Kolb das, was Deleuze und Guattari die ‚Politisierung des Alltäglichen‘ nennen: Sie wendet den Mikroskop-Effekt an,

wie er in Deleuze und Guattaris Werk beschrieben wird. Alles, was in einer ‚großen‘ Literatur ‚unter sich abspielt‘ (Deleuze & Guattari, 25) – womit unter anderem das Alltagsleben einer ‚einfachen‘ Familie<sup>3</sup> gemeint ist – wird hier ‚im vollen Licht‘ (Deleuze & Guattari, 25) dargestellt.

Interessant in diesem Kontext ist das Verhältnis zwischen der Familie Lautenschlag und der Familie von Zwinger: Trotz der scheinbaren Unterschiede zwischen den beiden Familien sind die Kinder befreundet und leben harmonisch miteinander. Die Familie Lautenschlag mischt sich nicht in die privaten Angelegenheiten der Familie von Zwinger ein und versucht nicht, deren Lebensweise zu beeinflussen. Im Gegensatz dazu schickt Professor von Zwinger, der die psychisch kranke französische Großmutter der Familie Lautenschlag behandelt, diese in eine Irrenanstalt in ihrer Heimatstadt in Frankreich. Die Großmutter, die im Roman als Symbol für Frankreich steht, wird somit aus der Familie Lautenschlag, die in Bayern lebt, entfernt, wodurch das französische Element aus der Familie verbannt wird.

Die Entscheidung des Professors wird später von der Erzählerin im Roman kritisiert: „Ja, wer hätte die Großmutter in die Irrenanstalt gebracht, wenn nicht Professor von Zwinger eingeschritten wäre?“ (Kolb, 413). Diese Entscheidung kann nicht nur als Entfernung des französischen Elements aus der Familie interpretiert werden, sondern auch als ein Angriff Preußens auf die Souveränität Bayerns. Die Entfernung der Großmutter aus der Familie Lautenschlag spielt später, wie die Leserschaft erfährt, ebenfalls eine wichtige Rolle bei der zunehmenden Dekadenz, die den Niedergang der Familie symbolisiert.

Der autoritäre Herr von Zwinger übernimmt innerhalb seiner eigenen Familie, im Gegensatz zu Herr Lautenschlag in der Familie Lautenschlag, die Rolle des Familienoberhaupts. Kolb nutzt diese männliche Figur hier als Projektionsfläche für das Vater-land. Professor von Zwinger wird folglich zu einem Repräsentanten der Homogenität, des Großen, des Nationalen.

Wie Deleuze und Guattari charakteristisch schreiben, wird „das Universum ödipalisiert“ (Deleuze & Guattari, 16). Neben dem familiären Dreieck entdeckt man – durch den Vergrößerungseffekt – auch andere Dreiecke, die nach denselben Prinzipien funktionieren. In der *Schaukel* wird neben dem Dreieck Vater-Mutter-Kind auf einer symbolischen Ebene auch das Dreieck Unterdrücker-Unterdrückter-Souveränität dargestellt. Hier wird die Tatsache, dass im Mittelpunkt des Romans die Kinder der Familien stehen, besonders interessant: Die Kinder der Familie Lautenschlag sind Hybride. Sie sind zweisprachig und biculturell aufgewachsen, verwenden beide Sprachen täglich und manchmal sogar

---

<sup>3</sup> Es wird bekannt, dass die Familie Lautenschlag weder eine Adelsfamilie ist noch über Geld verfügt.

miteinander vermischt: „Du, Candida, weißt du, was mir die Madame Ste Almée gestern gesagt hat? Vous sentez le fagot, ma petite, hat sie zu mir gesagt“ (Kolb, 391).

Besonders interessant erscheint die Figur der jüngsten Tochter der Familie Lautenschlag namens Mathias, die nicht nur Französisch und Deutsch miteinander vermischt, sondern auch den bayerischen Dialekt bevorzugt. Zudem ist sie sichtlich genervt von der Art und Weise, wie die Preußen sprechen und manche Dinge benennen: „Sie [Mathias, E.P.] spricht sehr bayrisch“ (Kolb, 390), „Die Preußen, die sagten Blumenkohl statt Karfiol [...] und Berliner Pfannkuchen statt Faschingskrapfen [...] sie kannten das Wort Krapfen nicht einmal; solche Leute waren das.“ (Kolb, 390).

Mathias bewundert außerdem ihre älteste Schwester, Hespera, die im Roman als die Verkörperung des Hybriden dargestellt wird. Sie vereint geschickt verschiedene kulturelle Einflüsse und zeigt eine bemerkenswerte Fähigkeit, sich in beiden Welten gleichermaßen zu bewegen: „Sie [Hespera, E.P.] war selbst derart französisch und derart deutsch zugleich, daß sie weder eines noch das andere, sondern wirklich beides in einem Atem war. Ohne Widerstreit. Last der Seele.“ (Kolb, 503).

Im Gegensatz dazu hat sie ein angespanntes Verhältnis zu ihrem Bruder Otto, der weder Französisch noch Bayerisch spricht, sondern ausschließlich Deutsch und scheinbar keine besondere kulturelle Bildung besitzt. Otto – auch wegen seines Namens, vgl. Otto von Bismarck – verkörpert in der *Schaukel* eher den Einfluss des Staatsdenkens auf die junge Generation in Bayern.

Otto ist ein Junge und erhält aus diesem Grund eine ganz andere schulische Bildung als seine Schwestern und steht kurz vor seinem Abitur. Während bei den Mädchen am Ende des 19. Jahrhunderts Erziehung und Bildung größtenteils in der Verantwortung der Familie lagen, übernahm bei den Jungen zunehmend die Schule eine zentrale Rolle. Otto ist ein Beispiel dafür, dass, obwohl die Familie nach wie vor eine entscheidende Rolle in der Charakter- und Identitätsentwicklung der Kinder spielt, die Schule immer mehr an Einfluss gewinnt und eine zunehmend wichtigere Rolle in diesem Entwicklungsprozess übernimmt. Hier soll erwähnt werden, dass Otto mit großer Wahrscheinlichkeit ein deutsches Gymnasium besucht, dessen Studienprogramm zurzeit stark von deutscher bzw. preußischer Propaganda geprägt war, die darauf abzielte, das Nationalbewusstsein der Knaben zu stärken.

Die Eigenartigkeit der Lautenschlags und die Tatsache, dass Mathias und Hespera ihre Kultur schätzen und ihre Hybridität nicht zu verbergen versuchen, kann als Versuch einer Minderheit gedeutet werden, souverän zu bleiben und sich nicht zu assimilieren oder unterwerfen zu lassen. Es ist das, was Deleuze und Guattari „Ausweg aus der Fluchtlinie des Ödipalen“ (Deleuze & Guattari, 16)

nennen. Dieser Versuch scheitert allerdings am Ende des Romans, als Hespera stirbt und die anderen Familienmitglieder entweder von Krankheit, Kummer oder dem Krieg betroffen werden.

Im kurzen Kapitel mit dem Titel *Nachspiel* wird der Wohnort der Familie Lautenschlag präzise lokalisiert. Das Gebäude trug die Nummer sieben und lag unmittelbar in der Nähe des Münchner Glaspalastes<sup>4</sup>. Schon die unmittelbare Nähe der Familienwohnung zum Glaspalast fördert die Verbindung des Individuellen mit dem Politischen sowie die Verschmelzung des Privaten mit dem Öffentlichen. Der Brand des Münchner Glaspalastes symbolisiert das Ende eines souveränen, starken und fortschrittlichen Bayerns. Die Wohnung der Familie wird ebenfalls als "das etwas gespenstisch aussehende Haus" (Kolb, 381) bezeichnet, was darauf hindeutet, dass sie zur Vergangenheit gehört, da niemand mehr innewohnt.

### Fazit

Kolb besuchte kurz vor den Reichstagswahlen im Sommer 1932 München und hoffte immer noch, dass Bayern sich aus dem Reichsverband lösen könnte (Strohmeier, 196). Dort dachte sie sogar, eine Anti-Hitler-Welle zu spüren, doch diese Welle verlief letztlich in den Sanden. Enttäuscht von den politischen Entwicklungen in Deutschland, entschloss sie sich, *Die Schaukel* zu schreiben. Indem sie Ereignisse aus dem Alltag zweier Familien in München während der Prinzregentenzeit schildert, gelingt es Kolb, einen bedeutenden Teil der neueren deutschen Geschichte aus der Perspektive einer katholischen, bayerisch-französischen Pazifistin zu erzählen, die selbst ihre Kindheit in diesem München verbrachte. Kolb verbindet somit nicht nur das Private mit dem Öffentlichen, sondern auch das Individuelle mit dem Politischen, was ein zentrales Merkmal einer kleinen Literatur ist.

Kolb setzt sich in ihrem Roman mit der immateriellen Erbe Münchens und Bayerns auseinander. *Die Schaukel* fördert die Selbstreflexion der Leserschaft und relativiert den literarischen Kanon, wie er im 19. Jahrhundert entwickelt wurde: Im 19. Jahrhundert lässt sich ein zunehmendes Interesse des Staates an der Entwicklung eines nationalen Literaturkanons erkennen, der die Entwicklung einer nationalen Identität fördern sollte (Winko, 342). Die Literatur zog in den Schulunterricht, eine systematische Beschäftigung mit der Literatur an den Universitäten fing ebenfalls an und Verlage wie z.B. Reclam beteiligten sich aktiv

---

<sup>4</sup> Der Glaspalast war ein 1854 unter der Regierung von König Maximilian II. von Bayern erbautes Ausstellungsgebäude auf dem Gelände des Alten Botanischen Gartens in der Münchner Innenstadt. Seit seiner Einrichtung und bis zu dem großen Brand (1931) war er ein Symbol für Bayerns Offenheit und für seine wirtschaftliche Stärke (Doeberl, 86).

an diesem Versuch. In diesem Kanon zeigt sich aber eine Vorliebe für das nord- und mitteldeutsche Element und damit auch für das Protestantische. Die meisten katholisch bayerischen Autoren und Autorinnen blieben von diesem Kanon ausgeschlossen. Kolb kritisiert somit die marginalisierte Rolle katholischer und bayerischer Schriftsteller\*innen im Rahmen dieses nationalen Literaturkanons und fordert eine Neubewertung der kulturellen und religiösen Vielfalt, die oft im Schatten einer homogenisierten nationalen Identität steht.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Kafka, Franz: *Tagebücher*. Born Jürgen, Neumann Gerhard, Pasley Malcom und Schillemeit Jost (Hg.): Franz Kafka. Schriften, Tagebücher, Briefe. Kritische Ausgabe. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag 1990.

Kolb, Annette: *Die Schaukel* [1934]. Frankfurt am Main: Fischer Klassik Verlag 1968.

### Sekundärliteratur

Amann, Wilhelm: „Transformationen von Regionalität in wissenschaftlichen und literarischen Diskursen“. Caspers Britta, Hallenberger Dirk, Jung Werner und Parr Rolf (Hg.): *Theorien, Modelle und Probleme regionaler Literaturgeschichtsschreibung*. Essen: Klartext Verlag 2016: 31-42.

Deleuze Gilles, Guattari Felix [1976]: *Kafka. Für eine kleine Literatur*. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 1976.

Doeberl, Michael: *Entwicklungsgeschichte Bayerns. Vom Regierungsantritt König Ludwigs I. bis zum Tode König Ludwigs II. Mit einem Ausblick auf die innere Entwicklung Bayerns unter dem Prinzregenten Luitpold*. Bd. 3. München: R. Oldenbourg 1931.

Fromm, Waldemar: „Kleine Literaturen und die Globalgeschichte der deutschen Literatur. Zur rumäniendeutschen Literatur vor und nach 1989 in Rumänien und in Deutschland“. *Germanistische Beiträge* 50.1 (2024): 35-55.

Papageorgiou, Evgenia: „Von der „Sommerfrische“ zum Massentourismus: Das (literarische) Alpenvorland“. *DiMaG* 2.1 (2025): 51-62.

Roloff, Ralf: „Religion und regionale Identität. Zur Bedeutung der Religion als Faktor regionaler Kooperation und Integration“. Brocher Manfred, Behr Hartmut und Hildebrandt Mathias (Hg.): *Religion- Staat- Politik. Zur Rolle der Religion in der nationalen und internationalen Politik*. Wiesbaden: Westdeutscher Verlag 2003: 339-351.

Vorderegger, Roger: Zu einigen Problemstellen regionaler Literaturgeschichtsschreibung und zum Verhältnis von regionaler, nationaler und transnationaler Perspektiven. Caspers Britta, Hallenberger Dirk, Jung Werner und Parr Rolf (Hg.): *Theorien, Modelle und Probleme regionaler Literaturgeschichtsschreibung*. Essen: Klartext Verlag 2016: 43-56.

Winko, Simone: Negativkanonisierung: August v. Kotzebue in der Literaturgeschichtsschreibung des 19. Jahrhunderts. Von Heydebrand Renate (Hg.): Kanon. Macht. Kultur. Theoretische, historische und soziale Aspekte ästhetischer Kanonbildungen. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag 1998: 341-364.

# **Grenzenlose Erzählkunst: Zwischen Realität und Fiktion in Maro Doukas *Αθώοι και Φταίχτες* und Helga Möller-Tallays *Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland: Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause. Fremd im eigenen Land***

*Konstantia Pliatsika*<sup>1</sup>

## **Abstract (Deutsch)**

Maro

Doukas Roman *Αθώοι και Φταίχτες - Στις Γραμμές του Μύθου και της Ιστορίας* thematisiert die Vertreibung der Türken von Kreta nach den Balkankriegen, dem Ersten Weltkrieg, und dem Vertrag von Lausanne. Douka verknüpft historische Ereignisse mit fiktiven Elementen, um tiefere Einsichten in die menschliche Natur zu gewinnen. Im Gegensatz dazu basiert Helga Möller-Tallays *Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland. Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause. Fremd im eigenen Land* auf den Erlebnissen ihrer Eltern und beschreibt die Vertreibung der deutschsprachigen Bevölkerung aus dem Sudetenland nach dem Zweiten Weltkrieg. Möller-Tallay nutzt authentische Erlebnisse ihrer Eltern, um die historischen Auswirkungen dieser Vertreibung zu verdeutlichen. Dieser Beitrag untersucht die unterschiedlichen Ansätze beider Autorinnen bei der Verarbeitung historischer Ereignisse. Durch eine vergleichende Analyse wird aufgezeigt, wie Douka Realität und Fiktion miteinander verwebt, während Möller-Tallay ein authentisches Zeitzeugnis liefert. Der Vergleich verdeutlicht, wie literarische und autobiografische Werke historische und soziale Realitäten reflektieren.

## **Abstract (English)**

Maro Doukas's novel "Innocents and Culprits - On the Lines of Myth and History" addresses the expulsion of Turks from Crete after the Balkan Wars, the First World War, and the Treaty of Lausanne. Douka interweaves historical events with fictional elements to gain deeper insights into human nature. In contrast, Helga Möller-Tallay's "Adieu, happy years in Sudetenland.

---

<sup>1</sup> Konstantia Pliatsika hat an der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen Gräzistik sowie Deutsche Sprache und Philologie studiert. Derzeit ist sie als Lehrerin für Deutsch als Fremdsprache (DaF) und Griechisch im öffentlichen Dienst fest angestellt. An derselben Universität hat sie zudem ein postgraduales Studium im Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur erfolgreich abgeschlossen, und seit Dezember 2023 ist sie dort im gleichen Fachbereich in der Promotionsphase, wobei ihre Forschungsschwerpunkte komparatistische Studien zur Literatur des 19. und 20. Jahrhunderts, die Literatur der Moderne und Postmoderne im Kontext zwischen Deutschland und Griechenland sowie Studien zum Philhellenismus umfassen. E-Mailadresse: [konstantinapl@gmail.com](mailto:konstantinapl@gmail.com)

Memories of expulsion, flight and the search for a new home. Foreign in one's own country" is based on the experiences of her parents and describes the expulsion of the German-speaking population from the Sudetenland after the Second World War. Möller-Tallay uses her parents' authentic experiences to illustrate the historical effects of this expulsion. This article examines the different approaches of both authors in processing historical events. Through a comparative analysis, it is shown how Douka weaves reality and fiction together, while Möller-Tallay provides an authentic contemporary account. The comparison illustrates how literary and autobiographical works reflect historical and social realities.

## Einleitung

In diesem Beitrag werden die Werke von Maro Douka *Αθώοι και Φταίχτες* (Unschuldige und Schuldige) und von Helga Möller-Tallay *Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland: Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause. Fremd im eigenen Land* verglichen und die Grenzen zwischen Realität und Fiktion in ihren Erzählungen beleuchtet. Beide Autorinnen bieten faszinierende Einblicke in die menschliche Erfahrung, indem sie sich mit zentralen Themen wie Schuld, Unschuld, Vertreibung, Erinnerung und Identität auseinandersetzen.

## Maro Douka

Maro Douka ist eine bedeutende griechische Autorin. Sie ist am 1. Januar 1947 in Chania geboren und 1966 zog sie nach Athen, wo sie Geschichte und Archäologie studierte. Während der Militärdiktatur wurde sie inhaftiert.<sup>2</sup> Einige ihrer Werke sind *Η αρχαία σκουριά* 1979 (Der uralte Rost), *Η πλωτή πόλη* 1983 (Die schwimmende Stadt), das auch auf Deutsch übersetzt wurde, und *Αθώοι και Φταίχτες- Στις γραμμές του μύθου και της Ιστορίας* (Unschuldige und Schuldige auf den Linien von Mythos und Geschichte) das 2004 veröffentlicht wurde und wofür sie mit dem „Kosta Ourani“-Prosapreis der Athener Akademie (2005) und mit dem Balkanika-Preis (2006) ausgezeichnet wurde.<sup>3</sup> Sie war im Jahr 2024 auch Kandidatin der Neuen Linken für das Europaparlament.<sup>4</sup>

## Der Roman *Αθώοι και Φταίχτες* (Unschuldige und Schuldige)

<sup>2</sup> Vgl. Αλιγιζάκης, Αγησίλαος: Το λογοτεχνικό βλέμμα της Μάρως Δούκα στην ιστορία των Χανίων. 30 Απριλίου, 2022 (abgerufen am 1. 10. 2024).

<sup>3</sup> Vgl. Εταιρεία Συγγραφέων: ΔΟΥΚΑ, ΜΑΡΩ. [https://www.authors.gr/doyka\\_marw-article-149.html?category\\_id=7](https://www.authors.gr/doyka_marw-article-149.html?category_id=7) (abgerufen am 2. 10.2024).

<sup>4</sup> Vgl. NEWSROOM: Η Μάρω Δούκα υποψήφια ευρωβουλευτρια με τη Νέα Αριστερά. 19. April 2024 (abgerufen am 1. 10. 2024).

Ihr gleichnamiger Roman, der über sechshundert Seiten beträgt, thematisiert unter anderem die Unschuldigen und Schuldigen der Vertreibung der türkischen Kreter nach den Balkankriegen im Jahr 1913 bis zum Vertrag von Lausanne. Dieser Vertrag legitimierte am 24.7. 1923 die erfolgte Vertreibungen nach der Kleinasien Katastrophe im Rahmen eines „Bevölkerungsaustausches“ zwischen Griechenland und der Türkei.

In dem Roman reist der Protagonist Arif Cauzarde, ein in England lebender türkischer Journalist nach Chania, das er anhand des Tagebuchs seines Großvaters, eines türkisch-Kreters, der aus Chania entwurzelt wurde, kennenlernen möchte. Offiziell ist er natürlich ein Gesandter von B. B. C. und soll einen Artikel über die muslimischen Denkmäler des östlichen Mittelmeerraums schreiben. Dort trifft er Eleonora und Panaris Kriaras, Nachkommen einer prominenten Familie von Chania, mit der er verwandt ist. Zwei Morde verfolgen die Hauptfiguren und erschweren ihr Leben. Der Mord an Ayse, der Schwester von Arifs Großvater, einer türkisch-kretischen Frau, die sich weigerte ihre Familie zu folgen, um ihren geliebten zu heiraten. Ihr Geliebter war ein Christ und stammte aus der Familie der Kriarades. Der andere Mord an einer Ukrainerin in die Gegenwart gestellt, dessen Aufklärung der Polizist Mathioudakis übernehmen wird. Als sich die Fäden um die Verdächtigen immer enger ziehen, wird sich Eleonoras Ehemann sein Leben nehmen, da sich herausstellt, dass er eine Affäre mit der Ukrainerin führte. Es enthält aber auch viele Informationen vom Leben zwischen Griechen und Muslimen und viele wahre Angaben aus dem fiktiven Tagebuch des Großvaters, was die Vertreibung der türkischen Kreter betrifft.

### *Auszüge aus Αθώοι και Φταίχτες (Schuldige und Unschuldige)*

[...] Und die Zeitungsausschnitte fielen vergilbt vom Kalender auf den Boden. Ich bückte mich, hob sie auf und setzte sie vorsichtig wieder an ihren Platz. Am Freitag, dem 25. Januar 1924, wurden die Ergebnisse der Volkszählung der osmanischen Bevölkerung von Chania und Souda, die am 20. Januar durchgeführt worden waren, in "Kirikas" veröffentlicht. [...] Darauf folgte am 5. Februar eine weitere Ankündigung in "Kirikas" die letzte, dass von Augenblick zu Augenblick ein Dampfschiff zu erwarten sei, um wohlhabendere Mohammedaner aufzunehmen! So werden die Geflüchteten aus Kleinasien endlich in der Stadt untergebracht! [...]. (Δούκα 2017, S. 330f; Übersetzung von der Verfasserin des Beitrags).

Von 1900 bis 1911, als er an der Reihe war, in Panik zu geraten, und von 1916 bis Januar 1924, als der Bevölkerungsaustausch offiziell begann, floss viel Wasser in der Rille und die Ereignisse waren so verworren, dass nichts mehr seine Verzweiflung erkennen konnte. Für das Massaker und die Verfolgung der Rums in Izmir hatte er einen Monat lang gefastet, und die Großmutter sagte immer, dass er sich von diesem Fasten an nie mehr erholen könne, und so begann sein großer Abstieg. Später wurde die Geschichte von dem einen und dem anderen geschrieben,

jeder zählte seine Opfer, mit der gleichen Intoleranz [...] (ebd. S. 460f; Übersetzung von der Verfasserin des Beitrags).

In diesen Abschnitten wird deutlich, wie die historischen Ereignisse, insbesondere die gezwungene Umsiedlung der türkischen Kreter, das Leben der Menschen in dieser Zeit prägten. Der erste Abschnitt beschreibt die Veröffentlichung der Ergebnisse der Volkszählung und die Ankunft von Flüchtlingen aus Kleinasien, was auf die unmittelbaren Folgen des Bevölkerungsaustauschs hinweist. Diese Ankündigungen zeigen nicht nur die organisatorischen Bemühungen, sondern auch die Hoffnung und die Herausforderungen, mit denen die Gesellschaft konfrontiert war, als sie versuchte, die neu ankommenden Menschen zu integrieren.

Im zweiten Abschnitt wird die persönliche Verzweiflung deutlich. Die Erwähnung des Fastens und der Aussage der Großmutter verdeutlicht die tiefen emotionalen und psychologischen Narben, die solche Ereignisse hinterlassen. Hier wird die individuelle Perspektive auf die kollektiven Traumata sichtbar, die oft in historischen Erzählungen übersehen werden.

Zusammen zeigen diese Abschnitte, wie historische Ereignisse nicht nur politische und soziale Strukturen beeinflussen, sondern auch das individuelle Leben und die Identität der Menschen prägen. Die Verknüpfung von persönlichen Schicksalen mit den größeren historischen Kontexten ermöglicht ein tieferes Verständnis der Komplexität der menschlichen Erfahrungen während dieser turbulenten Zeit. Diese Reflexion über die Vergangenheit ist besonders relevant, da sie uns lehrt, wie wichtig es ist, die Geschichten der Betroffenen zu hören und die Lehren aus der Geschichte zu ziehen, um ähnliche Fehler in der Gegenwart und Zukunft zu vermeiden.

### **Helga Möller-Tallay**

Helga Möller-Tallay, ist eine deutschsprachige Autorin, die für ihre autobiografischen Erzählungen bekannt ist. Sie ist 1948 in Niedersachsen geboren und lebt in Nord-Friesland. Beruflich war sie als Bauzeichnerin und Geschäftsfrau tätig. Heute ist sie Malerin und Autorin.<sup>5</sup> Zu ihren publizierten Werken zählen Romane, Erzählungen und Kinderbücher, wie *Und Morgen ziehen wir um*, *Der Kater lässt das Mäusen nicht: Wenn der Humor verhungert*, *Vierzehn Abenteuer mit Igel Ferdinand & Pupsi Maus* und *Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland*:

---

<sup>5</sup> Vgl. Epubli: Helga Möller-Tallay. <https://www.epubli.com/autoren/helga-moeller-tallay-14334> (abgerufen am 2. 10.2024).

*Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause. Fremd im eigenen Land*, das 2021 publiziert wurde.<sup>6</sup>

**Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland: Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause. Fremd im eigenen Land**

In ihrem gleichnamigen Werk handelt es sich um eine Erzählung aus den Aufzeichnungen ihrer Mutter, die sich an ihre glückliche Kindheit, Jugend und dem Familienleben in Aussig im Sudetenland unter tschechischer Regierung, erinnert. In den Sudeten-Gebieten flammte damals nach Hitlers Annektierung und dem verlorenen Krieg ein unvorstellbarer Hass gegen die deutsche Bevölkerung auf. Diese Rache führte zu Mord, Tränen und Hungersnot. Die Deutschen wurden aus dem Sudetenland vertrieben. Die Eltern der Autorin mussten als Erste innerhalb von 24 Stunden ihre Heimat, Tschechien, verlassen. Hier handelt es sich um ein erschütterndes Dokument der Zeitgeschichte über Menschen, wo geschildert wird, wie sie auf der Flucht ihrer wenigen Habe beraubt wurden, wie sie verhungerten oder auf Nimmerwiedersehen verschwanden. Und es kam noch dazu, dass die Deutschen in ihren Ankunftsarten als Fremde abgelehnt wurden und nicht nur unerwünscht waren, sondern auch auf die Zähigkeit der Bürokratie stießen.<sup>7</sup>

***Auszüge aus Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland***

Wir schreiben das Jahr 1975. –Dreißig Jahre sind vergangen seit dem 12. Mai 1945, an dem ich für immer meine Heimat verlassen musste. Doch vergessen werde ich diesen geliebten Ort niemals. Auch hoffe ich von ganzem Herzen, dass es nie wieder solch einen Hass und erbitterte Feindschaft zwischen den Völkern Tschechiens und Deutschlands geben wird (Möller- Tallay 2021, S. 8).

[...] Doch es war nur ein Güterzug. Durch die geöffneten Waggontüren sahen wir, dass es nicht einmal notdürftig gereinigte Viehwagen waren. Kaum, dass der Zug zum Stehen kam, wurden wir von den Aufpassern mit lautem Gebrüll und beleidigenden Worten zum schnellen Einsteigen gezwungen. Wer stolperte oder zu langsam war, bekam eins mit dem Knüppel oder einen Tritt. [...] Menschenwürde und Respekt waren in diesen traurigen Zeiten verloren gegangen (ebd., S. 72).

---

<sup>6</sup> Vgl. LOVELY BOOKS: Bücher des Autors. [https://www.lovelybooks.de/autor/Helga-M%C3%B6ller--Tallay-/Adieu-gl%C3%BCckliche-Jahre-im-Sudetenland-3485742159-w/\(abgerufen am 1. 10. 2024\).](https://www.lovelybooks.de/autor/Helga-M%C3%B6ller--Tallay-/Adieu-gl%C3%BCckliche-Jahre-im-Sudetenland-3485742159-w/(abgerufen%20am%201.%2010.%202024).)

<sup>7</sup> Vgl. Vgl. Epubli: Helga Möller-Tallay. [https://www.epubli.com/autoren/helga-moeller-tallay-14334\(abgerufen am 2. 10.2024\).](https://www.epubli.com/autoren/helga-moeller-tallay-14334(abgerufen%20am%202.%2010.2024).)

In diesen Abschnitten aus Möller-Tallays Werk „Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland“ wird der Schmerz der Erinnerung und das Leid, das die Deutschen im Sudetenland erlitten haben, eindringlich vermittelt. Der erste Abschnitt reflektiert die tiefen emotionalen Narben, die durch die erzwungene Vertreibung im Jahr 1945 entstanden sind. Die Erwähnung des Jahres 1975, dreißig Jahre nach der Flucht, zeigt, dass die Erinnerungen an die Heimat und die damit verbundenen Gefühle von Verlust und Trauer auch nach Jahrzehnten noch lebendig sind. Der Wunsch, dass es nie wieder zu solchem Hass zwischen den Völkern kommt, unterstreicht die Hoffnung auf Versöhnung und ein friedliches Miteinander, was in der heutigen Zeit von großer Bedeutung ist.

Im zweiten Abschnitt werden die Brutalität und Entmenschlichung während der Vertreibung deutlich. Die Beschreibung der Viehwaggons und der gewaltsamen Behandlung der Menschen durch die Aufpasser verdeutlicht die unmenschlichen Bedingungen, unter denen die Vertriebenen leiden mussten. Die Worte „Menschenwürde und Respekt waren in diesen traurigen Zeiten verloren gegangen“ fassen die Tragik dieser Erfahrungen zusammen und zeigen, wie die Würde des Einzelnen in Krisenzeiten oft missachtet wird.

Zusammen vermitteln diese Abschnitte nicht nur die persönlichen Erlebnisse der Eltern der Autorin, sondern auch die kollektiven Traumata einer ganzen Gemeinschaft. Sie laden den Leser ein, über die Auswirkungen von Krieg und Vertreibung nachzudenken und die Bedeutung von Empathie und Verständnis zwischen verschiedenen Völkern zu erkennen. Diese Reflexion ist besonders relevant, da sie uns daran erinnert, wie wichtig es ist, aus der Geschichte zu lernen, um zukünftige Konflikte zu vermeiden und ein respektvolles Miteinander zu fördern.

## **Realität vs. Fiktion**

Die Erinnerung an seine Heimat war vom Verlorenen Volk in seinen jahrhundertealten Gesängen und Erzählungen, also in seiner Literatur, aufbewahrt worden“.<sup>8</sup>

Dieses Zitat lässt sich auch auf die beiden Autorinnen Maro Douka und Helga Möller-Tallay anwenden, die ebenfalls danach streben, diese Erinnerungen lebendig zu halten. Sie nutzen unterschiedliche narrative Techniken, einschließlich die Tagebuchtechnik, um ihre Themen zu vermitteln. Durch historische Rückblenden beabsichtigen sie, das kollektive Gedächtnis anzusprechen und sicherzustellen, dass die historischen Ereignisse sowie die Themen Schuld, Unschuld, Vertreibung, Erinnerung und Identität nicht in

---

<sup>8</sup> Zitat: Hilmes/Nagelschmidt 2020, S. 137.

Vergessenheit geraten. Anhand eines fiktiven Tagebuchs und ihrer Feder bewegt sich Maro Douka an der Grenze zwischen Mythos und Geschichte. Sie verbindet ihre Fantasie mit wissenschaftlichen historischen Beweisen und ihren persönlichen Erfahrungen, insbesondere in Bezug auf ihre Geburtsstadt Chania.

Das Werk von Helga Möller-Tallay hingegen basiert auf den Aufzeichnungen ihrer Mutter, die sie als Tagebuch verfasst und zusammen mit Fotos ihrer Familie aus dieser Zeit veröffentlicht. Durch diese Technik beabsichtigt Douka einerseits, die Aufmerksamkeit auf die Vertreibung der türkischstämmigen Bevölkerung von Kreta zu lenken, während Möller-Tallay andererseits die Vertreibung der Deutschen aus der damaligen Tschechischen Republik thematisiert.

### **Schlussfolgerungen**

In der vergleichenden Analyse der Werke von Douka und Möller-Tallay wird deutlich, dass beide Autorinnen die Erzählkunst als ein kraftvolles Mittel nutzen, um die Komplexität menschlicher Beziehungen und die moralischen Dilemmata ihrer Charaktere zu erforschen. Douka verwendet Fiktion, um die Realität individueller und kollektiver Erfahrungen in einem gesellschaftlichen Kontext zu reflektieren. Ihre Charaktere sind nicht nur fiktiv, sondern verkörpern auch die realen Konflikte und Herausforderungen, mit denen Menschen konfrontiert sind. Dies zeigt, wie Geschichten die Realität konstruieren<sup>9</sup> und uns helfen, die menschliche Erfahrung besser zu verstehen.

Möller-Tallays Erzählung hingegen verdeutlicht, wie persönliche Erinnerungen und historische Ereignisse miteinander verwoben sind. Sie schafft eine Verbindung zwischen der Geschichte ihrer Familie und der kollektiven Erfahrung der Vertreibung, wodurch sowohl individuelle als auch kollektive Identitäten geformt werden. Diese Verknüpfung von persönlichem und kollektivem Gedächtnis ist ein zentrales Element in beiden Werken und illustriert Erlls Konzept der Erzählkunst als Werkzeug des kollektiven Gedächtnisses.<sup>10</sup>

Trotz der unterschiedlichen historischen und geografischen Hintergründe weisen beide Werke ähnliche Themen und Motive auf, die sich um die Erfahrungen von Krieg, Flucht und Erinnerung drehen. Diese gemeinsamen Themen ermöglichen es den Lesern, über die universellen menschlichen Erfahrungen nachzudenken, die über kulturelle und zeitliche Grenzen hinweg bestehen.

---

<sup>9</sup> Vgl. Erll 2017, S.17.

<sup>10</sup> Vgl. ebd.

Zusammenfassend lässt sich sagen, dass die Erzählkunst von Douka und Möller-Tallay nicht nur Einblicke in persönliche Schicksale bietet, sondern auch zur Reflexion über die gesellschaftlichen Rahmenbedingungen anregt:

[...] Denn wenn eine durch die Erzählstimme in keiner Weise zweifelhaft erscheinende Figur die Wahrheit erzählen kann, ohne auf Fiktion verzichten zu müssen, wenn, mehr noch, Geschichte und Geschichten sich so eng verbinden können, dass der Mythos im Stande ist, unmittelbar in die historische Realität hineinzuwirken, dann wird es schlicht sinnlos, von Künstlern zu verlangen, sich auf die Abbildung der Realität zu beschränken.<sup>11</sup>

Hier wird betont, dass die Erzählstimme in der Lage ist, die Wahrheit zu erzählen, ohne auf Fiktion verzichten zu müssen. Diese enge Verbindung zwischen Geschichte und Geschichten zeigt, dass es für Künstler nicht nur sinnvoll, sondern notwendig ist, über die bloße Abbildung der Realität hinauszugehen.

Durch diese Perspektive wird deutlich, dass die Werke von Douka und Möller-Tallay nicht nur literarische Erzählungen sind, sondern auch bedeutende Beiträge zur Diskussion über Identität, Erinnerung und die menschliche Erfahrung in Zeiten des Wandels und des Konflikts leisten.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Möller-Tallay, Helga: *Adieu, glückliche Jahre im Sudetenland: Erinnerungen an Vertreibung, Flucht und der Suche nach einem neuen Zuhause: fremd im eigenen Land*: Erzählung. 3. Auflage. Berlin: Verlag epubli 2023.

Δούκα, Μάρω: *Αθώοι και φταίχτες: Στις γραμμές του μύθου και της ιστορίας*. Αθήνα: Εκδόσεις Πατάκη 2017.

### Sekundärliteratur

Erl, Astrid: *Kollektives Gedächtnis und Erinnerungskulturen: Eine Einführung*. 3., aktualisierte und erweiterte Auflage. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag 2017.

Hilmes, Carola / Nagelschmidt, Ilse (Hrsg.): *Anna Seghers-Handbuch: Leben - Werk - Wirkung*. Stuttgart: J.B. Metzler Verlag 2020.

### Internet Quellen

---

<sup>11</sup> Zitat: Hilmes/Nagelschmidt 2020, S. 137.

- Epubli: Helga Möller-Tallay. <https://www.epubli.com/autoren/helga-moeller-tallay-14334> (abgerufen am 2. 10.2024).
- Hintergrund Aktuell: 24. Juli 1923: 100 Jahre Vertrag von Lausanne, 21.07.2023. <https://www.bpb.de/kurz-knapp/hintergrund-aktuell/523367/24-juli-1923-100-jahre-vertrag-von-lausanne/> (abgerufen am 24. 10. 2024).
- LOVELY BOOKS: Bücher des Autors. <https://www.lovelybooks.de/autor/Helga-M%C3%B6ller--Tallay-/Adieu-gl%C3%BCckliche-Jahre-im-Sudetenland-3485742159-w/>(abgerufen am 1. 10. 2024).
- NEWSROOM: Η Μάρω Δούκα υποψήφια ευρωβουλευτρια με τη Νέα Αριστερά. 19. April 2024 (abgerufen am 1. 10. 2024).
- Αλιγιζάκης, Αγησίλαος: Το λογοτεχνικό βλέμμα της Μάρως Δούκα στην ιστορία των Χανίων. 30 Απριλίου, 2022. <https://www.haniotika-nea.gr/987057-2/> (abgerufen am 24. 10. 2024).
- Εταιρεία Συγγραφέων: ΔΟΥΚΑ, ΜΑΡΩ. [https://www.authors.gr/doyka\\_marw-article-149.html?category\\_id=7](https://www.authors.gr/doyka_marw-article-149.html?category_id=7) (abgerufen am 2. 10.2024).

## Die Auseinandersetzung mit der Existenz in der postmodernen Lyrik von Ernst Meister

*Kiriakos Stavridis<sup>1</sup>*

### **Abstract (Deutsch)**

Der Dichter Ernst Meister wird heute als einer der bedeutendsten Lyriker des 20. Jahrhunderts angesehen. Sein Werk zeichnet sich nicht nur durch seinen quantitativen Umfang, sondern durch seine Qualität und vornehmlich durch seine augenfällige Vielschichtigkeit aus. Bei seiner Dichtung handelt es sich um eine tiefst persönliche Lyrik. Sie dient ihm als wertvolle Leinwand, auf der er seine Gedankengänge und seine jeweiligen Gefühlsdispositionen projiziert. Bei dieser Dichtung gilt es weiterhin zwei Themen hervorzuheben, die sich sowohl auf seinen Lebensweg als auch auf seine Lyrik beziehen. Es handelt sich dabei um die Sprache, die vom Dichter als die Grundvoraussetzung, und den Tod, der als das entsprechende Ende aller Existenz vernommen wird. Besonders gilt es auch den Umstand hervorzuheben, dass den Gedichten Ernst Meisters das Vorzeichen der Unverständlichkeit vergeben wurde, denn seine Lyrik, die sich mit den Grundfragen des menschlichen Daseins befasst, wurde stets als hermetisch veranlagt gedeutet.

### **Abstract (Englisch)**

The poet Ernst Meister is today regarded as one of the most important poets of the 20th century. His work is not only distinguished by its quantitative scope, but also by its quality and, above all, by its obvious multilayeredness. His poetry is deeply personal. It serves as a valuable canvas on which he projects his thought processes and his respective emotional dispositions. In this, it is important to highlight two themes that relate to both his life and his poetry. It is language, which the poet sees as the basic prerequisite, and death, which is seen as the corresponding end

---

<sup>1</sup> Kiriakos Stavridis hat an der Universität Athen als Erststudium Pädagogik des Fachbereiches Philosophie, Pädagogik und Psychologie studiert. An derselben Universität hat er auch das Post-Graduierte Studium des Fachbereichs für deutsche Sprache und Literatur abgeschlossen. Forschungsschwerpunkte sind dabei komparatistischen Studien zur Literatur der Moderne und Postmoderne zwischen Deutschland und Griechenland. Er unterrichtet im öffentlichen Dienst Alt- und Neugriechisch. Weiterhin ist er in den letzten Jahren an Programmen aktiv tätig, die sich mit der Reintegration sozialer Randgruppen beschäftigen. Seit Ende 2023 promoviert er an der Universität Athen im Fachbereich für deutsche Sprache und Literatur über das Thema "Bilder des Feindes in der griechischen und deutschen Literatur. Eine komparatistische Studie vor dem Hintergrund des Ersten und Zweiten Weltkrieges". Seine letzte Publikation ist: Die Welt der Götter in Friedrich Schillers Gedicht *Die Götter Griechenlands*. In: Lexis [3<sup>er</sup> Band] 2022. E-Mailadresse: kiriakos1971@gmail.com.

of all existence. It is also worth highlighting that Ernst Meister's poems have been given the mark of incomprehensibility, because his poetry, which deals with the fundamental questions of human existence, has always been interpreted as hermetically prescient.

### **Einleitung**

Der Dichter Ernst Meister wird heute im deutschsprachigen Raum als einer der bedeutendsten Lyriker des 20. Jahrhunderts angesehen. Sein Werk, das der gebürtige Hagener der Nachwelt hinterlassen hat, zeichnet sich nicht nur durch seinen quantitativen Umfang, sondern auch durch seine Qualität und vornehmlich durch seine augenfällige Vielschichtigkeit aus. Der Name jedoch des Dichters selbst dürfte der breiten Öffentlichkeit kaum bekannt sein (Jordans 2012).

Bei seiner Dichtung handelt es sich um eine tiefst persönliche Lyrik, die ihm als wertvolle Leinwand dient, auf der er seine Gedankengänge und seine jeweiligen Gefühlsdispositionen projiziert und die als Ausdruck einer modernen Gesellschaft und demzufolge als eine moderne Dichtung verstanden werden sollte. Das wesentliche Anliegen dieses Beitrages besteht nun in der Absicht, Meister als einen Dichter der Postmoderne zu deuten. Um diesem Anliegen gerecht zu werden, gilt es die Merkmale der Literaturepoche der Postmoderne vorzustellen, um danach diese Qualitäten in der Dichtung Meisters nachweisen zu können. In diesem Kontext wird auf den Aspekt der Intertextualität besonderer Wert gelegt, denn dieser stellt ein essentielles Signum seiner Dichtung dar.

Bei der Dichtung Meisters gilt es weiterhin zwei Grundmotive hervorzuheben, die sich sowohl auf seinen Lebensweg als auch auf seine Lyrik beziehen. Es handelt sich dabei um die Sprache, die als Grundvoraussetzung und den Tod, der als das entsprechende Ende aller Existenz vom Dichter vernommen wird. Um die Sprache und den Tod als die beiden Elemente hervorzuheben, die die Lyrik Meisters maßgeblich bestimmt und die seine Ansichten, die sich auf die menschliche Existenz beriefen, wesentlich beeinflusst hatten, wird repräsentativ das Gedicht *Der Grund kann nicht reden* aus dem Band *Die Formel und die Stätte* vorgestellt werden.

### **Literaturepoche der Postmoderne**

Die Postmoderne gilt heute als eine der jüngsten Epochen in der deutschen Literaturgeschichte. Der Begriff der Postmoderne selbst setzt sich aus Wortbestandteilen zusammen, die signalisieren, dass die Postmoderne als ein Nachfolger der Literaturepoche der Moderne anzusehen ist. Die Postmoderne ist mit der Umformung des Materials, das von der Moderne überliefert wurde, in Verbindung zu setzen. Dabei ist die Postmoderne aber an der Aufhebung jener Gegensätze orientiert, die für die Moderne ausschlaggebend waren. Im Kontext dieser Postmoderne gilt es anfangs das Zitat zu generalisieren. Das Zitat bestimmt

zunehmend die Ganzheit eines Textes, indem es nicht mehr eine distinkte Übernahme aus einem anderen Werk ausmacht, sondern indem es unbestimmt auf einen Autor oder eine Literaturepoche anlehnt. Parallel dazu ist zu vermerken, dass die Besonderheit der Kunst in der Postmoderne aufgehoben wird, denn diese geht in einem vollends ästhetisierten Alltag auf. Während die Moderne letzten Endes gesellschaftlich als eine Antwort auf die Entwicklungsphase eines kanonisierten Industrialismus aufzufassen ist, reagiert die Postmoderne ihrerseits auf die Forderungen einer Informationsgesellschaft, die durch einen orientierungsenthobenen Zwang zur Erneuerung getrieben wird (Bürger 1992, 196).

Die Postmoderne vertritt im Gegensatz zu anderen Literaturepochen nicht mehr die eine Wahrheit, an der es gilt, festzuhalten. Typische und idealisierte Lebensmodelle sind nunmehr entfallen, und eine künstlerische und kulturelle Freiheit wird durch Medien und Technik geprägt. Weiterhin sollte erwähnt werden, dass in der postmodernen Gesellschaft als zentral die These angesehen wird, dass das Zeichen, das von Saussure noch als Einheit aus Signifikat und Signifikant definiert wurde, nicht mehr auf ein Bezeichnetes zu verweisen scheint, sondern stets auf andere Zeichen, und dass auf diese Weise Bedeutung nicht mehr zustande kommen kann (Bürger 1992, 7). Dieses Gefühl der Bedeutungslosigkeit vermittelt dem Menschen u.a. die Einsicht, dass er in dieser modernen Welt keinen Platz mehr habe. Dies wiederum veranlasst die Literaten der Postmoderne dazu, den Versuch zu unternehmen, die heterogenen Entwicklungen in Kultur und Gesellschaft in ihren Werken zu verarbeiten, nachdem sie diese selbst erfasst haben. Vorzüglich wird dabei der von der bulgarischen Semiologin Julia Kristeva konzipierte Begriff der Intertextualität als wichtiges Merkmal der Postmoderne angesehen. Kristeva vernimmt den Text

„als Mosaik von Zitaten [...], jeder Text ist Absorption und Transformation eines anderen Textes. An die Stelle des Begriffs der Intersubjektivität [welcher den Dialog zwischen den Stimmen bezeichnet] tritt der Begriff der *Intertextualität*“ (Kristeva 1972, 348).

Diese Intertextualität kann durch epochenspezifische oder auch typologische Entwicklungen bestimmt werden, kommt jedoch immer vor, denn fast jeder literarische Text umschließt bestimmte Signale, die den Ablauf der Rezeption intertextueller Verfahren leiten. Die postmodernen Autorinnen und Autoren gingen von der Annahme aus, dass es eigentlich nichts wirklich Neues mehr geben könne, worüber man schreiben könne, und deswegen verarbeiteten sie in ihren Werken die vorhandene literarische Tradition. So bilden in postmodernen Werken Verweise auf historische Ereignisse oder Bezüge zu anderen Werken keine Seltenheit. Die Intertextualität wird damit als typisches Merkmal postmoderner

Literatur wahrgenommen. Dem Selbstverständnis der Postmoderne folgend gilt es also, das schon Vorhandene zu verarbeiten.

In diesem Kontext wird die Lyrik als eine bevorzugte literarische Gattung in der Postmoderne angesehen, denn durch dieses Medium sei es den Dichtern möglich, ihre Innerlichkeit und ihre Subjektivität evidenter an den Tag zu bringen. Postmoderne Gedichte insistieren auf die Verwendung der Alltagssprache und verzichten andererseits auf festgelegte Formen, wie Reimschema oder Metrum. Im selben Umfeld steht die hermetische Lyrik im Zentrum der postmodernen Literatur. Es handelt sich hierbei um Gedichte, die nach Burdorf „vor allem als Selbstaussage eines Ich verstanden“ werden (Burdorf 1997, 4), die nicht unmittelbar verständlich sind und die die Leserin oder den Leser vor die Aufgabe der diesbezüglichen Entschlüsselung stellen.

### **Ernst Meisters Leben und Werk**

Ernst Meister wird heute als einer der bedeutendsten deutschsprachigen Lyriker nach dem Zweiten Weltkrieg angesehen und sein Name wird nunmehr neben den der literarischen Größen wie Günter Eich, Karl Krolow und vornehmlich Paul Celan vermerkt. Sein lyrisches Werk umfasst mehr als zwanzig Gedichtbände, die er zu Lebzeiten veröffentlicht hatte. Parallel dazu befasste sich Meister auch mit Hörspielen, Erzählungen und Theaterstücken.

Ernst Meister, Sohn eines Werkzeugfabrikanten, wurde am 3. September 1911 als ältestes von vier Geschwistern in Haspe, einem Stadtteil der Großstadt Hagen, im östlichen Ruhrgebiet gelegen, geboren, wuchs dort auf, besuchte die evangelische Volksschule seiner Heimatstadt und darauffolgend das mathematisch-naturwissenschaftliche Gymnasium, das später in Ernst-Meister-Gymnasium umbenannt wurde (Meister 2011, 7). Sein Abitur legte er am 25. Februar 1930 ab, litt jedoch immer öfter an Erschöpfungszuständen, die unentwegt wiederkehrend auch sein weiteres Leben beeinträchtigen würden (Koch 1980, 15). Anschließend begann er, dem Wunsch seines Vaters folgend, der den späteren Dichter gern als Pfarrer gesehen hätte, das Studium der evangelischen Theologie an der Philipps-Universität in Marburg, wechselte aber bald zu Philosophie und Germanistik bei Karl Löwith und Hans-Georg Gadamer, als er sich in einer weitreichenden Glaubenskrise gestürzt sah.

Sein erster, schmaler Gedichtband mit dem Titel *Ausstellung* erschien im Jahr 1932, orientierte sich an der modernen und expressionistischen Lyrik und wurde von der damaligen Literaturkritik, in Bezug auf ihren antikommunikativen Charakter, mit der wohlwollenden Bezeichnung 'Kandinsky-Lyrik' betitelt. Dieser Umstand jedoch konnte in einer Zeit, in der sich die Machtergreifung durch die Nationalsozialisten in Deutschland vollzogen hatte, Meister in Gefahr bringen, denn Kandinsky wurde zu dieser Zeit als 'Entarteter Künstler'

bezeichnet. Ein Jahr später wurde dann auch der Gedichtband Meisters demzufolge aus dem Handel genommen. Dieser zog es deshalb auch vor, sein lyrisches Werk, das zwischen 1934 und 1945 entstanden ist, erst nach dem Krieg, 1946/47, und lediglich als Privatdruck zu veröffentlichen. Während des Zweiten Weltkrieges führte das Soldatendasein den mehrfach verwundeten Lyriker, der dem Marsch nach Stalingrad durch reinen Zufall entgehen konnte, nach Bozen im heutigen Südtirol und darauffolgend auch nach Rom. Das Ende des Krieges erlebte er in Italien, nachdem ihm am 20. April 1945 das Kriegsverdienstkreuz 2. Klasse verliehen wurde, als Kriegsgefangener der Amerikaner bei Rimini mit und kehrte erst 1946 in seine Heimatstadt zurück (Kohlleppel 1990, 12).

Mit einem direkten Verweis auf Arthur Rimbauds Prosagedicht *Vagabonds* aus dem Werk *Illuminations*, wo es heißt: „moi pressé de trouver le lieu et la formule“ (Rimbaud 2002, 313), publiziert Meister im März des Jahres 1960 seinen Gedichtband *Die Formel und die Stätte*. Das Bandmotto zu dieser Sammlung lautet: „...ich, gedrängt von dem Verlangen, die Stätte, um die Formel zu finden“ (Meister 1960). Meister sollte hier nicht nur auf Rimbaud, sondern auch auf Jean Paul, Friedrich Nietzsche und Martin Heidegger Bezug nehmen (Jordans 2009, 29). Ein Jahr nach dem Erscheinen dieses Bandes sollte die literaturwissenschaftliche Rezeption Ernst Meisters Lyrik beginnen. 1961 publiziert Clemens Heselhaus sein Werk *Deutsche Lyrik der Moderne von Nietzsche bis Yvan Goll* und widmet Meister ein ganzes Kapitel, das den Titel *Ernst Meisters negative Symbolik* trägt. Heselhaus stellt dabei Ernst Meister in eine Reihe mit Günter Eich, Paul Celan, Yvan Goll und Ingeborg Bachmann und hebt die „Verknappung“ hervor, die in der Lyrik Meisters im Gegensatz zur Fülle der gedichtimmanenten Bedeutungsgehalte steht. Heselhaus vermerkt:

„Ein einziges Wort kann eine Zeile füllen, eine einzige Zeile kann eine Strophe ersetzen: minima lyrica. Die Verkürzung und Verknappung wird bis zu einem eben noch sprechenden Umfang geführt“ (Heselhaus 1961, 437).

Weiterhin gilt es zu vermerken, dass Ernst Meister, der heute dank seiner existentiellen Poesie als ein 'dichtender Philosoph' angesehen wird und der zu Lebzeiten nicht zu den Autoren gehörte, dessen Name der breiten Öffentlichkeit geläufig war, erst mit der Veröffentlichung seines Spätwerks eine bedeutende Preise nach sich ziehende Bekanntheit erfuhr. So wurde ihm erst nach seinem Tode von der Deutschen Akademie für Sprache und Dichtung für sein lyrisches Werk der Georg-Büchner-Preis, der wichtigste Literaturpreis im deutschsprachigen Raum, verliehen. Seit 1981 führte seine Heimatstadt Hagen den Ernst-Meister-Preis ein und anlässlich seines zehnten Todestages wurde die Ernst-Meister-Gesellschaft ins Leben gerufen (Zeller 1979).

## **Die Sprache und der Tod als Motive in der Lyrik Ernst Meisters**

Bei den Gedichten von Ernst Meister spürt man regelrecht, dass es sich um einen 'Dichter und Denker' handelt, der Elemente in Sprache kleidet, die als wesentlich vernommen werden und demzufolge auch jeden Menschen ansprechen. Dabei galt es ihm Werke der Kunst zu verfassen, indem er vom Alltäglichen schöpfend diesem seine Banalität entzog, zumal für den westfälischen Dichter Dichten und Denken als identisch eingestuft wurden:

„Ich muß Ihnen bekennen, daß bei mir Dichten identisch ist mit Denken. Wie diese Einheit zustande kommt – und das heißt *richtig* zustande kommt – ist mir selber ein Rätsel. Es ist ein Geheimnis, auf welche Weise das Denken seinen Körper im Gedicht erhält“ (Hermann 2008, 137).

Sprache hatte für Ernst Meister nur dann Sinn, wenn sie im Stande war, Sinn, das heißt Gedanken, zu vermitteln. Dabei handelte es sich um eine autonome Sprache, die ihren eigenen Gesetzen treu blieb und die er einer vergänglichen Welt entgegensetzte, um überhaupt in dieser Welt überleben und sich behaupten zu können. Im Grunde genommen traute Meister der Sprache vieles zu. Er vertraute der Sprache in einem Jahrhundert, in dem sämtliche Wahrheitssysteme in ihrem Verfall begriffen waren und selbst die Wahrheiten, die sich als solche bewahrt hatten, angezweifelt wurden. Der Mensch mag in diesem Jahrhundert Triumphe verzeichnet haben, sieht sich jedoch in einen Abgrund geworfen, der seiner Verlegenheit zuzuschreiben ist (Zeller 1979). Dies bedeutete für Meisters Lyrik ein ständiges Kreisen um die großen Fragen der Philosophie und der Dichtung, so z. B. die Grundbedingungen der Existenz des Menschen in Raum und Zeit, sein Werden und Vergehen, sein Leben und letzten Endes sein Tod. 1979 wandte sich diesbezüglich der Philosoph E. M. Cioran an Ernst Meister mit folgendem Eingeständnis: „Selten hat sich ein Dichter so weit in den Tod hineingewagt wie Sie. Das ist ihr Sieg“ (Scheidgen 2020).

Bei jeder Zeile und bei jedem Vers, der der Feder Ernst Meisters entsprungen ist, ist man sich gewiss, dass der Dichter lang mit ihr gerungen hat und diese allen anderen möglichen Zeilen und Versen den Vorrang gewährt hat, bis nur die Essenz seiner Aussage auf dem Papier zu vernehmen war. Auf diese Weise wird in den Gedichten Meisters auf einen immanenten Lakonismus gezielt, den der Dichter bewusst der Monotonie kommunikativer Texte in der Tagespresse und in dem sich gut verkaufenden Buch entgegensetzt (Arntzen 1997, 614). Der Dichter stellt fest, dass Sprachlosigkeit, die meistens die Form des belanglosen Geredes annimmt, mit anderen Worten, des Sprechens, das sprachunbewußt ist, zur Norm des Sprechens sich avanciert hat. Dieser Normalität entgegnet das

lakonische Gedicht nicht mehr in der Form des fließenden und des schönen Verses, denn in diesem Gedicht meldet sich der lyrische Sprecher selbst zu Wort. Doch diese Entgegnung kann vom existierenden Ich allein nicht vollzogen werden. Es bedarf einer anderen Bewegung, die des sprachlichen „Ich“, das „satt von Elend“ ist, das Verse „mit dem Stock auf den Tisch“ hämmert, wie den folgenden: „Zu sterben, das ist / Grammatik!“<sup>2</sup> Auf diese Weise führt Ernst Meister Tod und Sprache zusammen: die Grammatik, als Regel der Sprache verstanden, erfüllt sich letzten Endes als Regel des Lebens (Arntzen 1997, 614).

Jedoch ist die bemerkenswerte Leistung der Lyrik Meisters in der Erinnerung dessen zu verorten, was jenseits des heute als relevant Vernommenem, nämlich des Wirtschaftlichen, des Politischen und des Gesellschaftlichen, liegt. Es handelt sich um eine Lyrik, die sich in einer postmodernen Epoche an den Tod und die Sprache heranwagt. Auf der einen Seite handelt es sich um einen Tod, der sich nicht im alltäglichen Gerede einstellen lässt. Auf der anderen Seite ist die Sprache als eine Reflexion zu verstehen, die dem Tode standzuhalten vermag. Auf diese Weise stellen sich der Tod und die Sprache, mit ihrer jeweiligen immanenten Macht, als die unerhörten Bekundungen der Gedichte Ernst Meisters heraus. Dabei ist bei Baudelaire folgendes nachzulesen:

„Um die Seele eines Dichters zu durchschauen, muß man in seinem Werk diejenigen Wörter aufsuchen, die am häufigsten vorkommen. Das Wort verrät, wovon er besessen ist“ (Friedrich 1967, 45).

### **Das Gedicht *Der Grund kann nicht reden***

Fast drei Jahrzehnte nach der Sammlung *Ausstellung* veröffentlicht Ernst Meister 1960 seinen Gedichtband *Die Formel und die Stätte*. In diesem Band fungiert das Poem *Der Grund kann nicht reden* als programmatisch zu deutendes Eröffnungsgedicht.

DER GRUND KANN NICHT REDEN

Der schreibt kein Tagebuch,  
Grund, der auf Totem und Toten steht,  
der die Säulen aus Wasser trägt

---

<sup>2</sup> Dieses Gedicht, *Es schlug einer*, aus dem Band *Sage vom Ganzen den Satz* widmet Ernst Meister dem Dichter Gregor Laschen: „Es schlug einer, / ein Lehrer, / mit dem Stock auf den Tisch: // Zu sterben, das ist / Grammatik! // Ich lachte. // Nimm den Leib / wörtlich, das Wort / leiblich. // Ich lachte. // Ich starb“ (Meister 1972, 13).

und die immer  
geschlagene Flotte der Worte...

Er, behäuft mit Verrott und Dunkel,  
kehllos Ohnsilbiger unter  
rudern den Flossen, fahrenden Kielen!

Stoß ich hinab?  
Ich griffe im Finstern wohl  
wie faulen Zunder  
phönizischen Kindes Gewand,  
gelöstes Lotblei,  
irrendes Echo, das  
Wrack einer Laute...

Tauche ich?  
Ich suchte mit Lampen, ich fände  
ein Logbuch, welches jedoch  
von des Totseins Bewandnis  
nicht spricht, sondern allein  
von des Unterganges Beginn:  
*Wir sinken. Wir  
werden Grund* (Meister 1960, 9).

Die Gedichte, die in der Sammlung *Die Formel und die Stätte* einverleibt wurden, sind als Ergebnis und als Ausdruck der intensiven Beschäftigung Meisters mit der lyrischen Moderne zu deuten. Als derer Initiator und bedeutendster Vertreter, vor allem der radikal ästhetischen Prägung derselben, wurde Arthur Rimbaud vernommen. Angeregt durch seine langwierige Lektüre des Werkes *Die Struktur der modernen Lyrik von Baudelaire bis zur Gegenwart* von Hugo Friedrich (Friedrich 1956) setzt sich Meister mit einem Zitat Arthur Rimbauds, „moi pressé de trouver le lieu et la formule“ (Rimbaud 2002, 313), auseinander, kehrt es bewusst um und verwendet es als Motto seines eigenen Gedichtbandes. Dabei handelt es sich um eine Auseinandersetzung die Ernst Meister in seinem Gedicht *Seit jenem Scheitern* (Meister 1960, 69), erneut aus der Sammlung *Die Formel und die Stätte*, ausdrücklich anspricht. Meister bezieht sich dabei auf die Tatsache, dass Rimbaud sich, seine eigene Dichtung absagend, an die profane Welt des Rationellen zu wenden bestrebt ist. Doch dieser Versuch, den Meister lyrisch zu erfassen versucht, ist seiner Ansicht nach gescheitert. Dieses Scheitern drückt sich prinzipiell als Ausfall des Bezuges auf die Wirklichkeit aus. Andererseits macht

sich dieser Verlust als ein lyrisches Sprechen bemerkbar, das sich zur substanzlosen Leer-Formel entwickelt hat (Schneider 2009, 121).

Doch war es nicht das erste Mal im Lebenswerk Meisters, dass dieser mit dem Thema des Wirklichkeitsbezuges des bildhaften Sprechens sich beschäftigt hatte. Schon in den 30er Jahren war er während seiner Studienzeit darauf bedacht, die Metaphorik von 'Schiff und Flut' in der Philosophie Friedrich Nietzsches als Hauptbezugspunkt seiner Dissertation, die er letzten Endes nicht vervollständigen würde, anzusprechen. Dabei ist diese Motivik in der Verknüpfung von Oberfläche und Grund zu deuten, in einer Dimension also, wie es dem Gedicht *Der Grund kann nicht reden* zu entnehmen ist, die der nautischen Vertikale entspricht. Deshalb ist auch die Bedeutung des Gedichtes im Werk Ernst Meisters in seiner Reflexivität zu deuten und die Tatsache, dass dieselbe Thematik auch in anderen Gedichten wiederholt aufgegriffen wird, nicht dem Zufall zuzuschreiben. So werden nautische Bildwelten in den Gedichten *L' homme machine bleue II*, *Schiffsuntergang* und *Zeigen* wiederholt angesprochen (ebd., 122). In diesen Gedichten ist weiterhin eine Spannung zwischen Sprache und korrespondierender Oberfläche auf der einen Seite und Sprachentbundenheit und Grund auf der anderen Seite zu vermerken. Den, auch wenn nur vorläufigen, Höhepunkt dieser Auseinandersetzung liest man im letzten Vers des Gedichtes *Ich sage Auskunft*, „Und sie schlägt Wurzel, / wird Rose / an dieser Stelle“, nach, in der eine Verankerung und Bestätigung der Kunst bzw. der ästhetischen Moderne impliziert wird (ebd., 123).

Falls man nun das Gedicht Meisters formal unter die Lupe nimmt, ist zu vermerken, dass dieses aus vier ungleichen Strophen zusammengesetzt ist, die ihrerseits aus jeweils fünf, drei, sieben und acht ungerimten Versen bestehen. Jede dieser Strophen wird durch ein Satzzeichen von den anderen abgesondert, wobei nur in der letzten Strophe ein Punkt verwendet wird, um das Gedicht endgültig als vollendet zu betrachten. Zu bemerken gilt es auch, dass die erste und die dritte Strophe mit den aufgeführten Auslassungspunkten die Überlegungen des lyrischen Ich nicht als abgeschlossen präsentieren und indirekt auf die ersten Verse der folgenden Strophen verweisen. Von Satzzeichen-Armut kann also auch in diesem Gedicht Ernst Meisters nicht die Rede sein, denn dieser verwendet Punkt, Komma, Fragezeichen und Auslassungspunkte, um seinen Gedankengängen die gebührenden und intendierten Pausen zu verleihen. Das lyrische Ich meldet sich im Gedicht, in dem die Linksbündigkeit der Versanfänge konstant eingehalten wird, fünfmalig zu Wort, und das in den Strophen drei und vier, einen Wandel vom unpersönlichen „der“ (V. 1) und „er“ (V. 6) der ersten beiden Strophen zum personenbezogenen und einleitenden „ich“ (V. 9 und 16) dieser zweiten Einheit vollziehend. Doch ist sich dieses lyrische Ich seines Zustandes nicht ganz bewusst und stellt in den Anfangsversen der letzten beiden

Strophen an sich selbst Fragen, die die rhetorische und die kommunikative Funktion dieser Verse in den Vordergrund stellen. Jedoch verbleiben diese Fragen im Kontext des Gedichts unbeantwortet. Ernst Meister zieht es in den dreiundzwanzig Versen dieses Gedichtes vor, vermehrt Zeilensprünge in sein Poem einzuverleiben, um dem Fluss der Gedanken kurzzeitig Einhalt zu gebieten. Dabei handelt es sich einerseits um 'glatte Enjambements', bei denen ein Satz mit einer einheitlichen Aussage über mehrere Verse verteilt wird und auf der anderen Seite um 'harte Enjambements', bei denen einzelne Syntagmen die Versgrenzen überschreiten (Burdorf 1997, 63). In einem Gedicht, in dem elliptische Ausdrücke keine Ausnahme bilden, wird auf Großschreibung am Versanfang und auf ein ausgeglichenes Metrum nicht wesentlich insistiert. Auch die Anzahl der Silben in den Versen des Gedichts sind nicht als ausgeglichen zu betrachten. Letzten Endes gilt es zu erwähnen, dass die zwei, den Vers abschließenden Verse, „*Wir sinken. Wir / werden Grund*“ (V. 22-23), kursiv wiedergegeben werden, um auf die Gewichtigkeit der ausgedrückten Bedeutungsinhalte nachdrücklich zu verweisen.

Im Gedicht *Der Grund kann nicht reden* selbst wendet sich Meister, angeregt vom titelinspirierenden Motto Arthur Rimbauds, erneut einem von ihm präferierten Bildereich zu, dem Grund (Hansen 1996, 56). Dabei gilt es zu vermerken, dass dieser Begriff nicht nur literarisch zu deuten ist. So sind in der Musik die Formen von Chaconne und Passacaglia aufzufinden. Einerseits ist für die Chaconne eine Bassmelodie bezeichnend, die sich permanent wiederholt und ein harmonisches Thema ausmacht. Andererseits ist die Passacaglia ein Tanz, der in Moll steht und mit seinem Takt vornehmlich melancholisch wirkt. Diese musikalische Gestalt, aus Melodie und Tanz, aus der Chaconne und der Passacaglia, zusammensetzt, wurde in der alten englischen Musik 'ground', Grund, genannt. Diesen „Grund“ (V. 2) nimmt Meister in seinem Gedicht auf und bezieht sich dabei auf den Grund des Meeres, der in den Jahrtausenden der Geschichte der Menschheit Ablagerungen aufschichtet, die sich ihrerseits, der erwähnten musikalischen Gestalt vergleichbar, unveränderlich im Lauf der Zeit entwickeln (Kleßmann 2019, 185).

Weiterhin ist das Theaterstück von William Shakespeare *Der Sturm (The Tempest)* zu vermerken, in dem der Luftgeist Ariel, in der zweiten Szene des ersten Aktes und in einem seiner Gesänge sich auf einen 'sea-change', auf einen Wandel also, bezieht: „Wandlung vielmehr ist des Wassers Wirken, / es verändert Substanzen behänd / macht sie reicher aber auch fremd.“<sup>3</sup> In der deutschen

---

<sup>3</sup> Ariels Lied: „Fünf Fäden tief muss dein Vater ruhn, / seine Knoche – die werden Korallen. / Was Augen waren, sind Perlen nun, / doch nichts von ihm soll verfallen. / Wandlung vielmehr ist des Wassers Wirken, / es verändert Substanzen behänd / macht sie reicher aber auch fremd“ (Shakespeare 2012, 27). Im Werk William Shakespeares *The Tempest* und in den Versen 397-

Übersetzung jedoch wird das bedeutende Verbum 'suffer' aus dem englischen Original nicht übermittelt und damit wird eine wichtige Komponente ausgelassen, wenn nicht verschwiegen, denn der Meeresgrund hat die Veränderungen hinzunehmen und zu erdulden. Im Augenblick seiner Entstehung hat alles Lebendige mit der Gewissheit zu kämpfen, dass mit seiner Geburt gleichzeitig sein Sterbeweg beginnt, so wie die „geschlagene Flotte der Worte“ (V. 5) sich ständig verändert in einem unentwegten Wechsel von Untergang und Wiedergeburt, in 'einer ewigen Wiederkehr des Gleichen'.<sup>4</sup>

Falls man nun den Meeresgrund unter den „rundernden Flossen, fahrenden Kielen“ (V. 8) betrachtet, stößt man auf eine längst abgestorbene Welt, die sich aus „Verrott und Dunkel“ (V. 6) zusammensetzt. Auf ihr häufen sich die Kulturen wie Schichten übereinander, über „des phönizischen Kindes Gewand“ (V. 12) und über das „Wrack einer Laute“ (V. 15). So wie es keine von Menschen konzipierte Kultur gibt, die sich nicht auf den überlieferten 'Ablagerungen' vergangener Zeiten stützt „die nicht „auf Totem und Toten steht“ (V. 2), so gibt es auch keine Künstler oder Dichter, die sich nicht auf die Tradition der Jahrhunderte beziehen und diese nicht aus den Abgründen des Unbewussten, unter der undurchdringlichen Meeresoberfläche, wieder in das Tageslicht bringen. Doch der Grund „schreibt kein Tagebuch“ (V. 1), verfügt über kein „Logbuch“ (V. 18), denn dieses würde nicht den Verfall oder den Tod ansprechen. Der Grund selbst stellt die Gegenwelt jeder Generation dar. Um ihn zu erschaffen, um die tiefsten Tiefen des Meeres den höchsten Höhen der Erdoberfläche entsprechen zu können, haben sich, auch wenn unbewusst, unzählbare menschliche Existenzen geopfert. In den letzten Versen dieses Gedichtes wird dies emphatisch hervorgehoben: „*Wir sinken. Wir / werden Grund*“ (V. 22-23) heißt es an dieser Stelle, zumal jede menschliche Existenz, in all ihren Emanationen, in Laufe der Zeit dazu bestimmt ist, Teil dieses Grundes zu werden.

---

403 heißt es: „Full fathom five thy father lies; / Of his bones are coral made; / Those are pearls that were his eyes; / Nothing of him that doth fade, / But doth suffer a sea-change / Into something rich and strange / Sea nymphs hourly ring his kneel“ (Shakespeare 1999, 178).

<sup>4</sup> Zu verweisen gilt es an dieser Stelle auf das Konzept Friedrich Nietzsches von der ewigen Wiederkehr des Gleichen, das im Kapitel *Vom Gesicht und Räthsel* seiner Schrift *Also sprach Zarathustra* aufgeführt wird. Nietzsche geht von einem zyklischen Zeitverständnis aus, das für ihn jedoch nicht pessimistisch, sondern als der Grund und die Grundlage höchster Bejahung des Lebens angesehen wird: „Und diese langsame Spinne, die im Mondscheine kriecht, und dieser Mondschein selber, und ich und du im Thorwege, zusammen flüsternd – müssen wir nicht Alle schon dagewesen sein? – und wiederkommen und in jeder Gasse laufen, hinaus, vor uns, in dieser langen schaurigen Gasse – müssen wir nicht ewig wiederkommen? –“ (Nietzsche 1968, 196).

Falls sich nun auf der anderen Seite das lyrische Ich mit „Lampen“ (V. 17) ausgerüstet in diese Tiefen hinuntersinkend zu tauchen wagt, würde es nur die Rudimente vergangener Epochen auffinden, vereinzelte Reminiszenzen an längst vergangene Blütezeiten der Menschheitsgeschichte. Doch dient das, was von diesen Epochen übriggeblieben ist, nur als Zeichen „von des Unterganges Beginn“ (V. 21), denn „des Totseins Bewandtnis“ (V. 19) ist als ein Wandel zu deuten, als ein endgültiges Absinken zum Meeresgrund, auf dem es vorgesehen ist, dass immer neue Ablagerungen sich aufeinanderstapeln, ein ständiges Wiederkehren vorausdeutend, so wie dies auch die musikalischen Formen der Chaconne und der Passacaglia vermögen (Kleßmann 2019, 186). So ist dann auch die Aussage des lyrischen Ich zu deuten, dass ihm auf seiner Suche nur ein „irrendes Echo“ (V. 14) vergangener Zeiten begegnen würde. Damit wird auch auf die zweimalige Frage des lyrischen Ich „Stoß ich hinab?“ (V. 9) und „Tauche ich“ (V. 16) eine, mit einem jeweiligen Konjunktiv, Antwort vorgeschlagen, denn falls dieses Ich sich zum Grund des Meeres wagt, würde es dort nur „die immer / geschlagene Flotte der Worte“ (V. 4-5) vorfinden. Damit wird auch bezeugt, was im Titel des Gedichts ausgesagt wird: „Der Grund kann nicht reden“, doch dient er mit seiner Existenz auf die Tatsache hin, dass Verfall und Wiederkehr, sich gegenseitig abwechselnd, immer wieder vorkommen (Hansen 1996, 57).

Mit dem Verfall alles Lebendigem wird dem Menschen die Tatsache seiner Endlichkeit vor Augen geführt. Doch sieht Meister diese Endlichkeit als den Schlüssel für das Verständnis der Existenz und der Welt, in der wir unser Leben führen, an. Nur durch die Einsicht der „Vernichtbarkeit“ alles Lebendigem ist es für Meister möglich „die Dinge“ zu begreifen:

„Das ist für mich die Basis für alles Begreifen: Ich muss die Dinge verstehen von ihrer Vernichtbarkeit her. Es kommt auf keinen Fall bei mir eine Art von Heilung zustande. Was also hier einzig und allein möglich ist, ist der Gewinn von Klarheit, sonst gar nichts“ (Kußmann 2011).

Doch bietet Meister selbst seinem Leser eine weitere Möglichkeit dieses bestimmte Gedicht zu entschlüsseln. In seinem Beitrag zum *Hölderlin Jahrbuch*, der den Titel *‘Das Nächste Beste’. Ein Versuch, Hölderlin zu entdecken* trägt, spricht Meister die *‘Rückwärtsmethode’* an und sagt über diese folgendes aus: „Die Rückwärtslektüre ist ergiebig. Sie läßt den Anfang zum Ende werden“ (Meister 1978, 313). Um nicht nur Hölderlin, sondern auch andere literarische Werke verstehen zu können, sollte man, den Aussage Meisters folgend, den Anfang gemäß dem Ende deuten. Dies setzt aber voraus, dass man sich des Abschlusses beim Beginn der Lektüre eines Werkes der Literatur bewusst ist. Mit

dieser Auffassung steht Meister aber nicht allein. Auch Novalis bezeugt in seiner Fragmentsammlung *Blüthenstaub*:

„Leben ist der Anfang des Todes. Das Leben ist um des Todes willen. Der Tod ist Endigung und Anfang zugleich, Scheidung und nähere Selbstverbindung zugleich. Durch den Tod wird die Reduktion vollendet“ (Novalis 1960, 415).

Leben und Tod, Anfang und Ende sollen demgemäß als eine Einheit verstanden werden. Ohne die Einsicht in das Ende einer Existenz ist eine Aussage über den Anfang derselben nicht vollständig. Es handelt sich bei dieser Feststellung um eine Erkenntnis, die schon im Altertum den Menschen fabelhaft übermittelt wurde. Im Werk von Herodot sollte es der weise Solon sein, der dem reichen König Kroisos diese Einsicht übermitteln würde. Als Kroisos ihm darüber ausfragte, wen dieser sich als Glückseligsten vorstelle, erwartete der König als Antwort seinen Namen zu hören. Doch würde der weise Solon sich auf bestimmte Beispiele aus der Mythologie und der Alltagswelt beziehen und den Namen des Königs nicht erwähnen. Mit seiner endgültigen Antwort, als der König darauf insistierte, in den Kreis der Glückseligen aufgrund seiner Reichtümer einbezogen zu werden, wies Solon Kroisos darauf hin, dass man bei „jedem Ding“ auf das Ende sehen müsse, welchen Ausgang dieses nehme, bevor man sich endgültig über seine Anfangsqualitäten äußern könne. Mit dieser Erzählung sollte Herodot seinerseits die Unbeständigkeit des Glücks thematisieren (Bichler 2001, 247).

### **Schlussfolgerungen**

Im Rahmen des vorliegenden Beitrages wurden bestimmte Aspekte des Schaffens des Hagener Dichters Ernst Meister vorgestellt. Das Hauptanliegen der aufgeführten Auslegungen lag dabei in der Absicht, die Präsenz der beiden maßgebenden Themenkonstellationen seiner Dichtung, der Sprache und des Todes, in seiner Poesie nachzuweisen. Anfangs galt es im Werk des Dichters die wesentlichen Merkmale der Literaturepoche der Postmoderne vorzustellen. So bestimmen das Zitat und die Allegorie weitgehend Meisters Dichtung. Diese verschleiern jedoch die Gedankengänge Meisters, so dass dem Leser das Gefühl der Bedeutungslosigkeit vermittelt wird, denn durch die hermetische Lyrik wird der Bund zwischen Signifikat und Signifikant aus seinen Fugen gehoben. Um diesem Umstand vorbeugen zu können, greift Meister auf intertextuelle Referenzen zurück, um evidenter dadurch auch die Aspekte der Innerlichkeit und der Subjektivität seiner Dichtung ans Licht zu führen. Die literarischen Größen aus Vergangenheit und Gegenwart, die im Werk Meisters zu Wort kommen, scheinen mit ihrer Anzahl kein Ende zu nehmen. Parallel dazu spricht Meister in der Lyrik seiner Reife die Grundprinzipien der menschlichen Existenz an. Sprache

und Tod bestimmen vermehrt sein alltägliches Leben, denn nur durch Sprache ist es ihm möglich, seinen Gedankengängen lyrische Form zu verleihen. Auf der anderen Seite wird die Existenz des Dichters durch die Präsenz des Todes, durch gesundheitliche Probleme artikuliert, unentwegt beeinträchtigt. Meister greift in seiner Dichtung öfters auf Metaphern und komprimierte Verssprache zurück, um Inhalte zu vermitteln, denn für ihn hatte Poesie und im weiteren Sinne Sprache nur dann Sinn, wenn sie im Stande war, Innerlichkeit zu vermitteln. Nur auf diese Weise war es ihm möglich, in dieser Welt zu überleben. Die letzte Aussage, die man Ernst Meister zusagt, lautet:

„Ich bleibe also dabei, dass das Menschendasein ein unwahrscheinlich riskantes, aber dann eben doch letzten Endes durch Sprache auszudrückendes Abenteuer ist“ (Hartung 2007, 86).

### **Literaturverzeichnis**

Arntzen, Helmut: „Portrait Ernst Meisters“. Ders., Horst Albert Glaser (Hg.): *Deutsche Literatur zwischen 1945 und 1995. Eine Sozialgeschichte*. Bern; Stuttgart; Wien: Verlag Paul Haupt 1997: 609-619.

Bichler, Reinhold: *Herodots Welt. Der Aufbau der Historie am Bild der fremden Länder und Völker, ihrer Zivilisation und ihrer Geschichte*. Mit Beilagen von Dieter Feil und Wido Sieberer [2000]. Berlin: Akademie Verlag 2001.

Burdorf, Dieter: *Einführung in die Gedichtanalyse* [1995]. Stuttgart; Weimar: Metzler 1997.

Bürger, Peter: „Der Alltag, die Allegorie und die Avantgarde. Bemerkungen mit Rücksicht auf Joseph Beuys“. Ders., Christa und Peter Bürger (Hg.): *Postmoderne: Alltag, Allegorie und Avantgarde*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1992: 196-212.

Bürger, Peter: Vorbemerkung, zu: „Der Alltag, die Allegorie und die Avantgarde. Bemerkungen mit Rücksicht auf Joseph Beuys“. Ders., Christa und Peter Bürger (Hg.): *Postmoderne: Alltag, Allegorie und Avantgarde*. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1992: 7-12.

Friedrich, Hugo: *Die Struktur der modernen Lyrik von Baudelaire bis zur Gegenwart*. Hamburg: Rowohlt 1956.

Friedrich, Hugo: *Die Struktur der modernen Lyrik. Von der Mitte des neunzehnten bis zur Mitte des zwanzigsten Jahrhunderts*. Rowohlt's Deutsche Enzyklopädie. Bd. 420. Hamburg: Rowohlt 1967.

Hansen, Volkmar: „«Das Vergebliche, kann sein, nicht umsonst». Ernst Meisters Hoffnung“. Ders., Ernst Meister Gesellschaft (Hg.): *Jahrbuch 1994/95*. Aachen: Rimbaud 1996: 45-67.

Hartung, Harald: *Ein Unterton von Glück: über Dichter und Gedichte*. Göttingen: Wallstein Verlag 2007.

Herrmann, Karin: *Poetologie des Erinnerns: Ernst Meisters lyrisches Spätwerk*. Göttingen: Wallstein Verlag 2008.

Kristeva, Julia: „Bachtin, das Wort, der Dialog und der Roman“. Dies., Jens Ihwe (Hg.): *Literaturwissenschaft und Linguistik*. Frankfurt am Main: Athenäum Fischer 1972: 345-375.

Jordans, Stephanie: „Zur Weiterentwicklung Ernst Meisters“. Dies., Karin Hermann und Stephanie Jordans (Hg.): *Ernst Meister. Perspektiven auf Werk, Nachlaß und Textgenese. Ein Materialienbuch*. Göttingen: Wallstein Verlag 2009: 9-38.

Jordans, Stephanie: „Der Nachlass Ernst Meisters und das Konzept der textkritischen und kommentierten Ausgabe seines lyrischen Werkes.“ *Literatur-archiv-nrw.de*, (2012):

<[http://www.literatur-archiv-nrw.de/sonderausstellung/Zwischen\\_Literaturbetrieb\\_und\\_/Stephanie\\_Jordans\\_\\_Der\\_Nachlass\\_Ernst\\_Meisters\\_und\\_das\\_Konzept\\_der\\_textkritischen\\_und\\_kommentierten\\_Ausgabe\\_seines\\_lyrischen\\_Werkes\\_\\_1\\_/seite\\_1.html](http://www.literatur-archiv-nrw.de/sonderausstellung/Zwischen_Literaturbetrieb_und_/Stephanie_Jordans__Der_Nachlass_Ernst_Meisters_und_das_Konzept_der_textkritischen_und_kommentierten_Ausgabe_seines_lyrischen_Werkes__1_/seite_1.html) />.

Koch, Alice: „Ernst Meister - Ein außerordentliches Leben“. Dies., Friedemann Rosdächer (Hg.): *Ernst-Meister-Gymnasium Haspe. Festschrift zur Namensgebung der Schule am 19. Dezember 1980*. Hagen 1980.

Kohlleppel, Hellmut: „»Das Geschriebene, das geschrieben Gemalte...«. Ernst Meister - Dichter und Maler“. Ders., Landschaftsverband Westfalen-Lippe (Hg.): *Zeichen um Zeichen. Der Lyriker Ernst Meister als Maler. Eine Ausstellung des Westfälischen Museumamtes*. Münster 1990: 10-15.

Heselhaus, Clemens: „Ernst Meisters negative Symbolik“. Ders., Clemens Heselhaus (Hg.): *Deutsche Lyrik der Moderne von Nietzsche bis Yvan Goll. Die Rückkehr zur Bildlichkeit der Sprache*. Düsseldorf: Bagel 1961: 437-444.

Kleißmann, Eckart: „Zu Ernst Meisters Gedicht *Der Grund kann nicht reden*“. Ders.: Eckart Kleißmann (Hg.): *Beim Worte genommen. 65 Gedichte gedeutet*. Norderstedt: BoD 2019: 185-186.

Kußmann, Matthias: „*Ich muss die Dinge verstehen von ihrer Vernichtbarkeit her*. Am 3. September wäre der Dichter Ernst Meister 100 Jahre geworden.“ *Planetlyrik.de*, (2011): <<http://www.planetlyrik.de/ernst-meister-gedichte/2012/01/>>.

Meister, Ernst: *Eine Chronik*. Aus dem Nachlaß erarbeitet von Karin Herrmann und Stephanie Jordans unter Mitarbeit von Dominik Loogen. Göttingen: Wallstein 2011.

Meister, Ernst: *Die Formel und die Stätte*. Wiesbaden: Limes 1960.

Meister, Ernst: „‘Das Nächste Beste’. Ein Versuch, Hölderlin zu entdecken“. Ders., Bernhard Böschstein (Hg.): *Hölderlin Jahrbuch 21*. Tübingen: J. C. B. Mohr 1978: 309-333.

Meister, Ernst: *Sage vom Ganzen den Satz. Gedichte*. Darmstadt; Neuwied: Luchterhand 1972.

Newman, Charles: *The Post-Modern Aura. The Act of Fiction in an Age of Inflation*. Evanston: Northwestern University Press 1985.

Nietzsche, Friedrich: „*Also sprach Zarathustra: Ein Buch für Alle und Keinen*“. Ders.: Giorgio Colli und Mazzino Montinari (Hg.): *Nietzsche, Werke. Kritische Gesamtausgabe*. Sechste Abteilung. Erster Band. Berlin: Walter de Gruyter & Co 1968.

Novalis: „*Blüthenstaub. Fragment 14*“. Ders., Paul Kluckhohn und Richard Samuel (Hg.): *Schriften. Die Werke Friedrich von Hardenbergs. Entstanden 1797/98*. Band 2. Stuttgart: W. Kohlhammer Verlag 1960: 413-464.

Rimbaud, Arthur: *Sämtliche Dichtungen. Zweisprachige Ausgabe*. Übersetzt von Thomas Eichhorn. München: DTV 2002.

Scheidgen, Ilka: „Dichten in bedrohter Welt. Gedichte, die Ewigkeit berühren wollen: Vor 50 Jahren veröffentlichte Ernst Meister eines seiner wichtigsten Werke.“ *Die-tagespost.de*, (2020): <<https://www.die-tagespost.de/gesellschaft/kultur/dichten-in-bedrohter-welt;art4881,209382/>>.

Shakespeare, William: *Der Sturm (The Tempest)*. Deutsch von Jens Roselt. Frankfurt am Main: S. Fischer Verlag 2012.

Shakespeare, William: „*The Tempest*“. Ders., Virginia Mason Vaughan und Alden T. Vaughan (Hg.): *The Arden Shakespeare*. London: Arden Shakespeare 1999.

Schneider, Thomas: „Ernst Meisters Gedicht *Der Grund kann nicht reden*. Textkritische Hinweise, Faksimiles, Apparat“. Ders., Karin Herrmann und Stephanie Jordans (Hg.): *Ernst*

*Meister. Perspektiven auf Werk, Nachlaß und Textgenese. Ein Materialienbuch.* Göttingen: Wallstein Verlag 2009: 121-136.

Zeller, Eva: „Laudatio auf Ernst Meister.“ *Deutscheakademie.de*, (1979): < <https://www.deutscheakademie.de/de/auszeichnungen/georg-buchner-preis/ernst-meister/laudatio>>.

# **Deutsch-orientalische Facetten in den *Märchen* von Wilhelm Hauff**

## **– Eine ironische Darstellung des Eigenen von der Außenperspektive des Fremden**

*Konstantina Tsonaka*<sup>1</sup>

### **Abstract (Deutsch)**

Der Beitrag zeigt auf, wie Wilhelm Hauffs Märchen orientalische Kulissen mit zeitgenössischer Gesellschaftskritik verknüpfen und gezielt die Grenze zwischen Fremdem und Vertrautem hinterfragen. Untersucht wird, wie Hauff das Exotische des Orients mit der mystischen Atmosphäre deutscher Landschaften verbindet und dabei „realistische Märchen“ schafft, in denen das Wunderbare und das Reale ineinandergreifen. Im Fokus stehen seine Dekonstruktion europäischer Selbstbilder durch eine scheinbar „fremde“ Perspektive sowie die kritische Auseinandersetzung mit Konzepten von Fremdheit und kultureller Identität. Hauffs Darstellung des Orients fungiert nicht nur als Projektionsfläche bürgerlicher Werte und patriarchaler Strukturen, sondern spiegelt zugleich europäische Mißstände wie Sklaverei und autoritäre Herrschaft. Anders als die Romantiker entwirft Hauff bürgerlich geprägte Helden, deren Glück auf Selbstverwirklichung und sozialem Aufstieg basiert. Seine Märchen sind nicht nur unterhaltsam, sondern bieten auch eine Kombination aus Spannung, Moral und poetischer Gestaltung.

### **Abstract (Englisch)**

---

<sup>1</sup> Dr. Konstantina Tsonaka hat Pädagogik und Germanistik an der Universität Athen studiert und dort promoviert. Ihre Arbeits- und Forschungsschwerpunkte liegen in der deutschen Literatur des 13. und 19. Jahrhunderts. In ihren letzten Arbeiten befasste sie sich mit den deutsch-griechischen Beziehungen im 19. Jahrhundert, der anthropogenen Umweltkrise in der Literatur sowie der Übersetzung deutscher Literatur ins Griechische. An der Nationalen und Kapodistrias-Universität Athen lehrt sie als Lehrbeauftragte Ästhetik/Kunst, Romantik und Literatur des 19ten Jahrhunderts und ist derzeit Postdoktorandin am Fachbereich für Deutsche Sprache und Philologie. Ihr Vortrag ergänzt die kollektive Übersetzung der Hauffschen *Märchen* des Postgraduierten Vereins der deutschen Abteilung der Universität Athen ins Griechische (im Erscheinen, September 2025). Ihre letzte Veröffentlichung mit dem Titel „*Das Nibelungenlied* als die ‚teutsche Ilias‘ im Lande Homers“ erscheint im Dezember 2025 bei Mimesis-Verlag in Sesto San Giovanni. E-Mailadresse: [ktsonaka@gs.uoa.gr](mailto:ktsonaka@gs.uoa.gr)

This study explores the interplay between Oriental settings and contemporary social critique in Wilhelm Hauff's fairy tales. It investigates how Hauff combines the exoticism of the Orient with the mystical landscapes and legends of Germany, creating a unique blend of realism. Central to the study is Hauff's deconstruction of European self-conceptions through a „foreign“ perspective, alongside his critique of notions of strangeness and cultural identity. The paper argues that Hauff's portrayal of the Orient functions not only as a projection of bourgeois values and patriarchal structures but also as a critical reflection of European social issues, such as slavery, authoritarianism, and the legacy of the French Revolution. In contrast to the Romantics, Hauff's heroes are shaped by bourgeois ideals, with their success grounded in self-realization. His fairy tales are not only entertaining, but also offer a combination of suspense, moral issues and poetic composition.

### **1. Zur Verschmelzung der orientalischen Pracht mit der Mystik der deutschen Wälder**

Wilhelm Hauff (1802-1827), in der deutschen Literaturgeschichte ein ungewöhnlicher Fall, denn sein vielfältiges Erzählwerk ist das Ergebnis von knapp drei Jahren schriftstellerischer Tätigkeit (vgl. Martini, 1971, 442), wurde bloß 25 Jahre alt. Seine intensive Schaffenszeit dauerte von 1825 bis 1827. Die literarische Tätigkeit, die der junge Autor in diesen wenigen Jahren entfaltete, reichte aus, um ihm zu Lebzeiten großen Ruhm zu verschaffen. Doch lediglich seine Märchen, die ursprünglich in populären Almanachen veröffentlicht wurden, haben bis heute überdauert (vgl. Schwarz, 1983, 117). Der Zauber, den diese Erzählungen seit fast zweihundert Jahren entfalten, liegt in der faszinierenden Verschmelzung der orientalischen Pracht mit der mystischen Dunkelheit der deutschen Wälder. Es ist bemerkenswert, wie in den Märchen von Wilhelm Hauff Landschaften aus dem Orient oder dem Schwarzwald mit volkscundlichen Schilderungen, mythischen Elementen und Sagen verknüpft werden. Es geht dabei um einen literarischen Topos, an dem der Stolz der nomadischen Wüstenbewohner auf die gemütliche Geborgenheit der deutschen Heimat des Schriftstellers trifft (vgl. ebd., 118 u. 120f.).

Der anfängliche Titel der drei Sammlungen, *Mährchen Almanach*, verrät schon, dass der Orient der Handlungsort bzw. der Schauplatz der Märchen oder der meisten Märchen ist (vgl. Al-Taie, 2017, 175). Der Begriff Almanach bezeichnete ursprünglich ein astronomisches Tafelwerk oder einen Kalender mit meteorologischen Angaben. „Das Wort stammt vermutlich vom iberoarabischen ‚almanāh‘ ab, dessen genaue Herkunft unsicher ist. Eine alternative Deutung leitet es aus dem spanisch-arabischen al mankh (Kalender des Firmaments) oder als-minha /al manach (Geschenk, Neujahrsgeschenk) ab“ (vgl. ebd., 123, Anm. 354).

Zu Beginn des 19. Jahrhunderts, besonders im Biedermeier, erfreuten sich Almanache großer Beliebtheit, da sie einfache, kurze und unterhaltsame Texte boten (vgl. Österreich\_Lexikon). Die Märchen von Hauff wurden in drei eigens dafür geschaffenen Almanachen veröffentlicht, die Hauff selbst initiierte und fast vollständig mit eigenen Beiträgen füllte. Die drei Bände dieses Almanachs, als eine Art Jahrbuch, – mit den Titeln *Die Karawane*, *Der Scheik von Alessandria und seine Sklaven* sowie *Das Wirtshaus im Spessart* – erschienen in den Jahren 1825, 1826 und 1827, jeweils vordatiert auf das folgende Jahr (vgl. Kittstein, 2002, 14). Bereits vier Jahre nach der Veröffentlichung vom dritten Band wurde eine Gesamtausgabe unter dem Titel *Märchen für Söhne und Töchter gebildeter Stände* veröffentlicht, die bis Ende des 19. Jahrhunderts in 19 Auflagen erschien (vgl. Polaschegg, 2005b, 405). Hauff hat seine Märchen nicht einfach unverbunden aneinandergereiht, sondern sie in jedem Almanach in die titelgebende bzw. in die Rahmenerzählung eingebettet, die selbst als spannende Geschichte gestaltet ist (vgl. Kittstein, 2002, 16). Was die Struktur betrifft, gibt es Märchen mit direktem Bezug zur Rahmenerzählung, und andere, die von der Ich- und der Er-Form Gebrauch machen. Es gibt immer einen Anfangsbereich, es folgen die Binnenhandlungen, und der Zyklus endet mit einem kurzen Schlußbericht (vgl. Beckmann, 1976, 18 u. 20).

Zwei der drei Rahmenerzählungen sowie neun der insgesamt 14 Binnenerzählungen aus Hauffs Feder spielen in den Ländern und auf den Meeren des Nahen und Mittleren Ostens (vgl. Polaschegg, 2005b, 398). Hauffs Märchen im ersten Almanach, wie z.B., *Die Geschichte von Kalif Storch*, *Die Geschichte vom Gespensterschiff*, *Die Errettung Fatmes*, *Die Geschichte von der abgehauenen Hand* usw. knüpfen an die Tradition der orientalischen Feen- und Zaubermärchen des 18. Jahrhunderts an. Seine späteren Geschichten hingegen verlagern sich in die heimischen Sagen und Landschaften, geprägt von einer bürgerlich-moralischen Haltung, die auf praktische Lebenswerte abzielt, wie sie bereits Christoph Martin Wieland mit einer Mischung aus Wundervollem und humorvoll-ironischen Elementen erzählt hatte (vgl. Martini, 1971, 462). Der zweite Almanach orientiert sich stark an der europäischen Märchentradition, während die Geschichten im dritten Märchenalmanach von der Literaturwissenschaft eher als Sagen denn als Märchen angesehen werden (vgl. Al-Taie, 2017, 124). Diese beiden Pole – das Fantastische des Orients und die Realität der Heimat – markieren den literarischen Spannungsraum, in dem sich Hauff bewegt (vgl. Martini, 1971, 462).

Der erste Almanach war vollständig im orientalischen Milieu angesiedelt. Zu jener Zeit übte der Orient einen modischen Reiz aus, geprägt vom Charme des Fremden, des Ritterlich-Abenteuerlichen, des Exotischen. Das Interesse an der orientalischen Kultur lenkte auch die Aufmerksamkeit auf ihre literarischen

Formen. Hauff griff die Tradition des mündlichen Erzählens auf, das eine Gemeinschaft unter den Erzählern schuf: Der Erzählende reichte die Rolle weiter, wurde selbst zum Zuhörer und trat gelegentlich aus der Erzählung heraus, um in die Handlung einzugreifen oder selbst Teil des Geschehens zu werden. In *Die Karawane*, *Der Scheik von Alessandria* und *Das Wirtshaus im Spessart* entsteht jeweils spontan eine Erzählgemeinschaft. In den beiden späteren Almanachen wird das Erzählen zusätzlich von einem Hauch des Rätselhaften oder Bedrohlichen geprägt. Beim *Scheik von Alessandria* zum Beispiel dient das Erzählen dazu, dem Scheik Trost an einem Tag der Trauer zu spenden – und zugleich den Sklaven einen Weg in die Freiheit zu eröffnen. Im *Wirtshaus im Spessart* hilft es, in der unheimlichen Dunkelheit eines nächtlichen Zimmers der Angst nicht zu erliegen. Immer wieder kreist das Thema um Gefangenschaft – sei es durch magische und böse Mächte, schicksalhafte Umstände, das Unrecht oder die Fehler anderer Menschen oder durch die eigenen Irrwege (vgl. ebd., 461).

Seinem ersten Märchenalmanach schickt Hauff eine Parabel voraus, die erklärt, warum er sich dem Märchenerzählen zuwendet. Die allererste Geschichte mit dem Titel *Märchen als Almanach* schildert, wie in dem „schönen ferne Reich“ der Königin Phantasie eine Krise eintritt.

Mit vollen Händen spendete diese seit vielen Jahrhunderten die Fülle des Segens über die ihrigen und war geliebt, verehrt von allen, die sie kannten. Eines Tages stieg herab auf die Erde, denn sie hatte gehört, daß dort Menschen wohnen, die ihr Leben in traurigem Ernst, unter Mühe und Arbeit hinbringen. Diesen hatte sie die schönsten Gaben aus ihrem Reiche mitgebracht, und seit die schöne Königin durch die Fluren der Erde gegangen war, waren die Menschen fröhlich bei der Arbeit, heiter in ihrem Ernst (Hauff, 2012, 8).

Damit ist das Märchen sowie auch die anderen Kinder der Königin bzw. die anderen Gattungen oder die Funktion der Literatur überhaupt in ihrer Existenz gerechtfertigt (vgl. Neuhaus, 2002, 95f.). Die Menschen aber folgen der „böse[n] Muhme“ (Hauff, 2012, 10), der Mode, was als Kommentar zum literarischen Leben der Zeit gelesen werden kann. Hauff bezieht sich auch auf die Träume, die Brüder des Märchens, die auf die Erde kommen, aber von der Königin Phantasie als „Leichtfüße“ (ebd., 9) bezeichnet werden, eine Tatsache, die einerseits die Konzeption des Traumes in der Romantik aufzeigt, andererseits aber auf die Abgrenzung Hauffs von dem allgemeinen Literaturgeschmack und von der Literatur der Romantik hinweist und andere Texte von Hauff, vor allem die *Kontroverspredigt* und *Die Bücher und ihre Leser*, begleiten kann (vgl. Neuhaus, 2002, 97). Diese angesprochene Krise beginnt mit dem Satz: „Einst kam Märchen, die älteste Tochter der Königin, von der Erde zurück“ (Hauff, 2012, 8) und erzählt,

wie unfreundlich sie von den Menschen aufgenommen wurde, denn sie „haben kluge Wächter aufgestellt, die alles, was aus [ihrem] Reich kommt [...] mit scharfen Blicken mustern und prüfen“ (ebd., 9). Dies kann auf zwei Ebenen interpretiert werden, entweder stehen die mit scharfen Blicken prüfenden Wächter für Rezensenten, „gemeint sind offenkundig die Literaturkritiker“ (Kittstein, 2002, 14), oder die Menschen berauben sich ihres eigenen Vergnügens, ein Gedanke, der eineinhalb Jahrhunderte später von Michael Ende in seiner *Unendlichen Geschichte* aufgenommen wird, da niemand in dem Land Phantasien genannt, an die Existenz der Phantasie mehr glaubt. Dieses Reich bei Ende droht auch zu verschwinden (vgl. Neuhaus, 2002, 96f.).

Besonders auffällig ist die zentrale Bedeutung des Motivs von Verkleidung, Verwandlung und Verwechslung von Identitäten, das in zahlreichen Variationen in allen drei Almanachen auftaucht (vgl. Kittstein, 2002, 20). Dieses Motiv greift Identitätskrisen auf, wie etwa bei Jakob, der als Eichhörnchen und dann als zwergwüchsiger Außenseiter existieren muss. Weitere Motive in Hauffs Werken sind der Verlust von Heimat und Geborgenheit, das Erleben von Fremde und Isolation, Konflikte mit Elternfiguren sowie die glückliche Heimkehr und Wiederherstellung der Familienordnung. Hauffs Erzählungen, ob orientalisch oder abendländisch geprägt, folgen einem typischen Märchenschema: Eine anfängliche Störung der Harmonie führt den meist jungen, männlichen Helden in die Fremde, wo er Gefahren bestehen muss. Gereift kehrt er, wohlhabend und gesellschaftlich anerkannt, zurück, wobei die Geschichten oft als Sozialisationsreisen interpretiert werden können (vgl. Kittstein, 2018, 52ff.). Solidarität und Mitgefühl sind bei Hauff auch zentral. Seine Geschichten kritisieren scharf fehlende Empathie und Oberflächlichkeit, etwa wenn Zwerge überall verspottet und verhöhnt werden (vgl. ebd., 57). Der Held aber gerät nicht nur in eine fremde Umgebung, er wird sich auch selbst fremd. Man erkennt sich nicht, wie dem folgenden Zitat zu entnehmen ist:

„Habt ihr keinen Spiegel bei der Hand, worin ich mich beschauen könnte?“ (Hauff, 2012, 184f.). [...] Seine Augen waren klein geworden, wie die der Schweine, seine Nase war ungeheuer und hing über Mund und Kinn herunter, der Hals schien gänzlich weggenommen worden zu sein, denn sein Kopf stak tief in den Schultern [...]; dieser dicke Oberleib saß auf kleinen, schwachen Beinchen, die dieser Last nicht gewachsen schienen; aber umso größer waren die Arme (ebd., 186).

Hauffs Märchenglück ist etwas Handfestes, es beruht meist auf Reichtum und Ansehen: Der kleine Muck, der Schneider Labakan, Jakob und Peter Munk erreichen Wohlstand und gesellschaftliche Anerkennung nach ihren Abenteuern

(vgl. Kittstein, 2018, 55f.). Seine Akteure sind keine träumerischen Künstler, keine Gegenfiguren zum bürgerlichen Philister, wie bei Novalis, Tieck, Hoffmann und Eichendorff, sie sind Handwerker oder kleine Kaufleute, die nicht von der Sehnsucht nach der blauen Blume der Poesie in die Fremde getrieben werden, sondern von dem pragmatischen Sinn für Gewinn oder dem Wunsch nach sozialem Aufstieg. Der Unterschied Hauffs zur Märchenpoetik der Romantik tritt in seinen Märchen deutlich auf. Seine Erzählungen zielen auf gesellschaftliche Integration, das Märchen wird bei Hauff nicht nur familien- und kindgerecht, sondern vor allem zutiefst bürgerlich genauso wie die Wertvorstellungen und Normen seiner Zeit (vgl. ebd., 56).

## **2. Hauffs literarischer Orient: Bürgerliche Strukturen hinter den exotischen Fassaden**

Das Wort Orient bezeichnete im 18. und im 19. Jahrhundert nicht nur die arabischen Länder, Iran, Indien, China und Japan, sondern auch die Länder Südosteuropas, welche im 16. Jahrhundert zum Osmanischen Reich gehörten. Die Länder im Südosteuropa waren in deutschen Augen „türkisch“. Zwischen 1770 und 1850 erreichte das deutsche Interesse am Orient seinen Höhepunkt (vgl. Al-Taie, 2017, 9). Die Auffassung des deutschen Orientalismus beruht im Grunde auf der allgemeinen westlichen Auffassung, dass der „Orientalismus als die Summe aller westlichen Projektionen, Stereotypen und Wertungen über den Anderen verstanden wird“ (Kuschel, 1998, 35f., zitiert nach Al-Taie, 2017, 11). Im Laufe der Zeit entwickelte Deutschland jedoch ein eigenständiges Orientbild, das durch spezifische kulturelle und intellektuelle Ansätze geprägt war. Edward Said betont, dass die deutsche Auseinandersetzung mit dem Orient Besonderheiten aufwies: Sie basierte auf institutionell gesammeltem Wissen und unterschied sich von den Perspektiven westlicher Nachbarn wie England und Frankreich. Diese Besonderheit entstand aus der fehlenden kolonialen Macht Deutschlands, wodurch die Beschäftigung mit dem Orient vor allem literarisch und philosophisch geprägt war, frei von den kolonialen Interessen, die den Orientalismus anderer Länder stark beeinflussten (vgl. Said, 1981, 17; vgl. auch Al-Taie, 2017, 11f.). Die Faszination deutscher Dichter für die arabische Erzählkunst und Poesie begann im 18. Jahrhundert mit der europäischen Rezeption der *Märchen aus 1001 Nacht*. Diese wurden erstmals durch die Übersetzung des französischen Orientalisten Antoine Galland (1646-1715) in Europa bekannt. Frankreich war der Ausgangspunkt, doch die Märchen verbreiteten sich schnell in Deutschland und ganz Europa und wurden zu einem zentralen Werk der orientalischen Literaturrezeption (vgl. Al-Taie, 2017, 51).

Es ist oft in der Forschungsliteratur zu lesen, dass Hauff die geographische Ferne des Orients gezielt genutzt habe, um dort Wunderbares, Abenteuerliches

und Grausames stattfinden zu lassen, ohne seine Leser zu irritieren. Der orientalische Schauplatz sei ein exotisches Kostüm, das den Texten übergeworfen wurde, um sie besser vermarkten zu können. Diese Flucht diene als Opium der nachmittäglichen Entlastung aus der wirtschaftlichen und moralischen Trübe des Biedermeier. In den 1820er Jahren erreichte das Interesse der deutschen Leser an literarischen, wissenschaftlichen und publizistischen Orientalia einen Höhepunkt, und Hauff schrieb seine Märchen tatsächlich in eine Hochkonjunktur dieses Sujets hinein (vgl. Polaschegg, 2005a, 135f.).

Hauffs Schauplätze werden nach Edward Said „orientalisiert“. Die Almanache sind in der Tat mit schwarzen Sklaven, Eunuchen und Zirkassierinnen bevölkert, barbarische Seeräuber kreuzen frauenraubend auf den Meeren, Beduinenfürsten ziehen mit ihren wilden Horden durch die Wüste, die regierenden Sultane beeindruckten mit ihrer prachtvollen Hofhaltung und die Derwische durch ihre Weisheit, die Städte bestehen aus Karawansereien, Basaren und Palästen und sind von Palmen und Minaretten beschattet. Hauff gestaltet seinen Orient durch zahlreiche Attribute, die ihn exotisch und orientalisches erscheinen lassen. Er greift kulturgeschichtliche Elemente auf, wie Pilgerreisen nach Mekka, Handel mit Stoffen und Gewürzen, traditionelle Kleidung, sowie Paläste mit orientalischer Ausstattung.

Zusätzlich fügt er osmanische Amtsbezeichnungen, historische Dynastien, Stammesnamen wie die Wechabiten und Abbasiden und geographische Details ein wie Städtenamen wie Aleppo, Bagdad, Kairo, Akara bis hin zu differenzierten Ortsangaben wie Birket el Had, den Pilgrimsbrunnen, das Tor Bebel Falch oder die berühmte Säule El-Serujah, vier Tagesreisen östlich von Alessandria, um die Szenerien authentisch wirken zu lassen. Zeitgeschichtliche Anspielungen auf Ereignisse und Persönlichkeiten des Osmanischen Reiches machen die Erzählungen für das zeitgenössische Publikum verständlich, erfordern jedoch heute spezialisiertes Wissen (vgl. Polaschegg, 2005b, 418f.).

Der Autor hat orientalische Sujets tatsächlich ausschließlich in seinen Märchenalmanachen verarbeitet – abgesehen von der Ballade *Entschuldigung*, deren lehrhaftes Szenario in Stambul spielt. In seiner übrigen Prosa beschränkt er sich hingegen darauf, Schauplätze zu wählen, die nicht über Italien hinausgehen (vgl. Polaschegg, 2005a, 140). Und tatsächlich gibt es unter den verbreiteten Topoi und Klischees der Orient-Literatur des 19. Jahrhunderts nur wenige, die Hauff für die Gestaltung seines literarischen Orients ungenutzt lässt. Selbst die großzügig über die Texte verteilten arabischen Städtenamen scheinen vor allem atmosphärischen Zwecken zu dienen (vgl. ebd., 2005a, 137f. u. ebd., Anm. 13-16 u. 20): Für das zeitgenössische Publikum, das mit diesen Motiven vertraut war, war diese orientalische Welt wenig fremd, da hinter der exotischen Fassade immer wieder bürgerliche Strukturen durchscheinen (vgl. Kittstein, 2018, 50). Eine Stadt

namens Akara existiert gar nicht, ebensowenig wie ein Bebel Falch in der Stadtmauer Kairos, ein Birket el Had vor der Stadt oder eine Säule namens El-Serujah östlich von Alexandria. Die Figur des Bassa von Suleika stellt schließlich eine eher für ein erwachsenes Lesepublikum gedachte Anspielung auf Goethes *West-östlichen Divan* dar. Damit sind diese Ortsnamen zwar nicht authentisch, erzeugen jedoch durch ihren Klang in deutschen Ohren einen Effekt von Authentizität (vgl. Polaschegg, 2005b, 421f.). Von Seiten des Autors gab es weder eine tiefe Verbindung zu diesen Orten noch eine Sehnsucht danach. Die Orte und Namen waren für Hauff nur Mittel, um den Lesern ein perfektes orientalisches Bild zu gestalten, das sich die Leser gut vorstellen konnten (vgl. Al-Taie, 2017, 182f.). Die Oasen, Basare und Paläste, die in seinen Geschichten erscheinen, sind bestenfalls symbolische Räume und abstrakte Kulissen, Projektionsflächen, ein literarisches „Phantasieland am Neckar“ (vgl. Polaschegg, 2005a, 136f. u. ebd., Anm. 12).

### **3. Gesellschaftskritik, Fremdheit und kulturelle Identität im Wandel**

Hauffs Märchen sind eigentlich keine Märchen oder besser gesagt nicht nur Märchen. Seine Märchen lassen sich mit einem Oxymoron beschreiben, es sind realistische Märchen (vgl. Neuhaus, 2002, 98) und spiegeln die bürgerlich-patriarchalischen Strukturen des frühen 19. Jahrhunderts wider. Die Geschlechterrollen sind klar polarisiert: Im *Märchen als Almanach* sind das Märchen und die Königin Phantasie weiblich konnotiert, während Rationalität durch ältere Männer repräsentiert wird. Der Ausgleich zwischen beiden Sphären wird jedoch von einem männlichen Familienoberhaupt bestimmt, das die Ordnung wahrt, während die Märchen in die Rolle der mütterlichen Unterhaltung für Kinder gedrängt werden (vgl. Kittstein, 2002, 16). „Die weiblich konnotierte Kraft der Phantasie [...] wird bei Hauff gebändigt und fest in die Familienstrukturen einer bürgerlich-patriarchalischen Lebenswelt integriert“ (Kittstein, 2018, 49). Hinter dieser fremden Kulisse erscheinen jedoch immer wieder vertraute, heimische Strukturen, besonders in familiären und ehelichen Beziehungen. Ein Beispiel dafür ist die Beziehung zwischen Saad, dem Sultan der Wechabiten, und seiner Frau im Märchen *Der falsche Prinz*, die stark an eine bürgerliche Ehe erinnert. Bei Hauff wird die orientalische Welt eher angedeutet als detailliert beschrieben. Er schafft durch exotische Orts- und Personennamen sowie durch typische Elemente eine atmosphärische Stimmung, während die konkrete Ausgestaltung dem Leser überlassen bleibt (vgl. Kittstein, 2002, 20).

Ebenfalls kritisiert Hauff in seinen Geschichten die Herrschaftsstrukturen, die denen in seiner Heimat ähneln, indem er z.B. den König symbolisch bestraft: Er lässt ihn in der *Geschichte des kleinen Muck* Eselsohren wachsen und nimmt ihm seine Schätze, was seine mangelnde Wertschätzung unterstreicht. Zudem

verwendet Hauff beim *Zwerg Nase* satirische Elemente wie den „Kräuterkrieg“ und den „Pastetenfrieden“ (Hauff, 2012, 208), um die Machtverhältnisse zu karikieren. Der Herzog wird dabei als genussorientierter Herrscher dargestellt, dessen Hauptbeschäftigung darin besteht, Köche zu beleidigen und ihre Gerichte wortwörtlich zurückzuwerfen (vgl. Spinner, 2016, 159; vgl. auch Neuhaus, 2002, 106 u. 116).

Die Erzählergemeinschaft des *Scheik von Alessandria* besteht aus östlichen und westlichen Sprechern und in der *Karawane* wechseln die Protagonisten immer wieder zwischen den kulturellen Welten hin und her (vgl. Polaschegg, 2005b, 427). Der Mensch erlangt die Kultur nicht mit seiner Geburt, denn die jeweilige soziokulturelle Lebensweise ist ungenetisch. Die Kultur wird nicht biologisch vererbt, sondern der Mensch muss sie von Anfang an erwerben, weil er sie nicht besitzt. Die Begegnung der Kulturen stellt Anforderungen an den Menschen, denen er nicht gewachsen ist (vgl. Paßmann, 1987, 35 u. 37). Oft sind die Sprechenden Orientalen und als solche sprechen sie - für ihre deutschen Leser - selbst aus der Fremde. Während Goethes *Ausgewanderte in den Unterhaltungen deutscher Ausgewanderten* mit ihren zeitgenössischen Lesern denselben Blickwinkel auf die Ferne und denselben kulturellen Beobachterstandort teilen, verlegt Hauff seine rahmenden Unterhaltungen über die exotische Fremde direkt in diese Fremde selbst. Eine genauere Betrachtung der Binnenerzählungen zeigt deutlich, dass die Grenze zwischen Wunderbarem und Realistischem keineswegs entlang einer west-östlichen Trennlinie der Schauplätze verläuft. Unter Palmen geschieht bei Hauff nicht mehr und nicht weniger Wunderbares oder Grausames als in den Tiefen des deutschen Waldes. Sowohl im Spessart als auch in der arabischen Wüste bilden Bedrohungen durch Räuber den Ausgangspunkt für die Entstehung von Erzählergemeinschaften (vgl. Polaschegg, 2005a, 141f.).

Des weiteren kritisiert er zudem noch die Freiheit, die Sklavenhaltung und die Französische Revolution, indem er das Eigene, das Europäische, durch die angeblich fremden Augen eines Orientalen erscheinen lässt. Joseph von Hammer-Purgstall faßt in seinem Buch *Fundgruben des Orients* (1818) die Kontakte wie folgt zusammen:

Im Mittelalter, wo Asien in Europa einbrach durch die Eroberung der Araber in Spanien und Europa in Asien, durch die Kreuzfahrer nach Palästina, erhellte der Genius des Orients zuerst mit seiner Fackel die Finsternisse gotischer Barbarey, und milderte durch seines Odems Wehen den rauhen Anhauch nordischer Sitte (Hammer-Purgstall, 1818, 1).

Laut Waldenfels „rührt die vielzitierte Fremdheit der Barbaren nicht daher, daß sie anderen Gesetzen folgen, sondern daher, daß sie unterhalb der Schwelle der

allgemeinen Vernunft verbleiben bis hin zur Gesetzlosigkeit“ (Waldenfels, 1999, 37). Nun sind es aber die Europäer, die zur Gesetzeslosigkeit greifen. Europa wird bei Hauff zu einem Ort des Schreckens, des Unbehagens. Mit den Worten eines Orientalen: „In Frankistan möchte ich nicht tot sein. Die Franken sind ein rohes, wildes, barbarisches Volk, und für einen gebildeten Türken oder Perser müßte es schrecklich sein, dort zu leben“ (Hauff, 2012, 254). Genau in diesem Sinne stellt Hauff seine Orientrezeption dar, etwa, wenn der Sohn des Scheiks entführt und nach Frankistan als Sklave verkauft wird. Dabei stellt sich die Frage: Wer ist der Sklave, wer der Herr? „Das Problem, dass eigentlich alle Menschen frei sein sollten, bleibt nicht auf die Sklavenhaltung des Orients beschränkt, sondern wird an konkrete europäische Ereignisse zurückgebunden“ (Neuhaus, 2002, 111), denn „[e]s waren die Franken, die wie hungrige Wölfe herüberkamen in unser Land und Krieg mit uns führten“ (Hauff, 2012, 164), so der Scheik. Der Erzähler weiß sogar:

die Franken sind ein rohes, hartherziges Volk, wenn es darauf ankommt, Geld zu erpressen. Sie nahmen also seinen jungen Sohn, Kairam geheißten, als Geisel in ihr Lager [...] und plötzlich waren sie auf der hohen See und den kleinen Kairam, Ali Banus Sohn, schleppten sie wohl mit sich, denn man hat nie wieder etwas von ihm gehört (ebd., 164).

Hauff läßt seine orientalischen Figuren einerseits die Greuel der Expedition d'Égypte schildern, andererseits den Horror der Französischen Revolution, wobei sich die Kritik nicht gegen die eigene, sondern gegen die französische Gesellschaft richtet (vgl. Polaschegg, 2005a, 145). Der arme Scheik und der fränkische Arzt

schifften sich ein und waren lange Zeit auf dem Meere und kamen endlich in das Land jener Giaurs, jener Ungläubigen, die in Alessandria gewesen waren. Aber dort soll es gerade schrecklich zugegangen sein. Sie hatten ihren Sultan umgebracht, und die Pascha und die Reichen und Armen schlugen einander die Köpfe ab, und es war keine Ordnung im Lande (Hauff, 2012, 165).

Für alle Märchen Hauffs, die zumindest teilweise im Orient spielen, ist auch die Gleichbehandlung der Religionen charakteristisch, die oft in eine ironische Darstellung des Christentums aus der Außenperspektive übergeht (vgl. Neuhaus, 2002, 110). Julia Kristeva spricht von der Ecclesia, einer unsichtbaren spirituellen Gemeinschaft, die die Stadt ersetzt. Doch diese Großzügigkeit hat klare Grenzen: Sie richtet sich ausschließlich an Christen. Anders gesagt, ein Fremder wird nicht ausgeschlossen, sofern er Christ ist. Ist er jedoch kein Christ, bleibt er ein

Fremder, den die christliche Gastfreundschaft nicht berücksichtigt (vgl. Kristeva, 1990, 96).

Selbst- und Fremdbezeichnungen prägen den Alltag und spiegeln sowohl persönliche Identität als auch die Beziehung zu anderen wider. Fremdheit definiert sich stets im Kontrast zur eigenen Identität – sie ist die andere Seite des Selbst. Besonders in traditionellen Gesellschaften basieren Vorstellungen von Fremdheit auf Gruppenzugehörigkeit: Man gehört einer Familie, einem Dorf oder einer Gemeinschaft an. Wer nicht dazugehört, ist fremd – manchmal so sehr, dass er nicht einmal als Mensch wahrgenommen wird. Identität wird also immer auch durch Abgrenzung definiert: Man beschreibt, wer man ist, indem man festlegt, was man nicht ist (vgl. Koselleck, 1975, 65; vgl. auch Hahn, 1997, 115 u. 119).

Die Hauffschen Märchen spiegeln oft regionale und kulturelle Fremdheit wider, indem sie Figuren und Orte darstellen, die durch regionale Besonderheiten oder durch kulturelle Andersartigkeit von der vertrauten Welt zwar abweichen, sie aber stark als nicht tolerant kritisieren. Hauff kehrt Orte und Kontinente um, indem er europäische Sitten, Gewänder und vor allem Sprache, Denkweise und Kultur durch die Perspektive eines Orientalen darstellt. Nach Karl Valentins Aussage ist der Fremde nur in der Fremde fremd (vgl. Valentin, 1996, 176). Nicht Beziehung bzw. die Nichtzugehörigkeit zeigt Hauff mehrmals in seinen Erzählungen auf:

Er musste vor allem fränkische Kleider anlegen, die sehr senge und knapp waren und bei weitem nicht so schön wie seine ägyptischen. Dann durfte er nicht mehr seine Verbeugung mit gekreuzten Armen machen [...]. Er durfte auch nicht mehr mit übergeschlagenen Beinen sitzen, wie es angenehme Sitte ist im Morgenland. [...] Er durfte auch nicht mehr in seiner Sprache denken oder sprechen oder schreiben, höchstens durfte er darin träumen (Hauff, 2012, 266f.).

Wilhelm Hauff, der nach neuen Wegen suchende Künstler, hat mit Erfolg seinen eigenen Weg gefunden. In der neueren Forschung wird er als ein prägender Vertreter der Restaurationszeit angesehen und zugleich als ein Vorläufer sowie Wegbegleiter des deutschen Realismus gewürdigt (vgl. Beckmann, 1976, 7). Seine lehrreichen Märchen mit ihren zeitlosen Motiven begeistern auch heute noch ein breites Lesepublikum.

## **Literaturverzeichnis**

### **Primärliteratur**

*Hauffs Märchen. Vollständige Ausgabe. Mit 42 Illustrationen von Theodor Weber, Theodor Hosemann und Ludwig Burger.* Köln: Anaconda 2012.

## **Sekundärliteratur**

- Al-Taie, Husham Mohammed Salim: *Bagdad und der arabische Raum als fiktive Orte in der deutschen Literatur an ausgewählten Beispielen „West-östlicher Divan“ von Johann Wolfgang von Goethe und „Märchen-Almanach“ von Wilhelm Hauff*. Diss. Univ. Marburg 2017.
- Beckmann, Sabine: *Wilhelm Hauff. Seine Märchenalmanache als zyklische Kompositionen*. Bonn: Bouvier 1976.
- Hahn, Alois: „„Partizipative‘ Identitäten“. Herfried Münkler u. Bernd Ladwig (Hg.): *Furcht und Faszination. Facetten der Fremdheit*. Berlin: Akademie 1997: 115-158.
- Hammer-Purgstall, Joseph von: *Fundgruben des Orients*. Bd. 1. Wien: Schmid 1818.
- Kittstein, Ulrich: „Das literarische Werk Wilhelm Hauffs im Kontext seiner Epoche“. Ders.: (Hg.): *Wilhelm Hauff. Aufsätze zu seinem poetischen Werk. Mit einer Bibliographie der Forschungsliteratur*. St. Ingbert: Röhrig 2002: 9-44.
- Kittstein, Ulrich: *Wilhelm Hauff*. Hannover: Wehrhahn Verlag 2018.
- Koselleck, Reinhart: „Zur historisch-politischen Semantik asymmetrischer Gegenbegriffe“. Harald Weinrich (Hg.): *Positionen der Negativität*. München: Fink 1975: 65-104.
- Kristeva, Julia: *Fremde sind wir uns selbst*. Aus dem Französischen von Xenia Rajewsky. Frankfurt am Main: Suhrkamp 1990.
- Kuschel, Karl-Joseph: *Vom Streit zum Wettstreit der Religionen. Lessing und die Herausforderung des Islam*. Düsseldorf: Patmos 1998.
- Martini, Fritz: „Wilhelm Hauff“. Benno von Wiese (Hg.): *Deutsche Dichter der Romantik, ihr Leben und Werk*. Berlin: Erich Schmidt Verlag 1971: 442-472.
- Neuhaus, Stefan: *Das Spiel mit dem Leser. Wilhelm Hauff. Werk und Wirkung*. Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht 2002.

- Paßmann, Uwe: *Orte fern, das Leben. Die Fremde als Fluchtpunkt des Denkens. Deutsch-europäische Literatur bis 1820*. Würzburg: Königshausen & Neumann 1989. Zugl.: Diss. Univ. Freiburg i. Br. 1987.
- Polaschegg, Andrea: „Biedermeierliche Grenz-Tänze. Hauffs Orient“. Ernst Osterkamp, Andrea Polaschegg u. Erhard Schütz (Hg.): *Wilhelm Hauff oder die Virtuosität der Einbildungskraft*. Göttingen: Wallstein 2005a: 134-159.
- Polaschegg, Andrea: *Der andere Orientalismus. Regeln deutsch-morgenländischer Imagination im 19. Jahrhundert*. Berlin; New York: Walter de Gruyter 2005b.
- Said, Edward W.: *Orientalismus*. Frankfurt am Main; Berlin; Wien: Fischer 1981.
- Schwarz, Egon: „Wilhelm Hauff: Der Zwerg Nase, Das kalte Herz und andere Erzählungen“. Paul Michael Lützel (Hg.): *Romane und Erzählungen zwischen Romantik und Realismus*. Stuttgart: Reclam 1983: 117-135.
- Spinner, Kaspar u. Standke, Jan: *Erzählende Kinder- und Jugendliteratur im Deutschunterricht. Textvorschläge – Didaktik – Methodik*. Paderborn: Ferdinand Schöningh 2016.
- Valentin, Karl: *Sämtliche Werke. Dialoge*. Bd. 4. Herausgegeben von Manfred Faust u. Andres Hohenadl. München; Zürich: Piper 1996.
- Waldenfels, Bernhard: „Der Anspruch des Fremden“. Herausgegeben von Renate Breuninger u. begründet von Klaus Giel. *Andersheit - Fremdheit - Toleranz. Mit Beiträgen von Paul Ricoeur, Bernhard Waldenfels, Peter Welsen*. Ulm: Humboldt-Studienzentrum 1999: 31-51.

## Internetquelle

Österreich Lexikon. „Almanach“. (15/12/2024)  
[www.aeiou.at/aeiou.encyclop.a/a304843.htm](http://www.aeiou.at/aeiou.encyclop.a/a304843.htm)

# Das Ergreifen der Welt durch Stimmen. Literarische Darstellung kultureller Fremde im Reisebericht „Die Stimmen von Marrakesch“ von Elias Canetti

*Lina Filopoulou*<sup>1</sup>

## **Abstract (English)**

This essay examines the cultural concept of “Fremdheit” (strangeness or otherness) in Elias Canetti's travelogue “The Voices of Marrakesh”. Strangeness emerges as a historically shaped phenomenon, rooted in the interplay between personal and social identity. If language is seen as a medium that bridges the familiar and the foreign, and literature as a means of adopting perspectives and experiencing the foreign as one's own, then literature reveals its distinctive power: it mediates between self and other while opening pathways to alternative approaches. Intercultural understanding through postcolonial literature does not simply convey knowledge of a foreign culture. Rather, it prompts reflection on the very frameworks we use to interpret it, exposing stereotypes, assumptions, and ingrained expectations. The essay also considers intercultural communication as lived experience, focusing on Canetti's stay in Morocco. His encounters with local culture illustrate how literary representation can both preserve and question perceptions of otherness. Ultimately, I argue that the link between literature and strangeness lies in their hermeneutic and xenological dimensions: literature not only represents cultural otherness but also provides alternative modes of access to it, reshaping how we understand and engage with foreign cultures.

## **Abstract (Ελληνικά)**

Η παρουσίαση εστιάζει στη δυναμική της *Fremdheit* (**παραδοξότητα/ ξενότητα**) μέσα από το έργο του Elias Canetti *Die Stimmen von Marrakesch* (Οι φωνές του Μαρακές). Η *Fremdheit* δεν αφορά μόνο τη συνάντηση με το διαφορετικό, αλλά και την αντανάκλαση του εαυτού σε αντιπαράθεση με τον *άλλο*. Πρόκειται για πολιτισμικό φαινόμενο με ιστορικές ρίζες, άρρηκτα δεμένο με την κοινωνική και προσωπική ταυτότητα των ατόμων και των κοινοτήτων. Η λογοτεχνία λειτουργεί

---

1 Lina Filopoulou ist Übersetzerin und Deutschlehrerin an öffentlichen Schulen. Sie hat Germanistik an der Universität Athen studiert, wo sie auch ihren Masterstudiengang *Literarisches Übersetzen-Übersetzungswissenschaft* abgeschlossen hat. Ihren zweiten Masterstudiengang *Literatur und Medien* hat sie an der Universität Bayreuth abgeschlossen. E-Mail: linafilop@gmail.com

ως γέφυρα που επιτρέπει την υπέρβαση στερεοτύπων και προκαταλήψεων, καλλιεργώντας ενσυναίσθηση και νέες οπτικές. Μέσα από αυτήν καθίσταται δυνατή η αναθεώρηση των ερμηνευτικών μας εργαλείων, τα οποία συχνά επηρεάζονται από προκαθορισμένα σχήματα και προσδοκίες. Έτσι, η λογοτεχνία συμβάλλει στην κατανόηση του ξένου, ενώ ταυτόχρονα αποκαλύπτει τις παρεξηγήσεις που μπορεί να τη συνοδεύουν. Στο πλαίσιο της μεταποικιακής λογοτεχνίας, η *Fremdheit* δεν μας μαθαίνει μόνο για άλλους πολιτισμούς, αλλά και για τα εννοιολογικά σχήματα με τα οποία τους προσεγγίζουμε. Ιδιαίτερη βαρύτητα δίνεται στη διαπολιτισμική επικοινωνία που αναδύεται από την παρατεταμένη παραμονή σε ξένη χώρα. Το ταξίδι του Canetti στο Μαρακές και η λογοτεχνική του αποτύπωση δείχνουν πώς η ξενότητα μετασχηματίζεται σε εμπειρία και αφήγηση, αναδεικνύοντας τη λογοτεχνία ως ερμηνευτικό και ξενολογικό εργαλείο προσέγγισης του άλλου.

## **1. Einleitung**

Der Zusammenhang von Literatur und Fremde im Reisebericht Canettis, der seine hermeneutischen und xenologischen Implikationen im Vordergrund stellt, besteht darin, mit literarischen Mitteln alternative Zugangswege zu anderen, bzw. fremden Kulturen zu suchen. Der Begriff „fremd“ sowie das Konzept der „Fremdheit“ im Rahmen der interkulturellen Germanistik wird festgelegt, das Verhältnis von Fremdem und Eigenem untersucht und schließlich die literarische Darstellung kultureller Fremdheit in Elias Canettis Werk *Die Stimmen von Marrakesch* analysiert. Interkulturalität wird dabei weniger als statische Kategorie, sondern vielmehr als eine Denkweise verstanden: ein „interkulturelles Denken“, das auf einer „Theorie des Fremden“ basiert. Diese Theorie hat verschiedene Fachdisziplinen geprägt und beschreibt im Allgemeinen die grundlegende Auseinandersetzung mit der „Fremde“ und dem „Fremden“ als konstitutive Elemente interkultureller Prozesse.

## **2. Ausführungen zum Kulturthema Fremdheit**

Fremdheit erscheint als eine konflikträchtige Zeitgenossenschaft von unterschiedlichen Bedeutungszusammenhängen, die oft durch unüberbrückbare geschichtliche Distanzen voneinander getrennt sind. Traditionell prägten räumlich expansives Ausgreifen, geistige Vereinnahmung und Subsumption fremder Erfahrungen unter das eigene Weltbild die europäische Wahrnehmung des Fremden. Fremdheit ist ein Beziehungsverhältnis, das durch Nähe und direkte Begegnung intensiviert wird. Die Überschneidung von Innen- und Außenräumen schafft soziale, kulturelle und politische Konfliktflächen, die eine Auseinandersetzung mit der Vielfalt und Komplexität globaler Zusammenhänge

erfordern. Erst durch unmittelbare Kontakte werden wir sensibilisiert für die Bedeutung unvergleichbarer „Eigenzeiten“. Diese Eigenzeiten – individuelle Entwicklungsrhythmen und geschichtliche Hintergründe – führen zur „Gleichzeitigkeit des Ungleichzeitigen“, bei den unterschiedlichen historischen und kulturellen Erfahrungen aufeinandertreffen. Fremdheit ist ein historisch gebundenes Phänomen. Es ist die jeweilige personale und soziale Identität, die erst die Fremdartigkeit des Anderen hervorruft. (Schäffter, 11-12)

Nach Joachim Matthes sollte „[d]ie Bestimmung von Kulturen [...] von ihrer geläufigen raum-zeitlichen Fixierung auf Gebilde mit merkmalshaften Andersartigkeiten und deren Festschreibung darauf, je Kultur zu sein, befreit werden, und es sollte alles Augenmerk darauf gerichtet werden, wie sich die Bestimmung von Kulturen als ein wechselseitiger Prozeß der Fremd- und Selbstbestimmung mit Folgen für alle an ihm beteiligten Seiten vollzieht. (Matthes, 5)“ Diese Perspektive betont, dass Kulturen als dynamische, interaktive Prozesse zu verstehen sind. Der Fokus soll auf dem Wechselspiel von Fremd- und Selbstbestimmung liegen, das die Identitäten und Wahrnehmungen aller beteiligten Akteure prägt.

## **2.1. Zum Fremdheitsdiskurs: Das Fremde und das Eigene**

Wenn wir zur Strukturierung des Begriffs der Fremde zurückkehren und dabei den Kontrastbegriff des Eigenen einführen, wird die Erfahrung der Fremdheit als eine spezifische Art der Erfahrung von Andersheit verstanden. Die Feststellung von „Fremde“ verweist demnach auf die Wahrnehmung und das Erleben einer Differenz, die im Vergleich zum Eigenen als fremd oder andersartig erkannt wird (vgl. Krusche, 14).

Die soziologische Form des Fremden wurde von Georg Simmel erläutert. Er betrachtet den Fremden als einen Wandernden, der „heute kommt und morgen bleibt“ (Simmel, 509). Die Position des Fremden wird folgenderweise beschrieben: er befindet sich innerhalb eines räumlichen Umkreises und trägt Qualitäten in diesen Raum hinein, die nicht aus ihm stammen. Simmel geht davon aus, dass jegliches Verhältnis zwischen Menschen die Einheit von Nähe und Entferntheit enthält. Darüber hinaus formuliert er folgende Konstellation: „die Distanz bedeutet, dass der Nahe fern ist, und das Fremdsein, dass der Ferne nah ist“. Das Fremdsein wird somit als eine positive Beziehung betrachtet (Simmel, 509).

Der Fremde für Simmel ist ein „Element der Gruppe [...], dessen immanente und Gliedstellung zugleich ein Außerhalb und Gegenüber einschließt.“ Gruppe heisst also kleine, geschlossene Gemeinschaft und Gesellschaft. Simmels Beispiel ist der Fremde als der Händler, bzw. der Händler

als der Fremde. Sein *Exkurs über den Fremden* geht darauf ein, „dass das Verhältnis zum Raum nur einerseits die Bedingung, andererseits das Symbol der Verhältnisse zu Menschen ist (Simmel, 509)“. Das Verhältnis des Fremden zum Raum und zum Menschen erklärt Simmel als einen Wechselwirkungsprozess. Letztendlich wird das Verhältnis zum Fremden definiert. Der Fremde zeichnet sich durch den „spezifischen Charakter der Beweglichkeit“ aus; „in dieser [...] lebt jene Synthese von Nähe und Ferne, die die formale Position des Fremden ausmacht (Simmel, 510).“ Diese macht auch die Objektivität aus, die dem Fremden möglich ist, denn er „durch keinerlei Festgelegtheiten gebunden“ ist und deswegen besitzt er eine „Freiheit, die den Fremden auch das Nahverhältnis wie aus der Vogelperspektive erleben und behandeln lässt (Simmel, 510).“

## **2.2. Funktion der Fremdheit in der interkulturellen Germanistik**

Die Diskussion um eine interkulturelle Hermeneutik wurde vor allem aus der sogenannten „Interkulturellen Germanistik“ heraus geführt, die sich als kultur- und literaturwissenschaftliche Erweiterung des Faches „Deutsch als Fremdsprache“ präsentiert. Der Name Interkulturelle Germanistik ist ein Dach- und Fachbegriff und hat sich als festes Teilgebiet der Germanistik etabliert. Das literarische Interesse am Phänomen des Fremden zielt besonders auf die historische und systematische Erforschung der weltaufschließenden Ausbildung des Ich in der Begegnung mit der Fremde, auf die Klärung der Zusammenhänge von Humanität, Fremdheit und Wohlergehen, auf das Erfassen der Interdependenz des Eigenen und Fremden sowie auf das Erkennen der Rolle Fremder beim Kulturwandel (Wierlacher, 4). Es wird also bestimmt, dass die Fremdeheitsforschung eine kulturhermeneutische Diskursforschung ist.

Der Begriff der Fremden ist im deutschen Sprachraum vielfältig besetzt und wird in vielen Zusammenhängen benutzt. Wenn alles Fremdverstehen auf Akten des Selbstverstehens beruht, fungiert das Fach Deutsch als Fremdsprache als Herzstück und Vorreiter einer interkulturellen Germanistik. Denn das Fach hat die deutsche Literatur als eigene und fremde zugleich über kulturelle Grenzen hinweg zu vermitteln und besitzt eine einzigartige hermeneutische Situation, die sich folgendermaßen gestaltet: „Die Lernenden leben, soziologisch gesprochen, als marginale Personen im für sie fremden Land und bringen ihre Fremdheit mit. Umgekehrt begegnet Fremde ihnen in dreifacher Gestalt: als Fremdsprachlichkeit, als fremdkulturelle (dargestellte) Wirklichkeit und als die Hermetik poetischer Texte. (Wierlacher, 5)“ Es handelt sich sowohl für Lernende als auch für Lehrende um eine mehrschichtige Fremderfahrungssituation, die als „kulturelle Interferenzsituation“ beschrieben werden kann und die dafür zu entwickelnde Verstehenslehre als „Hermeneutik kultureller Alterität“, die ein

Hauptstück der wissenschaftlichen und unterrichtlichen Arbeit interkultureller Germanistik ausmacht (Wierlacher, 8).

Es muss auch bestimmt werden, dass aus dem Fach Deutsch als Fremdsprache ein Akt des Fremdverstehens wird. Das heisst, man lernt mit einer fremden Sprache eine fremde Kultur kennen. Auf diese Art und Weise wird deutlich, dass die fremde Kultur zum Gegenstand des Lernprozesses ist. Denn die Sprache soll nicht nur als blosses Mittel der Kommunikation gesehen werden, sondern auch als Auseinandersetzung und Begegnung mit einer fremden Kultur, die von den Interaktionsprozessen ausgeht, bei denen die kulturelle Differenz zwischen eben diesen Werten, Sitten, Gebräuchen und Praktiken als kulturkonstitutiv verhandelt wird. Diese Verstehenslehre wird von Gadammers Hermeneutik bewusst abgesetzt, da sie nur als Hermeneutik der Distanz konzipiert werden kann, die „das Fremde nicht durch methodische Besinnung auszuschalten, sondern in seiner trennenden und seiner vereinigenden Andersheit erkennbar zu machen [sucht] (Wierlacher, 11).“

Es ist daher verständlich, warum interkulturelle Kommunikationsfähigkeit und Fremdverstehen mittlerweile zentrale Lernziele der Ausbildung und des Faches Deutsch als Fremdsprache geworden sind. Interkulturelle Erziehung und Fremdverstehen sind wesentliche Faktoren für eine Bewußtmachung, Thematisierung und damit auch Relativierung kultureller Wertmaßstäbe sowie kulturell vermittelter Wahrnehmungen und Wissensseinheiten. Zugleich ist damit auch eine gezielte Auseinandersetzung und produktive Konfrontation mit den Werten, Welten und Wissensbasen des jeweils Anderen verbunden, mit dem Ziel der Anbahnung von mehr Verständnis, Verständigung und Toleranz gegenüber dem Fremden, das so unausweichlich nah, so unmittelbar, so allgegenwärtig geworden ist.

Auf diese Logik gründet sich auch die Tatsache, dass die interkulturelle Germanistik die Hermeneutik kultureller Fremde zu einem Hauptstück ihrer wissenschaftlichen und unterrichtlichen Arbeit macht.

### **2.3. Kulturwissenschaftliche Xenologie**

Interkulturelle Germanistik umfasst auch die wissenschaftliche Xenologie. Erst wurde dieser Begriff in die Theorie der interkulturellen Germanistik von Alois Wierlacher eingeführt. Die interdisziplinäre Fremdheitsforschung, auch Xenologie (griech. xenos: „fremd“, „Fremder“), verbindet Forschungsperspektiven und Wissensbestände unterschiedlicher kulturwissenschaftlicher Disziplinen, um neue Erkenntnisse über das Phänomen der Fremdheit in einer fächerübergreifenden und transnationalen Herangehensweise zu gewinnen (vgl. Wierlacher; Albrecht, 280). Es geht um ein

interdisziplinäres Forschungsfeld, dessen Ziel darin besteht, einem erhöhten Bedarf an xenologischem Wissen, bzw. an Fremdheitswissen gerecht zu werden. Und zwar ihre Grundannahmen (Wierlacher; Albrecht, 281) sind folgende: 1. Die Interdependenz des Eigenen und Fremden ist der anthropologische Modus unserer Existenz. 2. Insbesondere in den modernen Gesellschaften gibt es die subkulturelle Fremdheit der Schichten und Generationen. 3. Die Erfahrung von Andersheit und Fremdheit birgt nicht nur Gefahren, sondern auch und vor allem Chancen. Fremdheitswissen umfasst einerseits die Bestände des auf Fremdheit bezogenen Sozialisations- und Erfahrungswissens, und bezeichnet andererseits eine intellektuelle Kompetenz, die aus der Auseinandersetzung mit Alteritäten gewonnen wird und die praxisrelevant sind.

Selbstverständlich ist also, dass die kulturwissenschaftliche Xenologie als Reichtum, Anregung und Fülle verstanden ist. Ihr zentraler Gegenstandsbereich ist die kulturelle Fremdheit und ihre Bedeutung für den Aufbau der Kulturen, nämlich die weltaufschließende Ausbildung des Ich in der Begegnung mit dem Fremden.

Aus dem Ansatz der kulturwissenschaftlichen Xenologie lassen sich drei zentrale Modelle der Begegnung mit dem Fremden herausfiltern, die unterschiedliche Perspektiven auf das Verhältnis von Eigenem und Fremdem eröffnen: das in seinen Folgen zweischneidige Modell der Gleichheit aller Menschen, das Alteritätsmodell, das den Gegensatz zum Fremden ebenfalls ambivalent läßt, und das vorherrschende Komplementaritätsmodell, das nur Ansätze zum Verstehen des Fremden bietet (Sundermeier, 72).

Das kulturell Eigene und das kulturell Fremde sind keine Kontrastphänomene, sondern wechselseitige Bezugsgröße (Wierlacher; Albrecht, 284): „Menschen von heute müssen lernen, das Anderssein von Menschen anderer Kulturen, anderer Rassen, anderer Klassen oder anderer Konfessionen nicht mehr als Bedrohung des eigenen Lebens zu empfinden, sondern als eine Ergänzung und Bereicherung (Behrendt, 52).“ Diese Tatsache scheint in der Tat erforderlich, weil heute die Völker der Welt immer mehr zu enger Nachbarschaft zusammenwachsen.

Zum Begriffsnetz der kulturwissenschaftlichen Xenologie gehören auch die Rahmenbegriffe von Alterität, Andersheit, Anerkennung, Distanz, Gast, Grenze, Initiative, Kultur und Toleranz. Leitend ist aber der Kulturbegriff: „Kultur [ist] ein sich wandelndes, auf Austausch angelegtes [...] System, das Gemeinschaft stiftet, sichtbare und unsichtbare Phänomene einschließt und zu dem man in einem spannungsreichen Zugehörigkeitsverhältnis stehen darf (Wierlacher/ Albrecht, 292).“ Diese Feststellung ist die Auflösung der wissenschaftliche Xenologie bezüglich auf die binäre Konzeption von Fremden und Eigenem. Und diese Auflösung erflogt als Verstehensposition (Wierlacher/ Albrecht, 292),

entsprechend mit der Hermeneutik Plessner, die kulturelle Abstände wahrt und aus ihnen Kenntnisse über sich, das Eigene und das Andere als das Fremde zu gewinnen sucht. Es wird deutlich, dass Hauptaufgabe der kulturwissenschaftlichen Xenologie die Selbstaufklärung und die Selbstdistanzierung ist (Wierlacher; Albrecht, 293).

### **3. Konkrete Fremde. Literarische Darstellungen kultureller Fremde**

#### **3.1. Die *Stimmen von Marrakesch* im Vergleich mit der Autobiographie Canettis**

Canetti war eine der bedeutendsten literarischen Persönlichkeiten des 20. Jahrhunderts. Geboren am 25. Juli 1905 in Rustschuk (heute Ruse, Bulgarien), wuchs er in der vielsprachigen Umgebung seiner sephardisch-jüdischen Familie auf. Der achtjährige Canetti wird von der Mutter die deutsche Sprache auf eine gewaltsame Weise beigebracht (Golec, 84), so daß sie ihm tatsächlich zur „unter wahrhaftigen Schmerzen eingepflanzte[n] Muttersprache“ (Canetti 1992, 86) wird, in der er später auch seine schriftstellerische Heimat findet. Canetti lebte in Manchester, London, Paris, Wien, wo er einen Großteil seiner Kindheit und Jugend verbrachte, er besuchte Schulen in Zürich und Frankfurt am Main. Er starb am 14. August 1994 in Zürich. Neben seinen zahlreichen literarischen Auszeichnungen, darunter der Georg-Büchner-Preis (1972), der Nelly-Sachs-Preis (1975) und der Gottfried-Keller-Preis (1977), erhielt Canetti 1981 den Nobelpreis für Literatur.

Der Zufall führte Canetti im März 1954, ein paar Jahre vor der offiziellen politischen Dekolonisation Marokkos, als Begleiter eines Filmteams nach Marrakesch. Sein Aufenthalt in orientalischer Großstadt war kurz, er hielt sich etwa drei Wochen lang auf, und seine bewusste Entscheidung, während dieser Zeit keine Notizen zu machen, verleiht seiner Erzählung eine besondere Intensität und Authentizität. In dieser Art und Weise tauchte er auch in die Eindrücke der Stadt und ihrer Geräusche, Gerüche und visuellen Wahrnehmungen ein, was seine Erfahrung des Fremden auf eine rein sinnliche und unmittelbare Ebene stellt. Die Entscheidung, erst nach seiner Rückkehr in London zu schreiben, könnte auch als eine Form der Distanznahme und Reflexion verstanden werden, denn in Marrakesch selbst war er nicht in der Lage, weder die Komplexität der Erfahrungen noch die Auseinandersetzung mit den eigenen Vorstellungen und Projektionen zu begreifen oder zu formulieren. Mehr als ein Jahrzehnt später verfasste er vierzehn literarische Impressionen über nicht nur das Zentrum der orientalischen Stadt, sondern auch in die Peripherien, durch die Mellah, auf den Blindenmarkt, auf Friedhof und Schlachthof. Im Sommer 1968 erschien die Erstausgabe, die ersten 10.000 Exemplare waren rasch verkauft und im Dezember

wurde bereits die zweite Auflage gedruckt; Canettis *Die Stimmen von Marrakesch* wurde als Meisterwerk gefeiert und erntete breite Anerkennung für seine einzigartige Art, sowohl die Atmosphäre und das Leben in Marrakesch als auch eine poetische und eindringliche Sammlung von Eindrücken aus seiner Reise darzustellen (vgl. Hanuschek, 527-529).

Canetti selbst betonte, dass seine Werke keine Memoiren im traditionellen Sinn seien und auch keinen Anspruch auf historische Zeugnisliteratur oder Quellenmaterial für Historiker erheben. Stattdessen bewegt sich sein Schreiben in einem literarisch-subjektiven Raum, der stark von seiner individuellen Wahrnehmung und seinem kreativen Gestaltungswillen geprägt ist (vgl. Durzak, 37).

Das Angebot von Aymer Maxwell, Canetti zu dieser Reise nach Marrakesch einzuladen, mag auf den ersten Blick zufällig gewirkt haben, doch Canettis Entscheidung, die Einladung anzunehmen, war alles andere als beiläufig. Sie entsprang vielmehr einer bewussten Auseinandersetzung mit seiner eigenen Lebensgeschichte und kulturellen Prägung. Diese Reise war somit ein Schritt auf dem Weg zur späteren literarischen Verarbeitung seiner Kindheit in der Trilogie der Erinnerungen. Canetti nutzte Marrakesch als einen Raum der Reflexion, in dem er Verbindungen suchte, die weit über das unmittelbar Sichtbare hinausgingen (vgl. Hanuschek, 537).

### **3.2. Canetti in Marrakesch: Begegnung mit der fremden Kultur**

*Die Stimmen von Marrakesch* ist der Gattung *Reisebericht* zuzuordnen. Orientiert man sich im Metzler Literatur Lexikon, dann erweist sich als eine literarische Reisebeschreibung, die jedoch subjektiv ausgestaltet wird und bisweilen Faktisches und Fiktives, Authentisches und Kolportiertes verbindet, aber stets Anspruch auf Glaubwürdigkeit erhebt.

Canetti beschreibt in *Die Stimmen von Marrakesch* eine Vielzahl von Begegnungen, die seine Wahrnehmung des Fremden prägen und die Stadt für ihn zu einem lebendigen, fast kafkaesken Erlebnis machen. Eine der markantesten Szenen ist die „Begegnungen mit Kamelen“, die Canetti als ein eindrucksvolles, fast surrealistisches Ereignis schildert. Diese Szene steht symbolisch für die Art und Weise, wie er in Marrakesch mit der fremden Umgebung konfrontiert wird; mit der eigenartigen Mischung aus Staunen und Unverständnis nimmt er die Stadt und ihre Bewohner wahr.

Das Buch spricht nicht in Klischees über den Ort, was sehr gewöhnlich in der 60er Jahre war. Statt stereotype Darstellungen oder vereinfachte Narrative zu verwenden, stellt Canetti den Ort in seiner Vielschichtigkeit und Komplexität dar. Es geht vielmehr um ein persönliches Buch, darin wir über Canetti, den Erzähler,

über seinen aufmerksamen Blick, über seine melancholische Assoziation über die Welt, über ihn als Person mindestens so viel erfahren wie über Marrakesch. Zugleich gibt es keinen Abgleich zum sogenannten westlichen Blick. Diese komische Gleichsetzung, dieser westliche Stil, das Fremde so zu spiegeln, den Orient so zu beherrschen, zu gestalten und zu unterdrücken, das findet hier einfach nicht statt (vgl. Said, 11). Er gestaltet die Erfahrung mit dem fremden Klang literarisch, wie z.B. mit den Schreien der Kamele, den Rufen der Blinden, etc.; er zeichnet ein Klangporträt, das die Identität der Stadt als Ort der Begegnung und der Differenz widerspiegelt. Die akustische Poetik des Buches ist ein zentraler Aspekt (Naab, 49).

In *Die Stimmen von Marrakesch* gelingt es Canetti, die Wahrnehmung einer fremden Kultur auf eine ganz besondere Weise darzustellen. Durch die Nutzung kurzer Episoden vermittelt er den Eindruck eines intensiven, aber temporären Aufenthalts in einer fremden, neuen Kultur. Die Unmittelbarkeit seiner Erlebnisse und authentischer Erfahrungen wird sprachlich-ästhetisch konstruiert und fokussiert sich auf die Eindrücke und Wahrnehmungen, die der Autor im Moment der Begegnung mit einer für ihn „anderen“ Welt macht. Es geht nicht nur um Stimmen oder Gespräche, sondern um Hören, Sehen, Riechen, Fühlen und Beobachten der exponierten Töne und Bilder. Canetti ist dabei besonders daran interessiert, das Exotische, das Andere, das Unmittelbare und Unentdeckte zu ergründen. Das „Exotische“ wird nicht idealisiert oder romantisiert, sondern als etwas präsentiert, das sowohl faszinierend als auch verstörend und herausfordernd ist (Kalatehali, 20-21). Ohne eine detaillierte Erklärung seiner Umgebung oder der Menschen, die er trifft, begibt sich Canetti in die Straßen Marrakeschs und lässt sich von den Geräuschen, Eindrücken und Stimmen der Stadt leiten. Wie Kratochwill richtig anmerkt, wird Canetti hier mit einer zentralen Herausforderung seiner Identität als Schriftsteller konfrontiert, weil die Stimmen, die er im fremden Land hört, nur gelesen und nicht gehört werden können und er muss sie auch unmittelbar im Papier ausdrücken.

Der Erzähler lässt sich von der Stadt und ihrer Atmosphäre treiben und verweilt an Orten, die ihn faszinieren, beobachtet Details mit großer Aufmerksamkeit und oft mit einer kalten Distanz und hört den Menschen und Geräuschen der Stadt mit einer bemerkenswerten Geduld zu. Diese wiederholten Besuche bestimmter Plätze zeigen sein Bedürfnis, das Fremde nicht nur oberflächlich zu erfassen, sondern es in seiner Tiefe und Vielfalt auf sich wirken zu lassen. Canetti stellt in Frage, ob die Sprache überhaupt dazu fähig ist, das Erlebte unverfälscht wiederzugeben. So entsteht auch sein Traumwunsch nach einem Menschen, der sprachlos ist. „Die Sprachen der Erde zu verlernen“ (Canetti 2005, 19) heißt für Canetti, sich freizumachen von gewohnten Denkmustern und Vorurteilen, die der Sprache innewohnen.

„Ich wollte von den Lauten so betroffen werden, wie es an ihnen selber liegt, und nichts durch unzulängliches und künstliches Wissen abschwächen. Ich hatte nichts über das Land gelesen. Seine Sitten waren mir so fremd wie seine Menschen. [...] Auf Reisen nimmt man alles hin, die Empörung bleibt zu Haus. Man schaut, man hört, man ist über das Furchtbarste begeistert, weil es neu ist. Gute Reisende sind herzlos. (Canetti 2005, 19)“

Die Laute in der unbekanntem Sprache faszinieren Canetti. Er nähert sich diesen Lauten, um die Sprache in ihrer reinen Klanglichkeit wahrzunehmen und das Unbekannte ohne Vorurteile zu erfahren. So wird Marrakesch für ihn zu einer akustischen Landschaft, die er mit der Geduld und dem Respekt eines Schriftstellers erkundet, der die Fremde nicht erklären, sondern erleben will.

Die fremden Stimmen, diese akustischen Impressionen, werden als ein tastbarer sinnlicher Körper beschrieben und aktiv gehört (vgl. Kratochwill), wie es im Kapitel „Erzähler und Schreiber“ (Canetti 2005, 64-67) veranschaulicht wird. Besonders in dieser Geschichte zeigt sich die Poetisierung der Wirklichkeit in der fragmentarischen Darstellung von Szenen, die keine chronologische Vollständigkeit anstreben, sondern Momentaufnahmen einer intensiven Begegnung mit der Stadt und ihren Menschen darstellen.

„Ihre Worte kommen von weiter her und bleiben länger in der Luft hängen als die gewöhnlicher Menschen. Ich verstand nichts und doch blieb ich in ihrer Hörweite immer gleich gebannt stehen. Es waren Worte ohne jede Bedeutung für mich, mit Wucht und Feuer hervorgestoßen. (Canetti 2005, 64)“

Die lebendigen Worte der Erzähler bewundern ihn:

„Aber ich war auch froh, dass ich sie nicht verstand. Sie blieben für mich eine Enklave alten und unberührten Lebens. Ihre Sprache war ihnen so wichtig wie mir meine. Worte waren ihre Nahrung und sie ließen sich von niemand dazu verführen, sie gegen eine bessere Nahrung zu vertauschen. Ich war stolz auf die Macht des Erzählens, die sie über ihre Sprachgenossen ausübten. Sie erschienen wie ältere und bessere Brüder von mir. (Canetti 2005, 65)“

Der Höhepunkt der Aufzeichnungen ist das Kapitel „Besuch in der Mellah“ (Canetti 2005, 34-44), das strukturanalog in der Mitte des Textes steht (vgl. Eigler, 144). Diese mystische Wanderung in die Mellah, das Herz des Judenviertels von Marrakesch, empfindet Canetti als eine „glückliche Verzauberung“ (Canetti 2005, 38) und auch als eine Reise in Herkunft.

„Ich dachte an Seelenwanderung. Vielleicht, sagte ich mir, muß jedes Menschen Seele einmal zum Juden werden, und nun sind sie alle hier: Keine erinnert sich daran, was sie früher war und selbst wenn es sich in den Zügen so deutlich verrät, daß ich, ein Fremder, es erkenne, glaubt jeder dieser Menschen doch fest daran, daß er in gerader Linie von den Leuten der Bibel abstammt. (Canetti 2005, 34) [...] Mir war zumute, als wäre ich nun wirklich woanders, am Ziel meiner Reise angelangt. Ich mochte nicht mehr weg von hier, vor Hunderten von Jahren war ich hier gewesen, aber ich hatte es vergessen und nun kam mir alles wieder. Ich fand jene Dichte und Wärme des Lebens ausgestellt, die ich in mir selber fühle. Ich war dieser Platz, als ich dort stand. Ich glaube, ich bin immer dieser Platz. (Canetti 2005, 38)“

Auf diesem kleinen, rechteckigen Platz empfindet Canetti die Dynamik von Fremdheit und Nähe. Er empfindet seine jüdische Abstammung und erkennt sich selbst durch einen Erinnerungsprozess. Er holt das Fremde in eigener Person ein und versteht es.

#### **4. Schlussfolgerung**

Die Aufzeichnungen schließen mit einer reflektierenden Bewegung, die das gesamte Werk in einem hermeneutischen Kreis zusammenführt. Die thematische Klammer von Überlebenskampf und existentieller Fragilität durchzieht das erste und das letzte Kapitel, wodurch das Werk einen tiefen, fast philosophischen Rahmen erhält. Diese thematische Verbindung zwischen den Extremen des Lebens – dem blutigen Kampf der Kamele und dem hoffnungsvollen Überleben des Bettlers – gibt dem Werk eine außergewöhnliche Tiefe. So wird die Fremde in Marrakesch für Canetti zu einer universellen Reflexion über das Menschsein selbst.

„Eine verstandene Welt wäre eine todlangweilige Welt. Der menschliche Geist braucht das Rätsel ebenso wie die Lösungen, das Chaos ebenso wie die Ordnung. (Dürrenmatt, 177)“.

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Canetti, Elias (2005). *Die Stimmen von Marrakesch. Aufzeichnungen nach einer Reise*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag

Canetti, Elias (1992). *Die gerettete Zunge. Geschichte einer Jugend*. Frankfurt am Main: Fischer Taschenbuch Verlag

### Sekundärliteratur

Behrendt, Richard: "Menschheitsbildung als Aufgabe internationaler kultureller Beziehungen heute und morgen". In: Zeitschrift für Kulturaustausch 1, 1970: S. 47-53. Zitiert nach: Wierlacher, Alois; Albrecht, Corinna (2003). Kulturwissenschaftliche Xenologie. In: Nünning, Ansgar; Nünning, Vera (Hrsg.). Konzepte der Kulturwissenschaften. Stuttgart · Weimar: Verlag J. B. Metzler. S. 280-306. Hier S. 287

Dürrenmatt, Friedrich: *Zusammenhänge/Nachgedanken. Essay über Israel. Eine Konzeption* [1998]. Zürich: Diogenes Verlag

Durzak, Manfred: "Canettis Lebensroman zu einigen Prinzipien seiner Darstellung". In: Angelova, Penka/ Staitscheva, Emilia (Hrsg.). *Autobiographie zwischen Fiktion und Wirklichkeit*. St Ingbert: Rohrig Universitätsverlag 1997: S. 29-46

Eigler, Friederike. *Das autobiographische Werk von Elias Canetti. Verwandlung · Identität · Machtausübung* [1988]. Tübingen: Stauffenburg Verlag

Golec, Janusz (1999). "Sprache aus dem Verlust und der Bedrohung. Konstruktionen in Elias Canettis Autobiographie". In: Eggert, Hartmut; Golec, Janusz (Hrsg.). „... wortlos der Sprache mächtig“: Schweigen und Sprechen in der Literatur und sprachlicher Kommunikation. Stuttgart · Weimar: Verlag J. B. Metzler 1999: S. 83-94

Hanuschek, Sven: *Elias Canetti - Biographie*. München · Wien: Carl Hanser Verlag 2005

- Kratochwill, Kerstin: *Elias Canetti, Experte der Lüge: „Erinnerung“, „Verwandlung“ und „Kitsch“ als komplementäre Prinzipien der Lüge in den autobiographischen Schriften und dem Nachlass* [2005]. Klassische Moderne, Band 3. University of Michigan: Ergon
- Kalatehbali, Narjes Khodae: *Das Fremde in der Literatur. Postkoloniale Fremdheitskonstruktionen in Werken von Elias Canetti, Günter Grass und Josef Winkler*. [2005]. Münster: LIT
- Matthes, Joachim: “Zwischen den Kulturen?” In: *kea. Zeitschrift für Kulturwissenschaften* 6, 1992: S. 147-152.
- Naab, Karoline “Elias Canettis akustische Poetik”. In: Boehncke, H., Schlosser, H. D. (Hrsg.). *Frankfurter Forschung zur Kultur- und Sprachwissenschaft. Band 7*. Frankfurt am Main: Peter Lang Europäischer Verlag der Wissenschaften 1992.
- Plessner, Helmuth: *Mit anderen Augen. Aspekte einer philosophischen Anthropologie* [1982]. Stuttgart: Reclam
- Said, Edward: *Orientalismus*. [1978] Berlin: Fischer Verlag 2009.
- Schäffter, Ortfried (Hrsg.): *Das Fremde: Erfahrungsmöglichkeiten zwischen Faszination und Bedrohung*. Opladen: Westdeutscher Verlag 1991.
- Simmel, Georg: “Exkurs über den Fremden”. In: ders. *Soziologie. Untersuchungen über die Formen der Vergesellschaftung. Gesammelte Werke, Bd. 2*. Fünfte Auflage [1. Aufl. 1908]. Berlin: Duncker & Humblot GmbH 1908: S. 509-512.
- Sundermeier, Theo: *Drei Modelle der Fremdwahrnehmung, aus: Den Fremden verstehen. Eine praktische Hermeneutik*, Göttingen 1996: S. 71-77.
- Wierlacher, Alois (1985). “Mit anderen Augen oder: Fremdheit als Ferment. Überlegungen zur Begründung einer interkulturellen Hermeneutik deutscher Literatur”. In: ders. (Hrsg.): *Das Fremde und das Eigene. Prolegomena zu einer interkulturellen Germanistik*. München: iudicium Verlag 1985: S. 3-28.

Wierlacher, Alois; Albrecht, Corinna: "Kulturwissenschaftliche Xenologie". In: Nünning, Ansgar; Nünning, Vera (Hrsg.). Konzepte der Kulturwissenschaften. Stuttgart · Weimar: Verlag J. B. Metzler 2003: S. 280-306.

# **Kinder, die den Holocaust überlebt haben: *Η μαύρη νύφη* [Die schwarze Braut] von Nina Nachmia (2005) und *Das gerettete Kind* von Renate Ahrens (2016)**

***Katerina Fotiadou*<sup>1</sup>**

## **Abstract (Deutsch)**

Der griechische Roman *Η μαύρη νύφη* [Die Schwarze Braut] von Nina Nachmia (2005) und der deutsche Roman *Das gerettete Kind* von Renate Ahrens (2016) sind zwei Generationenromane der Gegenwartsliteratur, die in der Dissertationsarbeit „Der Holocaust in ausgewählten griechischen und deutschsprachigen literarischen Texten des 21. Jahrhunderts. Eine Vergleichsstudie“ untersucht werden. Sie wurden als Fallbeispiele der Holocaustliteratur ausgesucht, die sich mit dem Thema der Kinder, die den Holocaust überlebt haben, befassen. Beim Roman *Die Schwarze Braut* wird unser Augenmerk auf die Geschichte eines versteckten Kindes gelegt, während beim Roman *Das gerettete Kind* die Oma der Familiengeschichte, durch einen Kindertransport gerettet werden konnte. Die literarische Verarbeitung der Aufarbeitung der Familiengeschichte in beiden Romanen wird anhand des Postmemory-Ansatzes von Marianne Hirsch untersucht.

## **Abstract(Englisch)**

The Greek novel *Η μαύρη νύφη* [Die Schwarze Braut] by Nina Nachmia (2005) and the German novel *Das gerettete Kind* by Renate Ahrens (2016) are two generational novels of contemporary literature that are examined in the dissertation „Der Holocaust in ausgewählten griechischen und deutschsprachigen literarischen Texten des 21. Jahrhunderts. Eine Vergleichsstudie“. They were selected as case studies of Holocaust literature that deal with the topic of children who survived the Holocaust. In the novel *Η μαύρη νύφη*, our focus is on the story of a hidden child, while in the novel *Das gerettete Kind*, the grandmother of the family story was saved by a Kindertransport. The literary treatment of coming to terms with family history in both novels will be examined using Marianne Hirsch's postmemory approach.

---

<sup>1</sup> Katerina Fotiadou promoviert seit Januar 2020 an der Universität Athen im Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur über das Thema „Der Holocaust in ausgewählten deutschsprachigen und griechischen literarischen Texten des 21. Jahrhunderts. Eine Vergleichsstudie“. Seit September 2023 ist sie als wissenschaftliche Mitarbeiterin im Fachbereich für Deutsche Sprache und Literatur der NKUA tätig. E-Mailadresse: [katfotiadou@gs.uoa.gr](mailto:katfotiadou@gs.uoa.gr)

## 1 Einleitung

Die Erfahrungen der Kinder, die den Holocaust überlebt haben, werden erst Anfang des 21. Jahrhunderts intensiver erforscht (Hantzaroula 2023, 21). Auch die literarische Verarbeitung der Geschichte dieser Kinder findet spät Achtung in der Holocaustliteratur.

Der griechische Roman *Η μαύρη νύφη* [*Die Schwarze Braut*] von Nina Nachmia (2005) und der deutsche Roman *Das gerettete Kind* von Renate Ahrens (2016) sind zwei Generationenromane der Gegenwartsliteratur, die in der Dissertationsarbeit „Der Holocaust in ausgewählten griechischen und deutschsprachigen literarischen Texten des 21. Jahrhunderts“ untersucht werden. Sie wurden als Fallbeispiele der Holocaustliteratur ausgesucht, die die Geschichte der Kinder, die den Holocaust überlebt haben, thematisieren. Die literarische Verarbeitung der Aufarbeitung der Vergangenheit in beiden Romanen wird anhand des Postmemory-Ansatzes von Marianne Hirsch untersucht. Zunächst aber kurz ein paar Fakten zum Thema Versteckte Kinder in Griechenland und Kindertransport-Kinder.

## 2 Kinder, die den Holocaust überlebt haben

### 2.1 Kinder, Überlebende des Holocaust in Griechenland – Versteckte Kinder

In Griechenland gab es unter den 11.000 griechischen jüdischen Überlebenden 2.200 Kinder: Kinder, die das KZ Bergen-Belsen überlebt haben und Kinder, die sich mit oder getrennt von ihrer Familie versteckt haben und somit gerettet werden konnten (Hantzaroula 2023, 22).

Im Jahr 2000 startete das Jüdische Museum Griechenlands die Erforschung der Geschichte der versteckten Kinder. Es kam zu einer Sammlung von Texten von 27 Zeugnissen.<sup>2</sup> Im Jahr 2008 erscheint noch eine Sammlung mit Lebensgeschichten von Kindern und Jugendlichen.<sup>3</sup>

Zwei bedeutende Zeitzeugnisbücher, die auch erst in den letzten Jahren erschienen sind, sind das Tagebuch von Rosina Asser-Pardo und die Erinnerungen vom Historiker Anthony Molho.

---

<sup>2</sup> Die Zeugnisse sind im folgenden Katalog zu lesen: *Hidden children in occupied Greece. An exhibition of the Jewish Museum of Greece*. September 29, 2003 – February 28, 2005. An exhibition catalogue. 2. Edition. Athens: The Jewish Museum of Greece 2007.

<sup>3</sup> Es handelt sich um die Sammlung: Zentralrat der Juden in Griechenland (Hg.): *Νέοι στη Δίψη της Κατοχικής Ελλάδας. Ο Διωγμός και το Ολοκαύτωμα των Εβραίων 1943-1944*. Αθήνα: Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς. ΥΕΠΘ 2008.

## **2.2 Kindertransporte**

Nach der Konferenz von Évian-les-Bains im Jahre 1938, die den Juden als Flüchtlinge jede Hoffnung zur Auswanderung nahm, konnten durch die sogenannten Kindertransporte wenigstens Kinder gerettet werden. Zwischen Ende November 1938 und 1940 sind ungefähr 20.000 deutsche und österreichische jüdische Kinder und ungefähr 2.000 Kinder aus Polen und aus der Tschechoslowakei ins Ausland eingereist. Die meisten wurden nach Großbritannien gebracht.

Zum Gedenken an die Kindertransport-Kinder werden Denkmäler in verschiedenen Städten eingeweiht, beispielsweise im Jahr 2008 in Berlin oder 2021 in Frankfurt.

## **2.3 Versteckte Kinder und Kindertransport-Kinder in der griechischen und deutschsprachigen Holocaustliteratur und das Postmemory-Konzept**

Im Folgenden werden zwei Romane untersucht, in denen Kinder, die den Holocaust überlebt haben, im Mittelpunkt stehen. Das Augenmerk liegt dabei auf dem Trauma und seiner intergenerationalen Tradierung, auf den Auswirkungen auf die Nachkommen und ihrer Auseinandersetzung mit der Vergangenheit.

Beide Romane werden anhand des Postmemory-Ansatzes von Marianne Hirsch untersucht, der folgenderweise zusammengefasst werden kann:

Das Trauma, die Erinnerungen, die Vergangenheit der 1. von Gewalterfahrungen geprägten Generation werden intergenerational tradiert, d.h. die Nachgeborenen der 2. oder 3. Generation erben bzw. eignen sich etwas an, was sie nicht selber erlebt haben und somit auch nicht verstehen können, etwas das fragmentarisch, rätselhaft, unausgesprochen, unbearbeitet ist, jedoch Nachwirkungen auf sie und Ihr Selbstverständnis hat.

Um eine Verbindung zur Vergangenheit herzustellen, müssen sie auf Spurensuche gehen, nachforschen, um Leerstellen aufzufüllen, um die Vergangenheit zu rekonstruieren, um unscharfe und verwischte Erinnerungen des kommunikativen Gedächtnisses in ein kulturelles Gedächtnis zu transformieren und vor allem sich Klarheit über ihre individuelle Situation in der Gegenwart zu verschaffen und im besten Fall ihr Trauma zu bewältigen (vgl. Hirsch 2012).

## **3 Η μαύρη νύφη [Die schwarze Braut] von Nina Nachmia**

### **3.1 Autorin, Inhalt und formale Aspekte des Werkes**

Eins der 27 versteckten Kinder aus der Forschungsarbeit des Jüdischen Museums ist Reina Siakki, geboren am 4. April 1942, die von einer Freundin ihrer Mutter an das Kloster Kalamari in Thessaloniki übergeben wurde. Ihre Mutter überlebte das KZ Bergen-Belsen und kam im Mai 1946 wieder mit ihrer Tochter zusammen.

Die Geschichte der Familie von Reina Siakki wird im Buch *Η μαύρη νύφη* [*Die schwarze Braut*], das im Jahr 2005 erschien, von Νίνα Ναχμία literarisch verarbeitet. Es handelt sich eigentlich um eine Neubearbeitung des Werkes *Ρέινα Ζιλμπέρτα, ένα παιδί στο γκέτο της Θεσσαλονίκης* [*Reina Gilberta, ein Kind im Ghetto von Thessaloniki*] aus dem Jahre 1996. Die Geschichte wurde von Reina Gilberta selbst der jüdischen Autorin Nina Nachmia anvertraut.

Die Geschichte wird nicht linear erzählt. Immer wieder gibt es Rückblenden. Anachronien, vor allem Analepsen gehören ohnedies zu den charakteristischen narrativen Merkmalen der literarischen Trauma-Repräsentationen (Anastasiadis 2018).<sup>4</sup> Die erzählte Zeit erstreckt sich von 1939 bis zum Jahr 1990. Handlungsorte sind Thessaloniki, Athen, die Verstecke in den Bergen der Widerstandskämpfer, Palästina und Paris.

Die Erzählung fängt mit Reinas Mutter an, die sich nach der Befreiung aus dem KZ Bergen-Belsen in einer Klinik in Paris befindet und sich nicht erinnern kann oder will. Reinas Vater, hatte im April 1943 seiner Frau vorgeschlagen, sich scheiden zu lassen, damit sie wieder die spanische Staatsbürgerschaft bekommen kann, denn spanische Bürger waren noch nicht von den antijüdischen Maßnahmen betroffen. Er selber wollte zu den Partisanen gehen. Der Mutter gelang die Flucht aus dem Baron-Hirsch Ghetto. Im April 1944 kam sie zur Spanischen Botschaft in Athen an, in der Hoffnung, nach Spanien gebracht zu werden. Doch sie wurde nach Bergen-Belsen deportiert. Der Vater blieb eine Zeit lang bei den Partisanen und dann floh er nach Palästina. Die Freundin der Mutter und ihre Familie flohen nach Lago Maggiore in Italien, wo sie alle von einem SS-Offizier ermordet werden. Es handelt sich um das Massaker von Lago Maggiore. Erst nach dem Kriegsende kommt Reinas Familie wieder zusammen.

### **3.2 Die Postmemory-Arbeit**

Im Mittelpunkt der Untersuchung steht Reina, das versteckte Kind, das dem Kloster Kalamari übergeben wurde. Die Schwester Joseph und die Familie des Italieners Mario Citterich, dessen Frau und ihr 12jähriger Sohn Vittorio kümmern sich liebevoll um Reina. Sie bekommt einen neuen Namen. Sie heißt von nun an Gilberta und scheint glücklich bei ihrer neuen Familie aufzuwachsen. Es lässt sich also erklären, warum sie sich nach Kriegsende bei ihrem ersten Treffen mit der Mutter nicht wohlfühlt (Nachmia 2005, 272, 278).

---

<sup>4</sup> Athanasion Anastasiadis hat anhand der Untersuchung griechischer Nachkriegsprosa über den Bürgerkrieg narrative Merkmale der Traumadarstellung herausarbeitet, die man auch auf das Trauma anderer Gewalterfahrungen übertragen kann. Vgl. Anastasiadis, Athanasios: Trauma-Repräsentationen in der griechischen Nachkriegsprosa (1946-2009).

Die Mutter kann der Kleinen nicht nahekommen (ebd. 185). Als sie zehn Jahre alt ist, ziehen ihre Eltern nach Thessaloniki. Reina weigert sich mitzugehen. Sie bleibt bei ihrer Oma in Israel. Leider wird aber Reina irgendwann gezwungen nach Thessaloniki zu ziehen. Wieder eine Entwurzelung! Reina findet das Leben in Thessaloniki depressiv.

Zum Glück kann sie mit Schwester Joseph über alles sprechen. Sogar den Entschluss zu heiraten, trifft sie erst nachdem sie das mit Schwester Joseph bespricht. Reinas Ängste lassen nach, sie hat eine Familie, die wirklich ihre eigene ist (ebd. 351). Reina bringt zwei Söhne auf die Welt und lebt anders als ihre Mutter. Sie ist beispielsweise sozial sehr engagiert. Sie besucht ihre Mutter, hat Mitleid mit ihr, kann aber nicht zärtlich zu ihr sein (ebd. 352-353).

Die letzten Seiten des Romans sind einem wichtigen Kapitel aus Reinas ersten Lebensjahren gewidmet und zwar der Familie Citterich, von der sie leider keine Spur mehr hatte. Doch dann, wie der Zufall so will, sieht sie im Januar 1986 im Fernsehen einen Journalisten sprechen, der den Namen Vittorio Citterich hat. Das ist ihr Vittorio. Es kommt zu einem glücklichen Zusammentreffen.

Reina gehört der 1.5 Generation an, der Generation, die während der Kriegsjahre auf die Welt kommt, aber als Erwachsene keine klaren Erinnerungen an ihre Kindheit hat. Ihre vagen Erinnerungen haben Parallelen zu den Erinnerungen der Zweiten Generation, die den Holocaust nicht selbst erlebt hat.

Aufgrund dieser Feststellung versucht Pothiti Hantzaroula den Postmemory-Ansatz von Marianne Hirsch zu erweitern und auf der Untersuchung der 1.5 Generation anzuwenden (Hantzaroula 2023, 297). Sie bezeugt, wie die geretteten Kinder bewusst der Vergangenheit nachgehen und unbekannte Ereignisse zu rekonstruieren versuchen genauso wie die Zweite Generation. Derselbe Versuch wird auch in der vorliegenden Studie für Reina unternommen.

Reina ist kaum ein Jahr alt, als sie von ihrer Familie getrennt wird. Sie wächst zwar in einem Umfeld voller Liebe und Zärtlichkeit auf, aber das Leben nach dem Kriegsende ist nicht einfach zu bewältigen. Zu ihrer Mutter kann sie keinen Kontakt knüpfen, da sie emotional distanziert und gefühllos ist. Außerdem muss sie ständig Wohnorte wechseln. Glücklicherweise scheint sie in Israel zu sein, wo sie unter anderen Gleichaltrigen leben kann. Das Gruppenleben gibt ihr das Zugehörigkeitsgefühl, das sie in der Familie vermisst. Reina braucht einen Mutterersatz, gerade in ihrer Pubertät. Zum Glück übernimmt Schwester Joseph diese Rolle.<sup>5</sup>

Und obwohl Reina den Eindruck einer selbstständigen, lebhaften und aktiven jungen Frau erweckt, hat sie auch ihre Ängste, denn das Trauma ihrer Mutter wurde ihr überliefert. Ein Trauma und ein Schicksal, das nie

---

<sup>5</sup> Schwester Joseph wurde als „Gerechte unter den Völkern“ ausgezeichnet.

ausgesprochen wurde. Die Mutter baute eine Mauer um sich. Die rhetorische Frage, ob Reina schuldig ist, diese Mauer nicht eingerissen zu haben, wird nicht beantwortet (Nachmia 2005, 372-373). Erst nach dem Tod ihrer Mutter, lernt Reina sie wirklich kennen. Sie entdeckt Fotos, Briefe und testimoniale Objekte der Mutter, die ihr verhelfen, sich ein Bild von ihr zu machen und sie zu verstehen. Erst jetzt kann sie „Mama, ich liebe dich“ sagen (ebd. 373-374).

Reina versucht den Spuren ihrer Mutter nachzugehen. Was sie herauskriegt, wird den Lesern/-innen nicht mitgeteilt und indem sie sich auf Spurensuche begibt, lernt sie sich auch selbst besser kennen. Nun hat sie das „Ende des Fadens“ in der Hand (ebd. 361) und nachdem sie zufällig Vittorio im Fernsehen sieht, kann sie diese Leerstellen im Leben auffüllen. Vittorio und Reina bleiben in Verbindung. In ihrem Austausch kommen sie einmal auch auf das Massaker am Lago Maggiore zu sprechen. Sie besuchen zusammen den Erinnerungsort. Dort hat die jüdische Gemeinde von Mailand ein Denkmal für die 17 Ermordeten errichtet. Reina, die die Freundin der Mutter eigentlich nicht kennengelernt hat, sagt über diese Frau: „Sie hat mich gerettet, konnte aber nicht das Leben ihrer Kinder und ihr eigenes retten“ (ebd. 372).

Und der Roman endet mit einem „endlich angemessenem Begräbnis“ ihrer traumatischen Geschichte (Rothberg 2021, 315), denn in Jerusalem werden Bäume gepflanzt in Erinnerung an all die geliebten Menschen Reinas. (ebd. 377).

Reina hat versucht, der vererbten, selbst nicht gelebten und unvorstellbaren Vergangenheit nachzugehen. Menschen, Objekte, visuelle Medien und Erinnerungsorte haben ihr Zugang zu den Ereignissen verschafft, um Leerstellen aufzufüllen und die Vergangenheit zu rekonstruieren. Dieser Prozess kann Wunden heilen und das Selbst- und Weltverständnis stärken.

#### **4 Das gerettete Kind von Renate Ahrens**

##### **4.1 Autorin, Inhalt und formale Aspekte des Werkes**

*Das gerettete Kind* von Renate Ahrens ist im Jahr 2016 erschienen. Es handelt sich um einen Familienroman, der drei Generationen umfasst und sich in Irland und Hamburg abspielt. Renate Ahrens lebt in Hamburg, hat aber auch in Dublin gelebt. Kein Zufall also, dass Irma, das gerettete Kind, auch in Dublin lebt. Irma ist ein „Kindertransport-Kind“, das während des Krieges in einer Kinderfarm in Nordirland untergebracht wurde und somit den Holocaust überlebt hat.

Die Autorin lässt die drei Frauen: Irma, das Kind, das den Holocaust überlebt hat, Leah, ihre Tochter und Rebecca, Leahs Tochter, abwechselnd in der ersten Person erzählen. Wir haben also hier eine multiperspektivische Geschichte. Wir können die Gedanken der Figuren lesen, die durch Dialoge zwischen den Figuren

unterbrochen werden. Innere Monologe und rhetorische Fragen helfen der Leserschaft die Figuren, ihr Denken und ihr Verhalten zu verstehen.

Die eigentliche Erzählung fängt mit Leah an. Die Erzählgegenwart ist das Jahr 2013 und der Handlungsort ist zunächst Dublin. Wir erfahren, dass Leah geschieden ist und eine 18-jährige Tochter hat sowie zwei ältere Brüder. Von der Tochter Rebecca erfahren wir, dass sie einen deutschen Freund aus Hamburg hat. Irma, die Großmutter, hatte einen Herzinfarkt und liegt im Krankenhaus.

Irma ist das gerettete Kind des Romans, das 1939 mit einem Kindertransport von Hamburg nach Großbritannien geschickt wurde. Ihre Eltern wurden deportiert und ermordet. Irma konnte sich nicht mal von ihrer besten Freundin Lea verabschieden. Die beiden Mädchen hatten geschworen, dass die eine immer für die andere da sein werde. Irma empfand ihre Abreise mit dem Kindertransport als Verrat und es belastet sie, dass sie keine Spuren von ihrer Freundin mehr hat (ebd. 268).

Irma überlebte den Holocaust, heiratete und bekam drei Kinder. Irmas Vergangenheit, ihr Trauma, ihre Erinnerungen wurden nie ausgesprochen. Nach dem Herzanfall wird sich einiges ändern. Das ist der Zeitpunkt, an dem Irma anfängt, in ihrer Vergangenheit zu stöbern. Sie macht sogar ihr Tagebuch ausfindig. Der Auslöser für die Aufdeckung ihrer Vergangenheit und ihrer verborgenen Geheimnisse ist die Enkelin Rebecca. Sie gesteht ihrer Oma, dass sie einen Deutschen Freund hat, der sie nach Hamburg eingeladen hat. Oma reagiert anders als erwartet. Sie ermutigt Rebecca, die Reise anzutreten. Das wiederum führt zu einem vorläufigen Bruch in der Beziehung Rebeccas zu ihrer Mutter.

#### **4.2 Postmemory-Arbeit im drei Generationen-Roman**

Leah hat ein gestörtes Verhältnis zu ihrer Mutter. Die beiden Frauen können nicht miteinander kommunizieren. Die Vergangenheit, die nicht artikuliert oder erforscht wird, beeinträchtigt das Verhältnis. Rebecca, die andererseits eine größere zeitliche Distanz zu der unbearbeiteten Vergangenheit und eine emotionale Nähe zu ihrer Oma hat, übernimmt die Postmemory-Arbeit.

Allerdings beeinträchtigt der Entschluss von Rebecca, nach Hamburg zu fahren die Beziehung zu ihrer Mutter, die die vererbte Vergangenheit ihrer Mutter nicht nachvollziehen kann, da sie eigentlich kein Wissen darüber verfügt.

Irma ist ein „Kindertransport-Kind“ und wie die meisten dieser Kinder schwer traumatisiert. Unbearbeitet blieb „das bittere Gefühl ihrer ‚Überlebensschuld‘, aber auch oft eine tiefe ‚Enttäuschung‘, von den Eltern ‚verlassen‘ worden zu sein“ (Lieberz-Groß o. D.). Im Krankenhaus nach dem Herzinfarkt beginnt Irmas Rückblende in die Vergangenheit. Als ob die Krankheit oder die Todesangst Erinnerungen auslösen, die sie verdrängt hat. „Erinnerung bedarf immer eines Anstoßes“, so Aleida Assmann, die auf Heiner Müller

zurückgreift, der als Anstoß der Erinnerungsarbeit Schockerfahrungen benennt (Assmann 2010, 18). Solch eine Schockerfahrung ist Irmas Herzanfall und ihr Aufwachen im Krankenhaus. Schlechte Träume und Schlaflosigkeit kommen noch hinzu.

Leah, Irmas Tochter, gehört zur Zweiten Generation der Holocaustüberlebenden. Ihr fehlt die Wertschätzung von ihrer Mutter. Die emotionale Distanz, Mutters Gefühlskälte, ist genauso wie in *Die Schwarze Braut* ein typisches Merkmal bei den Holocaustüberlebenden. Ihr Vater pflegte ihr zu sagen: „Schone bitte die Nerven deiner Mutter [...]. Sie hat so viel durchgemacht [...]. Frag sie nicht, fragt sie nie (ebd. 24-25).“ So wird Irmas Trauma intergenerational tradiert. Man verlangt jedoch von einem Kind etwas zu verstehen, was ihm nicht erklärt wird. Das Kind ahnt nur, dass es etwas ganz Schlimmes gewesen sein muss.

Leah hat öfters Alpträume. In ihren Träumen geht es um Krieg. Das Eine, was sie über ihre Mutter weiß, ist, dass „sie als Einzige in der Familie den Holocaust überlebt hat (ebd.).“ Es scheint, dass diese Information, ein Motiv, das sich immer wieder im Buch wiederholt, zusammen mit der Aufforderung, Irma nie zu fragen, bei Leah Holocaust-Assoziationen hervorruft. Die Deutschen und ihr Land sind für Leah ein Tabuthema. Sie würde nie nach Deutschland fahren, denn das ist das Land der Mörder ihrer Großeltern.

In einem anderen Traum wird sie als Kind von ihrer Mutter im Stich gelassen. Die Unsicherheit und die Ängste der Zweiten Generation, die auch in *Die Schwarze Braut* zum Ausdruck gebracht werden, sind auch in diesem Roman zu finden.

Rebecca, die Enkelin, die Dritte Generation der Holocaustüberlebenden, ist die Schlüsselperson in diesem Roman. Ihre Nachforschungen sind ausschlaggebend für den Erinnerungsprozess.

Rebecca scheint das Unausgesprochene in der Familie zu respektieren, jedoch ist für sie Deutschland nicht wirklich ein Tabu. Sie fängt nämlich heimlich an, Deutsch zu lernen, die Muttersprache ihrer Oma, die Oma zusammen mit ihrer Vergangenheit verdrängt hat.

Im Gegensatz zu ihrer Mutter traut sich Rebecca, ihre Oma nach der Vergangenheit zu befragen. Oma spricht nicht viel, gibt aber ein paar bruchhaftige Informationen über Hamburg. Sie bittet ihre Enkelin ihr Fotos zu schicken und über Hamburg zu berichten. Die Gespräche mit Rebecca geben Irma Energie. Einerseits hatte sie niemand nach ihrer Vergangenheit gefragt und andererseits hat sie nie darüber reden wollen, denn sie wollte niemanden belasten. Jetzt aber quälen sie die Erinnerungen und sie ist froh darüber sprechen zu können (ebd. 91).

Aus der Gegenwart wird der Faden zur Vergangenheit gefolgt, es wird die Verbindung zur Vergangenheit gesucht. Menschen und ihre Erinnerungen,

Archive, visuelle Medien, Briefe und Tagebücher sowie Erinnerungsorte können dabei helfen.

Rebecca begibt sich auf Spurensuche. Sie macht Fotos, um der Oma ein Album zu schenken. Sie macht Fotos in der Gegenwart von Orten der Vergangenheit, um ihrer Oma zu helfen, ihre Erlebnisse zu rekonstruieren. Rebecca besucht auch die Israelitische Schule der Oma. Dort wird ihr bewusst, dass ihre Oma ein „Kindertransport-Kind“ ist und endlich ist ihre Oma bereit, ihr Schweigen zu brechen. Sie spricht auch den Namen ihrer Freundin Lea aus, noch ein Hinweispunkt, der Rebecca bei ihrer Recherche helfen wird. Der nächste Schritt für Rebecca ist, die Forschungsstelle für Zeitgeschichte zu besuchen. Sie liest Interviews und Zeugnisberichte. Dort hat sie auch Zugang zu Audio- und Videoaufnahmen. Zufällig entdeckt sie auch ein Interview von Omas Freundin Lea. Sie erfährt, dass sie auch mit einem Kindertransport nach England fuhr, dass sie heiratete, in die USA emigrierte. Als Rebecca ihrer Oma am Telefon vom Interview erzählt, hat sie Angst, dass die Oma zusammenbricht, deshalb bittet sie ihre Mutter nach Irma Ausschau zu halten. Ein Anlass, um beide zerbrochene Beziehungen aufzubauen. Rebecca kommuniziert wieder mit ihrer Mutter und Leah mit Irma.

Rebecca hat „in der Familie richtig etwas in Bewegung gebracht (ebd. 302).“

An dieser Stelle könnte der Roman enden, aber noch eine ganz wichtige Lücke muss unbedingt aufgefüllt werden. Irma verfällt wieder ins Schweigen. Ein Wechselbad der Gefühle bringt die Aufarbeitung mit sich. Freude, Hoffnung und dann wieder Enttäuschung und Verzweiflung. Sie will wieder einen Schlussstrich ziehen. Irma ist fest davon überzeugt, dass Lea ihr nicht verziehen hat. Die Leerstelle wird aber, ohne dass Irma es erwartet, durch einen Brief von Leahs Sohn aufgefüllt. Seine Mutter ist gestorben. Er teilt aber Irma mit, dass auch sie ihrer Freundin nicht Bescheid geben konnte, dass sie abreist. Auch sie hatte dieselbe Last, ihr Versprechen nicht eingehalten zu haben.

## **5 Vergleichende Besprechung**

Beide Romane können anhand des Postmemory-Ansatzes untersucht werden. Allerdings gehört Reina der 1.5 Generation an und ist emotional stärker als Rebecca belastet, die der Dritten Generation angehört und einen großen, zeitlichen Abstand zu Omas Geschichte hat. Reina, selbst ein verstecktes Kind, fängt sehr spät an, sich mit der Vergangenheit ihrer Mutter aber auch ihrer eigenen Lebensgeschichte auseinanderzusetzen.

Bei Reinas Mutter wurden die Wunden nicht geheilt. Eda hatte Verleugnungssymptome und wehrte sich, sich mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen. In *Das gerettete Kind* ist die Oma noch am Leben. Obwohl sie jahrelang Verleugnungssymptome aufwies, lösen zunächst der Herzanfall und

dann Rebeccas Reise nach Hamburg bei ihr Intrusionssymptome aus. Sie erlebt erneut in Gedanken, in Flashbacks oder in ihren Alpträumen ihre Vergangenheit. Das sind alle Merkmale der Traumafiktion. Irma befindet sich zwischen dem Wunsch zum Verleugnen und dem Wunsch, die Vergangenheit auszusprechen. Einerseits haben wir es hier mit der Trauma-Repräsentation der Oma und ihre Erinnerungsarbeit zu tun und andererseits übernimmt die Enkelin die Postmemory-Arbeit. Oma und Enkelin stehen in einer Wechselwirkung. Rebeccas Reise ist zwar ein Auslöser, sich mit der Vergangenheit auseinanderzusetzen jedoch braucht Rebecca die fragmentarischen Erinnerungen der Oma, die sie mit den Ergebnissen ihrer Recherche kombiniert, um die Vergangenheit zu rekonstruieren und ihr Selbs- und Weltverständnis zu stärken. Rebeccas Mutter beteiligt sich später an dieser Erinnerungsarbeit, zunächst nur als Vermittlerin und später auch als Recherchierende. Es scheint, dass am Ende die Heilung der Wunden in der Familie eintritt, obwohl der ganze Vorgang für die Oma erschöpfend war.

Während bei *der Schwarzen Braut* die erzählerische Instanz uns die Geschichte aus verschiedenen Perspektiven darzustellen versucht, ist in *Das gerettete Kind* das multiperspektivische Ich-Erzählen aus der figuralen Sicht der drei Frauen die ausgewählte Erzähltechnik mit den inneren Monologen, um die Gedanken, Fragen, fragmentarische Erinnerungen, Unsicherheiten, traumatische Erfahrungen und Verhaltensweisen der Frauen verfolgen zu können.

Auch historisches Wissen braucht die Leserschaft. Bei der Holocaustliteratur werden Geschichte und Fiktion verschmolzen. Die Fakten werden in den Romanen entweder vom Erzähler eingeführt, wie im Roman *Die Schwarzen Braut*, oder während der Recherche der Figuren, wie im Roman *Das gerettete Kind*, den Lesern/-innen mitgeteilt. Bei dem Erinnerungsprozess in beiden Romanen spielen Briefe, Tagebücher, Fotos oder Dokumente eine bedeutende Rolle aber auch Erinnerungsorte wie Denkmäler, Gedenkstätten oder Archive.

Letztens sollte auch die Rolle von Glück und Zufall bei der Erinnerungsarbeit erwähnt werden. Durch Glück und Zufall haben viele überleben können, durch Glück und Zufall kann oft die Erinnerungsarbeit beginnen oder fortgeführt werden. Reina sieht ihren Bruder Vittorio zufällig im Fernsehen oder Rebecca verliebt sich zufällig in einen Hamburger.

Mehr zu diesen Büchern und zur Vergleichsstudie hoffentlich bald in meiner Dissertation!

## Literaturverzeichnis

### Primärliteratur

Ναχμία, Νίνα: *Η μαύρη νόφη*. Αθήνα: Ελληνικά Γράμματα 2005.

Ahrens, Renate: *Das gerettete Kind*. Droemer Taschenbuch: München 2017 (EA: Droemer 2016).

### Sekundärliteratur

Anastasiadis, Athanasios: „Trauma-Repräsentationen in der griechischen Nachkriegsprosa (1946-2009)“. Anastasiadis, Athanasios und Ulrich Moennig (Hg.): *Trauma und Erinnerung. Narrative Versionen zum Bürgerkrieg in Griechenland*. Bd. 4. Köln-Wien-Weimar: Böhlau 2018: 77-127.

Assmann, Aleida: *Erinnerungsräume. Formen und Wandlungen des kulturellen Gedächtnisses*. 5. Aufl. München: C.H. Beck 2010.

*Hidden children in occupied Greece. An exhibition of the Jewish Museum of Greece. September 29, 2003 – February 28, 2005. An exhibition catalogue*. 2. Edition. Athens: The Jewish Museum of Greece 2007.

Hirsch, Marianne: *The Generation of Postmemory. Writing and Visual Culture after the Holocaust*. New York: Columbia University Press 2012.

Κεντρικό Ισραηλιτικό Συμβούλιο Ελλάδας (Hg.): *Νέοι στη Δίνη της Κατοχικής Ελλάδας. Ο Διωγμός και το Ολοκαύτωμα των Εβραίων 1943-1944*. Αθήνα: Γενική Γραμματεία Νέας Γενιάς. ΥΕΠΘ 2008.

Lieberz-Groß, Till: „Kindertransporte zwischen 1938 und 1940.“ *Projekt. Jüdisches Leben*. Frankfurt am Main. [https://www.juedisches-leben-frankfurt.de/media/kindertransporte\\_zwischen\\_1938\\_und\\_1940.pdf](https://www.juedisches-leben-frankfurt.de/media/kindertransporte_zwischen_1938_und_1940.pdf) (18.8.2024).

Rothberg, Michael: *Multidirektionale Erinnerung. Holocaustgedenken im Zeitalter der Dekolonisierung*. Aus dem Englischen übersetzt von Max Henniger. Berlin: Metropol 2021. (EA: Stanford University Press 2009).

Χαντζαρούλα, Ποθητή: *Τα παιδιά θυμούνται το Ολοκαύτωμα. Μαρτυρία, Ιστοριογραφία, Μνήμη*. Μτφρ.: Μιχάλης Λαλιώτης. Αθήνα: Πλέθρον 2023. [Original: Hantzaroula,

Pothiti: Child survivors of the Holocaust in Greece. Memory, Testimony and Subjectivity, Routledge 2020].

# Deutsche Komposita aus dem Englischen

*Αλεξία Χριστούλα<sup>1</sup>*

## **Abstract (Deutsch)**

Die Komposita stellen ein besonders erwähnenswertes Phänomen dar, mit dem sich viele Linguisten und andere Untersucher heutzutage beschäftigen. Das betrifft nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch alle Sprachen weltweit. Parallel dazu könnten auch die Entlehnungen generell sowie die entlehnten Komposita als sehr wertvoll betrachtet werden, und besonders die englischen entlehnten Komposita. Solche Komposita sind auch beim Deutschen bemerkbar. Aber wie und auf welche Weise beeinflussen sie die Sprachentwicklung des Deutschen? Spielen sie auch eine Rolle beim DaF- Unterricht? Was müssen sowohl die Lehrer als auch die Lernenden bei ihrer Didaktisierung berücksichtigen?

## **Abstract (English)**

The composites are a particularly remarkable phenomenon that many linguists and other researchers study these days. This applies not only to the German language, but also to all languages worldwide. At the same time, borrowings in general and borrowed composites, and especially English borrowed composites, could also be considered very valuable. Such compounds are also noticeable in German. But how and to what extent do they influence the development of the German language? Do they also play a role in DaF lessons? What do both teachers and learners need to take into consideration in their didactisation?

## **1. Einleitung**

Die Komposita und die Entlehnungen stellen zwei besonders erwähnenswerte Phänomene dar, mit denen sich viele Linguisten und andere Untersucher heutzutage beschäftigen. Dies betrifft nicht nur die deutsche Sprache, sondern auch alle Sprachen weltweit. Parallel dazu könnten auch die entlehnten Komposita als sehr wertvoll betrachtet werden, und besonders die englischen entlehnten Komposita, die die Sprachentwicklung vieler Sprachen in der heutigen

---

<sup>1</sup> Η Αλεξία Χριστούλα είναι καθηγήτρια γερμανικών και πιάνου. Η έρευνά της επικεντρώνεται στις ακόλουθες θεματικές: Komposition, englische Entlehnungen και Die Didaktisierung von entlehnten Komposita im DaF- Unterricht.

Email: ale.christoula@gmail.com

Zeit weltweit beeinflussen. Solche Komposita sind auch beim Deutschen bemerkbar. Aber wie und auf welche Weise beeinflussen sie die Sprachentwicklung des Deutschen? Spielen sie auch eine Rolle beim DaF-Unterricht? Was müssen sowohl die Lehrer als auch die Lernenden bei ihrer Didaktisierung berücksichtigen?

## 2. Komposition

Die Komposition oder auch bekannt als Zusammensetzung ist ein Wortbildungsverfahren, bei dem selbständig vorkommende Wörter zusammengesetzt werden, sodass ein neues Wort entsteht, bekannt als Kompositum (Grewendorf 2015: 262). Die Komposition wird auf vielfältige Wege erreicht, und daraus gehen sechs Haupttypen von Komposition hervor: Die Nomen-, Adjektiv-, Verb- und Adverb- Komposition als auch Komposition mithilfe der Konfixe bekannt (Meibauer 2015: 48- 51). Damit diese Zusammensetzung von Wörtern erreicht wird, ist die Nutzung von Fugenelementen notwendig.

Die Fugenelemente sind Verbindungseinheiten, deren Rolle die Verbindung der zwei Morphemen eines Kompositums ist. Sie erscheinen besonders bei Komposita mit einem Nomen als Erstglied und seltener mit einem Verb als Erstglied. Es ist auch wichtig zu erwähnen, dass die Fugenelemente nicht nur in der Komposition, sondern auch in der Derivation auftreten (Schlücker 2012: 8). Wie die Abbildung 1 präsentiert, gibt es eine breite Vielfalt von Fugenelementen. Sie sind:

Die Fugenelemente	Beispiele
-e-	Wegeunfall
-en-	Dozent <del>e</del> cafe
-n-	Bauer <del>n</del> tum
-es-	Tages <del>e</del> buch
-s-	Gesundhe <del>i</del> t <del>s</del> amt
-er-	Bild <del>e</del> r <del>r</del> ahmen
-ens-	Herz <del>e</del> n <del>s</del> wunsch
-o-	Anthropologie

Abbildung 1 Die Komposition mit Fugenelementen

Aus der Abbildung 1 ergibt sich, dass die Komposition mithilfe der Fugenelemente *-e-*, *-en-*, *-n-*, *-es-*, *-s-*, *-er-*, *-ens-* und *-o-* erfolgreich ist. Auch wertvoll ist zu betonen, dass sie immer zwischen dem Erstglied und dem Zweitglied der Komposita stehen.

## 2.1 Nomenkomposita

Einschränkend muss betont werden, dass die Nomenkomposition als eine der produktivsten und freudigsten Wortbildungsmuster im Gegenwartsdeutschen betrachtet werden. Im Gegensatz dazu ist die Kompositionsproduktivität im Althochdeutschen beschränkt (Schlücker 2012: 2). Deshalb erscheint eine große Vielfalt solcher Komposition im Gegenwartsdeutschen und darauf konzentriere ich mich in der folgenden Tabelle:

Nomenkomposition	Beispiele
Nomen+ Nomen	Holz+ Haus → Holzhaus Hand+ Tasche → Handtasche Haus+ Katze → Hauskatze
Adjektiv+Nomen	Rot+ Licht → Rotlicht Blöd+ Mann → Blödmann
Verb+Nomen	Kann+ Bestimmung → Kannbestimmung
Präposition+Nomen	Neben+ Frau → Nebenfrau Vor+ Geschmack → Vorgeschmack

Abbildung 2 die Nomenkomposition im Deutschen

Bei der Nomenkomposition werden unterschiedliche Arten von Zusammensetzungen beobachtet. Die sich ergebenden Komposita bestehen in jedem Fall entweder aus einem Nomen, Adjektiv, Verb oder einer Präposition als Erstglied und aus einem Nomen als Zweitglied des Kompositums (Meibauer 2015: 48). Aus diesen Kompositionen gehen die Beispiele der Tabelle hervor: *Holzhaus*, *Handtasche*, *Hauskatze*, *Rotlicht*, *Blödmann*, *Kannbestimmung*, *Nebenfrau*, *Vorgeschmack*.

## 2.2 Adjektivkomposita

Die Adjektivkomposition wird -sowie die schon beschriebene Nomenkomposition- ein der produktivsten und freudigsten Wortbildungsprozessen im Gegenwartsdeutschen charakterisiert (Schlücke 2012: 2). Wie bei den Nomenkomposita fokussiere ich mich auch bei den Adjektivkomposita auf Beispiele der gegenwärtigen deutschen Sprache.

Adjektiv- Komposition	Beispiele
Nomen+Adjektiv	Fleisch+ farbig→ Fleischfarbig
Adjektiv+Adjektiv	Rosa+ rot→ Rosarot
Verb+Adjektiv	Trink+freudig→Trinkfreudig

Abbildung 3 die Adjektivkomposition im Deutschen

Wie in Abbildung 3 zu sehen ist, ist bei dieser Art von Komposition auch zu bemerken, dass das Adjektiv das Zweitglied des Kompositums darstellt- genau wie bei den Nomenkomposita-. Das Erstglied ist entweder ein Nomen, ein Adjektiv oder ein Verb (Meibauer 2015: 49). Daraus ergeben sich die Komposita *fleischfarbig*, *rosarot* und *trinkfreudig*.

### 2.3 Verbkomposita

Im Gegensatz zu den Nomen- und Adjektivkomposita spielt die Verbkomposition eine untergeordnete Rolle. Besonders bei der Literatur wird ihre Anwesenheit manchmal bezweifelt <sup>2</sup>.

Verb- Komposition	Beispiele
Nomen+Verb	Rad+ fahren→ Radfahren Bau+ sparen→Bausparen
Adjektiv+Verb	froh+ locken→ frohlocken
Verb+Verb	Kennen+ lernen→kennenlernen sitzen+ bleiben→ sitzenbleiben

Abbildung 4 die Verbkomposition im Deutschen

Durch die Abbildung 4 wird festgestellt, dass die sich ergebenden Komposita sind die Nomen-Verb-, Adjektiv- Verb- und Verb- Verbkomposita. D.h ein Verb ist immer das Zweitglied und das Erstglied entweder ein Nomen, Adjektiv oder auch Verb. Ihre Nutzungshäufigkeit ist spärlich und deswegen gibt es nicht viele Beispiele im Deutschen. Trotz der Zweifel der Verbkompositionsanwesenheit lässt sich erwähnen, dass einige Nomen- Verbkomposita in der Literatur bemerkt werden, bekannt als Pseudokomposita<sup>3</sup>(Meibauer 2015: 49).

<sup>2</sup> <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/924>

<sup>3</sup> Durch die Nutzung dieses Begriffs wird die Anwesenheit von der Verbkomposition eigentlich noch einmal bezweifelt (Meibauer 2015: 49).

## 2.4 Adverbkomposita

Außer den Nomen-, Adjektiv- und Verbkomposita werden auch Komposita durch ein Adverb gebildet. Diese Art von Komposition könnte zu den Okkasionalismen<sup>4</sup> gehören<sup>5</sup>.

Adverbkomposition	Beispiele
Adverb+ -her/ hin	Da+ her→ daher weiter+ hin→ weiterhin
Adverb+ Präposition	Hier+ auf→ hierauf da(r)+auf→da(r )auf

Abbildung 5 Die Adverbkomposition im Deutschen

Aus der Abbildung 5 geht hervor, dass das Adverb im Gegenteil zu den schon erwähnten Typen von Komposita immer das Erstglied ist. Im ersten Fall wird das Adverb mit der Wortbildungseinheit *-her* oder *-hin* kombiniert und ergeben sich die Beispiele *daher* und *weiterhin*. Im zweiten Fall wird das Adverb mit einer Präposition zusammengesetzt. Die Tatsache, dass das Adverb immer das Erstglied ist, bietet viele Probleme. Erstens ist nicht klar, ob es um ein Determinationsverhältnis zwischen dem Erst- und Zweitglied geht, oder ein Zusammenrückungsverhältnis. Darüber hinaus ergibt sich ebenso ein Problem mit dem Kopf- Prinzip. Im Fall der Adverbkomposition gilt der Kopf- rechts- Prinzip nicht wegen der Adverbsposition, wie in den Nomen- Adjektiv- und Verbkomposita passiert (Meibauer 2015: 49).

## 2.5 Konfixkomposita

Die Konfixkomposition wird als sehr hilfsbereit bei der Lehnwortbildung betrachtet. Solche Komposita bestehen aus mindestens einem Konfix, das spezifische Merkmale hat. Erstens hat eine lexikalische Bedeutung genauso wie die Wurzeln. Zweitens ist es nicht flektierbar und kommt nicht frei vor (Eisenberg 2006: 242- 246). Die Konfixe teilen sich in zwei Kategorien: Die Prä- und Postfixe. Die Präfixe stehen immer am Anfang des Wortes und sie sind meistens lateinischer, englischer oder griechischer Herkunft. Im Gegensatz dazu stehen die

---

<sup>4</sup> Unter diesem Begriff sind Wortbildungsprodukte zu verstehen, deren Ziel die Kommunikationserreichung in bestimmten Zuständen ist (IDS <https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/4>).

<sup>5</sup> <https://grammis.ids-mannheim.de/systematische-grammatik/981>

Postkonfixe am Ende des Wortes (Meibauer 2015: 51- 52). Diese Kategorien werden in der folgenden Abbildung mit gegebenen Beispielen klar:

Konfixkomposition	Beispiele
Präkonfixe: bio-, mikro-, biblio-, phono-	<b>Biologie, Mikrophon, Bibliothek, Phonologie</b>
Postkonfixe: -phil, -phon,-log.	<b>Hydrophil, Grammophon, Geolog</b>

Abbildung 6 Die Konfixkomposition im Deutschen

Mithilfe der Abbildung 6 lässt sich feststellen, dass die Präkonfixe in der Tat lateinischer und griechischer Herkunft sind, und sie bilden erfolgreich Konfixkomposita. Dasselbe gilt für die Postkonfixe, die auch erfolgreich Konfixkomposita bilden, und kommen aus der lateinischen und griechischen Sprache.

### 3. Komposita aus dem Englischen

#### 3.1 Entlehnung

Die „Entlehnung“ stellt ein besonders offensichtliches und am unmittelbarsten beobachtbares Phänomen dar, nicht nur in der deutschen Sprache, sondern auch in allen Sprachen weltweit. Unter diesem Begriff lässt sich die Übernahme eines Wortes oder einer Wortbildungseinheit aus der Herkunftssprache in die Zielsprache bestimmen. Ziel dieses Phänomens ist die Wortschatzerweiterung der Zielsprache, die sich an den Bedürfnissen der letzten anpasst <sup>6</sup>. Einige Beispiele von Entlehnungen könnten die folgenden sein. Sie sind englische entlehnte Wörter, die in die deutsche Sprache assimiliert worden sind: Computer, Kiosk, Projekt.

Wie schon erwähnt ist, spielen die Wortbildungseinheiten bei der Entlehnung eine entscheidende Rolle. Deswegen stellt wichtig dar, sie in unterschiedlichen Kategorien unterschieden zu werden. Diese Kategorien sind: Die Konfixe, die Affixe, die aus den Prä-, Suf- und Zirkumfixe besteht, und die Fugenelemente (Boretzky 2004: 27). Es ist wichtig zu betonen, dass diese Wortbildungseinheiten nicht zur deutschen Sprache gehören, sondern sie kommen aus anderen Sprachen. Am häufigsten kommen diese Einheiten aus dem Lateinischen, Griechischen und Englischen. Einige Beispiele davon im Deutschen sind:

<sup>6</sup> <https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/68>

Konfixe → Bio- (z. B **Bio**chemie, **bio**dynamisch), Phil- (z. B **Phil**ologie, **Phil**osophie)

Lehnaffixe → Hyper- (z. B **Hyper**glykämie, **Hyper**oxid)

Fugenelemente → -o- (z. B Thermodynamik)

Außerdem ist zu erwähnen, dass es Komposita bei der deutschen Sprache gibt, deren Erstglied oder Zweitglied oder auch das ganze Kompositum aus einer anderen Sprache entlehnt ist. Diese Kategorien werden weiter in den folgenden Unterkapiteln beschrieben.

### **3.2 Die häufigsten Kategorien**

Kratochvilova (2001: 1) behauptet, dass die Komposition im Deutschen einen sehr produktiven Wortbildungsprozess darstellt, und besonders im Rahmen der englischen Entlehnungen in der deutschen Sprache. Beweis dazu ist die Anwesenheit von Entlehnungen nicht nur im Gegenwartsdeutschen, sondern auch im Althochdeutschen. Der Unterschied zwischen dem Gegenwarts- und Althochdeutschen liegt in der Sprache, die es beeinflusst. Die lateinische und französische Sprache spielte bei dem Letzten eine entscheidende Rolle, und die englische Sprache dagegen bei der deutschen Sprache der Gegenwart (Jašová 2007: 2- 3).

Trotz des großen Interesses an der deutschen Sprachentwicklung konzentriere ich mich auf die englischen Entlehnungen im Gegenwartsdeutschen im Rahmen der Komposition. Eine große Vielfalt von englischen Komposita herrscht, aber trotzdem beschäftige ich mich mit den englisch- deutschen, deutsch- englischen Komposita, die zur Kategorie „Mischkomposita“ gehören, die englisch- englischen Komposita, zu denen auch die Pseudoanglizismen gehören, und die Zusammenrückungen.

*3.2.1 Englisch- deutsche. Die englisch- deutschen Komposita (auch bekannt als ED- Komposita) sind Zusammensetzungen, deren Erstglied englischer und Zweitglied deutscher Herkunft ist. Das Grundwort ist immer eine deutsche Komponente und das Bestimmungswort eine englische Komponente. Beispiele von solchen Komposita sind: Discowelt, Modembuch, Powerfrau, Chipkarte (Jašová 2007: 20).*

Kratochvilova(2001: 25- 26) hat beobachtet, dass die Bestimmungswörter solcher Komposita zu spezifischen Themenbereichen gehören. Sie hat eine Liste mit den häufigsten Bestimmungswörtern bei den ED- Komposita gemacht:

Schema 2: Liste der häufigen Bestimmungswörter bei ED-Komposita:

TECHNIK	types	KLEIDUNG	types	MUSIK	types	UNIVERSALIA	types
Backup-	4	Adventure-	5	Fan-	7	Action-	12
Bit-	11	Allover-	10	Hip-Hop-	11	Allround-	7
Cassetten-	11	City-	7	Jazz-	16	Baby-	15
CD-	40	Crinkle-	4	Keyboard-	6	Comedy-	5
Computer-	101	Fleece-	4	Pop-	20	Comic(s) -	11
Fax-	21	Jeans-	23	Rap-	5	Cyber-	7
Hardware-	11	Patchwork-	6	Rock-	22	Designer-	10
High-Tech-	12	Shirt-	9	Sound-	11	Layout-	7
ISDN-	14	Slip-	3	Star-	9	Live-	14
Laser-	15	Stretch-	12	Show-	10	Power-	18

Abbildung 1 Die häufigsten Bestimmungswörter bei ED- Komposita, Kratochvilova(2001: 25)

Es lässt sich feststellen, dass die häufigsten Themenbereiche der Bestimmungswörter bei den ED- Komposita Technik, Kleidung und Musik sind. Einige Beispiele, die sich aus der Abbildung 7 ergeben, sind: Computer-, CD-, Jeans- und Pop-. Außerdem werden auch häufig Bestimmungswörter, die zu dem Themenbereich „Universalialia“ gehören, benutzt. Einige Beispiele sind: Power- und Action-.

3.2.2 Deutsch- englische. Im Gegenteil zu den ED- Komposita sind die deutsch-englischen Komposita (auch bekannt als DE- Komposita) die Zusammensetzungen, deren Erstglied deutsch ist, und das Zweitglied englisch. Auch wichtig ist, dass das Grundwort englisch ist, und das Bestimmungswort deutsch (Jašová 2007: 20). Einige Beispiele dazu sind: Bürosoftware, Doppeldisplay, Wettershow. Energie- Killer, Einzugsscanner.

Kratochvilova(2001: 26- 27) behauptet, dass die Grundwörter solcher Komposita- im Gegensatz zu den ED- Komposita- zu spezifischen Themenbereichen gehören. Sie hat auch eine Liste dazu gemacht, und teilt die Grundwörter der ED- Komposita in den folgenden Kategorien:

Schema 3: Liste der häufigen Grundwörter bei DE-Komposita (nach Themenbereichen)

TECHNIK	types	KLEIDUNG	types	UNIVERSALIA	types
-Software	24	-Shirt	25	-Star	18
-Computer	17	-Look	23	-Team	18
-CD	11	-Set	15	-Fan	16
-Adapter	11	-Jeans	13	-Show	15
-Modem	10	-T-Shirt	11	-Tip	14
-Display	10	-Shorts	9	-Hit	14
-Box	10	-Slip	9	-Manager	11
-C/Kassette	9	-Top	8	-Trainer	11
-Video	7	-Clips	7	-Test	10
-Recorder	6	-Style	6	-Freak	10

Abbildung 2 Die häufigsten Grundwörter bei DE- Komposita, Kratochvilova(2001: 26)

Aus der Abbildung 8 ergibt sich, dass den drei häufigsten Themenbereichen der Grundwörter- genauso wie der Bestimmungswörter bei den ED- Komposita- „die Kleidung“, die Technik“ und die „Universalialia“ sind. Einige Beispiele dazu sind: -Software, -Computer, -Shirt, -Star und -Team.

3.2.3 *Englisch- englische.* Die *englisch- englischen* Komposita bestehen aus einem *englischen* Grundwort sowie einem *englischen* Bestimmungswort. Die meisten davon sind nicht nur im Deutschen, sondern auch im Englischen beobachtbar (Jašová 2007: 20). Einige Beispiele dazu sind: *Junk- Food, Airbus, Fitness- Center.*

Kratochvilova(2001: 23- 24) hat sich auch mit dieser Kategorie von Komposita beschäftigt und hat auch eine Liste mit Beispielen von *englisch-englischen* Komposita gemacht.

Schema 1: Übersicht der *englisch-englischen* Komposita nach Themenbereichen

TECHNIK	tokens	KLEIDUNG	tokens	SPORT	tokens	UNIVERSALIA	tokens
Software	110	T-Shirt	200	Kickbox	10	Make-up	16
CD-Player	66	Single-Jersey	123	Mountainbike	9	Car-sharing	10
CD-ROM	57	Sweatshirt	88	Skateboard	8	Know-how	6
Videorecorder	32	Five-pocket-Style	48	Bungee-Jumping	5	Comeback	6
Keyboard	25	jeansblau	36	Streetball	7	Talkshow	6
Layout	20	Jeans-Look	9	Sky-Diving	6	Teenager	4
Desktop	16	Street-Style	9	Inline-Skater	5	Highlight	4
Hardware	12	Big-Shirt	6	Snakeboard	4	Newcomer	4
Joystick	10	Jazz-Pants	6	Swimmingpool	4	Slapstick	4
On-Screen-Display	20	String-Body	5	Snowboard	4	Trendsetter	4
Decoder	10	Worker-Style	5	Body-Styling	3	Action-Thriller	3
Notebook	9	Stretch-Leggings	4	Baseball-Match	2	Crossover	3
Cyberspace	7	colourblocking	4	Sportswear	2	Lifestyle	3
Dolby-Surround	6	Patchwork	3	Bodybuilder	2	Airbag	3

Abbildung 3 Die häufigsten *englisch-englischen* Komposita im Deutschen, Kratochvilova(2001: 24)

Aus der Abbildung 9 lässt sich feststellen, dass eine große Anzahl von *englisch-englischen* Komposita existiert. Die meisten davon bekommen keine deutsche semantische Entsprechung, und auf dieser Weise wird die Wortschatzerweiterung im Deutschen erfolgreich. Auch eine wertvolle Feststellung sind die Themenbereiche dieser Komposita. Sie gehören am häufigsten zu den Bereichen „Technik“, „Kleidung“ und „Sport“. Einige Beispiele dazu sind: *Software, CD-Player, T- Shirt, Kickbox.* Auch nicht zu verachten ist die Rolle des Bereichs „Universalia“. Auch dazu werden viele *englisch-englischen* Komposita zugeordnet. Einige Beispiele dazu sind: *Make- up, Car-sharing* und *Comeback.* Es ist auch wichtig zu betonen, dass alle solche Komposita der Abbildung 9 Substantiv- Substantiv- Verbindungen sind. Dies gilt nicht nur für Komposita eines Themenbereichs, sondern aller Themenbereiche dieser Abbildung.

3.2.4 *Pseudoanglizismen.* Die *Pseudoanglizismen* stellen eine besondere Kategorie dar, die nicht nur die deutsche, sondern auch alle Sprachen weltweit betrifft. Sie gehören zu den *englisch-englischen* Komposita aber es gibt einige Unterschiede dazwischen. Unter dem Begriff „*Pseudoanglizismen*“ lässt sich zusammengesetzte Wörter definieren, die jedoch in der *englischen* Sprache entweder nicht existieren, oder in verschiedenen Bedeutungen genutzt werden (*Pseudoanglizismus*).

Dieses Phänomen wird mithilfe der Abbildung 10 klar. Die gegebenen Beispiele sind alle Substantiv- Substantiv- Verbindungen und werden auch die semantisch entsprechenden Wörter, die im Englischen benutzt werden.

Pseudoanglizismen im Deutschen	Das semantisch entsprechende Wort im Englischen
Beauty- Farm	Beauty spa
Callboy	Callgirl
Dressmann	-
Talkmaster	Quizmaster

Abbildung 4 Die Pseudoanglizismen im Deutschen

#### 4. Didaktisierung der englischen Komposita

Englische Entlehnungen spielen im Bereich Deutsch als Fremdsprache (DaF) eine entscheidende Rolle und bringen besondere Schwierigkeiten mit sich, die im DaF-Unterricht von Lehrkräften berücksichtigt werden müssen.

Ein zentrales Problem ist **das Fehlen vieler englischer Komposita in deutschen Wörterbüchern**. Viele zusammengesetzte englische Begriffe sind dort nicht erfasst, was das Verständnis und die richtige Anwendung für Lernende erschwert.

Ein weiteres wichtiges Thema ist **die Übertragung und Verstärkung der Bedeutungen von englischen Komposita ins Deutsche**. Häufig müssen diese Begriffe sprachlich angepasst werden, um verständlich zu sein. So wird zum Beispiel aus "Punk-Musik" im Deutschen oft "punkige Musik". Auch Präfigierungen wie "Ex-" in "Ex-Freund" stellen eine solche Anpassung dar, die für DaF-Lernende relevant ist.

Zusätzlich stellt **die Bedeutung von sogenannten Pseudoanglizismen** eine Herausforderung dar. Pseudoanglizismen sind Begriffe, die im Deutschen wie englische Wörter klingen, aber im Englischen in dieser Bedeutung oft unbekannt sind. Ein Beispiel wäre das Wort "Handy" für Mobiltelefon, das im englischen Sprachraum nicht verwendet wird.

Schließlich ist **die Einbindung von englischen Wörtern und Bestandteilen** ein weiterer wichtiger Aspekt. Besonders in Bereichen, in denen englische Begriffe sehr häufig vorkommen, wie in der Technik und Musik, wird deren Integration in die deutsche Sprache zur Wiedergabe spezifischer Ausdrücke genutzt. So tragen englische Lehnwörter und Phrasen dazu bei, bestimmte Bedeutungen präziser zu kommunizieren und moderne Themen besser abzubilden(Steinig 2013: 68).

#### 5. Fazit

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass deutsche Komposita mit englischem Ursprung ein sehr wertvolles sprachliches Phänomen darstellen. Sie spielen nicht

nur in der Sprachentwicklung, sondern auch im DaF-Unterricht eine entscheidende Rolle. Entlehnungen tragen nicht nur zur Weiterentwicklung einer Sprache bei, sondern auch zu ihrer Bereicherung. Dies ist besonders hilfreich, wenn die Zielsprache kein eigenes Wort für einen bestimmten Begriff besitzt – was im Deutschen häufig bei Technologie-, Sport- oder Modebegriffen der Fall ist. In solchen Fällen werden passende englische Wörter übernommen oder neue Komposita gebildet.

Die Didaktisierung solcher entlehnten Komposita im DaF-Unterricht erweist sich als erfolgreich, erfordert jedoch die Beachtung spezifischer Aspekte. Lehrkräfte sollten insbesondere darauf achten, den Lernenden die korrekte Verwendung sowie die genaue Bedeutung dieser Wortbildungen zu vermitteln. Dies ist deshalb wichtig, weil viele deutsche Zusammensetzungen in anderen Sprachen unbekannt sind und oft besondere Bedeutungsnuancen aufweisen, die für ein präzises Verständnis notwendig sind. Der Erläuterung der Bedeutung zusammengesetzter Wörter sollte daher besondere Aufmerksamkeit geschenkt werden, um Missverständnisse zu vermeiden und den Lernenden ein vertieftes Verständnis der deutschen Sprache zu ermöglichen.

## **Literaturverzeichnis**

Boretzky N.: *Morphologische Entlehnung und Lehnübersetzung*. Berlin: Walter de Gruyter GmbH & Co. KG 2004.

Brinitzer M./ Hantschel H. J./ Kroemer S./ Möller- Frorath M./ Ros L.: *DaF Unterrichten: Basiswissen Didaktik, Deutsch als Fremd- und Zweitsprache*. 2. Auflage. Stuttgart: Klett Verlag 2016.

Dudenredaktion. In *Duden online* <https://www.duden.de/woerterbuch> 2022.

Eisenberg P. H.: *Bibliographie zur deutschen Grammatik*. Tübingen: Stauffenburg 2006.

Entlehnung. *Grammis. Grammisches Informationssystem*.  
<<https://grammis.ids-mannheim.de/terminologie/68> (202)>

Grewendorf H. S.: *Sprachliches Wissen: Eine Einführung in modernen Theorien der grammatischen Beschreibung*. 15. Auflage. Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag 2015.

Huneke H. P/ Steinig: *Deutsch als Fremdsprache: Eine Einführung*. 6. Auflage. Berlin: Erich Schmidt Verlag 2013.

Jašová M. : *Der Einfluss des Englischen und Amerikanischen auf die deutsche Sprache*. Brunn: Masaryk- Universität Brunn, Pädagogische Fakultät, Lehrstuhl für die deutsche Sprache und Literatur 2007.

Kratochvilova I.: Zur sprachlichen Integration der englischen Entlehnungen im Deutschen im Bereich der Wortbildung. In Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University (Hrsg.). *Brünner Beiträge zur Germanistik und Nordistik*. vol. 15, iss. 1, pp. [21]-38. Brno: Sbornik Praci Filozoficke Faculty Brnenske Univerzity Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis 2001.

Meibauer J./ Demeske U./ Jochen- Geilfuß W./ Pafel J./ Ramers K. H./ Rothweiler M./ Steinbach M. : *Einführung in die germanische Linguistik*. 3. Auflage. Stuttgart: Metzler Verlagsbuchhandlung 2015.

Pseudoanglizismus. *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache*, <<https://www.dwds.de/wb/Pseudoanglizismus>>, abgerufen am 27.10.2025.

Rösler, D.: *Deutsch als Fremdsprache. Eine Einführung*. Stuttgart: J. B. Metzler 2012.

Schlücker B.: Die deutsche Kompositionsfreudigkeit. In Livio Gaeta & Barbara Schlücker (Hrsg.), *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin, New York: De Gruyter (Linguistik - Impulse & Tendenzen 46), 2012: 1-25.

Schlücker (Hrsg., 2012). *Das Deutsche als kompositionsfreudige Sprache. Strukturelle Eigenschaften und systembezogene Aspekte*. Berlin, New York: De Gruyter 2012